Джалал ад-дин
Мухаммад Руми

مثنوی معنوی

Маснави-йи ма'нави

«Поэма о скрытом смысле»

Джалал ад-дин Мухаммад Руми

جلال الدين محمد رومی

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

مثنوی معنوی

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ТРЕТИЙ ДАФТАР

دفتر سوم

Санкт-Петербург
2010

УДК 297
ББК Э383-4

Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства при посольстве Исламской Республики Иран в Москве

نشر این کتاب با پشتیبانی و مساعدت رایزنی فرهنگی
سفارت جمهوری اسلامی ایران در مسکو انجام گردیده است

РУМИ ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД. МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ («Поэма о скрытом смысле»). Третий дафтар (байты 1—4810) / Пер. с перс., примеч. и указ. О. М. Ястребовой / Под ред. А. А. Хисматулина. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2010. — 480 с.

Суфийская поэма «Маснави», созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы и является одним из наиболее авторитетных источников по мусульманскому мистицизму — суфизму. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется подобный памятник, столь органично и в столь большом объеме включающий цита- ты из некоего священного текста так, как это сделано в «Маснави» ее создателем с использо- ванием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 двустишия (байта/бейта). Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Ислам- ской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар, объемом в 3810 байтов, в переводе профессора М.-Н. О. Османова (под ред. О. М. Ястребовой). В начале 2010 г. увидел свет четвертый дафтар, объемом в 3855 байтов, подготовленный к печати в Институте востоковедения РАН (под ред. Я. Эшотса).

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода «Маснави» на русский язык. В свет выходит третий дафтар, объемом в 4810 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, сопровожден необходимыми комментариями, снабжен указателями и примечаниями, а также персидским текстом.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-421-6
9 785858 034216

© О. М. Ястребова, перевод на русский язык, примечания и указатели, 2010
© А. А. Хисматулин, вступительная статья от редактора, 2010
© «Петербургское Востоковедение», издание на русском языке, 2010

Содержание

От редактора 12

[Предисловие] 14

Третий дафтар «Маснави» 16

Сказание о поедавших слоненка из-за жадности и из-за отказа от увещевания увещевавшего [их] 21

Остаток сказания о посягнувших на слонят 23

Возвращение к сказанию о слоне 25

Разъяснение того, что для Возлюбленного прегрешение любящих лучше, чем правильный поступок чужих людей 27

Веление Истинного Мусе (мир ему!): «Зови Меня устами, которыми ты не совершил греха!» 28

Разъяснение того, что произнесение нуждающимся «Аллах!» в точности то же, что ответ Истинного «Вот я перед тобой!» 29

[О том, как] селянин обманул горожанина, зазвав в гости при помощи многочисленных упрашиваний и приставаний 32

Сказание о сабеях и о [том, как] богатство сделало их мятежными, как постигло их злополучие мятежа и неверия, и разъяснение достоинства благодарности и верности 34

[О том, как] собирались подвергшиеся напастям люди каждое утро у дверей кельи ‘Исы (мир ему!), ища исцеления его молитвой 35

Остаток сказания о сабеях 38

Окончание рассказа о том, как *хваджа* поехал в деревню по приглашению селянина 41

[О том, как] сокол приглашал уток из воды в степь 42

Сказание о жителях Зарвана и [о том, как] они хитрили, чтобы без труда бедняков собрать плоды в садах 44

[О том, как] *хваджа* отправился в деревню 46

[О том, как] отправились *хваджа* и его семейство в деревню 47

[О том, как] Маджнун приласкал собаку, которая жила на улице Лайли 49

[О том, как] *хваджа* вместе со своей семьей прибыл в деревню, а селянин притворился, что не видел их и не знает 51

[О том, как] шакал, упав в чан с краской, окрасился и стал претендовать на то, что он павлин среди шакалов 58

[О том, как] каждое утро, умащая жиром с кожи курдюка себе губы и усы, хвастун выходил к товарищам, [говоря]: «Я ел то и это» 58

[О том, как] пребывал в безопасности Бал‘ам [сын] Ба‘ура , так как много раз его Господь подвергал испытаниям и из них он вышел с честью 59

[О том, как] тот шакал, который упал в чан красильщика, претендовал на то, что он павлин 60

Сравнение Фир‘ауна и его притязаний на божественность с тем шакалом, который претендовал на то, что он павлин 61

Истолкование [слов]: «И ты бы их, конечно, узнал по звукам речи» 61

Сказание о Харуте и Маруте, и об их смелости перед испытаниями Истинного Всевышнего 63

Сказание [о том, как] увидел во сне Фир‘аун приход Мусы (мир ему!) и задумал приготовиться [к этому] 66
[О том, как] позвали сынов Израиля на площадь ради хитрости против рождения Мусы (мир ему!) 66
Рассказ 67
[О том, как] Фир‘аун возвратился с площади в город веселый оттого, что отделил израильтян от их жен в ночь зачатия 67
[О том, как] ‘Имран соединился с матерью Мусы и мать Мусы (мир ему!) забеременела 68
[О том, как] давал наказ жене ‘Имран после соединения [с ней], мол: «Ты меня якобы не видела» 68
[О том, как] Фир‘аун испугался того крика 69
[О том, как] взошла звезда Мусы (мир ему!) на небе, и о стенании звездочетов на площади 69
[О том, как] Фир‘аун позвал только что родивших женщин на площадь также ради уловки 71
[О том, как] появился Муса, и стражники явились к дому ‘Имрана, и пришло Божье внушение матери Мусы: «Брось Мусу в огонь!» 71
[О том, как] матери Мусы пришло Божье внушение: «Брось Мусу в воду!» 72
Рассказ о змеелове, который, сочтя мертвым замерзшего дракона, обвязал его веревками и принес в Багдад 73
[О том, как] угрожал Фир‘аун Мусе (мир ему!) 78
Ответ Мусы Фир‘ауну на его угрозы 78
Ответ Фир‘ауна Мусе (мир ему!) 79
Ответ Мусы Фир‘ауну 79
Ответ Фир‘ауна Мусе и приход Божьего внушения Мусе (мир ему!) 79
[О том, как] Муса (мир ему!) дал отсрочку Фир‘ауну, чтобы он собрал волшебников из городов 80
[О том, как] Фир‘аун послал в города за волшебниками 83
[О том, как] те два волшебника вызвали [своего] отца из могилы, спросили у души отца об истине относительно Мусы (мир ему!) 84
Ответ мертвого волшебника своим сыновьям 85
Уподобление Священного Корана посоху Мусы и кончины Мустафы (Мухам- мада) (мир ему!) сну Мусы, а покушавшихся изменить Коран тем двум детям волшебника, которые покусились украсть посох, когда нашли Мусу спящим 85
[О том, как] волшебники из городов собрались перед Фир‘ауном, получили почетный прием и били себя в грудь, [говоря] о каре его врага: «Запиши это на нас!» 88
Разногласие относительно формы слона 89
Примирение двух хадисов: «Довольство неверием есть неверие» и «Тот, кто не довольствуется Моим Непреложным приговором, пусть ищет [другого] господина помимо Меня» 94
Пример, разъясняющий, что изумление препятствует рассуждению и размышлению. 95
Рассказ 96
Рассказ о том, как некий влюбленный занялся чтением любовного послания и изучением любовного послания в присутствии своей возлюбленной, а возлюбленная это не одобрила, потому что «*искать довода в присутствии объекта довода неприлично, а занятие [постижением] знания после соединения с познанным заслуживает порицания*» 97

Рассказ о человеке, который во времена Дауда день и ночь молился: «Подай мне дозволенное пропитание без труда!» 100

[О том, как] забежала корова в дом этого настойчиво молившегося, [как] сказал Пророк (да благословит его Аллах и да приветствует!): «*Воистину Аллах любит тех, кто настойчив в молитве*», потому что сама просьба у Истинного Всевышнего
и настойчивость для просящего лучше, чем то, что он у Него просит. 102

Сочинитель приносит извинения и просит помощи 102

Разъяснение того, что у знания есть два крыла, а у предположения — одно крыло, ущербно сомнение, в полете оно куцее. Пример о догадке и уверенности
в знании 103

Пример о том, как человек становится болен из-за фантазий о почитании [его]
людьми и спросе у ищущих его благосклонности , и рассказ об учителе 104

Разумы людей различны в основе [их] врожденного качества; согласно же му‘тазилитам, [они] равны, а разница между разумами происходит от обучения знанию. 105

Как дети ввергли в фантазии учителя 105

Как Фир‘аун также заболел от фантазии из-за поклонения [ему] людей 106

Как учитель заболел от фантазии 106

Как учитель упал на постель и плакал из-за фантазии о болезни 107

Как дети во второй раз заронили у учителя фантазию, что, мол, у него от чтения Корана увеличивается головная боль 107

Как дети избавились от школы при помощи этой хитрости 108

Как матери пошли проведать учителя. 108

Разъяснение того, что тело для духа — одежда, эта рука — рукав для руки духа, а эта нога — сапог для ноги духа 109

Рассказ о дервише, который уединился в горах, и разъяснение сладости прекращения [общения с людьми], уединения и достижения такого достоинства, о котором [сказано]: «*Я собеседник тому, кто Меня поминает, и друг тому, кто общается со Мной*» , [и также]: «Если ты со всеми, но без Меня, то ты — безо всех, а если ты безо всех, но со Мной, то ты со всеми» 109

Как ювелир увидел конец дела и стал говорить о конце с тем, кто просил у него взаймы весы. 110

Остальная часть рассказа о том горном аскете, который дал обет: «Горные плоды с деревьев я не буду срывать, и деревья трясти не буду, и никому не скажу прямо или намеком, мол, потряси [для меня], а буду есть то, что ветер
сбросит с дерева» 110

Сравнение оков и сетей Непреложного приговора, облик которых сокрыт, а результат явлен. 111

Как принесший обет бедняк был вынужден сорвать груши с дерева и как постиг его нагоняй от Истинного без промедления 113

Как того *шайха* обвинили вместе с ворами и отрубили ему руку 113

Чудеса *шайха* Акта‘, и как он плел корзину двумя руками. 114

Причина смелости волшебников Фир‘ауна в отношении отсечения рук и ног 115

Жалоба лошака верблюду: «Я много падаю ничком, а ты не падаешь, разве что изредка» 116

Как с позволения Аллаха собрались части осла ‘Узайра (мир ему!) после того, как истлели, и составились вместе перед глазами ‘Узайра (мир ему!) 117

О том, как некий *шайх* не скорбел о смерти своих сыновей 118

Как шайх извинялся за то, что не плакал по сыновьям 119

Рассказ о том, как слепой *шайх* читал Коран, [держа его] перед лицом, и как прозревал во время чтения 121

О том, как Лукман терпел, когда увидел, что Дауд делает кольца, [воздержав- шись] от вопросов с тем намерением, что воздержание от вопроса бывает причиной избавления 122
Остальная часть рассказа о слепом и Коране 122
Свойства некоторых святых (*аулийа*), которые довольны [Божьими] велениями и не молят [Бога]: «Отврати это веление!» 123
Как Бухлул задал вопрос дарвишу 124
Рассказ о Дакуки (да помилует его Аллах!) и его чудесах 126
Возвращение к рассказу о Дакуки 127
Тайна, [почему] Муса искал Хизра (мир им обоим!), невзирая на совершенство [своего] пророчества и близости [к Богу] 128
Возвращение к рассказу о Дакуки 129
Как показалось подобие семи свечей в стороне берега 129
Как те семь вечей стали подобием одной свечи 130
Как те свечи показались взору семью мужами 130
Как вновь эти семь свечей стали семью деревьями 130
[О том,] как эти деревья были скрыты от глаз людей 131
Как те семь деревьев стали одним деревом 133
Как те семь деревьев стали семью мужами 133
Как Дакуки вышел вперед в качестве имама 135
Как Дакуки прошел вперед предстоять [на молитве] у тех людей 136
Как [те] люди последовали за Дакуки 137
Разъяснение обращения приветствия в сторону правой руки во время Воскресения из-за ужаса держания ответа перед Истинным и для испрашивания помощи и заступничества у пророков 139
Как Дакуки услышал посреди намаза зов о помощи корабля, который готов был затонуть 139
Представления благоразумного человека 141
Молитва и заступничество Дакуки об избавлении корабля 141
Как те люди отрицали молитву и заступничество Дакуки, и как взлетели и скрылись за завесой Сокровенного, и как Дакуки удивлялся, отправились они в
воздух или на землю 145
Снова разъяснение рассказа о том искавшем во времена Дауда (мир ему!) дозволенного пропитания без занятия ремеслом и забот, и как его молитва была услышана 146
Как оба врага отправились к Дауду (мир ему!) 146
Как Дауд (мир ему!) выслушал слова обоих врагов и расспросил ответчика 149
Как Дауд (мир ему!) вынес приговор убившему корову 150
Смиренная мольба того человека из-за суда Дауда (мир ему!) 150
Как Дауд отправился в уединение, чтобы проявилось то, что истинно 151
Как Дауд вынес решение хозяину коровы: «Перестань заботиться о корове», — и как хозяин коровы возвел хулу на Дауда (мир ему!) 152
Как Дауд вынес решение хозяину коровы: «Все свое имущество отдай ему» 152
Как Дауд (мир ему!) вознамерился позвать народ в ту пустыню, чтобы тайну сделать явной и все доводы пресечь 153
Как руки, ноги, голова и язык свидетельствуют о тайне угнетателя в этом мире 154
Как люди вышли [и направились] к тому дереву 155
Как Дауд (мир ему!) велел применить возмездие к пролившему кровь после признания убедительными доказательствами против него 155

Разъяснение того, что человеческая плотская душа — вместо этого убийцы, кото- рый предъявлял иск убившему корову; а этот убивший корову — разум; а Дауд — Истинный или *шайх*, который наместник Истинного и силой и помощью которого [человек] угнетателя может убить и разбогатеть пропитанием, [полученным] без ремесла и без счета 157
Как ‘Иса (мир ему!) убежал вверх на гору от дураков 160

Повесть о сабеях и о глупости их и о последствиях для дураков из-за того, что не действуют они согласно наставлению пророков 163
Истолкование того зоркого слепого, того глухого с острым слухом и того нагого с длинным подолом 164
Описание процветания города сабеев и их неблагодарности 166
Как приходили пророки Истинного для увещевания сабеев 166
О том, как люди просили у пророков чудес 168
Как люди клеветали на пророков 170
Рассказ о зайцах, которые послали одного зайца к слону, мол: «Скажи [ему]: я, дескать, посланник от небесной луны к тебе [с сообщением]: опасайся этого источника» — как полностью рассказано в книге «Калила [и Димна]» 170
Как пророки отвечали на их упреки и приводили им примеры 171
Разъяснение того, что не каждому пристало приводить примеры, особенно относительно Божественного дела 173
Как приводили люди Нуху в насмешку примеры во время строительства корабля 173
Рассказ о том, как воришку спросили: «Что ты делаешь посреди ночи у подножия этой стены?» — а он ответил: «Бью в барабан» 174
Ответ на тот пример, который рассказали отрицатели о послании зайца с вестью к слону от небесной луны 174
Смысл предусмотрительности и пример о предусмотрительном человеке. 176
Затруднение той птицы, которая оставила предусмотрительность из-за жадности и плотской страсти 177
Рассказ о том, как собаки обещали каждую зиму: «Когда это лето наступит, построим мы на зиму дом!» 178
Как не давали отвергавшие пророкам (мир им!) наставлять и приводить доказательства на манер джабаритов 179
Ответ пророков (мир им!) джабаритам 180
Как отвергавшие [пророков] повторяли джабаритские доводы 180
Вновь ответ пророков (мир им!) им 180
Как повторяли люди пророкам (мир им!) возражения в ответ на обнадеживание . . . 182
И снова ответ пророков (мир им!) 182
Мудрость сотворения ада в том мире и тюрьмы в этом мире, чтобы они были местом поклонения гордецов, ибо [сказано]: «*Приходите добровольно или невольно*» 184
Разъяснение того, что Истинный Всевышний сделал формы царей причиной подчинения притеснителей, которые не подчиняются Истинному, так же как Муса (мир ему!) построил Малые врата в предместье [Байт ал-] Кудса для того, чтобы кланялись притеснители из сынов Исра’ила во время вхождения: «*Входите во врата, поклоняясь, и говорите: „Прощение!”*» 185
Повесть о любви суфия к пустой скатерти 186
О том, как Йа‘куб (мир ему!) был предназначен испить чашу Истинного от лица Йусуфа, и как он почуял запах Истинного в запахе Йусуфа, и как лишены
братья [Йусуфа] и другие люди этих двух вещей 187

Рассказ об *амире* и его рабе, который любил творить намаз и был исключительно привязан к намазу и задушевным с Истинным 188
Как пророки отчаялись [добиться] согласия и быть принятыми отвергавшими [их]. Сказал Он: «*А когда посланники отчаивались...*» 189
Разъяснение того, что вера подражающего — страх и надежда 190
Разъяснение того, что Пророк (мир ему!) молвил: «*Воистину у Аллаха Всевышнего есть сокрытые святые*» 191
Рассказ о том, как Анас (да будет доволен им Аллах) бросил полотно в печь, полную огня, и [как оно] не сгорело 192
Повесть о том, как Посланник (мир ему!) пришел на помощь каравану арабов, которые от жажды и безводья были в изнеможении и сердцем готовились к смерти, [так что] и верблюды, и люди высунули языки 194
[О том, как Мухаммад] чудом (*му'джиза*) мех того раба наполнил водой из сокровенного [мира], а того черного раба сделал белолицым с позволения Аллаха Всевышнего 195
О том, как хозяин увидел своего раба белым и не узнал, что это он, и сказал: «Моего раба ты убил, кровь призвала тебя к отмщению , а Господь тебя бросил мне в руки» 196
Разъяснение того, что Истинный Всевышний все, что дал и создал, из небес, земных вещей, объективных вещей и проявлений, — все это Он создал по мольбе необходимости. Себя надо сделать нуждающимся в чем-то, чтобы дал [Он это], ибо [сказано]: «*Тот ли, кто отвечает утесненному, когда он взывает к Нему…*»; необходимость есть свидетельство заслуженности 198
Как пришла неверующая женщина с грудным ребенком к Мустафе (Мухаммаду) (мир ему!), и [ребенок] заговорил, как 'Иса, о чудесах Посланника (да благословит его Аллах и да приветствует!) 200
Как орел похитил сапог Мустафы (Мухаммада) (мир ему!) и унес в воздух и перевернул, а из сапога выпала черная змея 202
Способ извлечь назидание из этого рассказа и достоверно узнать, что, *воистину, вместе с тяготой — благоденствие* 202
Как молил тот муж Мусу [научить его] языку зверей и птиц 204
Как Божье внушение (*вахй*) пришло от Истинного Всевышнего к Мусе: «Обучи его тому, о чем он молит, или чему-то из того» 205
Как тот искатель удовольствовался обучением языку домашних птиц и собак и как Муса (мир ему!) удовлетворил [его просьбу] 206
Ответ петуха собаке 206
Как стыдно стало петуху перед собакой из-за того, что оказались ложными те три обещания. 207
Как петух сообщил о смерти хозяина 208
Как тот человек побежал к Мусе за помощью, услышав от петуха известие о своей смерти 209
Как молил Муса о том человеке, чтобы он в вере ушел из этого мира 210
Как внял Истинный Всевышний молитве Мусы (мир ему!) 210
Рассказ о женщине, дети которой не выживали, она плакала, [а ей] пришел ответ: «Это тебе замена твоему аскетизму и взамен усердия тех, кто прилагает усердие» 211
Как Хамза (да будет доволен им Аллах!) пошел на войну без кольчуги 213
Ответ Хамзы людям 213
Хитрость, чтобы не обмануться при купле-продаже 217
Как Билал (да будет доволен им Аллах!) обрел кончину с радостью 219
Мудрость разрушения тела смертью. 220

Уподобление этого мира, который внешне просторен, а по сути тесен, и уподобление сна, который есть избавление от этой тесноты 220

Разъяснение того, что все, что есть беспечность, печаль, лень и темнота, все это от тела, которое есть земное и низкое 222

Уподобление точного указания аналогии 223

Правила учтивости слушателей и *муридов* при изливе мудрости с языка *шайха* 224

[О том,] как всякое животное распознает запах своего врага и остерегается; и о никчемности и убытке того человека, который бывает врагом того, кого остерегаться невозможно, и невозможно [от него] убежать, и невозможно [ему] противостоять 225

Разница между знанием о чем-либо на основе примеров и подражания и знанием сути этой вещи 226

Совмещение и согласование отрицания и утверждения одной и той же вещи из-за [разного] отношения и разницы в направлении[, с которого на нее смотрят] 228

Вопрос об исчезновении (*фанā*) и пребывании (*бакā*) дервиша 229

Повесть о поверенном *Садр-и джахана*, который был оклеветан и из Бухары бежал из-за страха за свою жизнь, но обратно его привела любовь против воли, ибо дела души легки для влюбленного 230

Как явился Святой Дух в человеческом обличье к Марйам во время[, когда она была] обнажена и совершала омовение, и [как она] прибегла к защите Истинного и Всевышнего 231

Как Святой Дух сказал Марйам: «Я посланник Истинного к тебе, не волнуйся и не прячься от меня, ибо таково веление» 234

Как собирался тот поверенный из-за любви вернуться беспечно в Бухару 235

[О том, как] некая возлюбленная спросила своего влюбленного-странника: «Какой из множества городов ты нашел наиболее приятным, наиболее густонаселенным, наиболее величественным, наиболее богатым и наиболее пленительным?» 236

Как друзья не давали ему вернуться в Бухару, предостерегая, а он сказал: «Я не забочусь!» 236

Как влюбленный советчикам и укорявшим [его] из-за любви сказал: «*Я не забочусь!*» 237

Как направился тот влюбленный раб в сторону Бухары. 239

Как тот беззаботный влюбленный пришел в Бухару, а друзья его предостерегали от обнаружения [себя] 240

Как влюбленный отвечал упрекавшим и запугивавшим [его] 241

Как тот влюбленный достиг своего возлюбленного, поскольку отчаялся (досл.: «умыл руки») в своей жизни 242

Описание мечети, что убивала влюбленных, и про беззаботного влюбленного, ищущего смерти, что стал в ней гостем 243

Как в ту мечеть пришел гость 243

Как порицали люди [той] мечети влюбленного гостя, как предостерегали его от ночевки в ней 244

Ответ влюбленного тем укорявшим [его] 244

Любовь у Джалинуса — к жизни этого мира, поскольку его искусство здесь применяется, а он не воспитал [в себе] искусства, которое бы применялось на
том базаре, [отчего] там он себя видит таким же, как простолюдины. 245

Как снова порицали люди мечети гостя, дабы не ночевал он в той мечети. 247

Как Шайтан говорил [племени] Курайш: «Вступите в войну с Ахмадом (Мухаммадом), а я окажу вам помощь и свое племя позову на помощь», — и как во время встречи двух [противоборствующих] рядов [воинов] он бежал 249
Как повторяли укорявшие [свои] советы тому гостю мечети, убивавшей гостей 251
Как отвечал им гость и приводил пример о том, как сторож прогонял с поля звуком бубна верблюда, на спине которого били в Махмудовы литавры 252
Уподобление бегства верующего и нетерпения его в беде тому, как волнуются и беспокоятся горох и другие овощи в кипении котла и как выкипают они, чтобы убежать 256
Пример того, как становится терпеливым верующий, когда бывает осведомлен о зле и благе 258
Как хозяйка извиняется перед горошиной и какова мудрость того, что хозяйка кипятит горошину 258
Остальная часть рассказа о госте той мечети, убивавшей гостей, и о его твердости и искренности 259
Упоминание о том, как питают [свои] дурные фантазии те, чье понимание несовершенно 259
Истолкование этого предания Мустафы (Мухаммада) (мир ему!): «*У Корана есть внешний [смысл] и внутренний[смысл], а в его внутреннем[смысле] — [еще один] внутренний[смысл], [и так] до семи внутренних [смыслов]*» 261
Разъяснение того, что уход пророков и святых в горы и пещеры не для того, чтобы спрятать себя, и не из-за страха взволновать людей, но для наставления людей на путь и для подстрекания к порыванию с этим миром по мере возможности 261
Уподобление формы святых (*аулийа*) и формы слова святых форме посоха Мусы и форме заклинаний ‘Исы (мир им!) 261
Комментарий к [айату]: «*О горы, прославляйте вместе с ним, и птицы!*» 262
Ответ упрекающим „Маснави” из-за ущербности их понимания 263
Приведение примера о том, как шарахался жеребенок от водопоя из-за свиста конюших 263
Остальная часть упоминания о той мечети, убивавшей гостей 265
Истолкование айата: «*И собирай против них твою конницу и пехоту*» 265
Как донесся колдовской крик в полночь до того гостя мечети 266
Встреча того влюбленного с *Садр-и джаханом* 268
Как каждый элемент притягивает родственный ему, который в строении человека оказался заключен неродственными [ему элементами] 270
О том, как душа также притягивается к миру духов, и как она требует и желает своего местопребывания [среди них], и как она порывает с частями тела, которые являются колодками для лап сокола духа 271
Расторжение намерений и нарушение [клятв человека Богом нужны] для того, чтобы известить человека о том, что владыка и победитель — Он; а иногда — нерасторжение [Им] намерения его и сохранение [намерения] в силе, дабы алчность его (человека) к намерениям поддержать, дабы [затем] вновь намерение его разбить, дабы взыскание следовало за взысканием 272
Как Пророк (мир ему!) посмотрел на пленных, улыбнулся и сказал: «*Удивляюсь я людям, которых тащат в рай в цепях и кандалах*» 273
Истолкование этого айата: «*Если вы просили победы, то победа пришла к вам*» — «О упрекавшие, вы говорили: „Кто из нас, мы или Мухаммад (мир ему!), истинен, тому дай победу и триумф!” Вы это затем говорили, чтобы можно было подумать, что вы ищете Истины без корысти. Ныне Мы отдали триумф Мухаммаду, чтобы вы узрели обладателя Истины!» 274

Тайна того, что возвращение Посланника (мир ему!) без исполнения желаемого из Худайбийи Истинный назвал победой, так же как разбивание мускусного [мешочка] внешне является разбитием, а по смыслу — исправлением его мускусности и усовершенствованием его польз 275

Разъяснение предания, что Мустафа (Мухаммад) изрек: «*Не превозносите меня над Йунусом ибн Маттa*» 275

Как Посланник (мир ему!) узнал о том, что они упрекают его в злорадстве 276

Разъяснение того, что мятежник во время притеснения сам испытывает притеснение, а во время победоносности пленяем 278

[О том, как] влечет Возлюбленный влюбленного так, что не знает об этом влюбленный, и не надеется на это, и не приходит это ему на ум, и не проявляется от этого влечения [иного] следа во влюбленном, кроме страха, смешанного с отчаянием, хотя он постоянен в поиске 280

[О том, как] мошка требовала справедливости против ветра у Сулаймана (мир ему!) 282

[О том, как] Сулайман (мир ему!) повелел жаловавшейся на угнетение мошке привести противника в суд 283

[О том, как] приласкал Возлюбленный бесчувственного влюбленного, чтобы тот снова пришел в чувство 284

[О том, как] пришел в чувство упавший без чувств влюбленный и обратился к восхвалению и благодарению Возлюбленного 285

Рассказ о некоем влюбленном, [перенесшем] долгую разлуку и множество испытаний. 288

[О том, как] нашел влюбленный Возлюбленного, и разъяснение того, что ищущий — находит, ибо «*и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его*» 290

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ (персидский текст) 291

Указатель имен собственных, этнических и географических названий 472

Указатель цитированных и упоминаемых в тексте сур и айатов Корана 476

Литература 479

От редактора

В 2007 г. к 800-летнему юбилею знаменитого персидского поэта-мистика Джалал ад-дина Руми (1207—1273) издательство «Петербургское Востоковедение» начало реализацию грандиозного российско-иранского проекта по переводу шести тетрадей-*дафтаров* суфийской поэмы *Маснави* — тогда увидел свет перевод первого *дафтара*. С той поры различными коллективами российской школы иранистов из Махачкалы, Москвы, Риги и Санкт-Петербурга был подготовлен филологический перевод еще трех томов поэмы. Все они следовали единой структуре подачи материала — с необходимым минимумом филологического, исторического, религиоведческого и культурологического комментария и сопровождались факсимильным воспроизведением текста памятника по критическому изданию Кавам ад-дина Хуррамшахи [1].

В основу издания Хуррамшахи был положен список 677 г. х./1278—79 г. н. э. из Кунийи; также здесь был использован критический текст первых двух *дафтаров*, подготовленный английским ученым Рейнолдом А. Николсоном к печати еще до того, как Кунийский список был введен в научный оборот.

По независящим от издателей причинам четвертый том увидел свет раньше третьего, что следует считать одною из многих особенностей судьбы и истории бытования этой книги как на языке оригинале, так и в существующих переводах. Настоящим томом издатели представляют перевод третьего из шести *дафтаров* поэмы *Маснави* (объемом в 4810 двустиший). Здесь, как и ранее, соблюдаются принципы, разработанные в предыдущих изданиях — за небольшими отличиями, которые в основном касаются сокращения повторяющегося комментария, уже использованного ранее в изданных *дафтарах*: в расчете на то, что другие тома есть в распоряжении читателя. В данном томе все арабские включения в поэму даны курсивом — вне зависимости от того, являются они цитатами из Корана и хадисов или нет; все цитаты из Корана приводятся по переводу И. Ю. Крачковского [2]; хадисы цитируются и переводятся по комментарию Джа‘фара Шахиди [3] и книге Бади‘ аз-Замана Фурузанфара «*Ахадис-и Маснави*» («Хадисы Маснави») [4]. Кроме того, в справочных целях в работе над русским переводом был также использован английский перевод Р. Николсона [5], признанного знатока творчества Руми. Основные суфийские термины и понятия унифицированы в соответствии с принципами, принятыми в переводе первого *дафтара*.

Как и прежде, основная цель российско-иранского проекта по переводу и изданию *Маснави* — предоставить российскому читателю возможность познакомиться с текстом поэмы, максимально приблизив перевод к оригинальному персидскому тексту, а равно — донести индивидуальные особенности языка и авторского стиля Руми, воздерживаясь при этом от самостоятельного истолкования заложенных в тексте смыслов, зачастую многослойных, допускающих различные трактовки и требующих от читателя специальной подготовки.

---

[1] *Джалал ад-дин Руми.* Маснави-йи ма‘нави / Под ред., с предисл. Кавам ад-дина Хуррамшахи. Тегеран, 1375/1996 (1-е изд.).

[2] Коран / Пер. и коммент. И. Ю. Крачковского. М., 1963.

[3] *Шахиди, саййид Джа‘фар*. Шарх-и Маснави («Комментарий на Маснави»). Тегеран: Интишарат-и ‘илми ва фарханги, 1373/1994—1995. Т. 4—9 (т. 1—3 составлены Бади‘ аз-Заманом Фурузанфаром).

[4] Ахадис-и Маснави («Хадисы Маснави») / Сост. Бади‘ аз-Заман Фурузанфар. Тегеран, 1334/1955.

[5] The *Mathnawi* of Jalalu’ddin Rumi / Ed. by Reynold A. Nicholson. Vol. IV, containing the translation of the third and the fourth book. London: E. J. W. Gibb Memorial Series (New Series), 1930.

А. А. Хисматулин

[Предисловие]

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

Премудрости — войска Аллаха, которыми укрепляет Он души *муридов* и очищает знание их от примеси невежества, справедливость их — от примеси угнетения, щедрость их — от примеси лицемерия, кротость их — от примеси дерзости, и Он приближает к ним то, что отдалено от них из понимания конца, и облегчает им то, что для них трудно из повиновения и прилежания.

А они [= премудрости] происходят из свидетельств пророков и их доводов, которые извещают о тайнах Аллаха и Его власти, предназначенных для *'арифов*, и о вращении Им неба пресветлого, принадлежащего Милостивому, блистающего, повелевающего небом дымным, что относится к сфере [этого мира], так же как разум повелевает формой из праха и чувствами внешними и внутренними.

И вращение этого духовного неба повелевает небом дымным, и звездами сияющими, и светочами блестящими, и ветрами взращивающими, и землями распростертыми, и водами гонимыми [в течении].

Да сделает Аллах их (премудрости) полезными для рабов Своих и да увеличит понимание!

Воистину, каждый читающий понимает по мере своего ума, и проявляет благочестие подвижник по мере силы своего прилежания, и муфтий выносит *фатву* по степени своего воззрения, и раздает милостыню раздающий ее по мере своих возможностей, и проявляет щедрость жертвующий по мере имеющегося у него в наличии, и приобретает тот, к кому проявляют щедрость, из его щедрот то, что сумеет.

Однако высматривающий воду в пустыне — познания его о той [воде], что есть в морях, не заставят его прекратить ее поиски [в пустыне], и будет он усердствовать в поиске воды этой жизни, пока не оторвет его от этого занятость [поисками] средств к существованию, и не отвратят его немощь и нужда, и не встанут [другие] цели между ним и между тем, к чему он спешил.

И никогда не постигнет знания избирающий низменную страсть, или же склоняющийся к спокойной жизни, или же отвращающийся от поиска его (знания), или же боящийся за самого себя, или же заботящийся о своих средствах к существованию, кроме как если прибегнет он к Аллаху, и предпочтет свою веру этому миру, и возьмет из сокровища мудрости богатства великие, не бывающие без сбыта и не наследуемые подобно богатствам [материальным], и [возьмет он из сокровища] сияния преславные, драгоценности обильные и поместья ценные, вознося благодарность за Его щедрость, превознося Его мощь, прославляя Его достоинство; и [также кроме как если] будет он искать защиты у Аллаха от подлости [земных] уделов и от невежества, которое считает обильным то малое, что увидит в самом себе, и считает малым то большое и великое, что помимо него, и дивится в самом себе тому, что не дозволил ему Истинный.

И должен знающий искатель [истины] учиться тому, о чем он не знает, и обучать тому, что познал, и быть кротким по отношению к тому, кто слаб разумением, и не изумляться слабоумию слабоумных, и не быть суровым к тем, кто скуден пониманием, [ибо] «*таковы вы были раньше, но Аллах оказал вам милость*» [1].

Как далек Аллах и превознесен от речей отступников, и многобожия тех, кто приписывает сотоварищей [Богу], и преуменьшения тех, кто ущербен, и сравнения сравнивающих, и неправильных предположений мыслителей, и качеств, [приписываемых Ему] теми, кто воображает [о Нем]!

Хвала Ему и слава за составление божественной и господней книги «Маснави», а Он — споспешествующий и одаривающий щедростью, и Ему принадлежат благодеяние и милость, особенно в отношении рабов познавших, невзирая на партию людей, которые «*...хотят затушить свет Аллаха своими устами, а Аллах завершает свой свет, хотя бы и ненавистно было это неверным*» [2], «*ведь Мы — Мы ниспослали напоминание, и ведь Мы его охраняем*» [3]. «*А кто изменит это после того, как слышал, то грех будет только на тех, которые изменяют это. Поистине, Аллах — слышащий, знающий!*» [4]

---

[1] Коран, 4: 96 (94).
[2] Коран, 61: 8 (9).
[3] Коран, 15: 9 (9).
[4] Коран, 2: 177 (181).

Во имя Аллаха Милостивого, Милосердного!

1 О Сияние Истины, Хусам ад-дин, принеси
этот третий дафтар, ведь *сунной* стала троекратность [1].

Открой сокровищницу тайн
в третьем дафтаре, оставь отговорки!

Твоя сила из силы Истинного рождается,
а не из жил, что от [телесного] жара выступают.

Эта лампа солнца, которая светла, —
не из фитиля, хлопка и масла.

5 Свод небосклона, который так постоянен,
не благодаря канатам и столбу стоит [2].

Сила Джибрила [3] не от кухни была,
она была от лицезрения Творца существования.

Так же и эту силу заменяющих (*абдал*) [4] у Истинного
признай тоже [происходящей] от Истинного, а не от пищи и тарелки.

Тело их также из света замешали,
чтобы и дух, и ангелов они превзошли.

Поскольку тебе присущи атрибуты Великого,
через огонь [телесных] болезней пройди, как Халил (Ибрахим) [5].

---

[1] С у н н а — обычай, основанный на примере из жизни пророка Мухаммада, служащий для мусульманской общины руководством как в повседневной жизни, так и при решении юридических вопросов. В основе сунны лежат предания о поступках Пророка и его высказываниях (*хадис*). Относительно упоминаемой в тексте «троекратности» комментатор саййид Джа‘фар Шахиди ссылается на приведенное Фурузанфаром в *Ахадис-и Маснави* («Предания Маснави») предание о том, что при совершении ритуального омовения Мухаммад трижды поливал воду на руки, трижды полоскал рот и нос [Шахиди. Т. 7. С. 5; Ахадис-и Маснави. С. 71—72].

[2] По мнению комментатора Шахиди, этот байт восходит к айату Корана: «Аллах — тот, кто воздвиг небеса без опор, которые бы вы видели, потом утвердился на троне и подчинил солнце и луну…» [Коран, 13: 2 (2)].

[3] Джибрил — ангел, покровительствовавший Мухаммаду и передававший ему Коран. Шахиди видит здесь аллюзию на стихи Корана, в которых поминается мощь Джибрила [Коран, 81: 20 (20), 53: 5 (5)].

[4] А б д а л (букв. «заменяющие») — категория высших мусульманских святых, делящихся на две группы: «общающихся» (*‘ишратийан*) в этом мире с обычными людьми и скрытых от внешнего взора «отрешенных» (*‘узлатийан*). Каждая группа имеет внутри себя строгую иерархию подчинения. Во главе группы находится Кутб («Полюс»). При освобождении места внутри иерархической пирамиды святые нижних статусов начинают перемещение вверх, заменяя ушедших, отсюда и их название. Наиболее подробно вся структура *абдалов* описана в арабоязычном сочинении суфийского шайха ‘Ала’ ал-даула ал-Симнани (ум. 1336) *ал-‘Урва ли-ахл ал-халва ва-л-джалва* («Связь людей уединения и публично- сти»), из которого она перешла в персоязычную компиляцию *Рисала-йи абдалийа* («Послание о заме- няющих») накшбандийского шайха Йа‘куба Чархи (ум. 1447) и в *Фасл ал-хитаб* («Окончательное ре- шение») Мухаммада Парсы (ум. 1420). Частично иерархия *абдалов* приведена в *Кашф ал-махджуб ли- арбаб ал-кулуб* («Открытие скрытого завесой у владык сердец») Абу-л-Хасана ‘Али б. ‘Усмана ал- Джуллаби ал-Худжвири ал-Газнави (ум. 1072—73 или позже). По-русски (с английского перевода Ни- колсона) опубликовано только последнее.

[5] Халил Аллах («Проникновенный друг Аллаха») — эпитет пророка Ибрахима (библ. Авраама: см. примеч. к б. 74 второго дафтара). Многобожники (согласно преданиям — по велению царя Нимруда) решили

10 Станет огонь и для тебя тоже «*прохладой и миром*» [6],
о ты, чьему темпераменту (*мизадж*) элементы являются рабами [7].

Для каждого темперамента элементы являются закваской,
но этот твой темперамент выше любой ступени.

Этот твой темперамент [изначально происходит] от мира разостланного,
атрибуты единства стал он ныне заимствовать.

Как жаль, что площадь ума людей
оказалась крайне тесной, нет глотки у людей.

О Сияние Истины, [благодаря] твоей способности суждения
дарует глотку [даже] камню твоя сладость.

15 Гора Тур при явлении [Бога] обрела глотку,
дабы испить вино, но вина не вынесла [8].

Обратилась «в прах» [9] от этого и раскололась гора,
видели ли вы гору, танцующую как верблюд?

Одаривание куском пищи происходит от каждого человека к человеку,
одаривание же глоткой — лишь дело Господа, и только!

Он дарит глотку телу и духу,
он дарит глотку каждому члену [тела] по отдельности.

Подарит ее Он тогда, когда станешь ты почитающим
и избавишься от обмана и хитрости,

20 Чтобы ты не рассказывал тайну Султана людям,
чтобы не рассыпал сахар перед мухами.

Уши того человека внимают Тайнам Величия,
кто, подобно лилии, оказался обладателем ста языков и [в то же время] немым.

Глотку дарует земле милость Господа,
чтобы испила та воду и взрастила сотню трав.

И вновь живущим на земле [животным] дарует Он глотку и губы,
чтобы траву ее поедали они по желанию.

Как съело ее траву животное, стало тучным,
стало животное пищей для человека и исчезло.

25 И снова стало землей, стало прожорливым, [поедая] человека,
когда расстались с человеком дух и зрение.

Видел я частицы, чьи рты все были распахнуты,
если расскажу о питании их, [рассказ] затянется.

сжечь Ибрахима в огне, но Бог сделал пламя для него прохладным и приятным, так что Ибрахиму не было от него никакого вреда [см.: Коран, 21: 68 (68)—70 (70)].

[6] Цитата из айата: «Мы сказали: „О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахима"» [Коран, 21: 69 (69)].

[7] Речь идет о четырех первоэлементах (земля, вода, воздух и огонь), из которых, согласно средневековым представлениям, состоит материальный мир. В теле человека этим четырем элементам соответствуют четыре жидкости: черная желчь, желтая желчь, слизь и кровь, — которые отвечают за такие состояния организма, как тепло, холод, влажность и сухость. По представлениям средневековой медицины здоровье человека зависит от равновесия в организме этих элементов; кроме того, их смешение или преобладание одного из элементов влияет на психический склад, темперамент человека.

[8] Отсылка к Корану, к рассказу о Мусе в суре 7. Муса (библ. Моисей) просит Бога показаться ему, но Бог велит ему посмотреть на гору, которой Он явится, и если гора вынесет лицезрение Его, тогда сможет его вынести и Муса: «А когда открылся его Господь горе, Он обратил ее в прах, и пал Муса пораженным» [Коран, 7: 139 (143)] (См. примеч. к б. 26 первого дафтара, б. 508 второго дафтара).

[9] Коран, 7: 139 (143).

Для путевых припасов есть припас из Его одаривания,
для кормилиц — кормилица Его всеохватывающей милости.

Уделам Он дает уделы,
ибо пшеница как без пищи уродится?

Несть толкованию этих слов предела,
я рассказал одну часть, чтобы ты познал [много] частей.

30 Все в мире, знай, есть и поедающее и поедаемое;
знай, что пребывающие (*бакийан*) — счастливцы и приняты [у Бога].

Этот мир и его обитатели разбросаны,
а тот [духовный] мир и его путники непрерывны.

Этот мир и влюбленные в него отрезаны [друг от друга],
обитатели того мира пребывающие вечно, объединенные.

Значит, щедр тот, кто подаст себе
живую воду, что останется навеки.

[У кого] «*пребывающие благие деяния*» [10], тот и оказался щедр
освободившись от сотни бедствий, опасностей и страхов.

35 Если даже их (щедрых) тысячи, они — один человек, не больше;
как фантазер, они не помышляют о числе.

И у поедающего, и у поедаемого есть глотка и горло,
и у побеждающего, и у побежденного есть разум и суждение.

Глотку Он даровал посоху справедливости [11],
[и тот] поглотил столько посохов и веревок!

В нем же самом не произошло увеличения от всего этого поедания,
поскольку не были животными его поедание и форма.

Достоверности, как и посоху, дал Он тоже глотку,
чтобы поглотила она всякую фантазию, что родится.

40 Следовательно, и у смыслов, как и у сущностей, есть глотки,
и наделяет пищей глотки смыслов тоже Господь.

Следовательно, [повсюду], от луны до рыбы, нет ничего из сотворенного,
у чего для всасывания материи не было бы глотки.

[Когда] глотка души избавится от мыслей о теле,
тогда пропитанием ее станет почитание.

Условием станет замена темперамента (*мизадж*) потому,
что из-за плохого темперамента, бывает, умирают плохие люди.

Если темперамент человека станет приверженцем глиноедения,
то желтым, бледным, больным и ничтожным тот станет.

45 Когда же его мерзкий темперамент изменится,
уйдет мерзость с его лица, [оно] станет [светлым,] как свеча.

Где кормилица для младенца, приученного к молоку,
чтобы милостью [своей] ублажить внутренность его рта?

---

[10] Отсылка к айатам: «Богатство и сыновья — украшение здешней жизни, а пребывающее благое — лучше у твоего Господа по награде и лучше по надеждам» [Коран, 18: 44 (46)]; «А пребывающие благие деяния — у Господа твоего еще лучше по награде, лучше по воздаянию» [Коран, 19: 79 (76)].

[11] Посох Мусы (см.: Коран, 7: 112 (115)—121 (124); б. 1615—1620 первого дафтара).

Если закроет она ему путь к груди,
то откроет путь к сотне садов перед ним,

Так как грудь стала завесой для того слабого [младенца],
[скрывающей] тысячи милостей, скатертей и караваев.

Значит, наша жизнь обусловлена отнятием от груди;
понемногу усердствуй, вот и весь сказ.

50 Когда был плодом [в утробе] человек, кровь была [ему] пищей;
из нечистот [12] извлечет чистоту верующий точно так же.

Благодаря отнятию от крови пищей его станет молоко,
а благодаря отнятию от молока он вкусит куски [пищи].

А отнявшись от куска [пищи], он станет Лукманом [13],
станет ищущим тайной добычи.

Если бы плоду кто-нибудь сказал в утробе:
«Есть снаружи целый мир, столь упорядоченный,

Целая земля цветущая, обладающая длиной и шириной,
в ней — сотня милостей и столько разной пищи,

55 Горы, и моря, и степи,
цветники, сады и посевы,

Небо весьма высокое и полное сияния,
солнце, луна и сотня звезд;

С юга, севера и запада
сады обретают свадебные пиршества и пиры!

Невозможно описать ее чудеса,
ты же в этой тьме почто подвергаешься испытаниям?

Ты питаешься кровью в пытке тесноты,
в заключении, посреди нечистот и страдания!» —

60 Он (человек) по велению своего состояния отрицал бы [это],
от этого [пророческого] послания отвернулся и не уверовал,

Мол: «Это невозможно, это обман и заблуждение», —
потому что нет никакого изображения в воображении слепца.

Раз какого-нибудь рода явлений не видела его способность к постижению,
не станет и слушать она, отрицая.

Точно так же и простые люди — в этом мире
о том мире заменяющие (*абдал*) рассказывают им,

Мол: «Этот мир — колодец, очень тесный и темный,
есть снаружи целый мир без запаха и цвета», –

65 Но ничто [из этих слов] в уши ни одного из них не входит,
так как эта алчность стала завесой длинной и плотной.

Уши закрывает алчность от слышания,
глаза закрывает корысть от постижения,

---

[12] Кровь наряду с экскрементами, мертвечиной, вином, свининой и рядом других вещей считается скверной, нарушающей ритуальную чистоту мусульман.

[13] Лукман — мудрец, коранический персонаж (см. примеч. к б. 1961 первого дафтара). В настоящем бейте присутствует игра слов (перс. *лукма* لقمه — «кусок пищи»).

Так же как и тот плод [в утробе] — алчность к крови,
служащая ему пищей в низком месте его обитания,

Скрывает [от него] рассказ об этом мире,
и он не умеет позавтракать ничем, кроме крови.

Сказание о поедавших слоненка из-за жадности и из-за отказа от увещевания увещевавшего [их]

Слышал ли ты, как в Хиндустане
увидел один мудрец нескольких друзей?

70 Они были голодны, оставшись без припасов, нагими,
возвращались из путешествия, с долгой дороги.

Любовь его мудрости вскипела, и он произнес
приятное приветствие им и, как розовый куст, расцвел.

Сказал: «Я знаю, что из-за голода и отсутствия пищи
накопились у вас мучения в этой Карбале [1].

Но Аллахом, Аллахом [заклинаю], о люди славные,
да не станет вашей пищей дитя слона!

Есть слониха в этой стороне, куда вы сейчас идете:
на слоненка не охотьтесь же и послушайтесь [меня]!

75 Слонята есть на вашем пути,
на них поохотиться очень хочется вам.

Они очень слабы и нежны, очень тучны,
но мать [их] ищет, [поджидая] в засаде.

За детенышем сотню фарсангов пути
пройдет она, стеная и вздыхая.

Огонь и дым будут выходить из ее хобота,
осторожней с этими ее детенышами, к которым [она] питает милость!»

Святые (*аулийа*) — дети Истинного [2], о сын,
в присутствии и отсутствии [Он] ведает [о них].

80 Отсутствие [перед Ним] не мни для них ущербом,
ведь Он отомстит за их жизнь.

Он сказал: «Эти святые (*аулийа*) — Мои дети,
на чужбине отделенные от [Моего] владычества.

Ради испытания они унижены и осиротели,
но втайне Я — [их] друг и собеседник.

Поддержка для всех [их] — Мое покровительство,
ты бы сказал, что они все суть части Меня.

Смотри же, смотри, это Мои облаченные в рубище,
их сотни и сотни тысяч, и все они — как одно тело».

---

[1] Карбала — город в Ираке, расположенный на месте сражения, в котором мученически погиб имам ал-Хусайн б. ʻАли со своими сподвижниками. Здесь это слово употреблено в нарицательном смысле — «место мучения, гибели».

[2] Большинство комментаторов видят здесь отсылку к хадису: «[Все] твари — семья Аллаха, самые любимые Аллахом — те, кто более полезны для Его семьи, самые ненавистные для Аллаха — те, кто более вредят Его семье» (الخلق عيال الله احبهم الي الله انفعهم لعياله و ابغضهم الي الله اضرهم بعياله). Сабзавари также приводит хадис: «Бедняки — Мои дети» (الفقراء عيالى). [Сабзавари. Т. 2. С. 15; Джаʻфари. Т. 6. С. 138; Шахиди. Т. 7. С. 19].

85 А не то как одним посохом искусным
какой-нибудь Муса опрокинул бы Фир‘ауна [3]?

А не то — как одним проклятием
Нух [4] превратил бы и восток, и запад в пучину [5]?

Не снесло бы одно моление великодушного Лута [6]
весь их город, безнадежно.

Город их, подобный раю, стал
[рекой] Диджла [7], [полной] черной воды; ступай, посмотри на следы [его]!

В стороне Шама [8] эти следы и эти вести,
по пути в [Байт ал-]Кудс [9] ты увидишь их, проходя мимо.

90 За пророков, почитающих Истину, сотни тысяч
наказаний было в каждом веке.

Если я буду говорить, и это разъяснение продлится,
что же будет с сердцем, ведь даже горы изойдут кровью!

Кровью изойдут горы, и она тоже застынет,
ты же не видишь [этого] истечения кровью, ты слеп и отвергнут.

Диковинный слепец, дальновиден и остроглаз,
но у верблюда не видит ничего, кроме шерсти.

Волосок за волоском разглядывает ради выгоды людская жадность,
танцует бесцельно, как медведь.

95 Танцуй там, где ты «свое я» разобьешь [вдребезги],
вату из язвы плотской страсти вырвешь.

Танцуют и кружатся посреди площади,
танцуют в крови «своего я» мужи.

Когда избавятся они от рук «своего я», бьют в ладоши,
когда выпрыгнут из ущербности «своего я», танцуют.

Музыканты их изнутри [них] бьют в бубны,
моря в их смятении пенятся.

Ты не видишь [этого], но для их ушей
листья на ветвях тоже хлопают в ладоши.

100 Ты не видишь, как хлопают в ладоши листья,
[для этого] уши сердца нужны, а не эти уши тела.

Закрой уши головы от подшучивания и лжи,
чтобы увидеть город души сверкающей.

---

[3] Муса — библ. Моисей, Фир‘аун — фараон, его антагонист. О чуде, которое Муса совершил при помощи посоха, см. б. 1615—1620 первого дафтара.

[4] Нух — пророк (библ. Ной).

[5] Отсылка к айату: «Сказал Нух: „Господь мой, не оставляй на земле из неверных ни одного обитающего в доме”» [Коран, 71: 27 (26)].

[6] Лут — пророк (библ. Лот). Моление Лута — отсылка к айату: «Он (Лут) сказал: „Я деяние ваше ненавижу. Господь мой, спаси меня и мою семью от того, что они делают!”» [Коран, 26: 168 (168)—169 (169)].

[7] Диджла — р. Тигр.

[8] Шам — Сирия.

[9] [Байт ал-]Кудс (досл.: «Дом Святости») — Иерусалим.

Вникают уши Мухаммада в слова,
ведь говорит о нем в Откровении Истинный: «*Он — ухо*» [10].

Целиком этот Пророк — уши и глаза,
мы свежи лицом из-за него, он — кормилица, а мы — младенец.

Этим речам несть конца, гони обратно,
к людям слона, к началу гони.

Остаток сказания о посягнувших на слонят

105 Каждый рот слониха обнюхивает,
вокруг желудка каждого человека вьется,

Чтобы отыскать жаркое из своего сына,
чтобы явить свое отмщение и мощь.

Ты мясо рабов Истинного поедаешь [11],
ты поносишь их за глаза — получишь ты возмездие!

Смотри, ведь тот, кто обнюхивает твой рот — Творец;
разве спасет свою жизнь кто-либо кроме того, кто искренен?

Горе тому достойному сожаления, которого обнюхивают
в могиле Мункар или Накир [12]!

110 Нет [у него] возможности ни похитить рот у тех вельмож,
ни сделать рот благоухающим с помощью дающих лекарство;

Воды и масла нет [у него] для прикрытия;
способа применить хитрость нет у разума и рассудка.

Сколько будет наносить удары их палица
по голове всякого пустобреха и по его заднице!

Посмотри на следы [ударов] палицы ‘Азра’ила [13],
раз ты не видишь дерево и железо среди [материальных] форм.

В [материальной] форме она также показывается иногда,
и о том страдалец бывает осведомлен.

115 Говорит тот страдалец: «О друзья мои,
что это за меч над моей головой?»

[Скажут друзья]: «Мы не видим, это, наверное, фантазия».
Что это за фантазия, это ведь кончина!

Что это за фантазия, раз этот небосвод опрокинулся
от ужаса перед этой фантазией ныне!

Палицы и клинки стали осязаемы
для больного, и голова его опрокинулась.

Он видит, что это предназначено ему,
но глаза врагов закрыты на это и глаза друзей.

---

[10] «Среди них есть и такие, которые причиняют обиду пророку и говорят: „Он — ухо”. Скажи: „Ухо к вашему благу!”» [Коран, 9: 61 (61)].

[11] Аллюзия на айат: «Разве пожелает кто-нибудь из вас есть мясо своего брата, когда он умер?» [Коран, 49: 12 (12)].

[12] Мункар и Накир — два ангела, которые допрашивают душу умершего в могиле.

[13] ‘Азра’ил — один из главных ангелов, ангел смерти.

120 Жадность к этому миру ушла, и глаза его стали остры,
глаза его осветились в миг пролития [его] крови.

[Подобными] неурочной птице [14] глаза его стали
в результате его высокомерия и гневливости.

Срубить голову необходимо той птице,
которая не вовремя позвонит в колокольчик.

Каждый миг есть агония для части твоей души,
посмотри же в агонии души на свою веру!

Жизнь твоя подобна кошелю с золотом,
день и ночь подобны отсчитывающему динары.

125 Отсчитывает он и отдает золото без остановки,
пока не опустеет [кошель] и не наступит затмение (т. е. смерть).

Если у горы ты будешь брать [частицу] и не класть обратно на место,
то гора от этого отдавания рухнет.

Так что клади что-нибудь взамен каждого вздоха,
чтобы из [слов] «*и поклонись, и приблизься*» [15] обрести желаемое.

В завершении дел ты так много не усердствуй,
кроме как в том деле, что связано с верой, не усердствуй.

В конце концов ты уйдешь незавершенным,
дела твои [останутся] куцыми, а хлеб твой неиспеченным.

130 И это обустройство могилы и могильной ниши
бывает не при помощи камня дерева и войлока,

Но [при помощи того, что] ты себе в [холме] Сафа [16] выроешь могилу,
в Его самости (*мани*) [17] похоронишь свою самость,

Станешь Его прахом и погребенным в печали о Нем,
чтобы дыхание твое обрело вспомоществования от Его дыхания.

Надгробия, мавзолеи и зубцы стен –
владыками смысла они не одобрены.

Посмотри теперь на живого, облаченного в атлас:
помогает ли атлас [его] разуму?

135 Под пытками Мункара его душа,
скорпион печали в его наполненном печалью сердце.

Снаружи его внешность — как красивая картинка,
а внутри от [тяжких] мыслей он рыдает.

А другого увидишь в том старом рубище —
как леденец [его] мысли, а слова — сахар.

---

[14] Под «неурочной птицей» имеется в виду петух, кукарекающий в начале ночи. Иранцы считают это дурным знаком, поэтому неурочного петуха обычно тут же режут. См. также примеч. к б. 943 первого дафтара.

[15] Коран, 96: 19 (19).

[16] Возможно также, что здесь имеется в виду возвышенность Сафа у подножия горы Абу Кайс возле Мекки, где проходят некоторые обряды *хаджжа*.

[17] Или: «в Его [долине] Мина». Мина — долина около Мекки, где также проходят обряды *хаджжа*.

Возвращение к сказанию о слоне

Сказал увещевавший: «Послушайтесь этого моего совета,
дабы сердце и душа ваши не подверглись испытанию.

Травой и листьями удовольствуйтесь,
охотиться на слонят не отправляйтесь.

140 Я снял со своей шеи [бремя] долга увещевания;
кроме счастья бывает ли что-либо последствием наставления?

Я пришел довести до сведения послание,
чтобы избавить вас от сожалений.

Смотрите, пусть не будет так, что алчность нападет на вас в пути,
что алчность к съестным припасам вырвет вас с корнем!»

Сказал это, попрощался и ушел,
их же лишения и голод в пути возросли.

Вдруг увидели они в стороне проезжей дороги
слоненка упитанного, новорожденного.

145 Напали [на него], как опьяненные волки,
съели подчистую, умыли руки.

Один из спутников не ел и советовал [им не есть],
ибо рассказ того бедняка он помнил.

От [поедания] жаркого удержали его те слова;
новое счастье дарит тебе старый разум.

Затем упали и заснули все они,
а тот голодный [бодрствовал], как пастух посреди стада.

Увидел он, как ужасная слониха приближается;
сначала она, приблизившись, подбежала к стражу,

150 Понюхала его рот три раза,
но никакого неприятного запаха от него не исходило.

Несколько раз она обошла вокруг него и отошла,
не обидела его эта огромная царственная слониха.

Она губы каждого из спящих обнюхала:
дошел до нее запах от того спавшего мужа,

Который ел жаркое из слоненка,
и разорвала его и убила слониха быстро.

В один миг она всех по одному из той компании
разорвала, и не было у нее страха перед этим.

155 Подбрасывала каждого в воздух многократно
до тех пор, пока тот не падал на землю и не раскалывался.

Эй, поедатель крови людей, с дороги отойди,
чтобы кровь их вступила с тобой в битву!

Имущество их — как их кровь [18], знай достоверно,
так как имущество благодаря силе приходит в десницу [19].

---

[18] Аллюзия на хадис: «Заповедность имущества мусульманина — как заповедность его крови» (حرمة مال المسلم آحرمة دمه) [Ахадис-и Маснави. С. 72].

Мать тех слонят отомстит,
тех, кто поедает слонят, покарает.

Ты поедаешь слоненка, о мздоимец,
и тебя враг-слон уничтожит.

160 Запах опозорил замышлявшего козни,
слон распознает запах своего детеныша.

Тот, кто чует запах Истинного из Йемена [20],
как может не почувствовать лживого запаха от меня?

Мустафа [21] (Мухаммад), раз он почувствовал запах издалека,
как может не ощутить аромат из наших ртов?

Ощутит он, только от нас скроет;
хорошие и плохие запахи поднимаются до небес!

Ты спишь, а запах той запретной [пищи]
стучится в бирюзовое небо.

165 Он становится спутником твоих мерзких вздохов,
чтобы к нюхающим небосвод отправиться.

Запах заносчивости, запах жадности, запах страсти
во время разговора доносится, словно [запах] лука.

Если ты поклянешься, мол: «Разве я это ел?
Я от лука и чеснока воздерживался!» —

Но это дыхание клятвы донесет [на тебя],
в нос собеседникам ударит.

Следовательно, молитвы бывают отвергнуты из-за запаха этого,
то кривое сердце проявляется на языке.

170 «*Возвращайтесь с позором!*» [22] — будет ответом на ту молитву;
палка отвержения будет карой для всякого мошенника.

Если же речи твои будут кривы, а смысл твой будет правилен,
то эта кривость слов принимается Господом.

---

[19] Аллюзия на айат: «А если вы боитесь, что не будете справедливы с сиротами, то женитесь на тех, что приятны вам, женщинах — и двух, и трех, и четырех. А если боитесь, что не будете справедливы, то — на одной или на тех, которыми овладели ваши десницы…» [Коран, 4: 3 (3)].

[20] Отсылка к хадису: «Воистину, до меня доходит дыхание Милостивого со стороны Йемена» (انى لأجد نفس الرحمان من جانب اليمن) [Ахадис-и Маснави. С. 73]. Речь в нем идет об Увайсе ал-Карани. См. примеч. к б. 1203 второго дафтара.

[21] Мустафа — Избранный; почетное имя пророка Мухаммада.

[22] Отсылка к айату: «Он сказал: „Возвращайтесь с позором в нее и не говорите со Мной!"» [Коран, 23: 110 (108)].

Разъяснение того, что для Возлюбленного прегрешение любящих лучше, чем правильный поступок чужих людей

Тот Билал [1] искренности, возвещая намаз,
читал «*хайй*» как «*хайй*» по необходимости,

Пока не сказали [люди]: «О Пророк, неправильна
эта ошибка, ведь сейчас — начало постройки [2].

О Пророк, о Посланник Творца,
муэдзина, который будет красноречивей, приведи.

175 Стыдно, если в начале веры и благочестия
неправильно будут произносить слова „*Спешите к спасению!*“» [3].

Гнев Пророка вскипел, и рассказал он
один-два намека о скрытых милостях:

«Эй, подлые, пред Господом „*хайй*” Билала
лучше сотни „*хайй*” и „*хайй*” и всяких разговоров!

Не возмущайте [меня], чтобы я вашу тайну
не рассказал, и начало ваше, и конец».

Если нет у тебя приятного дыхания во время молитвы,
ступай, ищи молитвы у собратьев чистоты!

---

[1] Билал б. Рабах ал-Хабаши — один из асхабов Мухаммада, раб-эфиоп, рожденный в Мекке и освобожденный Абу Бакром. Первый муэдзин мусульманской общины. См. примеч. к б. 1986 первого дафтара.

[2] Имеется в виду начало создания основ религии (ислама).

[3] «*Хайй ‘алā-л-фалāх*» — слова, составляющие часть призыва к молитве.

Веление Истинного Мусе (мир ему!): «Зови Меня устами, которыми ты не совершил греха!» [1]

180 Сказал [Господь]: «О Муса, у Меня ищи убежища
теми устами, которыми не совершил ты греха».

Сказал Муса: «Нет у меня таких уст».
Ответил [Господь]: «Зови меня устами другого.

Устами другого человека разве ты грешил?
Устами другого воззови: „О Аллах!”

Так сделай, чтобы множество уст за тебя
ночами и днями возносили молитвы.

Устами, которыми ты не совершил греха,
а это уста другого человека, проси прощения.

185 Или же собственные уста очисти,
дух свой расторопным и проворным сделай».

Поминание Истинного чисто; когда чистота приходит,
собирает пожитки и уходит скверна.

Бегут противоположности от противоположностей;
ночь бежит, когда разгорается сияние [зари].
Когда входит чистое имя [Бога] в уста,
ни скверны не остается, ни печалей.

---

[1] Возможно, восходит к хадису: «Сказал Пророк: „Взывайте к Аллаху языками, которыми вы не согрешили перед Ним!” Сказали: „О Пророк Аллаха, у кого из нас такой язык?” Сказал: „Пусть одни из вас взывают о других, ибо ты не согрешил его языком, а он не согрешил твоим языком”»
(ادعوا الله بألسنة ما عصيتوه بها قالوا يا رسول الله و من لنا بتلك الالسنة قال يدعو بعضكم لبعض لأنك ما عصيت بلسانه و هو ما عصى بلسانك عن النبى صلى الله عليه و آله) [Джа‘фари. Т. 6. С. 300; Шахиди. Т. 7. С. 35].

Разъяснение того, что произнесение нуждающимся «Аллах!» в точности то же, что ответ Истинного «Вот я перед тобой!»

Некто повторял «Аллах!» как-то ночью,
пока сладкими не стали от его поминовения губы.

190 Сказал Шайтан: «Эй, в конце концов, болтун,
на все эти [возгласы] „Аллах!” где [ответ] „Вот я перед тобой!”?

Не приходит ни одного ответа от престола,
сколько же ты будешь восклицать „Аллах!” с суровым лицом?»

Тот, сокрушившись сердцем, преклонил голову,
увидел во сне Хизра [1] посреди зелени.

Сказал [Хизр]: «Смотри, как это ты от поминания [Бога] отказался,
как это ты раскаиваешься в том, что Его призывал?»

Тот ответил: «Не приходит мне „Вот я перед тобой!” в ответ,
оттого боюсь я, что отвергнут перед вратами».

195 Сказал [Хизр]: «Те твои [слова] „Аллах!” и есть Наше „Вот я перед тобой!”,
а эти твои нужда, боль и страдания — Наш гонец.

Твои ухищрения и поиск средств
были Нашим привлечением [тебя к Себе] и развязали тебе ноги.

Твои страх и любовь — аркан Нашей милости,
под каждым твоим [возгласом] „О Господи!” — множество [ответов]
„Вот я перед тобой!”»

Душа невежды всегда далека от этой молитвы,
так как произносить «О Господи!» ему не велено.

На устах его и на сердце — замок и засов,
чтобы не плакал он пред Господом, когда [постигает его] ущерб.

200 Дал Он Фир‘ауну сотню царств и богатств,
пока тот не стал претендовать на [божественное] величие и славу [2];

За всю свою жизнь не знал он даже головной боли,
дабы не плакал перед Истинным тот неблагородный.

Дал Он ему все царство этого мира,
но Истинный не дал ему боли, страдания и печалей.

Боль лучше, чем царство этого мира,
дабы ты взывал к Господу втайне.

Взывание не испытывающего боли — от замороженности,
взывание же испытывающего боль — от восхищения сердца.

---

[1] Хизр — пророк, один из четырех бессмертных в мусульманской мифологии (см. примеч. к б. 224 первого дафтара). Цвет Хизра зеленый, он ассоциируется с зеленью и растениями. В суфийских преданиях и народных легендах Хизр часто является во сне, сообщая святым сокровенные знания.

[2] Фир‘аун — Фараон, правитель Египта во времена Мусы, провозгласивший себя Богом [Коран, 79: 24 (24)]. См. примеч. к б. 305 второго дафтара.

205 Это произнесение шепотом зова,
поминание Истока и Начала,

Оно стало зовом чистым и печальным,
[говорящим]: «О Господь! О Тот, к кому взывают о помощи!
О Помогающий!»

Вой собаки на пути Его — [и тот] не без [Его] притяжения,
потому что всякий стремящийся [к Нему] бывает пленником какого-нибудь разбойника;

Как собака [обитателей] пещеры [3], которая избавилась от [поедания] мертвечины,
за стол царей воссела.

До Дня воскресения она вкушает перед пещерой
воду милости, подобно гностикам (*‘ариф*), и без всякой миски.

210 О, как много облаченных в шкуру собаки, которым нет имени,
но втайне они не обделены той чашей!

Отдай жизнь ради этой чаши, о сын!
Без *джихада* и терпения разве бывает победа?

Терпение ради нее — не трудность,
терпи же, ведь терпение — ключ к радости [4]!

Из этой западни без терпения и осмотрительности никто не спасся;
осмотрительность для терпения стала руками и ногами.

Будь осмотрителен с пищей, ведь это — ядовитая трава;
осмотрительность — мощь и свет пророков.

215 Соломинкой бывает тот, кто от каждого ветра подскакивает;
гора разве придает ветру какой-нибудь вес?

В каждую сторону зовет тебя какой-нибудь *гул* [5]:
«Эй, брат! Ищешь дорогу? Иди же сюда!

Я покажу путь, буду попутчиком и товарищем,
я проводник на этом верном пути!»

Не проводник он, и не знает пути.
О Йусуф [6]! Не ходи к тому похожему нравом на волка!

Осмотрительность — это когда не обманут тебя
жир, яства и сети этого мира,

220 Ведь нет ни жира, ни яств у него (*гула*),
но читает он заклинания и дует ему (человеку) в ухо:

«Приди, мол, гость наш о пресветлый!
Дом — твой, а ты — мой!»

Осмотрительность — это когда ты скажешь [в качестве отговорки]:
«У меня несварение», —
или: «Я болен, утомлен этим склепом!» —

---

[3] Речь идет о спящих отроках, легенда о которых нашла отражение в Коране в суре 18. Там также упоминается собака, бывшая в пещере вместе с ними. См. примеч. к б. 37 второго дафтара.

[4] Хадис, ставший пословицей.

[5] Г у л — мифическое существо, оборотень, который живет в пустыне и своими криками сбивает путников с дороги, а затем нападает на них.

[6] Йусуф — библ. Иосиф. См. примеч. к б. 127 второго дафтара; Коран, 12: 13 (13)—17 (17).

Или: «У меня больна голова, избавь меня от головной боли!» —
или: «Позвал меня сын [моего] дяди по матери», —

Потому что даст он тебе яство с жалами,
посеет в тебе его яство множество язв.

225 Если даст он тебе пятьдесят или шестьдесят золотых монет, —
о рыба! Он даст тебе мясо на крючке.

Если он даст, то даст ли [на самом деле] тот полный ухищрений?
Слова мошенника — сгнивший орех.

Постукивание его (ореха) похитило твой разум и мозг,
и сотни тысяч разумов он не считает даже за один.

Друг твой есть твой *хурджин* и кошелек;
если ты Рамин, не ищи никого, кроме своей Висы [7]!

Твоя Виса, твоя возлюбленная и есть твоя сущность,
а все эти, что извне, — твои беды.

230 Осмотрительность — это когда тебя пригласят,
а ты не скажешь: «Они опьянены мною и ищут меня!»

Их приглашение считай птичьим свистом,
которому подражает охотник, спрятавшийся в засаде.

Мертвую птицу перед собой положил он: мол, она
и издает эти звуки, крик и пение.

Птицы сочтут ее одного с ними рода,
соберутся [вокруг нее], а он раздерет их кожу,

Разве что кроме той птицы, которой дал осмотрительность Истинный,
чтобы не была она поражена этим зерном и лестью.

235 Неосмотрительность — верное раскаяние,
послушай-ка сказку, поясняющую это.

---

[7] Виса/Вис и Рамин — влюбленные, герои известного романтического эпоса, сюжет которого лег в основу написанной в XI в. Фахр ад-дином Гургани эпической поэмы.

[О том, как] селянин обманул горожанина, зазвав в гости при помощи многочисленных упрашиваний и приставаний

О собрат, был давным-давно
один горожанин с неким селянином знаком.

Когда селянин в город приезжал,
шатер на улице того горожанина разбивал,

Два-три месяца гостил у него,
сидел у него в лавке и за его столом.

Все нужды, которые были у него в то время,
исправлял горожанин безвозмездно.

240 Обратился [селянин] к горожанину и сказал: «О *хваджа* («господин, хозяин»),
ты совсем не приезжаешь в деревню в поисках благоприятного случая.

Ради Аллаха, всех детей привози,
ведь сейчас время [цветения] цветников, ранняя весна!

Или летом приезжай во время [созревания] плодов,
чтобы подпоясался я для службы тебе!

Домочадцев, детей и родных своих привози,
у нас в деревне живи хоть три месяца, хоть четыре.

Ведь по весне сельская местность приятна:
[повсюду] нивы и пленительные тюльпаны».

245 Дал ему обещание горожанин для отговорки,
прошло после того обещания восемь лет.

Тот каждый год говорил: «Когда же
ты соберешься [к нам], ведь наступил уже месяц дей [1]!»

Он же приводил отговорки, мол: «В этом году у нас
из такого-то места приехал гость;

На следующий год, если смогу освободиться
от важных дел, то к вам поспешу».

Тот сказал: «Семья моя ждет
твоих детей, о правдивый!»

250 Вновь каждый год, как аист, он прилетал,
чтобы поселиться в доме горожанина.

Хваджа каждый год из своего золота и серебра
тратил на него и расправлял свои крылья.

В последний раз [целых] три месяца тот богатырь
накрывал ему стол по утрам и вечерам.

От стыда вновь сказал он *хваджа*:
«Доколе обещания? Доколе будешь меня обманывать?»

Сказал *хваджа*: «Тело и душа мои ищут свидания [с тобой],
но всякий переезд — по Его велению!

---

[1] Д е й — зимний месяц по иранскому солнечному календарю, соответствует декабрю-январю.

255 Человек — как корабль и парус,
[ожидает], когда же пустит ветер этот Ветрогон [2]».

Снова дал ему много клятв, мол: «О щедрый,
бери детей, приезжай, увидь блаженство!»

Руку его пожал трижды в знак договора,
мол: «Ради Аллаха, приезжай поскорее, постарайся!»

Спустя десять лет, [в течение которых] каждый год таким вот образом
[следовали] уговоры и сахарные обещания,

Дети *хваджи* сказали: «О отец,
и луна, и тучи, и тени путешествуют.

260 Много долгов ты на него возложил,
много потрудился ради его дел.

Он хочет часть тех долгов
оплатить, когда ты станешь [его] гостем.

Много заветов оставлял он нам втайне,
мол, везите его с собой в деревню с уговорами!»

Ответил тот: «Истинно это, но, Сибавайх [3],
опасайся зла от того, кому ты оказал благодеяние [4]!

Дружба ведь семя, [прорастающее] в последний миг;
боюсь я из-за страха перед тем, что она будет испорчена».

265 Бывает общение — как режущий меч,
как [месяц] дей в саду и на пашне.

Бывает общение — как сезон весны,
от него — бесчисленные благоустройства и прибыль.

Осмотрительность — это когда ты заподозришь плохое,
чтобы убежать и избавиться от плохого.

«*Осмотрительность есть подозрение*» [5], — сказал тот Посланник,
считай, что на каждом шагу — силки, эй, болтун!

Поверхность степи ровная и широкая,
но на каждом шагу — силки, не гони самонадеянно!

270 Тот горный козел бежит, [осматриваясь], мол, где сети?
Как только поскачет, сеть свалится ему на горло.

О ты, кто говорил «где?», посмотри теперь:
видел ты степь, но не видел засады.

Без засады, силков и охотника, о ловкач,
разве бывает курдюк, [лежащий] посреди нивы?

Те, кто самонадеянно пришел на землю, —
на их кости и черепа посмотри!

Когда пойдешь на кладбище, о Муртаза,
их кости расспроси о былых временах,

---

[2] Бадран (досл.: «гонящий ветер») — согласно словарю Диххуда, имя ангела, который заправляет ветрами [см. Диххуда].

[3] Сибавайх — прозвище (*лакаб*) ‘Амра б. ‘Усмана, известного грамматиста. Здесь употребляется как обращение к собеседнику.

[4] Высказывание приписывается имаму ‘Али [Шахиди. Т. 7. С. 46].

[5] Хадис.

275 Чтобы явно увидеть тех опьяненных слепцов,
как они низверглись в колодец заблуждения.

Если есть у тебя глаза, не иди слепо,
а если нет глаз, то возьми в руки посох.

Тот посох осмотрительности и доказательств,
если нет у тебя зрения, сделай [своим] предводителем.

Если же нет [у тебя] посоха осмотрительности и доказательств,
без поводыря не стой возле каждой дороги.

Ступай таким образом, как ступает слепец,
чтобы ноги от колодца и от собак спасти.

280 Трепеща, со страхом и опасением
ставит ногу [слепец], чтобы не впасть в умопомрачение.

О ты, кто выпрыгнул из дыма и попал в огонь,
искал кусок пищи, сам стал куском пищи для змеи!

Сказание о сабеях [6] и о [том, как] богатство сделало их мятежными, как постигло их злополучие мятежа и неверия, и разъяснение достоинства благодарности и верности

Ты не читал разве рассказ о сабеях,
или же прочел и не узрел [в нем] ничего, кроме эха?

Об эхе гора ничего не ведает,
нет для разума горы дороги к смыслу [звука].

Она производит звук без ушей и разума,
когда ты замолчишь, замолчит и она.

285 Дал Истинный сабеям много благоденствия,
сотню тысяч дворцов, беседок и садов.

Не возблагодарили [Его] за это те неблагородные —
в верности они были ничтожнее собак.

Собаке кусок хлеба из какой-нибудь двери
достанется, и она тут же подпоясывается [служить] этой двери,

Становится стражем и хранителем этой двери,
даже если постигают ее обиды и лишения.

У той двери она постоянно находится, живет,
считает неверием предпочесть [ей] кого-нибудь другого.

290 Если же придет чужая собака [куда-либо], днем ли, ночью ли,
те собаки в тот же миг ее проучат,

Мол: «Ступай туда, где [твой] первый дом,
долг благодарности за ту милость — залог сердца!»

---

[6] Сабеи (*ахл-и Саба*) — обитатели страны Саба (Сабейского царства), которая существовала до конца III в. н. э. в южной части Аравийского полуострова. Они упоминаются в Коране [34: 14 (15)—20 (21)], где говорится, что жилища их были окружены садами, но они не испытывали благодарности к Творцу, за что тот покарал их прорывом плотины. Селения в Сабе были расположены столь близко друг к другу, что они были «заметны для глаза», и путешественник мог странствовать в безопасности. Однако сабеи просили: «Господи, увеличь расстояние между нашими путешествиями» [Коран, 34: 18 (19)]. Кара постигла их за проявленную неблагодарность.

Кусают они ее, мол: «Ступай на свое место,
долгом благодарности за ту милость больше не пренебрегай!»

У дверей сердца и людей сердца (т. е. суфиев) живой воды
сколько ты испил! И открылись твои глаза.

Много пищи из опьянения, восторга, беспамятства,
[полученных] у двери людей сердца, ты своей душе скормил.

295 И вот ты покинул эту дверь из-за жадности,
вертелся вокруг каждой лавки из-за жадности.

К двери тех благодетелей, чьи котлы полны пищи [7],
ты бежишь ради ни на что не годного накрошенного хлеба!

Жирным считай место, где тучной становится душа,
безнадежное дело здесь исправляется.

[О том, как] собирались подвергшиеся напастям люди каждое утро у дверей кельи ‘Исы (мир ему!), ища исцеления его молитвой

Кельей ‘Исы является скатерть владыки сердец.
Смотри же, о несчастный, смотри! Не покидай эту дверь!

Собирались со всех сторон люди –
слепцы, хромые, покалеченные, оборванцы –

300 У дверей той кельи ‘Исы поутру,
чтобы [своим] дуновением он избавил их от греха.

Закончив свои молитвы,
утром выходил [из кельи] тот благоверный,

Сбившихся в стаю несчастных он видел и слабых,
сидящих возле двери с надеждой и ожиданием.

Говорил он: «О друзья напастей, Господом
все ваши нужды были исполнены.

Давайте же, отправляйтесь без страдания и печали
к великодушию и щедротам Господа».

305 Все, подобно стреноженным верблюдам,
когда развяжешь ты им колени благоразумно,

Радостно и весело пускались бежать в сторону дома,
его молитвой начав бегать [своими] ногами.

Ты испытал много собственных напастей
и обрел исцеление у таких царей веры.

Сколько раз эта твоя хромота становилась плавной походкой?
Сколько раз душа твоя становилась беспечальной и не испытывающей обид?

Невежда, нитку привяжи к ноге,
чтобы не заплутать из-за себя же, о проходимец!

310 Твои неблагодарность и забывчивость
не вспоминают о том, как ты вкушал мед!

Неизбежно тот путь был перед тобой закрыт,
раз были тобою обижены сердца людей сердца (т. е. суфиев).

---

[7] Досл.: «у которых жирные котлы».

Поскорее обрети их и прощения испроси,
подобно облаку, жалостливые слезы пролей,

Чтобы цветник их навстречу тебе расцвел,
созревшие плоды сами по себе стали бы раскалываться.

И ходи вокруг этой двери, не будь хуже собаки,
раз уж ты стал служить тому же хозяину, что и собака пещеры,

315 Ведь и собаки собакам дают наставления,
мол: «Привяжись сердцем к [своему] первому дому,

Ту первую дверь, где ты съел кость,
считай своей обязанностью и исполняй свой долг перед ней, не бросай ее!»

Кусают ее, чтобы учтиво отправилась она туда
и в первом [своем] жилище обрела счастье.

Кусают ее, мол: «Эй, мятежная собака, уходи,
против властителя твоего блага не восставай!

К той двери, как дверное кольцо, привяжись,
будь сторожем, расторопным и проворным.

320 Примером того, как нарушается наша преданность, не будь,
понапрасну известий о [нашей] неверности не распространяй.

Если уж собаки стали символом преданности,
ты ступай и на собак стыда и позора не навлекай!»

Если уж для собак неверность — бесчестье,
то как же ты допускаешь проявление неверности?

Истинный Всевышний прославил преданность,
сказал: «*Кто же более верен в завете, кроме Нас?*» [8]

Неверностью считай верность, [сопряженную] с отречением от Истинного;
перед долгом по отношению к Истинному никто не имеет преимущества.

325 Долг в отношении матери возник после того, как тот Щедрый
сделал ее должницей, [дав ей] твой плод,

Облек тебя в форму внутри ее тела [9],
даровал ей в тяжести ее покой и привычку.

Она видела тебя как часть, соединенную [с собой],
а Его мудрость это соединенное разделила.

Истинный сотворил тысячи промыслов и хитростей,
чтобы мать на тебя свою любовь направила.

Поэтому долг перед Истинным — прежде матери;
тот, кто не признает этот долг, осел.

330 То же, что он сотворил мать, и грудь, и молоко,
сблизил ее с отцом, — это даже не бери в расчет!

О Господь, древни Твои благодеяния,
и те, что я знаю, и те, о которых я не знаю, — они тоже Твои.

Ты повелел: «Помни об Истинном,
ибо долг передо Мной не устаревает!

---

[8] Отсылка к айату: «…Кто же более верен в своем завете, чем Аллах?» [Коран, 9: 112 (111)].

[9] Аллюзия на айат: «Он — тот, кто придает вам форму в утробах, как пожелает» [Коран, 3: 4 (6)].

Вспоминай ту милость, которую Я оказал в то утро
вам, спасши вас на корабле Нуха!

Кокону ваших отцов в тот миг
Я даровал от потопа и его волн спасение.

335 Вода с нравом, подобным огню, покрыла землю,
волны ее даже вершины гор похищали.

Но Я сохранил, не отверг вас
в существе вашего прапрапрадеда.

Когда же ты стал главой, как же Я стану бить тебя по пяткам?
Как загублю свою мастерскую?

Как же ты становишься предан неверным,
из-за дурных сомнений в их сторону идешь?

Я в ошибках и неверности неповинен;
ты же идешь ко Мне и дурное думаешь [про Меня]!

340 Эти дурные мысли ты обращай к тому месту, где ты
перед себе подобным склоняешься».

Много ты себе выбирал попутчиков тучных,
но если спрошу тебя, где они, ты скажешь: «Ушли!»

Твой добрый друг отправился на вышний небосвод,
твой грешный друг отправился в глубь земли.

Ты же остался посередине таким образом,
беспомощный, как костер, [покинутый] караваном.

Ухватись за подол того, о храбрый друг,
кто чист от низкого и высокого,

345 Ни как ‘Иса, не возносится на небо,
ни как Карун[10], не проваливается в землю,

Остается с тобой и в пространстве, и в беспространстве,
когда лишишься ты и дома, и лавки.

Извлечет Он из обид чистоту,
твои притеснения будет принимать за верность.

Если ты затеешь притеснения, Он задаст тебе трепку,
чтобы ты от ущербности направился к совершенству.

Если ты пренебрежешь одной молитвой,
постигнет тебя стеснение [духа] из-за страданий и жара.

350 Это будет для тебя уроком: не допускай
никакого изменения в этом древнем завете,

Прежде чем это стеснение станет цепью
и то, что стесняет [тебе] сердце, свяжет [твои] ноги.

Твое умственное страдание станет чувственным и явным,
дабы ты эти указания не воспринимал как нечто ничтожное.

В прегрешениях стеснения схватывают сердце,
а после смерти стеснения становятся цепями.

---

[10] Карун (библ. Корей) — противник Моисея, которого вместе с его сторонниками поглотила земля (Числа, 16). В Коране [28: 76 (76)—82 (82)] он описывается также как владелец несметных богатств, коими гордился, за что его и постигла кара.

«*Кто отвратится от воспоминания обо Мне,*
тому — тесная жизнь, и Мы накажем [его] слепотой!» [11]

355 Вор, когда он похищает имущество людей,
огорчение и стеснение жалят его сердце.

Он говорит: «Удивительно, что это за стеснение?» –
а это стеснение угнетенного, что плачет от твоего зла.

Если он не позаботится об этом стеснении,
ветер настойчивости раздует его огонь.

Стеснение сердца превратилось в хватку стражника неизбежно;
эти смыслы ощутились, подняли стяг.

Печали превратились в тюрьму и орудие пытки,
печаль — это корень, и прорастут ветви из корня.

360 Корень был сокрыт, и вот проявился;
считай внутреннее стеснение и расширение [духа] корнем.

Раз корень плох, поскорей его вырви,
чтобы не выросла уродливая колючка на лужайке.

Почувствовав стеснение [духа], найди выход из него,
ибо все вершки растут из корешков.

Почувствовав расширение [духа], ороси его водой,
а когда появятся плоды, то их сподвижникам раздай.

Остаток сказания о сабеях

Те [жители] Сабы были ребячливы и незрелы,
образ действий их — неблагодарность по отношению к щедрым.

365 Такая неблагодарность проявляется, например,
когда ты со своим благодетелем затеешь ссору,

Мол: «Не нужно мне такого блага,
обижусь я из-за него, зачем ты обижаешь меня?

Смилуйся, это благо убери подальше,
не нужны мне глаза, поскорей меня ослепи!»

Так и [жители] Сабы говорили: «*Увеличь расстояние между нами,*
позор наш — благо для нас, забери наше украшение [12].

Не нужны нам эти беседки и сады,
ни хорошие женщины, ни безопасность и благоденствие.

370 Города, лежащие близ друг друга, плохи;
хороша та степь, где дикие звери».

Просит человек летом зиму,
а если приходит зима, отрекается от этого.

И никогда не бывает он доволен обстоятельствами,
ни стеснением, ни благополучной жизнью.

---

[11] Перефразирован айат: «А кто отвратится от воспоминания обо Мне, у того, поистине, будет тесная жизнь! И в день воскресения соберем Мы его слепым» [Коран, 20: 123 (124)—124 (124)].

[12] Аллюзия на айат: «И сказали они: „Господи, увеличь расстояние между нашими путешествиями!" — и обидели самих себя» [Коран, 34: 18 (19)].

«Убит будь человек, как он неверен»! [13]
Все, что дарует ему водительство, он отрицает.

Плотская душа такова и поэтому подлежит убиению;
«*Убейте самих себя!*» — сказал тот возвышенный [14].

375 Это трехсторонняя колючка, как ее ни положи —
она вопьется, и как ты избежишь ее ран?

Разожги в колючках пламя отказа от страстей,
рукой за друга добродетельного возьмись.

Когда превысили меру владыки Сабы,
мол: «Для нас холера лучше, чем утренний ветерок!» —

Увещеватели их стали увещевать,
распутству и неверию стали препятствовать.

Они же покушались на жизнь увещевателей,
сеяли семена распутства и неверия.

380 Когда грянет Непреложный приговор, этот мир окажется тесен,
из-за Непреложного приговора сладость окажется мучением для уст.

Сказал [Пророк]: «*Когда придет Непреложный приговор, тесным станет пространство* [15];
покроются завесой глаза, когда придет Непреложный приговор!» [16]

Глаза будут закрыты во время Непреложного приговора,
чтобы не видели глаза сурьмы для глаз [17].

Когда уловкой того всадника поднимется пыль,
эта пыль от мольбы о помощи тебя отдалит.

Ступай к всаднику, не иди к пыли,
а не то поразит тебя та уловка всадника.

385 Сказал Истинный: «Тот, кого съел этот волк,
увидев пыль от волка, отчего не возопил?»

Он не распознал от волка пыль;
с такими знаниями зачем же он пасся?

Овцы запах волка вредоносного
распознают и прячутся повсюду.

Мозг животных запах льва
распознает, и они прекращают пастьбу.

Ты почувствовал запах льва гнева — так вернись,
сокровенной молитве и боязни стань товарищем.

390 Не поворотили вспять те люди от пыли волчьей,
волк тягот вслед за пылью пришел, огромный.

---

[13] Коран, 80: 16 (17).

[14] Отсылка к айату: «И вот сказал Муса своему народу: „О народ мой! Вы сами себе причинили несправедливость, взяв себе тельца. Обратитесь же к вашему Творцу и убейте самих себя: это — лучшее для вас пред вашим Творцом…”» [Коран, 2: 51 (54)].

[15] Арабская пословица, см. прим. к б. 99 первого дафтара.

[16] Перефразирование высказывания, приписываемого имаму ‘Али.

[17] Т. е. глаза не видели того, что могло бы излечить их. Сурьма считалась лекарством, придающим глазам зоркость и исцеляющим слепоту.

Разорвал он в гневе тех овец,
что закрыли глаза на пастыря разума.

Сколько звал их пастырь, а они не приходили,
прах печали в глаза пастырю бросали,

Мол: «Уходи, мы и сами пастыри получше тебя!
Как мы можем стать последователями? Каждый из нас — предводитель!

Мы — пища волка, но не принадлежим Другу;
Мы — топливо для пламени, но не принадлежим позору!»

395 Ярость была невежеством в [их] характере [18],
[и в итоге] зловеще прокричали над следами их жилищ вороны.

Для угнетенных рыли они яму,
но упали в яму [сами] и горестно восклицали.

Разрывали они шубы Йусуфов [19],
но то, что они делали, сами одно за другим и получили.

Кто этот Йусуф? Твое ищущее истины сердце,
как пленник, оно заперто на твоей улице.

Джибрила ты привязал к столбу,
крылья и перья его в сотне мест изранил.

400 Приносишь ему жареного теленка,
а то тащишь его, к сеновалу ведешь,

Мол: «Ешь, это наши съестные припасы».
А для него нет пищи кроме *свидания с Аллахом*.

Из-за этих пыток и испытаний тот несчастный (т. е. твое сердце)
жалуется на тебя пред Господом:

«О Господи! Горе мне от этого старого волка!»
Тот ему отвечает: «Вот-вот придет время, потерпи!

Справедливости взыщу для тебя с каждого неосведомленного!
Кто же дарует справедливость, если не Господь Справедливый?»

405 Он же говорит: «Терпение мое уничтожено
в разлуке с Твоим ликом, о Владыка наш!

Я Ахмад (Мухаммад), попавший в руки к иудеям,
я Салих, угодивший в заточение к самудянам [20].

О Даритель счастья душам пророков,
или убей меня, или отзови, или приди!

Разлуку с Тобой нет мочи перенести [даже] неверным,
говорит [неверный]: „*О, если бы я был прахом!*” [21]

Таково его состояние, а он ведь — с той стороны;
каково же без Тебя тому, кто принадлежит Тебе?»

---

[18] Аллюзия на айат: «Вот те, которые не веровали, поместили в своих сердцах ярость, ярость неведения» [Коран, 48: 26 (26)].

[19] «Йусуф» употребляется здесь как имя нарицательное, обозначающее святого или пророка. Колодец и разорванная одежда — намек на легенду об Йусуфе в Коране [Коран, 14: 15 (15)—18 (18)].

[20] Самуд — название племени, к которому был послан пророк Салих [Коран, 7: 71 (73)—77 (79), 26: 141 (141)—159 (159), 41: 16 (17)]. Рассказ о Салихе, его верблюдице и наказании, постигшем самудян, излагается в первом дафтаре (б. 2509—2569), см. также примеч. к б. 2509, 2511 и 2513 первого дафтара.

[21] Цитата из Корана: «... И скажет неверный: „О, если бы я был прахом!”» [Коран, 78: 41 (40)].

410 Истинный говорит: «Да, о непорочный.
Но послушай [Меня], потерпи, терпение — лучше.

Утро близко [22], помолчи, не причитай,
Я стараюсь для тебя, ты же не старайся».

Окончание рассказа о том, как *хваджа* поехал в деревню по приглашению селянина

Превысило меру [повествование], вернись же, о доблестный друг,
селянин *хваджу*, посмотри-ка, отвез [к себе] домой.

Отложи в уголок повесть о сабеях,
расскажи о том, как этот *хваджа* приехал в деревню.

Селянин прибегнул к лести,
чтобы смутить осмотрительность *хваджи*.

415 От призыва одного за другим тот был ошеломлен,
пока прозрачность осмотрительности *хваджи* не замутилась.

И отсюда также дети его, одобряя,
«*Насладимся и поиграем!*» [23] все весело кричали.

Подобно Йусуфу, которого по диковинному предначертанию
[слова] «*Насладимся и поиграем!*» вели из-под тени [заботы его] отца.

Это не забава, а игра на свою душу,
хитрости, козни и уловка это.

Все, что тебя с Другом разлучает,
не слушай, это все приносит ущерб, ущерб.

420 Даже если это будет стопроцентная прибыль, не бери,
ради золота не порывай с хранителем сокровищницы, о бедняк!

О том послушай [лучше], сколько Господь упрекал,
говорил сподвижникам (*асхаб*) Пророка разное [24].

Из-за того, что по зову барабана в тяжелый год
они пятничную молитву отменили без промедления [25],

Мол: «Не то другие купят задешево,
с этого привозного товара получат выгоду вперед нас!»

Остался Пророк в одиночестве на молитве
с двумя-тремя дервишами стойкими, полный нужды.

425 Сказал Он: «Барабан, *забава* и торговля [26]
как могли оторвать вас от Божьего человека?

---

[22] Аллюзия на айат из рассказа о Луте. Ангелы предупреждают Лута и велят покинуть город и не оборачиваться: «Назначенный срок для них — утро; разве утро не близко?» [Коран, 11: 83 (81)].

[23] Аллюзия на айат из рассказа об Йусуфе. Братья просят Йа‘куба (отца) отпустить с ними Йусуфа: «Пошли его с нами завтра, пусть он насладится и поиграет, мы ведь его охраним» [Коран, 12: 12 (12)].

[24] Досл.: «горячее и холодное».

[25] Случай, когда мусульмане, молившиеся вместе с Пророком, покинули мечеть ради торговли, упоминается в Коране в суре 62.

[26] Аллюзия на айат: «А когда они увидели торговлю или забаву, то устремляются к ним и оставляют тебя стоящим. Скажи: „То, что у Аллаха, лучше, чем забава и торговля”. Аллах — лучший из дающих удел!» [Коран, 62: 11 (11)].

Вы бросились к пшенице, как безумные,
и оставили Пророка одного, стоящим.

Ради пшеницы вы семена тщеты посеяли
и этого Посланника Истинного покинули.

Общение с ним — *лучше, чем забава* [27] и чем имущество;
посмотри, кого ты покинул, протри глаза!

Даже то для вашей алчности не стало очевидным,
что Аз есмь Дающий удел и *Наилучший из дающих удел* [28].

430 Тот, кто пшенице дает от себя пропитание,
разве упования твои загубит понапрасну?

Ради пшеницы ты расстался с Тем,
кто послал пшеницу с неба!» [29]

[О том, как] сокол приглашал уток из воды в степь

Сокол говорит утке: «Встань из воды,
чтобы увидеть, как степи рассыпают сахар!»

Мудрая утка говорит ему: «О сокол, удались!
Вода для нас — крепость, безопасность и радость».

Див подобен соколу; о утки, поспешите!
Смотрите, не выходите наружу из крепости воды!

435 Соколу говорят они: «Уходи, уходи, возвращайся назад,
руки прочь от наших голов, о заступник!
Нам претит твое приглашение, приглашение — тебе [самому],
мы не слушаем твои слова, о неверный!

Нам — крепость, а сахар и залежи его — тебе;
я не хочу твоего подарка, забери [его] себе!

Если есть душа, не иссякнет пропитание;
если есть войско, не будет недостатка в стягах».

Осмотрительный *хваджа* приводил много причин,
много доводов высказывал *диву* упрямому.

440 Сказал: «Сейчас есть у меня важные дела;
если поеду [в деревню], они не будут приведены в порядок.

Царь деликатное дело мне поручил,
ожидая меня, царь ночами не спит.

Я не смею царский указ отринуть,
я не могу перед царем опозориться [30].

Каждое утро и каждый вечер личный [царский] военачальник
приходит, ищет у меня пути к бегству (т. е. выхода из положения).

Ты допускаешь, что я отправлюсь в деревню,
чтобы брови султан нахмурил?

---

[27] Коран, 62: 11 (11)

[28] Там же.

[29] По преданию, когда Адам был изгнан из рая, он в течение сорока дней ничего не ел. Тогда Бог послал к нему Джабра’ила с зерном пшеницы и велел его посадить в землю [Шахиди. Т. 7. С. 7].

[30] Досл.: «стать желтолицым».

445 Да после этого как я избегу его гнева?
Разве что живым себя из-за этого похороню!»

Подобных этому сотню доводов он повторял,
но хитрости с велением Истинного не совпали.

Если станут атомы мира [все] хитрить,
то [все равно] перед приговором небес они — ничто, ничто.

Как убежит эта земля от неба?
Как она себя от него спрячет?

Что бы ни пришло с небес на землю,
[у нее от этого] ни прибежища нет, ни средства, ни укрытия.

450 Если солнце на нее прольет огонь,
она пред огнем его склоняется ниц.

А если дождь устроит на ней потоп,
то города разрушит на ней.

Она стала покорна перед ним, как Аййуб [31],
мол: «Я пленник, все, что захочешь, пролей [на меня]».

О ты, являющийся частью этой земли, не заносись;
когда увидишь веление Бога, не уклоняйся!

Раз [слова] «*создали Мы вас из праха*» [32] услышал ты,
то быть прахом Он потребовал у тебя, лицо не отворачивай!

455 «Посмотри, как в землю зерно Я посеял;
ты — земная пыль, а Я ее поднял вверх.

И вновь на себя обыкновение земли прими,
чтобы сделал надо всеми *амирами* Я тебя *амиром*.

Вода с высоты вниз нисходит,
а затем снизу ввысь поднимается.

Пшеница с высоты под землю спустилась,
и после этого она колосом стала высоким.

Зерно каждого плода вошло в землю,
и затем из нее [растения] подняли головы от погребенного [зерна].

460 Корень [всяческих] благ с небосвода на землю
спустился, стал пищей для чистой души.

Из-за покорности [своей] когда с небосвода он снизошел,
стал он частью человека, живого и смелого.

Затем атрибутом человека стала эта неодушевленная субстанция,
над небесным престолом стала летать весело,

---

[31] Аййуб — пророк (библ. Иов). В Коране упоминается, что он подвергался различным напастям из-за козней Иблиса, но оставался предан Богу, который посылал ему избавление от постигших его несча- стий [Коран, 21: 82 (82)—84 (84), 38: 40 (41)—43 (44)].

[32] Отсылка к выражению, неоднократно встречающемуся в Коране: «Поистине, ‘Иса пред Аллахом подобен Адаму: Он создал его из праха, потом сказал ему: „Будь!” — и он стал» [Коран, 3: 52 (59)]; «Сказал ему его товарищ, говоря с ним: „Разве ты не веруешь в того, кто создал тебя из праха, а затем из капли, а потом выровнял тебя человеком?”» [Коран, 18: 35 (37)]; «О люди! Если вы в сомнении о воскрешении, то ведь Мы создали вас из праха, потом из капли, потом из сгустка крови, потом из куска мяса, сформованного или бесформенного, чтобы разъяснить вам [это]» [Коран, 22: 5 (5); см. также [Коран, 30: 19 (20), 35: 12 (11), 40: 69 (67)].

[Говоря]: «Из мира живого изначально пришли мы
и вот снова снизу наверх вознеслись».

Все части, и движущиеся, и покоящиеся,
глаголют: «*Воистину к Нему мы возвращаемся!*» [33]

465 Зикр и прославления сокрытых частей
подняли шум на небе.

Когда Непреложный приговор вознамерился схитрить,
селянин горожанину поставил мат.

Невзирая на тысячу осмотрительностей, *хваджа* получил мат,
из-за того путешествия подвергся напастям.

Уверенность у него в своей стойкости была,
хоть и был он [как] гора, [но даже] половина потока его унесла.

Когда Непреложный приговор высовывает из небосвода голову,
все мудрецы становятся слепы и глухи,

470 Рыбы выпрыгивают из моря наружу,
сеть ловит летящую птицу, [делая ее] беспомощной;

Чтобы *пари* или *див* в стеклянном сосуде оказались,
а Харут в Бабил (Вавилон) отправился [34].

Кроме того, кто к Непреложному приговору прибегнет, —
чью кровь ни один [астрологический] квадрат [35] не прольет.

Кроме того, что ты прибегнешь к Непреложному приговору,
никакая [другая] хитрость не даст тебе от него освобождения!

Сказание о жителях Зарвана [36] и [о том, как] они хитрили, чтобы без труда бедняков собрать плоды в садах

Рассказ о жителях Зарвана ты прочел,
так почему же ты в поисках хитростей погряз?

475 Хитрили несколько человек с жалами, как у скорпионов,
чтобы несколько урезать пропитание бедняков.

Ночь напролет они обдумывали козни,
обратившись друг к другу лицом, много ‘Амров и Бакров.

Скрытно делились тайнами те плохие люди,
чтобы не прознал Господь об этом.

---

[33] Коран, 2: 151 (156).

[34] Харут — имя одного из двух ангелов (второй — Марут), упомянутых в Коране [Коран, 2: 96 (102)], которые, согласно преданиям, спустились с неба на землю, в Вавилон; см. б. 3321—3354 и примеч. перед б. 3321 первого дафтара.

[35] Один из аспектов астрологии, присутствие которого в гороскопе считается неблагоприятным.

[36] Зарван (Дарван, ضروان) — название местности в окрестностях Саны. Владевший там садом старик брал себе из его плодов столько, сколько необходимо было ему для пропитания, а остальное раздавал беднякам. Но после его смерти наследники решили забрать все плоды себе. Дальнейшее описано в Коране [Коран, 68: 17 (17)—32 (32)]. Хозяева собирались поутру собрать все плоды в саду и легли спать. «И обошел его обходящий от твоего Господа, а они спали, и наутро он был точно срезан» [Коран,
19 (19)—20 (20)], т. е. сад ночью был уничтожен посланным свыше бедствием. Увидев это, владельцы сада раскаялись [см.: Джа‘фари. Т. 6. С. 325—326; Шахиди. Т. 7. С. 77].

Против Того, кто замешивает глину, задумала [плохое] глина;
рука делает дело втайне от сердца.

Сказал [Господь]: «*Разве не знает твое желание тот, кто создал [тебя], в тайных твоих разговорах ты искренен или льстив?*» [37]

480 Сказал: «*Как может не ведать об отправляющемся в путь на рассвете, Тот, Кто видит, где будет его местопребывание завтра?*

Где бы он ни остановился для отдыха или ни поднялся, Он покровительствует этому и „исчислил счетом" [38]».

Уши ныне от беспечности очисти,
послушай о разлуке того опечаленного.

Считай это *закатом* [39], который ты отдаешь опечаленному,—
то, что ты выслушаешь его рассказ.

Услышишь ты о горестях тех, чье сердце уязвлено,
об обездоленности благородной души, которую ей причиняют вода и глина.

485 Дом, полный дыма, имеет искусный человек;
открой в нем, выслушав [его], окошко.

Уши твои станут ему как путь для дыхания,
горького дыма станет в его доме поменьше.

Сострадание прояви к нам, о орошенный,
если ты направляешься к Господу Высочайшему.

Это сомнение есть заключение и тюрьма,
которая не позволяет душе в какую-либо сторону отправиться.

Это [ее] в одну сторону, а то — в другую тянет,
каждое говорит: «Я — путь правильный!»

490 Это сомнение — препятствие на пути к Истинному;
благо тому, чьи ноги свободны.

Без сомнения идет он по правильному пути;
[если] ты не знаешь дороги, поищи, где его следы.

След газели возьми и ступай, освобожденный,
чтобы прийти по следам газели к мускусном мешочку.

Таким образом на светлейшую вершину ты отправишься,
о брат, если пойдешь на огонь.

Ни моря не бойся, ни волн, ни пены,
раз услышал ты обращение: «*Не бойся!*» [40]

495 [Значение слов] «*Не бойся!*» знай, раз уж Истинный дал тебе страх;
пошлет Он хлеб, раз послал тебе блюдо.

Страх — для того, кому не страшно;
печаль — для того, кому здесь не кружить.

---

[37] Перефразированный айат: «Разве же не знает тот, кто сотворил, а Он — проникающий, сведующий?» [Коран, 67: 14 (14)].

[38] Отсылка к айатам: «Он перечислил их и сосчитал счетом» [Коран, 19: 94 (94)]; «…Он объемлет всякую вещь, что у них, и исчислил всякую вещь счетом» [Коран, 72: 28 (28)].

[39] З а к а т (زكات) — обязательный налог, который мусульманин должен отчислять в пользу общины; также иногда используется в значении «милостыня». См. примеч. к б. 88 первого дафтара.

[40] Комментаторы считают эту цитату отсылкой к айату из повествования о Мусе: «Сказали Мы: „Не бойся, ведь ты выше!"» [Коран, 20: 71 (68); см. Шахиди. Т. 7. С. 80].

[О том, как] *хваджа* отправился в деревню

Хваджа взялся за дело и начал собираться,
птица устремления его в сторону деревни поспешно погнала.

Жена и дети [его] к путешествию приготовились,
пожитки на буйвола устремления набросили,

Радуясь и спеша в деревню,
[говоря]: «Мы вкусили плода деревни, дай нам благую весть!

500 Цель наша — приятное пастбище,
друг наш там щедр и приятен сердцу.

С тысячей надежд нас он позвал,
ради нас саженец щедрости он посадил.

Мы припас на десять длинных зим
от него [назад] в город привезем.

Или даже подарит он нам сад,
в середине своей души нас поселит!

Поспешите, о наши друзья, чтобы получить прибыль!»
Разум же говорил изнутри: «*Не ликуйте!*

505 *Из прибыли Аллаха будьте получающими прибыль,*
воистину Господь мой не любит ликующих [41].

Радуйтесь степенно тому, что Он даровал вам,
все приходящее и занимающее [вас] отвлекает вас [42]».

Радуйся Ему, а не тому, что помимо Него;
Он — весна, а другие — месяц дей.

Все, что помимо Него — постепенное приближение [к Его гневу] для тебя,
даже если это трон, и царство твое, и венец твой.

Возрадуйся горести, ибо горесть — силки для встречи [с Ним] [43],
на этом пути сторона понижения есть возвышение.

510 Горесть — сокровище, а страдания твои подобны руднику,
но разве постигнут это дети?

Дети, как только слово игра услышат,
все быстро, как дикий осел, бегут.

О слепые ослы, в этой стороне — сети,
в засаде на этой стороне [поджидают] кровопийцы.

Пускает стрелы сокрытый лук из потустороннего мира,
в юность вонзается сотня стрел старости.

Шаги в степь сердца надо направить,
потому что в степи глины не бывает простора.

---

[41] Отсылка к айату из рассказа о богаче Каруне (библ. Корей), богатства которого по велению Бога были поглощены разверзшейся землей: «…Вот сказал ему его народ: „Не ликуй, Аллах не любит ликующих!”» [Коран, 28: 76 (76)].

[42] Аллюзия на айат: «…Чтобы вы не печалились о том, что вас миновало, и не радовались тому, что к вам пришло. Аллах не любит всякого гордеца хвастливого» [Коран, 57: 23 (23)].

[43] Аллюзия на хадис: «Воистину Бог любит каждое опечаленное сердце» (ان الله يحب آل قلب حزين) [Шахиди. Т. 7. С. 83].

515 Обустроенным жилищем безопасности является сердце, о друг,
[в нем] источники, цветники на цветниках.

Направься в сердце и ступай, о путешествующий ночью:
в нем деревья и источники текущие.

В деревню не отправляйся, деревня человека делает дураком,
разум лишенным света и блеска делает.

Слова Пророка послушай, о избранный:
«Могилой для разума стало проживание в деревне!» [44]

Каждый, кто пробудет в деревне хоть один день и вечер,
даже через месяц разум его не станет целым [после этого] [45]!

520 Целый месяц глупость останется с ним,
от травы деревни что еще, кроме этого, он может пожать?

Тот же, кто месяц пробудет в деревне,
навек останутся у него невежество и слепота.

Что есть деревня? — Шейх, не достигший соединения [с Богом],
рукой в подражание и доказательства вцепившийся.

Перед городом Всеобщего разума эти чувства
подобны ослам с завязанными глазами, вертящим мельницу.

Оставь это, внешний облик сказки возьми;
оставь ты зерно жемчуга, возьми зерно пшеницы.

525 Если нет пути к жемчужине, возьми же пшеницу;
если в ту [сторону] нет пути, погоняй в эту сторону.

Возьми его внешность, хоть внешность и летает криво,
в конце концов внешность приведет тебя к внутреннему [смыслу].

Начало каждого человека — [его] форма,
а после этого — душа, у которой есть красота жития.

Что есть начало каждого плода, если не форма,
а потом уже — наслаждение [вкусом], который есть его смысл?

Сначала ставят шатер и покупают [его],
тюрка [только] после этого приводят в гости.

530 Считай свою форму шатром, а смысл твой — тюрком,
знай, что смысл твой — мореход, а облик подобен кораблю.

Ради Истинного, оставь это на один миг,
чтобы осел *хваджи* потряс колокольчиком!

[О том, как] отправились *хваджа* и его семейство в деревню

Хваджа с детьми, собрав пожитки,
на верховых животных в сторону деревни поскакали.

---

[44] Хадис: «Не живи в удаленной местности, живущий в удаленной местности — как живущий в могилах» (لا تسكن الكفور فإن ساآن الكفور آساآن القبور) [Шахиди. Т. 7. С. 84].

[45] Интерпретация арабской пословицы: «Кто проживет в деревне один день, поглупеет на месяц, а кто проживет в деревне месяц, поглупеет навеки» (يوماآتحمق شهراً و من سكن فى القرى شهراً تحمق دهراً من سكن فى القرى) [Шахиди. Т. 7. С. 84].

Весело в сторону степи они ехали,
«*Путешествуйте, чтобы получить прибыль!*» [46] распевали.

Ведь благодаря путешествиям Луна становится Кай-Хусравом [47],
а без путешествий Луна разве станет царем?

535 Благодаря путешествию пешка становится благородным ферзем,
и из-за путешествия обрел Йусуф сотню исполнений желаемого.

Днем лица солнцем они опаляли,
ночью по звездам путь узнавали.

Хорошей казалась им отвратительная дорога,
от наслаждений деревни дорога стала подобной раю.

Горечь от сладкоустых становится приятной,
колючка из цветника становится пленительной.

Колоквинт от возлюбленной становится фиником,
а дом благодаря соседу становится степью.

540 О, как много красавцев, исколотых колючками
в надежде [соединиться] с розоволикой, подобной луне [возлюбленной].

О, как много носильщиков изранили себе спины
ради своей луноликой похитительницы сердца!

Кузнец сделал красу свою черной,
чтобы ночью прийти и поцеловать лик луны.

Хваджа ночью в лавке [сидит, как] распятый,
потому что некий кипарис пустил корни в его сердце.

Купец по морю и по суше путешествует,
ради любви к той, что сидит дома, бегает.

545 Каждый, кто по мертвому скорбит,
питает надежду на [обретение] того, кто обладает живым обликом.

Тот плотник обратился лицом к деревяшке
в надежде услужить приятной луноликой.

В надежде на того Живого усердствуй,
который через каких-нибудь два дня не превратится в камень.

Не выбирай в близкие друзья низкого из низменности,
взята взаймы в нем эта близкая дружба.

Где твоя близость к матери и отцу,
если к [другим] друзьям, помимо Истинного, есть у тебя верность?

550 С твоей близостью к няньке и воспитателю что стало,
если кто-то кроме Истинного достоин быть помощником?

Близости твоей с молоком и грудью не осталось,
отвращения твоего перед школой не осталось.

Это был луч на их стене,
к солнцу [обратно] ушел этот знак.

На какую вещь ни упадет этот луч,
ты возлюбишь ее, о смелый!

---

[46] Хадис.

[47] Кай-Хусрав — царь мифической династии Кайанидов, один из персонажей эпоса «Шахнаме» Фирдауси. «Становится Кай-Хусравом» — метафора, означает «достигает полноты, совершенства».

Любовь твоя к любому, что существует, —
эта [вещь] покрыта позолотой атрибутов Истинного.

555 Когда же золото к источнику вернулось, а медь осталась,
[тогда твоя] природа, пресытившись, потребовала с ней развода.

От позолоты Его атрибутов отступи,
по невежеству не называй подделку приятной,

Ведь эта приятность в подделках взята взаймы,
под [ее] красой — материя без прикрас.

Золото от лица подделки к руднику уходит,
к тому руднику и ты иди, куда оно направляется.

Свет от стены направляется к солнцу,
ты [тоже] направляйся к тому Солнцу, которое достойно.

560 После этого бери воду с неба,
поскольку не видел ты верности от водовода!

Залежами бараньего сала не будет сеть для волка,
откуда знать про залежи тому огромному волку?

Они (семья *хваджи*) думали, что [там] золото, связанное в узлы,
спешили, введенные в заблуждение, в деревню,

Все так же они смеялись и пускались в пляс,
в направлении того водяного колеса кружили.

Когда видели они, как какая-нибудь птица летит
в сторону деревни, терпение [их] разрывало [свои] одежды.

565 Каждому, кто шел из деревни, с его стороны,
целовали они радостно лицо:

«Раз ты лицо нашего друга видел,
то ты для души — душа и для нас — глаза!»

[О том, как] Маджнун приласкал собаку, которая жила на улице Лайли

Как Маджнун, который собаку ласкал,
целовал ее, плавился перед ней,

Кружил вокруг нее покорно, обходил,
давал ей чистый розовый сироп.

Некий пустой человек сказал: «О незрелый Маджнун!
Что это за плутовство ты творишь постоянно?

570 Пасть собаки всегда нечистоты поедает,
свой зад губами она чистит».

Недостатков собаки много он перечислил;
знаток недостатков не учуял совсем знатока сокровенного.

Сказал Маджнун: «Ты весь — форма и тело;
войди же и посмотри на нее моими глазами!

Ведь она — талисман, привязанный Господином,
страж улицы Лайли она.

Увидь ее усердие, сердце, душу и познания:
какое место она, избрав, своим жилищем сделала.

575 Она — моя прекрасноликая собака [обитателей] пещеры,
ведь она — мой товарищ в страдании и радости.

Та собака, которая пребывает на улице ее (Лайли), —
разве я отдам львам хотя бы один ее волосок?»

О Ты, чьим собакам львы являются рабами!
Говорить нет возможности, молчи, довольно!

Если форму вы преодолеете, о друзья,
[то за ней] — рай и цветник за цветником.

Если ты свою форму разбил, сгорел,
то тому, как разбить форму всего, ты научился.

580 После этого ты разобьешь любую форму,
как Хайдар (‘Али), врата Хайбара сорвешь [48]!

Оказался одурачен формой тот простодушный *хваджа*,
который направлялся в деревню из-за обманчивых речей,

К сетям той лести радостно [летел],
как птица к зерну испытания.

[Рассыпанным] из щедрости сочла птица то зерно,
[но] крайняя степень алчности, а не великодушие тот дар.

Птички, жаждая зерна, весело
к тому обману летят и бегут.

585 Если о радости *хваджи* стану я тебя осведомлять,
боюсь, о путник, что заставлю тебя припоздниться.

Сократил я: когда показалась деревня,
то не была это та деревня — выбрал он другую дорогу.

Около месяца от деревни к деревне скакали они,
потому что пути к [той] деревне хорошо не знали.

Для всякого, кто в путь без проводника отправится,
любой двухдневный путь в столетний превратится.

Всякий, кто поскачет к Ка‘бе без указателя,
так же, как эти заблудившиеся, станет жалок.

590 Всякий, кто выберет ремесло без учителя,
станет предметом насмешек и в городе, и в деревне.

Разве не редкость, что меж востоком и западом
человек появляется без [участия] двух родителей [49]?

Богатство обретает тот, кто занимается каким-нибудь ремеслом,
редкость это, что на какой-нибудь клад он наткнется.

Где такой как Мустафа (Мухаммад), чье тело было бы душой,
чтобы *Милосердный научил [его] Корану* [50]?

---

[48] Хайдар («лев») — прозвище ‘Али б. Аби Талиба, двоюродного брата и зятя пророка Мухаммада, четвертого «праведного» халифа, имама шиитов. Хайбар — местность недалеко от Медины, куда в 7 г. х. мусульмане отправились военным походом. ‘Али отличился при взятии одной из крепостей Хайбара — ал-Кумус, совершив легендарные подвиги. См. примеч. к б. 1244 второго дафтара.

[49] Как Адам или ‘Иса.

[50] Цитата: «Милосердный. Он научил Корану» [Коран, 55: 1 (1—2)].

Всем людям тела [Он слова] «*научил каламом*» [51]
воздвиг как средство от щедрот [Своей] милости.

595 Любой жадный [человек] обделен, о сын;
подобно жадным, не несись вскачь, [ступай] помедленнее.

На том пути [семейство *хваджи*] страданий испытало много и лишений,
подобных мучениям сухопутной птицы в пресных водах.

Пресытились они деревней, и селом,
и сладкоречием такого невежды.

[О том, как] *хваджа* вместе со своей семьей прибыл в деревню, а селянин притворился, что не видел их и не знает

Спустя где-то месяц, когда они прибыли в те края,
сами без пропитания, а верховые животные [их] без фуража,

Посмотри на селянина, как он по злонамеренности
поступает *после всяких отговорок.*

600 Лицо он прячет от них днем,
чтобы на его сад они не разевали рты,

Такое лицо, которое целиком лицемерие и зло,
скрывать от мусульман — наипервейшая [обязанность].

Бывают такие лица, что *дивы*, словно мухи,
на нем сидят, как стражи.

Если увидишь ты его лицо, они нападут на тебя;
или не смотри на то лицо, или, коли увидел, не смейся весело.

О таком мерзком и мятежном лице
сказал Бог: «*Мы схватим его за хохол*» [52]!

605 Когда они, расспросив, нашли его дом,
как родственники, к дверям поспешили.

Заперли дверь обитатели его дома,
хваджа стал от такого криводушия как безумный.

Но не было это и временем, когда надо проявлять грубость:
когда ты упал в колодец, что толку от резкости?

У дверей его оставались они пять дней,
ночью — на холоде, днем — опаляемы солнцем.

Не от беспечности они оставались и не из ослиной глупости,
но вынужденно и от нехватки ослов.

610 С подлецами связываются хорошие люди вынужденно,
лев поедает мертвечину от лютого голода.

Он (*хваджа*) то и дело видел его, приветствовал,
мол: «Я такой-то, меня так-то зовут».

---

[51] «Читай! И Господь твой щедрейший, который научил каламом, научил человека тому, чего он не знал» [Коран, 96: 3 (3)—5 (5)].

[52] Коран, 96: 15 (15). Отсылка к айатам: «Видал ли ты, обвинял он во лжи и отвернулся? Разве не знал он, что Аллах видит? Так нет! Если он не удержится, Мы схватим его за хохол — хохол лживый, грешный» [Коран, 96: 13 (13)—16 (16)].

Говорил [селянин]: «Ладно, но откуда мне знать, кто ты,
грязен ты или приближен к чистоте?»

Говорил [*хваджа*]: «Этот миг стал на Страшный суд похож,
раз брат стал *убегать от брата* [53]».

Объяснял он ему: «Я тот,
с чьего стола ты ел пищу за двоих;

615 В такой-то день купил я тебе такой-то товар,
всякая тайна, известная более чем двум, распространилась!

О тайне нашей любви слышали люди,
лицо испытывает стыд, если глотка поглотила блага».

Тот ему говорил: «Что ты говоришь ерунду?
Ни тебя я не знаю, ни имени твоего, ни места твоего[, где ты живешь]!»

На пятую ночь [пришли] тучи и пошел такой дождь,
что само небо тому, как он лился, удивилось.

Когда тот нож достиг кости,
постучал в дверное кольцо *хваджа*, мол: «Зови главного!»

620 Когда после сотни увещеваний пришел тот к дверям,
сказал: «Ну что еще, дорогой?»

Ответил: «Я отказался от тех прав,
оставил то, о чем думал.

Пятилетние страдания испытала за [эти] пять дней
моя бедная душа в этом жаре и огне».

Одна обида, причиненная родственниками, друзьями и семьей,
по тяжести подобна тремстам тысячам [обид].

Оттого что он не ожидал в сердце от них насилия и обид,
душа его была привычна к их милости и верности.

625 Все, что для людей — напасть и испытание,
знай достоверно, что это из-за того, что оно противоречит [их] привычке.

Говорил он: «О ты, чье солнце любви закатилось,
если бы ты пролил мою кровь, я бы это счел дозволенным!

В эту дождливую ночь дай нам какой-нибудь угол,
чтобы обрел ты к Страшному суду припас!»

Ответил: «Есть один уголок, принадлежит садовнику,
он это место от волков сторожит.

В руках его — лук и стрелы для волков,
чтобы выстрелить, если придет огромный волк.

630 Если ты послужишь так, то место — твое,
а если нет — другое место изволь искать».

Сказал: «Сто служб я исполню, ты [только] дай место,
этот лук и стрелы в мою руку вложи.

Я не буду спать, виноградные лозы буду сторожить,
а если поднимет свою голову волк, пущу в него стрелу.

Ради Истинного, не бросай меня сегодня ночью, о лицемер,
с дождем[, льющимся] на голову, и глиной внизу [под ногами]».

---

[53] Отсылка к айату: «…В тот день, как убежит муж от брата» [Коран, 80: 34 (34)].

Один угол был освобожден, и он с семьей
отправился туда — место тесное и без возможностей.

635 Друг на друга они взгромоздились, как саранча,
[что собирается] из-за страха перед потоком в уголке пещеры.

Всю ночь все они говорили: «О Господи!
Мы это заслужили, мы это заслужили, заслужили!»

Этого заслужит тот, кто подружится с подлыми
или поступит по-человечески с нелюдями.

Этого заслужит тот, кто из-за незрелых желаний
покинет службу праху щедрых людей.

Пусть пыль от чистых людей ты оближешь и стены их,
это лучше, чем простолюдин, их виноградники и цветники.

640 [Если] ты станешь рабом одного мужа с просветленным сердцем,
это лучше, чем если на макушку головы царей ты взойдешь.

От царей праха кроме барабанной дроби
ты не обретешь ничего, о гонец дорог.

Даже горожане — разбойники по отношению к духу.
Селянин же, ошеломленный и беспомощный, тогда кто?

Этого заслуживает тот, кто без руководства разума,
[как только] зов *гула* достиг его, решил пуститься в путь.

Если раскаяние от [середины] сердца распространилось до его оболочки,
после этого нет пользы от признания [своей ошибки].

645 С тем луком и стрелами в руках
волка ищет он (*хваджа*) ночь напролет повсюду.

Волк возобладал над ним, как [вспыхнувшие] искры;
ищет он волка, но о волке не ведает.

Каждая мошка, каждая вошь стала как волк,
в этой развалине наносила им раны.

И возможности прогнать этих мошек не было
из-за страха перед нападением своевольного волка,

Не то волк нанесет ущерб,
селянин [тогда] бороду *хвадже* вырвет.

650 Так они мучились (досл.: «рвали зубы») до полуночи,
душа их от пупка поднималась к устам.

Вдруг подобие покинутого [стаей] волка
высунуло голову над вершиной какого-то холмика.

Стрелу выпустил тот *хваджа* с большого пальца,
выстрелил в то животное, так что оно упало вниз.

Когда оно падало, от животного поднялся ветер;
селянин запричитал, забил руками:

«О неблагородный, это мой осленок!»
Сказал [*хваджа*]: «Нет, это волк, подобный Ахриману.

655 В нем формы волка очевидны,
форма его о волчьей сути его говорит».

Сказал [селянин]: «Нет, ветер, который вырвался из его зада,
я отличаю так же, как воду от вина!

Ты убил моего осленка в саду,
да не будет тебе никогда освобождения от стеснения!»

Сказал [*хваджа*]: «Проверь получше, ведь ночь,
личности ночью сокрыты от смотрящего [на них].

Ночь многое показывает ошибочно и измененно,
правильное зрение ночью не у каждого человека.

660 [Ведь] и ночь, и тучи, и ливень —
эти три [причины] темноты вызывают удивительные ошибки».

Сказал [селянин]: «Это мне, как день, ясно,
узнаю я, это [звук] ветра моего осленка.

Среди двадцати ветров этот ветер
я узнаю, как путешественник — [свои] припасы».

Хваджа вскочил, подошел непочтительно,
селянина за ворот схватил,

Мол: «Дурак, плут, ты обманул,
гашиш и опиум вместе ты съел!

665 В тройной темноте ты [как] распознал ветер осла,
раз меня не узнаешь, о самодур!»

Тот, кто в полночь узнает теленка,
как может не узнать [того, кто был его] спутником в течение десяти лет?

Ты себя выдаешь за гностика (*‘ариф*) и страстно влюбленного [в Бога],
пыль в глаза великодушия сыплешь,

Мол: «Я сам не ведаю о себе,
в сердце моем нет вместилища ни для чего, кроме Бога.

То, что я ел вчера, о том не помню,
это сердце ничему, кроме изумления, не радуется.

670 Я мудр и одержим любовью к Истинному, вспомни [об этом],
в таком моем бессознательном состоянии прости меня.

Тот, кто вкушает мертвечину, то есть вино,
шари‘ат помещает его с теми, кто заслуживает прощения.

У пьяного и одурманенного гашишем нет [права] развода и купли,
он, как ребенок, прощен и отпущен на волю.

Опьянение, что приходит от запаха Единственного Царя, —
[даже] сотня *хумов* [54] вина такого в голове и мозгу не сделают.

Так как же обязанности на него возлагать можно?
Лошадь пала, потеряла все четыре ноги.

675 Кто в мире положит груз на осленка?
Кто будет учить персидскому Бу Мурру [55]?

---

[54] Х у м — большой глиняный сосуд (высотой до полутора метров), использовавшийся для хранения воды, вина и зерна.

[55] Бу Мурра — прозвище дьявола, Иблиса.

Снимают груз, когда приключается хромота;
сказал Истинный: „*Нет греха на слепом!*” [56]

По отношению к себе я стал слепым, а к Истинному — зрячим,
следовательно, прощены мне и малые [грехи], и большие».

Ты похваляешься бедностью, забвением себя,
[издаешь] возгласы тех, кто опьянен Богом,

Мол: «О земле я не ведаю и о небе!»
Испытала тебя ревность, испытала!

680 Ветер осленка так тебя опозорил,
подтвердил, что твое отрицание [себя есть на самом деле] существование.

Вот так позорит Истинный обман,
вот так ловит пустившуюся прочь дичь.

Сто тысяч испытаний есть, о сын,
для каждого, кто говорит: «Я стал военачальником у дверей [Бога]».

Если простолюдин и не распознает его через испытания,
то созревшие на [этом] Пути будут искать у него признаки [тому].

Если будет претендовать на то, что он портной, какой-нибудь подлец,
бросит царь перед ним отрез атласа,

685 Мол: «Скрои из него широкую накидку», —
и в результате испытания появятся у него два рога.

Если бы не было испытаний для всякого плохого человека,
то любой гермафродит в битве был бы Рустамом.

Гермафродита, надевшего кольчугу, возьми:
как получит он удар, становится подобен пленнику.

Опьяненный Истинным как мог протрезветь от западного ветра?
Опьяненный Истинным не придет в себя вплоть до зова трубы!

Вино Истинного правдиво, без обмана,
ты же выпил простоквашу, выпил простоквашу, простоквашу!

690 Ты выдал себя за Джунайда [57] и Ба Йазида [58],
мол: «Уйди, не отличу я топора от ключа!»

Дурную природу, лень, жадность и алчность
как ты спрячешь при помощи обмана, о коварный?

Ты себя выдаешь за Мансура Халладжа [59],
разжигаешь огонь в вате друзей,

Мол: «Не отличаю я ‘Умара [60] от Бу Лахаба [61],
но отличаю ветер своего осленка в полночь!»

О, осел тот, кто тебе — ослу поверит,
себя сделает ради тебя слепым и глухим!

---

[56] Коран, 24: 60 (61).
[57] Джунайд б. Мухаммад Багдади (830—910) — знаменитый богослов, теоретик суфизма.
[58] Ба Йазид (Абу Йазид) Бистами (ум. 875) — знаменитый суфий.
[59] Хусайн б. Мансур ал-Халладж — суфий, казненный в 309 г. х. по обвинению в богохульстве.
[60] ‘Умар б. ал-Хаттаб (584—644) — сподвижник пророка Мухаммада, второй халиф (правил 634—644 гг.).
[61] Бу (Абу) Лахаб — дядя пророка Мухаммада и его непримиримый враг.

695 Себя одним из тех, кто следует по Пути, не считай
ты — товарищ разбойников, не говори ерунды!

Лети прочь от обмана, к разуму стремись,
разве воспарит в небо крыло ненастоящее?

Себя ты влюбленным в Истинного выставил,
[на самом деле] в любовь с черным *дивом* ты играл.

Влюбленного и возлюбленного в День воскрешения
по двое связывают, выводят вперед быстро.

Что ты себя ошеломленным и лишившимся чувств выставляешь?
Где кровь лозы? Ты выпил нашу кровь!

700 Мол: «Уходи, ибо не знаю я тебя, отпрянь от меня,
я — лишившийся чувств гностик (*‘ариф*), Бухлул [62] [этой деревни]».

Ты воображаешь о близости к Истинному,
что, мол, ремесленник, делающий блюда, недалек от блюд.

Не видишь ты того, что близость к святым (*аулийа*)
имеет тысячу щедрот и пышностей.

Железо благодаря Дауду становится воском [63],
воск в руках твоих бывает как железо.

Близость к творениям и уделу есть у всех простых людей;
близостью же к Божьему внушению любви обладают [только] сии щедрые.

705 Близость бывает разных видов, о отец:
солнце освещает и горы, и золото, —

Но есть такая близость к золоту у солнца,
о которой не ведает ива.

И сухая, и зеленая ветвь близки солнцу,
Солнце от них обеих разве заслоняется?

Но где та близость влажной ветви,
с которой созревшие плоды ты вкушаешь?

Ветви сухой скажи: «От близости того солнца
обрети что-либо кроме того, что ты еще быстрее засохнешь!»

710 Не будь таким пьяницей, о неразумный,
что, придя в себя, испытывает раскаяние.

Но [будь] из тех пьяниц, что когда пьют вино,
разумы зрелые [им] завидуют.

О ты, кто, как кот, поймал старую мышь,
если ты от этого вина почувствовал пьяную отвагу, лови льва!

О ты, кто выпил из-за фантазии чашу ничего,
как те, кто опьянен истинами, не кружись.

---

[62] Бухлул — Абу Вахиб Бухлул б. ‘Амр ас-Сайрафи, известный также как Бухул-и Маджнун (ум. ок. 190), сподвижник Мусы ал-Казима (745—799), седьмого имама шиитов. Уроженец Куфы, был влиятельным богословом. Во время гонений халифа Харуна ар-Рашида на Мусу ал-Казима и его сторонников Абу Вахиб по совету имама избрал путь безумия (*джунун*), заслужив прозвище Бухлул («шут, скоморох»).

[63] По преданию, пророк Дауд/Давид обладал способностью размягчать руками железо и придавать ему любую форму.

Ты валишься то в эту сторону, то в ту, как пьяный;
эй, ты, по эту сторону, нет [тебе] перехода на ту сторону».

715 Если ты найдешь путь на ту сторону, после этого
то в эту сторону, то в ту кивай головой.

Ты весь на этой стороне, про ту сторону не болтай;
если нет тебе смерти, попусту не расставайся с жизнью.

Тот обладающий душой Хизра, который не пугается смерти,
если он не узнает сотворенных, то и пусть.

Ты же нёбо вкусом воображения ублажаешь,
дуешь в свой бурдюк, наполняешь его.

Затем одной иглой ты его опустошишь от ветра;
да не будет подобно этому тучным тело мудреца!

720 Кувшины ты мастеришь из снега зимой;
разве проявят они, когда увидят воду, верность [тебе]?

[О том, как] шакал, упав в чан с краской, окрасился и стал претендовать на то, что он павлин среди шакалов

Тот шакал попал в чан с краской,
пробыл в том чане один час,

Затем вылез; шкура его стала цветной.
[Сказал он]: «Я стал павлином эмпирея».

Цветной мех приятный блеск обрел,
солнце эти краски заставило сиять.

Увидел он себя зеленым, красным, бурым и желтым,
предъявил себя шакалам.

725 Сказали все [шакалы]: «О шакаленок, в чем дело,
что у тебя в голове за искривленное ликование?

Из-за ликования нас ты сторонишься,
это зазнайство откуда ты принес?»

Один шакал подошел к нему: «О такой-то!
Ты обманул или ты [и впрямь] стал [одним] из радующихся сердцем?

Ты обманул, чтобы на *минбар* [1] вскочить,
чтобы похвальбой этому народу сожаления внушить.

Много ты постарался, но не испытал никакого жара
и тогда при помощи обмана совершил бесстыдство».

730 Жар принадлежит святым (*аулийа*) и пророкам,
бесстыдство же — прибежище всяких плутов,

Которые расположение людей к себе привлекают,
[говоря]: «Мы счастливы»,– а внутри они несчастны.

[О том, как] каждое утро, умащая жиром с кожи курдюка себе губы и усы, хвастун выходил к товарищам, [говоря]: «Я ел то и это»

Кожу от курдюка нашел некий приниженный муж,
каждое утро он натирал жиром усы.

Шел он к богатым, мол: «Я
жирную пищу ел в собрании».

Руку он на усы клал, извещая
намеком, мол, посмотрите на усы,

735 Ибо вот свидетельство правдивости моих слов
и вот признак того, что я жирно и сладко поел.

Живот же его говорил в ответ безмолвно:
«*Да погубит Аллах обман лжецов!*

Твоя похвальба нас в огонь помещает;
пусть эти твои жирные усы будут вырваны!

---

[1] М и н б а р — возвышение, кафедра для проповедника в мечети, которая находится справа от михраба.

Если бы не было твоей отвратительной похвальбы, о нищий,
какой-нибудь щедрый человек простер бы милость на нас.

А если бы ты явил [свой] недостаток и не жульничал,
какой-нибудь лекарь от него лекарство сделал бы».

740 Сказал Истинный: «Не маши вкривь ушами и хвостом;
поможет правдивым их правдивость» [2].

Сказал: «Скорчившись не спи [3], о тот, у кого бывает поллюция;
что у тебя есть, покажи и *стой прямо* [4]».

А если не рассказываешь о своем недостатке, тогда молчи,
выставлением напоказ и плутовством себя не убивай.

Если ты нашел монету, не открывай рот:
на пути есть пробирные камни.

Для пробирных камней тоже
есть испытания их состояний.

745 Сказал Бог: «От рождения и до смерти
они подвергаются искушению каждый год два раза [5]»,

Испытание за испытанием, о отец,
смотри же, не покупай себя за меньшее испытание!

[О том, как] пребывал в безопасности Бал‘ам [сын] Ба‘ура [6], так как много раз его Господь подвергал испытаниям и из них он вышел с честью

Бал‘ам, [сын] Ба‘ура, и проклятый Иблис
последним испытанием были унижены.

Он через притязания к счастью стремится,
но желудок его презирает его усы,

Мол: «То, что он скрывает, Ты обнаружь!
Спалил он нас, о Боже, опозорь же его!»

750 Все части его тела — его враги,
ибо он похваляется весной, а для них — зима.

Похвальба возвращает [оказываемые] проявления щедрости,
ветвь милости она от корня отрывает.

Правду предъяви или же замолчи
и тогда — испытай щедрость и вкуси [ее].

Тот желудок стал врагом его усам,
руки втайне в молитве воздел:

---

[2] Аллюзия на айат: «Сказал Аллах: „Это — день, когда поможет правдивым их правдивость. Им — сады, где внизу текут реки, — вечно пребывающими они будут там”» [Коран, 5: 119 (119)].

[3] Шахиди предполагает здесь аллюзию на один из хадисов, предостерегающих от сна ничком [Шахиди. Т. 7. С. 114].

[4] Отсылка к айату: «Стой же прямо, как тебе велено, и те, кто обратились с тобой, и не выходите за границы, — ведь Он видит, что вы делаете!» [Коран, 11: 114 (112)].

[5] Аллюзия на айат: «Разве они не видят, что подвергаются искушению каждый год раз или два раза?» [Коран, 9: 127 (126)].

[6] Бал‘ам б. Ба‘ур — вероотступник, живший во времена Мусы (см. примеч. к б. 3298 первого дафтара).

«О Господь, опозорь эту похвальбу скупца,
чтобы двинулась в нашу сторону милость щедрых!»

755 Была услышана молитва того желудка,
смятение нужды выбросило наружу стяг.

Сказал Истинный: «Хоть ты и распутник и идолопоклонник,
но если Меня призовешь, Я буду отвечать [7]».

Ты ухватись крепко за молитву и кричи,
в конце избавит тебя это от лап *гула*.

Когда желудок себя Господу препоручил,
пришла кошка, ту кожу от курдюка унесла.

Побежали за кошкой, она же убежала,
ребенок побледнел от страха перед попреками за это.

760 Пришел в собрание тот малый ребенок,
честь того хвастуна похитил,

Сказал: «Курдюк, которым ты каждое утро
умащал свои губы и усы, —

Пришла кошка и вдруг его украла;
мы много бегали [за ней], но от этих усилий не было пользы».

Смех напал на присутствовавших от удивления,
милости их вновь пришли в движение.

Пригласили они его и содержали его в сытости,
зерно милосердия в его землю посеяли.

765 Он же, когда почувствовал вкус правды от щедрых людей,
без [всякого] высокомерия стал правде рабом.

[О том, как] тот шакал, который упал в чан красильщика, претендовал на то, что он павлин

А тот шакал раскрашенный пришел тайком,
на ухо попрекавшему сказал:

«Посмотри же на меня и на мой цвет!
Идола, подобного мне, нет даже у шамана!

Я стал как цветник, стоцветен и приятен,
поклонись мне, не заносись передо мной!

На славу, великолепие, блеск, сияние и цвет посмотри;
славой этого мира зови меня и столпом веры!

770 Местом проявления Божественной милости я стал,
скрижалью разъяснения Божественного величия я стал.

О шакалы! Смотрите, не называйте меня шакалом,
разве бывает у шакала такая красота?»

Те шакалы там собрались,
как мотыльки вокруг свечи:

«Как же нам звать тебя? Скажи, о драгоценный камень!»
Сказал он: «Павлином-самцом, подобным Юпитеру».

---

[7] Аллюзия на айат: «И сказал ваш Господь: „Зовите Меня, Я отвечу вам…”» [Коран, 40: 62 (60)].

Сказали ему тогда: «Павлины души
показывают себя в цветнике.

775 Ты же вот так показываешь себя». Он говорит: «Нет,
не пройдя через пустыню, как я могу ступать по [долине] Мина?» —

«Ты кричишь как павлины?» Он говорит: «Нет». —
«Так ты не павлин, о господин Абу-л-‘Ала!

Халат павлина приходит с небес,
разве ты можешь его достичь при помощи краски и притязаний?»

Сравнение Фир‘ауна и его притязаний на божественность с тем шакалом, который претендовал на то, что он павлин

Как Фир‘аун, разукрасивший драгоценностями бороду,
выше, чем ‘Иса, взлетевший по ослиной глупости своей.

Он тоже родился из рода самки шакала,
в чан богатства и высокого положения упал.

780 Всякий, кто видел его богатство и положение, кланялся,
поклоны достойных сожаления он поглощал.

Стал опьяненным тот нищий, [носящий] ветхое рубище,
от земных поклонов и восхищения людей.

Богатство (*мал*) обернулось змеей (*мар*), в которой множество ядов,
а это приятие и поклоны людей — дракон.

Эй, Фир‘аун, не гордись!
Ты шакал, не веди себя как павлин!

Если ты явишься перед павлинами,
ты бессилен проявить себя и опозоришься.

785 Муса и Харун [8] были как павлины,
крыльями [своего] явления тебя по голове и лицу они били.

Мерзость твоя обнаружилась и позор твой,
опрокинутый, свалился ты со своей высоты.

Когда пробирный камень увидел ты, стал черен, как поддельное [золото],
ушла внешность льва, видна стала собака.

О паршивая и уродливая собака, из-за жадности и возбуждения
шкуру льва на себя не надевай!

Львиный рык тебя испытает:
образ льва и при этом — нрав собаки?

Истолкование [слов]: «И ты бы их, конечно, узнал по звукам речи» [9]

790 Рассказал Бог Пророку в ходе [ниспослания откровения]
об одном признаке лицемеров, легче [других распознаваемом]:

---

[8] Харун — старший брат и помощник Мусы (библ. Аарон).
[9] Коран, 47: 32 (30).

Если лицемер будет большой, красивый и внушающий ужас [10],
распознаешь ты его по звуку и речи.

Когда керамические кувшины ты приобретаешь,
проверяешь их, о покупатель.

Ты стучишь рукой по тому кувшину, зачем? –
Чтобы распознать по звуку разбитый!

Звон разбитого [кувшина] иной бывает,
звон — глашатай, впереди него шествует [11].

795 Звук доносится, чтобы оповестить об этом,
как о форме *масдара* [12] — глагол ее определяет.

Когда зашла речь об испытании,
пришло мне тут же на память сказание о Харуте.

---

[10] Аллюзия на айат из суры «Лицемеры» (المنافقين): «А когда ты их увидишь, тебя восхищают их фигуры…» [Коран, 63: 4 (4)].

[11] Вероятно, отсылка к высказыванию, приписываемому имаму ‘Али: «Как ты распознаешь кувшины гончаров, испытывая их звон, отличая целые от разбитых, так же ты испытываешь человека по его речи и узнаешь, что у него есть» [Шахиди. Т. 7. С. 124].

[12] М а с д а р — грамматическая форма арабского языка, отглагольное существительное.

Сказание о Харуте и Маруте [1], и об их смелости перед испытаниями Истинного Всевышнего

Перед этим мы уже рассказали о том немного,
что же нам рассказать? Из тысяч его [смыслов] — один.

Хотел я рассказать о тех исследованиях [сокрытых] истин,
но до сих пор откладывалось это из-за задержек.

И снова: из многих его [смыслов] чуть
будет рассказано, [подобно] описанию одного из членов тела слона.

800 Послушай о Харуте и Маруте,
о, мы слуги и рабы твоего лика!

Были они опьянены созерцанием Бога
и чудесами постепенного приближения к Царю.

Такое опьянение — от постепенного приближения к Истинному,
дабы [понял ты], какие состояния опьянения вызывает вознесение
к Истинному!

Зерно в Его силках показало [тебе] такое опьянение;
что же может открыть скатерть Его одаривания!

Были они опьянены и освободились от аркана,
возгласы влюбленно они издавали.

805 Одна засада с испытанием на пути была,
ураган ее гору похищал [легко], как соломинку.

Испытание переворачивало их то вниз, то вверх,
но разве пьяный вдребезги об этих [вещах] ведает?

И ров, и площадь для него — одно и то же,
колодец и ров перед ним — приятная дорога.

Горный козел по той высокой горе
бежит за пропитанием безо всякого вреда,

Чтобы травы пощипать; вдруг он увидит
другую игру по велению небес.

810 На другую гору бросит он взгляд —
козочку увидит на той другой горе.

Глаза его ослепнут в тот же миг,
прыгнет он, опьяненный, с этой горы на ту.

Такой близкой покажется она ему,
как будто обежать кругом сточной ямы в доме.

Те тысячи *газов* [2] покажутся ему двумя *газами*,
так что из-за опьянения к нему желание прыгнуть придет.

Когда прыгнет он, упадет посередине,
между обеих гор безжалостных.

---

[1] Харут и Марут — два ангела, см. примеч. к б. 471.
[2] Г а з — мера длины, около 105 см.

815 Он от охотников в горы убежал,
[но] само убежище его кровь пролило.

Сидят охотники между тех двух гор,
ожидая этого величественного Непреложного приговора.

По большей части охота на этого козла такова,
а если иначе, то он сообразителен, ловок и зрит врага.

Рустам хоть и обладал головой и усами,
но силками, опутавшими его ноги, достоверно была телесная страсть.

Подобно мне, с опьянением страстью порви,
на опьянение страстью посмотри у верблюда!

820 И опять, про опьянение страсти в этом мире
знай, что перед опьянением ангела оно ничтожно!

Опьянение того (ангела) разобьет опьянение этого [мира],
он к страсти благосклонность разве проявит?

Пресной воды пока ты не испил, соленая вода
будет приятной, приятной, как в глазах — свет.

Одна капля от вин небесных
оторвет душу от вина и виночерпиев [земных],

Ведь какие состояния опьянения бывают у ангелов,
и, от [Его] величия, у чистых духов,

825 Которые по запаху сердца к сему вину привязались,
хум вина этого мира разбили.

Кроме разве тех, кто потерял надежду и далек [от Бога],
подобно неверным, сокрытым в могилах [3].

Они, отчаявшись в обоих мирах,
колючки без конца сеяли.

Следовательно, из-за опьянений [Харут и Марут] сказали: «О, как жаль,
на земле мы дождь даровали бы, как облака,

Распространяли бы в этом беззаконном месте
справедливость, честность, поклонение и верность».

830 Это они сказали, а Непреложный приговор отвечал: «Постойте!
Перед вашими ногами так много невидимых сетей!

Смотри же, не беги дерзко по равнине напасти,
смотри же, не погоняй слепо по Карбале!

Ведь по волосам и костям погибших
не найдут пути ноги путников.

Весь путь [усеян] костями, волосами и сухожилиями,
как много вещей клинок принуждения превратил в падаль!

Сказал Истинный, что рабы, сопровождаемые [Его] помощью,
по земле ступают медленно и смиренно [4].

---

[3] Аллюзия на айат: «О вы, которые уверовали! Не дружите с людьми, на которых разгневан Аллах. Они отчаялись в последней жизни, как отчаялись неверные в обитателях могил» [Коран, 60: 13 (13)].

[4] Аллюзия на айат: «А рабы Милосердного — те, которые ходят по земле смиренно и, когда обращаются к ним с речью невежды, говорят: „Мир!”» [Коран, 25: 64 (63)].

835 Босой как отправится в заросли колючек,
кроме как с остановками, размышлением и воздержанием?»

Непреложный приговор говорил так, но уши их
были закрыты завесой их возбуждения.

Глаза и уши закрыли [все],
кроме тех, кто от себя освободился.

Помимо благосклонности, что откроет глаза?
Помимо любви, что успокоит гнев?

Усердия без успеха да не будет ни у кого
в [этом] мире, *а Аллах знает лучше, что есть правильно*!

Сказание [о том, как] увидел во сне Фир‘аун приход Мусы (мир ему!) и задумал приготовиться [к этому]

840 Как усердие Фир‘ауна было безуспешным:
все, что он сшивал, разрывалось.

Из звездочетов в его распоряжении была тысяча,
и из толкователей снов и волшебников также без счета.

Показали ему во сне приход Мусы,
что тот Фир‘ауна и его царство разрушит.

Толкователям [снов] сказал он и звездочетам:
«Как отвратить зловещую фантазию и сон?»

Все сказали ему: «Мы кое-что предпримем,
путь к рождению, как разбойники, перекроем».

845 Покуда не наступила та ночь, когда быть зачатию,
сочли благоразумным сторонники Фир‘ауна

Вынести в тот день наружу с утра
на площадь пиршество и трон царя,

Мол: «Добро пожаловать, о все израильтяне,
царь созывает вас из того места,

Чтобы показать вам лицо без покрова,
оказать вам благодеяния ради воздаяния [за благие дела]!»

Ибо у тех пленников не было ничего, кроме удаления [от царя],
видеть Фир‘ауна не было им приказа.

850 Если попадались они на пути перед ним,
то по закону ложились ниц.

Закон был таков: «Да не увидит ни один пленник
ни днем, ни ночью лика того предводителя!

Как только возгласы глашатаев на дороге услышит,
чтобы не видеть [его], пусть повернется лицом к стене.

Если же увидит его лицо, будет повинен,
самое худшее на голову ему падет».

Была у них жадность к лицезрению запретного,
так как жаден человек *к тому, что запрещено* [1].

[О том, как] позвали сынов Израиля на площадь ради хитрости против рождения Мусы (мир ему!)

855 «О пленники, на площадь идите,
ибо есть надежда на лицезрение царя и [его] щедрость!»

Когда услышали благую весть израильтяне,
то испытали они жажду и сильно возжелали [этого].

---

[1] Арабская пословица, первая половина которой переведена на персидский язык (الانسان حريص على ما منع).

Хитрость проглотив, в ту сторону помчались,
к явлению [лица Фир‘ауна] приготовились.

Рассказ

Так же, как здесь один знаток хитростей, монгол
сказал: «Я ищу кое-кого из египтян.

Египтян соберите в этой стороне,
чтобы пришел тот, который нужен, [ко мне] в руки».

860 О каждом, кто приходил, говорил он: «Не тот!
Войди же, господин, присядь в том углу».

[Так было], пока таким образом не собрались все,
при помощи этой хитрости им головы отрубили.

Злосчастье их в том, что в стороне призыва к молитве,
они не обратились с просьбой к зову /призывающему/ Аллаха.

Приглашение коварного их увлекло;
берегись же коварства Шайтана, о праведный!

Вопли бедняков и нуждающихся услышь,
чтобы не внимало воплю лукавого твое ухо.

865 Если нищие алчут и обладают мерзким нравом,
то среди обжор обладателя сердца ты ищи.

На дне моря — жемчуга вместе с камнями,
вещи, что заслуживают гордости, — среди позоров.

Тогда взволновались израильтяне,
с утра в сторону площади побежав.

Когда хитростью их на площадь он привел,
лицо свое показал им, весьма свежее.

Ободрил он [их] и оказал много милостей:
и подарки, и обещания давал тот Кубад [2].

870 После этого сказал он: «Ради вашей души
все на площади спите сегодня ночью».

Ответили они ему: «Будем служить,
если захочешь — целый месяц будем здесь жить».

[О том, как] Фир‘аун возвратился с площади в город веселый оттого, что отделил израильтян от их жен в ночь зачатия

Царь вечером возвратился веселый,
оттого что сегодня ночь зачатия, а они вдалеке от жен.

Казначей его ‘Имран [3] также, служа ему,
пришел в город, приближенный его собеседник.

---

[2] Кубад — Кай-Кубад, царь из мифической иранской династии Кайанидов, персонаж эпической поэмы «Шахнаме»; здесь используется для обозначения могущественного правителя.

[3] ‘Имран — отец Мусы и Харуна (библ. Амрам).

Сказал [Фир‘аун]: «О ‘Имран, спи возле этой двери,
смотри, не ходи к жене и общения [с ней] не ищи!»

875 Тот ответил: «Буду спать прямо на этом твоем пороге,
ни о чем не помыслю, кроме желания твоего сердца».

Был ‘Имран также из израильтян,
но Фир‘ауну был предан душой и телом.

Разве он думал, что тот взбунтуется,
то, чего страшится душа Фир‘ауна, совершит?

[О том, как] ‘Имран соединился с матерью Мусы и мать Мусы (мир ему!) забеременела

Царь ушел, а он на том пороге заснул,
в полночь пришла его повидать супруга.

Жена на него упала и поцеловала его губы,
заставила его вскочить ото сна посреди ночи.

880 Проснулся он и увидел жену красивую,
дождем осыпал поцелуями губ ее губы.

Сказал ‘Имран: «Как ты пришла в такое время?»
Ответила: «Из-за влечения и Божественного приговора».

Притянул ее в объятия из любви [к ней] муж,
не стал вступать в тот миг в битву с самим собой.

Соединился он с ней, вручил [ей] залог,
затем сказал: «О жена, не малое это дело!

Железо по камню ударило, и родился огонь,
огонь, который царю и царству его враждебен.

885 Я — как облако, а ты — земля. Муса же — растение;
Истинный — шахматный король, а нам — мат, погибель.

Мат и выигрыш, знай, принадлежат королю, о невеста,
не считай их нашими, не насмехайся над нами.

То, чего боится этот Фир‘аун,
осуществилось в этот миг, когда соединился я с тобой!»

[О том, как] давал наказ жене ‘Имран после соединения [с ней], мол: «Ты меня якобы не видела»

«Не раскрывай, не говори ни слова ни о чем из этого,
чтобы не постигла меня из-за тебя сотня печалей!

В конце концов проявятся следы этого,
когда придут знамения, о милая!»

890 В тот миг со стороны площади крики
донеслись от людей, наполнился [ими] воздух.

Царь от страха выскочил наружу тут же
босой: «Что это за гвалт, а?

Со стороны площади что это за шум и вопли,
что от ужаса перед ними шарахаются джинн и *див*?»

Сказал ‘Имран: «Да продлится жизнь нашего царя!
Это народ израильский радуется за тебя!

Дарам царя они радуются,
пляшут и хлопают в ладоши».

895 Сказал [Фир‘аун]: «Ладно, пусть будет так, однако же
подозрениями и сомнениями я основательно наполнен».

[О том, как] Фир‘аун испугался того крика

«Этот глас душу мою изменил,
от горя и печали горькой меня состарил».

Все приходил и затем уходил царь,
всю ночь, как беременная женщина во время родов.

Всякий раз говорил он: «О ‘Имран, меня
сильно потрясли эти вопли».

Не было смелости у ‘Имрана несчастного
рассказать о соединении с супругой,

900 Что жена ‘Имрана к ‘Имрану прокралась,
дабы звезда Мусы появилась.

Каждый посланник, когда входит в лоно,
звезда его на небосводе восходит.

[О том, как] взошла звезда Мусы (мир ему!) на небе, и о стенании звездочетов на площади

На небе появилась та его звезда —
ослепление для Фир‘ауна, его хитростей и козней.

Настал день, сказал он: «О ‘Имран, пойди
разузнай о том гвалте и том крике!»

Отправился ‘Имран к той площади и сказал:
«Что это был за гвалт? Царь не спал!»

905 Каждый звездочет с обнаженной головой, разорванной одеждой,
подобно соблюдающим траур, поцеловал землю.

Как у соблюдающих траур, голос их
был охрипшим от криков и одежда темна.

Бороды и волосы вырвали, лица расцарапав,
посыпав на голову прах, с глазами, полными крови.

Сказал [‘Имран]: «Полно, что это за волнение, в чем дело?
Разве дурное знамение подает злополучный год?»

Извинились они и сказали: «О *амир*,
нас длань Его предопределения пленила!

910 Мы столько всего сделали, а счастье потемнело,
враг царя появился и одолел.

Ночью звезда того мальчика взошла явно
на чело небосвода, к нашему ослеплению.

Засияла звезда того пророка на небе,
мы же стали проливать звезды [из глаз] от рыданий».

С сердцем радостным, весел ‘Имран, но из притворства
руками по голове бил, [восклицая]: «Ах! Разлука!»

Притворился ‘Имран гневным и недовольным,
пошел, как безумный, лишенный разума и сознания.

915 Притворившись косноязычным, заговорил,
речи весьма грубые произнося сборищу.

Притворился недовольным и печальным,
повел игру в перевернутые нарды.

Сказал им: «Вы обманули моего царя?
От предательства и алчности не удержались?

На царскую площадь вы устремились,
честь нашего царя опозорили!»

Тогда ударили они себя в грудь:
«Царя мы избавим от печалей!»

920 Царь также [это] слышал и сказал: «О предатели!
Я повешу вас безжалостно!

Я себя сделал предметом насмешек,
богатства я врагам раздал,

Чтобы той ночью все израильтяне
были удалены от встречи с женами.

Ушли и богатства, и честь, а дело не сделано [4];
таковы бывают помощь и поступки щедрых?

Много лет содержание и жалованные одежды вы получаете,
целые царства, верно, проедаете!

925 Таковы были ваш совет, и просвещенность, и астрология!
Вы — дармоеды коварные, приносящие несчастье.

Я вас разорву и сожгу,
носы, уши и губы вам вырву!

Я вас топливом для огня сделаю,
для вас прежнюю привольную жизнь неприятной сделаю!»

Поклонились они и сказали: «О повелитель,
если один лишь раз над нами возобладал *Див*,

[То мы ведь] много лет напасти отвращали!
Воображение поражено тем, что мы сделали!

930 Постигла нас неудача, и зачатие его явилось,
семя его вышло наружу и проникло в лоно.

Однако в качестве извинения за это день рождения
мы проследим, о царь и повелитель!

День его рождения мы вычислим по светилам,
чтобы не пропустить и чтобы не осуществился Непреложный приговор.

---

[4] Досл.: «дело осталось сырым, незрелым».

Если мы не проследим это, убей нас,
о тот, рабом чьего совета являются и мысли, и разум!»

В течение девяти месяцев считал он день за днем,
чтобы не была пущена стрела [Божественного] решения, пронзающая врага.

935 Каждый, кто внезапно [попытается] напасть на Непреложный приговор,
будет опрокинут, вкусит собственной крови.

Если земля будет враждовать с небом,
то станет соленой, мертвой [5].

[Если] рисунок схватится с художником,
то собственные усы и бороду вырвет.

[О том, как] Фир‘аун позвал только что родивших женщин на площадь также ради уловки

Через девять месяцев царь вынес наружу трон
на площадь, провозгласил строго:

«О женщины с младенцами, идите на площадь,
все израильтяне, выходите!

940 То же, что было дано в прошлом году мужам, —
жалованные одежды, и каждый из них унес золото;

О жены, в этом году это ваше счастье,
дабы обрела каждая то, что ей хочется».

Мол, он женам одежды и дары даст,
на детей к тому же золотые шапки наденет.

«Каждый, кто родился в этом месяце, смотрите:
получите вы богатства от царя могущественного!»

Те жены с младенцами вышли
весело, пришли к шатру царя.

945 Каждая недавно родившая женщина вышла из города,
[направившись] к площади, не ведая о хитрости и наказании.

Когда жены все собрались вокруг него,
всякого [младенца], который был мужского пола, отняли у матери,

Отрубили им головы, мол: «Это предосторожность,
чтобы не вырос враг и не увеличилось умопомрачение».

[О том, как] появился Муса, и стражники явились к дому ‘Имрана, и пришло Божье внушение матери Мусы: «Брось Мусу в огонь!»

Жена же ‘Имрана, которая выносила Мусу,
уклонилась [6] [от выхода на площадь] из-за того волнения и дыма.

Повитух по домам
для соглядатайства послал тот обманщик.

---

[5] Досл.: «поднимет голову из состояния мертвости».

[6] Досл.: «подобрала подол».

950 Они ему донесли: «Здесь есть ребенок,
а она не пришла на площадь, ибо боится и сомневается.

На этой улице есть одна красивая женщина,
есть у нее ребенок, но она искусна».

Тогда стражники пришли, а она ребенка
бросила в печь по велению Господа.

Внушение пришло женщине от того Всеведающего,
что этот мальчик из рода Халила (Ибрахима).

Из-за защиты [слов] «*Огонь, будь прохладой!*» [7]
не будет огонь жаром блуждающим.

955 Женщина по [Божественному] внушению бросила его в пламя,
но на теле Мусы огонь не оставил следа.

Тогда стражники ни с чем ушли,
и снова доносчики, которые знали об этом,

Со стражниками затеяли спор
перед Фир‘ауном ради нескольких мелких монет:

«О стражники, вернитесь туда,
хорошенько посмотрите в верхних комнатах!»

[О том, как] матери Мусы пришло Божье внушение: «Брось Мусу в воду!»

Снова пришло Божье внушение: «Брось его в воду,
обернись к надежде и волосы не рви!

960 Брось его в Нил и доверься,
Я тебя к нему доставлю безупречной» [8].

Несть этим речам конца; уловки его (Фир‘ауна)
все скручивались вокруг его же ног и лодыжек.

Сто тысяч детей он убивал снаружи [своего дома],
а Муса — в верхней части дома, внутри.

Из-за помешательства убивал он повсюду, где были они, младенцев
при помощи ухищрений, тот зоркий слепец.

Драконом были козни упрямого Фир‘ауна,
козни всех царей в мире он съел.

965 Но появился тот, что был еще большим Фир‘ауном, чем он,
и его самого, и его козни он поглотил.

Был [это] дракон, и посох [также] стал драконом,
этот съел того с Божьей помощью.

Длань превзошла другую длань, доколе это [простирается]? —
Вплоть до Бога, *у которого — конечный предел* [9].

---

[7] Коран, 21: 69 (69).

[8] Аллюзия на айаты: «Вот внушили Мы твоей матери то, что внушается: „Брось его в ковчег и брось его в море, и пусть море выкинет его на берег; возьмет его враг Мой и враг его”» [Коран, 20: 38 (38)—
39 (39)].

[9] Отсылка к айатам: «[Разве ему не сообщено…] и что у Господа твоего — конечный предел» [Коран, 53: 43 (42)]; «К твоему Господу конечный предел его» [Коран, 79: 44 (44)].

Ибо Он — море без дна и края,
все моря — как всего лишь один поток перед Ним.

Если ухищрения и средства — дракон,
то перед [словами] «*кроме Аллаха*» все они — [слово] «*нет*».

970 Когда дошло досюда мое разъяснение, оно склонило голову
и было стерто; а Аллах знает лучше, что есть правильно.

То, что было в Фир‘ауне, есть и в тебе,
но твой дракон заточен в колодце.

О горе! Это все — твои обстоятельства,
а ты к Фир‘ауну все хочешь их привязать.

Если о тебе говорят, рождается в тебе боязнь,
а если о Фир‘ауне — тебе это кажется сказкой.

Как же тебя разрушает проклятая плотская душа,
как сильно отдаляет тебя [от Бога] эта [столь] близкая [тебе].

975 У твоего огня нет дров Фир‘ауна,
в прочем же он, как Фир‘аун, полыхает.

Рассказ о змеелове, который, сочтя мертвым замерзшего дракона, обвязал его веревками и принес в Багдад

Послушай один рассказ от рассказчика историй,
чтобы почувствовать запах этой закупоренной тайны.

Некий змеелов пошел в горы,
чтобы поймать при помощи своих хитростей змей.

Будь он хоть медлителен, хоть тороплив,
но ищущий всегда обрящет.

За поиск ты хватайся обеими руками,
ибо поиск — на благом пути проводник.

980 Хромой, на четвереньках, согнувшийся, невежа [10] —
[все равно] ползи к Нему и Его ищи!

Иногда по словам, иногда по молчанию, а иногда
вынюхивай повсюду запах Царя.

Сказал Йа‘куб [11] своим сыновьям:
«Ищите Йусуфа сверх всякой меры!

Каждое свое чувство в этом поиске с прилежанием
гоните в любую сторону, подобно тому, кто готов».

Сказал об утешении Господь: «*Не отчаивайтесь!*» [12]
Как тот, кто потерял сына, ты иди из стороны в сторону.

985 При помощи чувств станьте теми, кто вопрошает устами,
уши к его перекрестку направьте.

---

[10] Аллюзия на айат: «[…Знамения для] тех, которые поминают Аллаха стоя, сидя и на своих боках» [Коран, 3: 188 (191)].

[11] Йа‘куб — пророк, отец Йусуфа (библ. Иаков).

[12] «О сыны мои! Ступайте и разузнайте об Йусуфе и его брате и не отчаивайтесь в утешении Божием. Поистине отчаиваются в утешении Аллаха только люди неверующие!» [Коран, 12: 87 (87)].

Где бы ни донесся приятный запах, вынюхивайте
сторону того конца [дороги], ибо знакомы вы с тем концом.

Где бы ты ни увидел милость от кого-то,
к источнику милости найдешь ты путь, возможно.

Эти все приятности — из моря глубокого;
оставь часть, возьми сторону целого.

Войны людей — ради красоты;
припас из отсутствия припасов — признак [дерева] Туба [13].

990 Гнев людей — ради примирения,
силками покоя всегда бывает беспокойство.

Каждый удар ради ласки бывает,
каждая жалоба о благодарности извещает.

Вынюхивай от части к целому, о щедрый;
вынюхивай от противоположного к противоположному, о мудрец!

Войны приносят мир бесспорно.
Змеелов для одного друга искал змею.

Для друга ищет змею человек,
печалится ради товарища беспечального.

995 Он искал змею большую
вокруг гор в снежные дни.

Мертвого дракона увидел он там, огромного,
сердце его от формы того (дракона) наполнилось страхом.

Змеелов зимою лютой
искал змей, а увидел мертвого дракона.

Змеелов, дабы поразить людей,
ловит змей — вот тебе невежество людское!

Человек — это гора, как же он пленяется,
как гора змее поражается?

1000 Себя не познал человек несчастный,
от изобилия он пришел и ушел в оскудение.

Человек себя задешево продал,
был он атласом, но пришил себя на рубище.

Сто тысяч змей и гор поражены им,
чему же он поразился, стал любителем змей?

Змеелов, того дракона подняв,
пришел в Багдад, дабы удивить.

Дракон — как колонна дома,
тащил он его ради ничтожных денег,

1005 Мол: «Я мертвого дракона принес,
охотясь на него, я много трудностей испытал [14]!»

Он считал его мертвым, однако
тот был жив, а он не глянул хорошенько.

---

[13] Туба — дерево, растущее в раю.

[14] Досл.: «я съел много печенок».

Он от стужи и снега застыл,
был он жив, но казался внешне мертвым.

Мир застыл, имя ему — «неодушевленный (*джамāд*)» [15],
«неподвижный (*джāмид*)» значит «застывший», о учитель!

Погоди, пока солнце Страшного суда не явится,
дабы увидел ты движение тел [этого] мира.

1010 Когда посох Мусы здесь стал змеей,
разуму о неподвижных предметах пришли вести.

Поскольку [Он] твой кусочек праха сделал человеком,
все виды праха [тебе] необходимо познать.

Они, мертвые — по эту сторону, а по ту сторону — живые,
молчаливы здесь, а на той стороне — говорящие.

Когда с той стороны [Он] пришлет их к нам,
тот посох станет с нашей стороны драконом.

И горы также Даудовы мелодии запоют,
вещество железа в руках воском будет [16].

1015. Ветер превратится в носильщика Сулаймана [17],
море поймет речи Мусы [18].

Луна с Ахмадом увидит указания [19],
огонь для Ибрахима [20] обернется жонкилем [21].

Земля поглотит Каруна [22], как змея,
жалующийся столб [23] окажется на правильном пути.

Камень поприветствует Ахмада [24],
гора Йахйе пошлет весть [25]:

«Мы — слышащие, видящие, радующиеся;
но с вами, лишенными близости, мы молчим».

---

[15] Игра слов, так как арабское слово *джамāд*, происходящее от корня со значением «замерзать, затвердевать», используется в значении «минерал, неорганическое вещество, неодушевленный и неподвижный [предмет]». Комментатор Шахиди считает, что здесь имеет место отсылка к айату Корана: «И ты увидишь, что горы, которые ты считал неподвижными (*джāмидатан*), — вот они идут, как идет облако по деянию Аллаха, который выполнил в совершенстве все…» [Коран, 27: 90 (88); Шахиди. Т. 7. С. 106].

[16] См. примеч. к б. 493 и 915 второго дафтара. Коран, 21: 79 (79)—80 (80), 34: 10—11 (10), 38: 18 (17)—19 (18).

[17] Отсылка к айатам, в которых говорится о том, что Бог подчинил пророку Сулайману (библ. Соломону) ветер [Коран, 21: 81 (81), 34: 11 (12)].

[18] Отсылка к рассказу о чуде Мусы, разверзшего ударом своего посоха воды моря [Коран, 26: 63 (63)]. См. примеч. к б. 2040 второго дафтара.

[19] Намек на чудо Мухаммада, по указанию которого Луна раскололась [Коран, 54: 1 (1)].

[20] См. примеч. к б. 9.

[21] Ж о н к и л ь — род дикорастущего нарцисса.

[22] См. примеч. к б. 345 и 505.

[23] См. рассказ о жалующемся столбе в первом дафтаре (б. 2113—2121).

[24] Согласно преданиям, одним из чудес пророка Мухаммада было то, что деревья и камни его приветствовали. Со слов Джабира б. Аби Сабры ал-Асади передают хадис: «Когда я шел в окрестностях Мекки с Мухаммадом, то не проходили мы мимо камня или дерева, чтобы не сказали они: „Мир тебе, о Посланник Аллаха!“» (شعاب مكة مع محمد (ص) لم يكن يمرّ بحجر و لا شجر الا قال السلام عليك يا رسول الله آنت اذا مشيت فى) [Шахиди. Т. 7. С. 158].

[25] Шахиди пересказывает предание о том, что Мухаммад поведал о некоем камне в Мекке, который приветствовал его и пророка Йахйу (Иоанна Крестителя). Когда последний бежал от иудеев, гора воззвала к Йахйе и предложила укрыть его, но пророк ей не поверил [Шахиди. Т. 7. С. 158].

1020 Если вы в сторону неодушевленности (*джамāдӣ*) идете,
как вы станете близкими друзьями душам неодушевленных?

От неодушевленного к миру душ ступайте,
гомон частей мира услышьте!

Явственно восхваления Богу неодушевленных тел донесутся до тебя;
искушения суждений по аналогии не похитят тебя.

Поскольку у души твоей нет светильников
для зрения, ты провел аналогии,

Мол: «Целью восхваление явное разве бывает?
Претензия на видение [его] — фантазия блуждающая!

1025 Но видящего видение этого
во время назидания делает [самого] славословящим Бога.

Следовательно, когда через восхваление тебя обучат,
тогда такое наставление [на путь] уподобится произнесению [восхваления]».

Таково аллегорическое толкование (*та’вӣл*) му‘тазилитов
и того человека, который не имеет света [внутреннего] состояния.

Если за пределы чувств не вышел человек,
представлению о потустороннем он чужд.

Этим речам нет конца! Змеелов
тащил ту змею с сотней вздохов,

1030 Пока не пришел в Багдад он в поисках толпы,
чтобы собрать толпу на перекрестке.

На берегу реки [тот] муж толпу собрал,
шум в городе Багдаде поднялся:

«Один змеелов дракона принес,
удивительную и редкостную дичь он поймал!»

Собралось сто тысяч незрелых бородачей,
став его добычей, как и он, по своей глупости.

Они ждали, и он тоже ждал,
пока соберутся люди, разбредшиеся вокруг.

1035 Людей в толпе станет побольше,
попрошайничество и раздача пойдут лучше.

Собралось сто тысяч зевак,
выстроились в круг, пятка к пятке.

Из-за [такого] скопления народа муж не ведает о жене,
смешались, как на Страшном суде, знать и простолюдины.

Когда ветошь, [укрывавшую дракона], он сдвигал,
люди в толпе вытягивали шеи.

А дракон, который из-за стужи замерз,
лежал под сотней разных ковров и покровов.

1040 Был он связан толстыми веревками,
предосторожность предпринял против него тот хранитель.

Во время промедления, когда ожидали и собирались [люди],
осветило ту змею солнце Ирака.

Жаркое солнце его согрело,
ушли из его тела холодные элементы.

Будучи мертвым, ожил он, от удивления
дракон шевелиться начал.

У народа от шевеления той мертвой змеи
увеличилось удивление стотысячекратно.

1045 В удивлении они крик подняли,
все от его движения стали разбегаться.

Разрывал он путы, и от того громкого звука
разносился во все стороны треск пут.

Разорвал он путы и вышел наружу из-под [покровов],
дракон уродливый, рыкающий, как лев.

Во время бегства множество людей было убито,
из упавших и убитых сто куч сложилось.

Змеелов от страха на месте застыл:
«Что это я принес из гор и степи?»

1050 Разбудил волка тот слепой баран,
пошел, не ведая того, к своему ‘Азра’илу.

Дракон куском пищи того ошеломленного сделал;
легко пить кровь Хаджжаджу [26]!

Обвился он вокруг колонны и укрепился [на ней],
кости съеденного [человека] переломал.

Твоя плотская душа — дракон, она разве бывает мертва?
От печали и отсутствия средств она замерзла.

Если найдет средства Фир‘ауна она,
по приказу которого текла вода в ручье[27],

Тогда начнет действовать, как Фир‘аун,
нападет в дороге на сотню Мус и Харунов.

[Как] червячок тот дракон, от нищеты
мошкой он станет, но от высокого положения и богатства —
охотничьей птицей.

Дракона держи в снегу разлуки,
смотри, не тащи его к солнцу Ирака,

Чтобы замерзшим был тот дракон;
ты для него — кусок пищи, если он найдет избавление!

Умертви его и [сам] обрети безопасность от смерти,
не жалей [его] — он ведь не из тех, кому дарят подарки.

1060 А то жар солнца страсти достигнет [его],
этот твой негодный нетопырь забьет крыльями.

Тащи его на священную войну (*джихад*) и в битву,
как подобает мужу, *Аллах воздаст тебе встречей [с Ним]!*

---

[26] Хаджжадж б. Йусуф ас-Сакафи — наместник Ирака, назначенный умаййадским халифом ‘Абд ал-Маликом б. Марваном и прославившийся своей жестокостью.

[27] Отсылка к айату: «И воззвал Фир‘аун в своем народе, сказав: „О народ мой! Разве не у меня власть над Египтом, и эти реки текут подо мною? Разве вы не увидите?”» [Коран, 43: 50 (51)].

Поскольку тот человек дракона принес
на теплый воздух, хорошо стало тому непокорному.

Неизбежно он ту смуту устроил, о почтенный,
и даже в двадцать раз больше того, о чем мы рассказали!

Ты жаждешь его без принуждения
держать связанным, в степенности и верности.

1065 Это желание у любого низкого человека разве сбудется?
Нужен Муса, чтобы дракона убить!

Сто тысяч человек из-за его дракона
во время бегства были убиты, из-за его [ошибочного] суждения.

[О том, как] угрожал Фир‘аун Мусе (мир ему!)

Сказал ему Фир‘аун: «Почему ты, о Собеседник [28],
убил людей, и внушал ты страх?

В бегство от тебя пускались люди,
во время бегства люди были убиты, поскользнувшись.

Неизбежно люди тебя за врага приняли,
вражда к тебе груди мужчин и женщин охватила.

1070 Ты людей призывал, а вышло наоборот,
кроме как противостоять тебе, людям не осталось ничего.

И я тоже если от твоего зла отползу [прочь],
то возмездие тебе втайне подготовлю.

Не надейся в сердце на то, что ты меня обманешь
или кроме тени появится у тебя [еще] какой-нибудь последователь.

Ты тем не заносись, что ты это сделал,
в сердца людей заронил боязнь.

Ты сотню таких же [хитростей] сделаешь — и опять будешь опозорен,
будешь унижен, станешь посмешищем для черни.

1075 Подобных тебе лицемеров много бывало,
в конце концов в нашем Египте они опозорились».

Ответ Мусы Фир‘ауну на его угрозы

Сказал: «В велении Истинного я не соучастник,
коли прольет мою кровь Его веление, не страшно!

Доволен я, благодарен я, о соперник,
с этой стороны [я] опозорен, а перед Истинным — благороден.

Перед людьми [я] унижен, несчастен и предмет насмешек,
а перед Истинным — возлюбленный, искомый и одобряемый.

Словами я это говорю, а если нет — то Истинный
одним из опозоренных [29] сделает завтра тебя.

---

[28] «Собеседник Бога» (كليم الله) — прозвище Мусы.

[29] Досл.: «чернолицых».

1080 Слава принадлежит Ему и Его рабам [30],
[в истории] об Адаме и Иблисе [31] читай указание [на это].

Истолкование Истинного не имеет предела, как и [сам] Истинный;
так закрой же рот и переверни страницу!»

Ответ Фир‘ауна Мусе (мир ему!)

Сказал Фир‘аун ему: «Страница в нашей власти,
и книга, и *диван* в этот миг принадлежат мне.

Меня избрали люди этого мира,
ты что, умнее всех, о незнакомец?

О Муса, ты избрал себя, так уйди же,
не смотри на себя, не задавайся!

1085 Я соберу волшебников этого века,
чтобы показать невежество твое городу.

Это не случится через день или два дня,
отсрочку дай мне [32], сорок дней лета».

Ответ Мусы Фир‘ауну

Сказал Муса: «Это мне не указ,
я раб, твоя отсрочка не предписана.

Если ты смел, а у меня нет друзей,
я [все же] раб приказа, до этого нет мне дела.

Я буду с тобой сражаться усердно, покуда жив;
что мне за дело до победы, я раб.

1090 Буду биться, пока не придет решение Господа,
Он каждого врага от врага отделит [33]».

Ответ Фир‘ауна Мусе и приход Божьего внушения Мусе (мир ему!)

Сказал: «Нет, нет, надо мне отсрочку установить,
ты не кокетничай, не измеряй ветер!»

Истинный Всевышний внушил ему (Мусе) в тот миг:
«Дай ему отсрочку побольше, не бойся ее!

Эти сорок дней ему дай для отсрочки послушно,
чтобы задумал он козни разнообразные,

---

[30] Отсылка к айату: «…У Аллаха величие, и у Его посланника, и у верующих, но лицемеры не знают!» [Коран, 63: 8 (8)].

[31] Отсылка к кораническому рассказу о сотворении Адама и поклонении ему ангелов [Коран, 2: 28 (30)—32 (34)].

[32] Вольный пересказ айата: «Мы, конечно, покажем тебе подобное же колдовство; назначь же для нас и для себя условный срок, не нарушим его мы и ты, — место посередине» [Коран, 20: 60 (58)].

[33] Отсылка к айату: «Поистине, Господь твой рассудит между ними в День воскресения в том, в чем они разногласили!» [Коран, 32: 25 (25)].

Чтобы он приложил старание, ведь Я не сплю;
скажи [ему]: „Ступай скорее”, — ведь Я преградил путь.

1095 Все их хитрости Я сокрушу,
и все, что они умножат, Я уменьшу.

Воду они принесут, а Я [ее] подожгу,
нектар и приятную [пищу] они возьмут, а я [их] сделаю неприятными.

Они свяжут себя любовью, а я [ее] разрушу,
то, что выходит за рамки [их] понимания, сделаю.

Ты не бойся и дай ему отсрочку длительную,
скажи: „ Войско собирай и сотню хитростей сотвори!”» [34]

[О том, как] Муса (мир ему!) дал отсрочку Фир‘ауну, чтобы он собрал волшебников из городов

Сказал: «Пришло веление, ступай, отсрочка — твоя,
я же пошел на свое место, ты избавился от меня!»

1100 Он шел, а дракон — позади,
как охотничья собака, умный и ласковый.

Как охотничья собака, вилял он хвостом,
камни он обращал в песок под [своими] копытами.

Камни и железо дыханием он втягивал,
мелко изжевывал железо на виду.

В воздух поднимался он выше башен,
так что бежали от него прочь и румийцы, и грузины.

Пену он выбрасывал, словно верблюд, из глотки;
хоть одна капля на кого бы ни попадала, становился тот прокаженным.

1105 Скрип его зубов разбивал сердце,
даже сердца черных львов не выдерживали.

Когда к своему народу пришел тот избранный,
за угол рта его (дракона) взял, и тот стал посохом.

Оперся он на него и говорил: «Удивительно!
Перед нами — солнце, а перед врагом — ночь!

Удивительно, что не видит это войско
мира, полного утреннего солнца!

Глаза открыты, уши открыты, и это солнце;
поражает меня то, как закрывает глаза Господь!

1110 Я ими поражен, а они поражены мной,
от одной весны они [становятся] колючкой, а я становлюсь жасмином.

Поднес я им множество чаш лучшего вина [35],
но стала камнем вода Его перед этой толпой.

---

[34] Аллюзия на айат: «И пусть не считают никак те, которые не веровали, что то, что Мы им продлеваем, — во благо для них самих. Мы продлеваем им, только чтобы они усилились в грехе, и для них — наказание унизительное!» [Коран, 3: 172 (178)].

[35] Слово *рахӣк* (رحيق) — «вино» встречается в Коране в следующем айате, описывающем праведников: «Поят их вином запечатанным» [Коран, 83: 25 (25)].

Связал я букет роз и поднес [им]:
каждая роза стала как колючка, а нектар стал жалом.

То уделом души тех, кто не в себе, бывает;
а поскольку они в себе, разве это [им] явлено будет?»

Спящий наяву нам нужен,
чтобы, бодрствуя, он видел сны.

1115 Врагом этому сладкому сну стали мысли людей,
чтобы не спал [человек], перекрыли мысли [ему] глотку.

Изумление необходимо, которое сметет мысли;
изумление поглотило и мысли, и упоминания.

Всякий, кто более совершенен в искусстве,
в плане смысла отстал, а в плане формы — впереди [всех].

«*Возвращаются!* [36]» — сказал [Господь], и возвращение бывает таким,
как когда стадо поворачивает и идет к дому.

Когда вернулось стадо, от входа
позади [всех] остается тот козел, который был вожаком.

1120 Впереди оказывается последняя хромая коза,
смешит возвращение лица хмурящихся.

Из-за ерунды как стали эти люди хромыми,
отдали славу, а купили позор?

Со сломанными ногами идут эти совершающие *хаджж*;
от трудностей есть скрытая дорога к избавлению.

Сердце от знаний омыли эти люди,
поскольку этих [материальных] знаний не признает тот путь.

Нужно такое знание, корень которого — с той стороны,
потому что каждая ветвь — проводник к своему корню.

1125 Каждое крыло разве перелетит всю широту моря?
к [Божественному] присутствию доставит только знание, непосредственно внушенное Им.

Так зачем знанию ты обучаешь человека,
когда ему надобно грудь [свою] от него очистить?

Так не ищи же первенства, с этой стороны будь хром,
а во время возвращения ты будь предводителем.

[Тем, о ком сказано] «*[Мы] последние и первые*» [37], будь, о остроумный;
первее дерева свежий плод.

---

[36] Отсылка к айатам, в которых говорится о возвращении к Богу: «Обратитесь за помощью к терпению и молитве; ведь она — великая тягота, если только не для смиренных, которые думают, что они встретят своего Господа и что они к нему вернутся» [Коран, 2: 42 (45)—53 (46)]; «Мы испытываем вас кое-чем из страха, голода, недостатка в имуществе и душах и плодах, — и обрадуй терпеливых, — тех, которые, когда их постигнет бедствие, говорят: „Поистине, мы принадлежим Аллаху, и к нему мы возвращаемся!"» [Коран, 2: 150 (155)—151 (156)]; «А они разделили свое дело среди них; все к Нам вернутся!» [Коран, 21: 93 (93)]; «…А сердца их трепещут от того, что они к Господу своему возвратятся» [Коран, 23: 62 (60)].

[37] Хадис: «Мы — последние, но опередим [прежних] в День воскресения, хотя им было ниспослано Писание до нас, а нам было ниспослано после них».
(نحن الآخرون السابقون يوم القيامة بيد أنهم اوتوا الكتاب من قبلنا و اوتيناه من بعدهم) (Ахадис-и Маснави. С. 67).

Хоть плод появляется последним,
[все же] он первый, потому что был целью.

1130 Подобно ангелам скажи: «*Нет у нас знания*», —
чтобы взяли тебя за руку [слова] «*Научил Ты нас*» [38].

Если в этой школе не знаешь ты, как читать по слогам,
то как Ахмад, ты полон светом разума.

Если ты не прославился в странах,
ты не потерян, «*Аллах лучше всех знает о рабах!*»

В той развалине, которая [никому] не известна,
ради сохранности находится сокровищница золота.

В место известное сокровища разве положат?
Об этом сказано: «Избавление [спрятано] под страданиями».

1135 Память подсказывает много затруднений здесь, однако
разорвет путы хороший конь.

Любовь к Нему — огонь, сжигающий путы,
любую фантазию сметет свет дня.

В той стороне ищи ответ, о избранный,
откуда этот вопрос пришел к тебе.

Не имеющий [своего] угла уголок сердца — проезжая дорога,
а сияние *ни восточное, ни западное* [39] — от луны.

Ты и по эту сторону, и по ту — как нищий;
о гора смысла, зачем ты ищешь эхо?

1140 Ты ищи в той же стороне, куда во время страдания ты,
поминая «*О Господь мой!*», склоняешься.

Во время страдания и смерти ты в ту сторону обращаешься;
когда же твоя боль ушла, каков ты, невежда?

Во время тягостей стал ты восклицающим «Аллах!» [40],
а когда тяготы ушли, ты говоришь: «Где путь?»

Это оттого произошло, что Истинного без сомнений
кто бы ни познал, постоянно будет обращен к Нему.

А тот, у кого на разуме и мыслях завеса,
порой бывает сокрыт, а порой — с разорванным воротом (т. е. в трауре).

1145 Разделяющий разум то преобладает, а то опрокинут;
всеобщий разум — в безопасности от «*перемены судьбы*» [41].

Продай разум и искусность, купи изумление,
[обратись] лицом к унижению, а не к Бухаре, о сын!

Что же мы так себя словами пропитали,
что от рассказа сами стали рассказом!

---

[38] Из рассказа об Адаме и Иблисе: «Они сказали: „Хвала Тебе! Мы знаем только то, чему Ты нас научил. Поистине, Ты — знающий, мудрый!”» [Коран, 2: 30 (32)].

[39] Коран, 24: 35(35).

[40] Аллюзия на айат: «А когда Мы оказали милость человеку, он отворачивается и удаляется. А когда коснется его зло, он — обладатель широкой молитвы» [Коран, 41: 51 (51)].

[41] «Или они скажут: „Поэт, — поджидаем мы над ним перемены судьбы”» [Коран, 52: 30 (30)].

Я небытием и сказкой стал в стенаниях,
чтобы *обращение* найти у *поклоняющихся* [42].

Это — не рассказ для мужа дела,
но описание состояния, присутствие друга пещеры [43].

1150 Те [слова] «*сказки первых*»[44], как называли мятежные
слова Корана, были следами [их] лицемерия.

Приверженный беспространству [человек], в котором — свет Бога,
будущее, прошлое и настоящее откуда [у него]?

Его будущее и прошлое — [только] по отношению к тебе,
они оба — одно и то же, а ты считаешь, что их два.

Один человек ему — отец, а нам — сын;
крыша — «под» Зайдом, а для ‘Амра она «над».

Отношение «над» и «под» появилось из-за двух этих людей,
потолок же для себя — один, и довольно.

1155 Не подобно оно тому, эти слова — [лишь] пример,
бессильны передать новый смысл старые речи.

Если нет [здесь] берега ручья, о бурдюк, закрой устье;
без уст и берега [всегда] было это море сахара!

[О том, как] Фир‘аун послал в города за волшебниками

Когда Муса возвратился, а он остался,
советников и совещателей к себе позвал,

Так они увидели [правильным], чтобы из разных краев Египта
собрал их царь и соверен Египта.

Он множество людей послал тогда
во все края для того, чтобы собрать колдунов.

1160 В каждую сторону, где был волшебник известный,
пустил он лететь к нему десять гонцов деятельных.

Были два юноши, волшебники прославленные,
волшба их в сердце Луны проникла.

Молоко доили они у Луны явно и не таясь,
в путешествия отправлялись на *хуме* верхом.

Форму ткани придали они лунному свету,
измерили ее и продали поспешно,

Серебро же унесли. Покупатель прознал [об этом],
рукой от сожаления стал бить себя по лицу.

---

[42] Аллюзия на Коран, 26: 219 (219): «И полагайся на Славного, Милосердного, который видит тебя, когда ты встаешь и как обращаешься среди поклоняющихся» [Коран, 26: 217 (217)—219 (219)].

[43] Аллюзия на айат: «…Вот оба они были в пещере, вот говорит он своему спутнику: Не печалься, ведь Аллах — с нами!» [Коран, 9: 40 (40)]. Имеется в виду Абу Бакр, который скрывался в пещере вместе с Мухаммадом, когда они бежали из Мекки в Медину.

[44] Словосочетание, неоднократно встречающееся в Коране [6: 25 (25), 8: 31 (31), 23: 85 (83) и др.].

1165 Сотне тысяч подобных [дел] в колдовстве
они были зачинателями и не были [завершающими], подобными
[согласному-]*рави* [45].

Когда к ним пришло это послание царя,
мол: «Ищет царь нынче у вас средства

Из-за того, что пришли два бедняка[46],
на царя и его дворец покусились.

Нет с ними ничего кроме одного посоха,
который становится по его [Мусы] приказу драконом.

Царь и войско — все оказались бессильны,
от этих двух людей все возопили.

1170 Необходимо какое-то средство в волшбе,
чтобы ты от этих двух волшебников унес [в безопасности] душу!» —

Тем двум волшебникам когда он это послание передал,
страх и любовь в сердце каждого из них заронились.

Когда они почувствовали себя родственными Мусе [47],
склонили они головы к коленям от удивления.

Подобно школе для суфия колено,
для разрешения трудностей два колена — колдуны.

[О том, как] те два волшебника вызвали [своего] отца из могилы, спросили у души отца об истине относительно Мусы (мир ему!)

Затем они сказали: «О мать, иди сюда!
Где могила отца? Покажи нам дорогу!»

1175 Отвела она их к его могиле, показала дорогу,
затем трехдневный пост они соблюли ради царя,

А потом сказали: «О отец, нам
царь прислал послание от страха,

Что два человека его ввели в затруднение,
честь его перед войском опозорили.

Нет с ними оружия и войска,
только посох, а в посохе — смута и зло.

Ты в мир праведных ушел,
хоть внешне ты в земле и уснул.

1180 Волшба ли это, дай нам знать!
Если же Божественное, о дорогой отец,

Тоже дай знать, чтобы мы поклонились [им],
сами к философскому камню прикоснулись.

Мы потеряли надежду, и вот пришла надежда;
мы — прогнанные, и вот нас влечет к себе великодушие».

---

[45] Р а в и — опорный согласный в рифме.
[46] Т. е. Муса и Харун.
[47] Досл.: «Когда корень родственности пришел в движение…».

Ответ мертвого волшебника своим сыновьям

Сказал им во сне: «О сыновья мои,
невозможно это явно произнести!

Открыто и свободно говорить мне не велено,
но тайна не далека от моих глаз.

1185 Однако явлю я один знак вам,
чтобы явным стало вам это скрытое.

О свет моих очей, когда вы туда отправитесь,
о месте его сна разузнайте.

В то время, когда будет спать этот мудрец,
на этот посох покусись, оставь страх.

Если украдешь и сможешь [это сделать], он — волшебник,
средство против волшебника присутствует перед тобой.

Если же не сможешь, осторожней, он — от Бога,
он — посланник Славного и ведом [Им].

1190 Если [весь] мир Фир‘аун завоюет, и восток, и запад,
[все равно] будет опрокинут: Бог — и тут же война [с Ним]?!

Этот верный знак дал я, о дорогой мой,
напиши же: „*Аллах знает лучше всех, что есть правильно*”!

Дорогой мой, когда волшебник заснет,
у волшбы и козней его не будет проводника.

Когда пастух заснул, волк будет в безопасности,
поскольку заснул он, усердие его успокоилось.

Но то животное, пастух которого — Господь,
где там для волка надежда и способ?

1195 Колдовство, которое творит Истинный, истинно и правдиво,
называть колдуном того Истинного — ошибка.

Дорогой мой, этот знак — окончательный;
даже если он (пророк) умрет, Истинный для него — Возвышающий».

Уподобление Священного Корана посоху Мусы и кончины Мустафы (Мухаммада) (мир ему!) сну Мусы, а покушавшихся изменить Коран тем двум детям волшебника, которые покусились украсть посох, когда нашли Мусу спящим

Мустафе (Мухаммаду) обещала милость Истинного:
«Если ты умрешь, не умрет этот Урок!

Я для Книги и твоих чудес — Возвышающий,
тем, кто уменьшает или добавляет к Корану, Я препятствую.

Я для тебя в обоих мирах хранитель [48],
а для упрекающих — защищающий [от них] твои речи.

---

[48] Отсылка к айату: «Ведь Мы — Мы ниспослали напоминание, и ведь Мы его охраняем» [Коран, 15: 9 (9)].

1200 Никто не сможет ни убавить, ни прибавить к нему (Корану);
ты лучшего хранителя, чем Я, не ищи боле.

Блеск твой Я день ото дня буду увеличивать,
имя твое выбью на золоте и серебре.

Построю Я *михраб* и *минбар* для тебя,
в любви [к тебе] Мое подавление (*кахр*) [49] превратилось в твое подавление.

Твое имя от страха будут произносить скрытно,
когда будут творить *намаз*, будут прятаться.

От боязни и страха перед проклятыми неверными
вера твоя укроется под землей.

1205 Я же минаретами наполню горизонты,
ослеплю глаза непокорных.

Слуги твои города захватят и видное положение,
вера твоя захватит [пространство] от рыбы до Луны.

До Воскресения сохраним ее Мы,
ты не бойся упразднения веры, о Мустафа (Мухаммад).

О пророк Наш, ты не колдун,
ты искренен, носишь ту же власяницу, что и Муса.

Коран для тебя — как посох [для Мусы],
неверия он проглотит, как дракон.

1210 Если ты и уснешь под землей,
считай подобным его посоху то, что ты произнес.

Покушающимся не овладеть его посохом,
усни же, о царь, благословен [этот] сон.

Тело уснуло, а свет твой — на небе,
для битвы твоей он натянул тетиву на лук.

Философа и то, что творит его рот,
лук твоего света пронзит это стрелой».

Так Он и сделал, и более того, чем сказал;
он (Мухаммад) заснул, но счастье и удача его не спали.

1215 «Дорогой мой, когда заснул волшебник,
дело его лишилось блеска и мощи» [50].

Оба они поцеловали его могилу и помчались
в Египет для этой великой битвы.

Когда в Египет для этого дела они пришли,
искать Мусу и его дом стали.

Случилось так, что в тот день [их] прибытия
Муса под пальмой уснул.

Тогда указали им люди на него,
мол: «Ступай в ту сторону, поищи пальмовую рощу».

1220 Когда пришел он, увидел среди финиковых пальм
спящего, который был бодрствующим этого мира.

---

[49] Шахиди видит здесь аллюзию на хадис: «Кто разгневал меня, тот разгневал Аллаха» (من اغضبنى فقد اغضب الله) [Шахиди. Т. 7. С. 189].

[50] Автор возвращается к словам отца двух волшебников.

Для удовольствия закрыл он глаза головы,
но Небесный престол и земля все были перед его взглядом.

О, как много тех, у кого глаза бодрствуют, а сердце спит!
И что же может увидеть взгляд людей воды и глины?

У того, кто сердце держит бодрствующим, глаза головы
если заснут, откроется сотня очей.

Если ты не человек сердца (суфий), будь бодрствующим,
ищи сердца и веди битву.

1225 Если же сердце твое бодро, спи в удовольствие,
не скроется твой взгляд от семи [небес] и шести [направлений].

Сказал Пророк: «Спит мой глаз,
но разве спит сердце мое в дремоте?» [51]

Считай, что царь бодрствует, а стражник спит,
пусть будет душа [принесена] в жертву за спящих, зрячих сердцем!

Описания бодрствования сердца, о приверженец смысла,
не вместить и в тысячи поэм-*маснави*.

Увидев, что заснул он, вытянувшись,
к краже посоха они приготовились.

1230 Волшебники покусились на посох быстро,
мол, надо подойти к нему сзади и тогда похитить.

Когда они немножко вперед продвинулись,
тот посох начал трепетать.

Так сильно задрожал тот посох,
что те двое застыли на месте от страха.

Затем стал он драконом и напал,
оба они пустились в бегство, побледнев.

От ужаса стали они падать ниц,
скатываться кубарем в бегстве с каждого спуска.

1235 Тогда стало им очевидно, что [это чудо] — с Небес,
ибо видали они границы [искусства] волшебников.

Вслед за тем расслабление живота и жар у них появились,
дело у них до агонии и расставания души [с телом] дошло.

Тогда послали они человека в тот же миг
к Мусе, дабы извиниться за это:

«Мы испытали [тебя], и разве пришлось бы нам
тебя испытывать, если б не зависть?

Мы грешны перед царем, прости нас,
о ты, избранный из избранных дворца Аллаха!»

1240 Простил он, и они тут же поправились,
перед Мусой склонив к земле головы.

Сказал Муса: «Я простил, о щедрые,
стали для ада тело и душа ваши запретными.

---

[51] Отсылка к хадису, высказыванию Мухаммада: «Спят мои глаза, но не спит мое сердце» (تنام عيناى و لا تنام قلبى) [Ахадис-и Маснави. С. 70].

Я сам вас не видел, о два друга,
сделайте же себя немыми для испрашивания прощения.

Точно так же, внешне чужими, но [на самом деле] знакомыми,
вступите в битву ради Царя!»

Тогда поцеловали они землю и ушли,
поджидали время и удачный случай.

[О том, как] волшебники из городов собрались перед Фир‘ауном, получили почетный прием и били себя в грудь, [говоря] о каре его врага: «Запиши это на нас!»

1245 К Фир‘ауну пришли те волшебники,
оказал он им почести очень весомые.

Давал им обещания и задаток тоже дал:
рабов, лошадей, денег, товаров и припасов.

После этого говорил он: «Слушайте, о первые [в своем деле],
если превзойдете вы в испытании,

Осыплю я вас такими дарами,
что разорвется завеса щедрости и великодушия!»

Сказали они ему: «На счастье тебе, о царь,
выйдем мы победителями, и его дело погибнет [52].

1250 В этом искусстве мы отважны и богатыри,
никто с нами не сравнится в мире!»

Упоминание о Мусе оковами для мыслей стало,
мол, это рассказы, которые давно случились.

Упоминание о Мусе — это как покрывало, но
свет Мусы — это твоя наличность, о добрый человек!

Муса и Фир‘аун — в твоем существе,
надо этих двух врагов искать в себе самом.

До Судного дня есть от Мусы потомство;
это не другой свет, хоть светильник и другой.

1255 Эта глиняная плошка и этот фитиль другие,
но свет его не другой, он — с той стороны.

Если ты будешь смотреть на стекло, ты потеряешься,
потому что от стекла происходят множественные двоения.

Если же будешь смотреть на свет, освободишься
от двоения и множественности конечного тела.

Из-за места, куда обращен взор, о сердцевина существования,
[происходит] разногласие между верующим, *гебром* и иудеем.

---

[52] Аллюзия на айаты: «И пришли колдуны к Фир‘ауну и сказали: „Поистине, для нас будет награда, если мы окажемся победившими“. Он сказал: „Да, и вы будете тогда среди приближенных!“» [Коран, 7: 110 (113)—111 (114)]; «И бросили они свои веревки и жезлы и сказали: „По величию Фир‘ауна мы, конечно, победители!“» [Коран, 26: 43 (44)].

Разногласие относительно формы слона

Слон в одном темном доме был,
для показа привели его индийцы.

1260 Чтобы посмотреть на него, много людей [собралось],
в ту темноту заходил каждый человек.

Поскольку увидеть его глазами было невозможно,
в той темноте они его ощупывали ладонями.

У одного ладонь на хобот попала,
сказал он: «Как водосточный желоб это существо!»

У другого рука на ухо наткнулась,
и тот ему как опахало явился.

А другой, ощупав рукой его ногу,
сказал: «Форму слона увидел я подобной столбу».

1265 Еще один ему на спину положил руку,
сказал: «Ведь этот слон, как трон!»

И так каждый, потрогав одну часть,
[потом] понимал его как ее, где бы ни услышал [о слоне].

Из-за места, куда они смотрели, слова их стали противоречивыми,
этот его [буквой] *дал* прозвал, а тот — [буквой] *алиф* [53].

Будь в руке каждого человека свеча,
разногласие из их речей ушло бы.

Глаза чувственные — всего лишь как ладонь руки,
ладонь не может дотянуться до всего него (слона).

1270 Глаза моря — это одно, а пена — другое;
оставь пену [54], посмотри глазами моря!

Движение пены из моря [происходит] днем и ночью;
ты видишь пену, но не видишь моря, вот диво!

Мы, как корабли, сталкиваемся друг с другом;
глаза наши темны (слепы), но мы — в светлой воде.

О ты, на корабле тела отправившийся в сон,
ты видел воду, смотри же на воду воды!

У воды есть Вода, которая ее гонит;
у духа есть Дух, который его призывает.

1275 Где были Муса и ‘Иса, когда Солнце
посевам существ давало воду?

Где были Адам и Ева в то время,
когда Господь натянул эту тетиву на лук?

И эти слова тоже ущербны и куцы,
те же слова, что не ущербны, — по ту сторону.

Если скажет [Он что-либо] из них, заскользят твои ноги,
а если ничего из них не скажет — горе тебе!

---

[53] Буква *дал* имеет изогнутую форму, а буква *алиф* — прямая вертикальная черта.

[54] Здесь автор использует игру слов, основанную на омографии слов «ладонь» (*каф*) и «пена» (*кафф*).

Если расскажет Он в качестве примера о какой-нибудь форме,
к этой форме ты приклеишься, о юноша.

1280 У тебя связаны ноги, как у травы в земле,
головой ты шевелишь при любом ветре, без уверенности.

Но ног у тебя нет, чтобы передвигаться,
разве что ты ноги из этой глины вырвешь.

Как ты вырвешь ноги, [ведь] жизнь твоя от этой глины?
Для твоей жизни ходьба весьма трудна.

Когда же ты жизнь от Истинного возьмешь, о последователь,
перестанешь ты нуждаться в глине, пойдешь.

Грудной младенец, когда он от кормилицы отрывается,
превращается в поедателя пищи и ее (кормилицу) покидает.

1285 Ты привязан к молоку земли, как зерна;
ищи же себе отрывания от груди у пищи сердец!

Слова мудрости ешь, которые стали скрытым светом,
о ты, кто не приемлет света без завесы,

Пока не станешь принимать, о душа, свет,
пока не увидишь лишенным завесы то, что скрыто.

Как звезда, по небосводу ты пройдешь,
и даже без небосвода, совершишь путешествие, лишенное качеств.

Когда ты таким образом пришел от не быть — к быть,
скажи же, как ты пришел? Ты пришел опьяненным.

1290 Пути прихода не остались в твоей памяти,
но мы один намек прочтем тебе.

Оставь разум — и тогда [будь] разумен;
заткни уши — и тогда слушай!

Нет, не расскажу, ибо ты еще незрел,
ты — в поре весны, ты еще не видел лета.

Этот мир — как дерево, о щедрые,
мы на нем как плоды полузрелые.

Крепко держатся незрелые [плоды] за ветку,
ибо в незрелости они недостойны дворца.

1295 Когда же созрел [плод] и стал сладок, то, кусая губы [от нетерпения],
слабо держится он за ветви после этого.

Когда от того счастья усладился рот,
опостылело человеку царство этого мира.

Крепкая хватка и рвение — это незрелость,
пока ты зародыш, [твое] дело — питаться кровью.

Осталось еще другое, но сказ о нем
тебе Святой дух скажет, без меня.

Нет, ты скажешь на ухо сам себе,
а не я, и никто другой кроме меня, о ты, кто тоже есть я,

1300 Как в то время, когда ты заснешь,
от себя ты уходишь к себе.

Ты слушаешь себя и думаешь: это такой-то
тебе во сне сказал это втайне.

Ты — не только ты, о милый друг,
но ты — небосвод и глубокое море.

Это твое огромное «ты», которое есть девять сотен тебя, —
океан, место, где потонула сотня тебя.

Где тут место для границы бодрствования и сна?
Не говори ни слова, *а Аллах знает лучше, что есть правильно*!

1305 Не говори ни слова, чтобы услышать от говорящих
то, что не умещается на языке и в повествовании.

Не говори ни слова, чтобы услышать от того Солнца
то, что не вошло в книгу и в обращение.

Не говори ни слова, чтобы заговорил для тебя дух,
оставь [самостоятельное] плавание, [когда ты] на корабле Нуха.

Как Кан‘ан [55], который плавал, [говоря:]
«Не нужен мне корабль Нуха-врага!» —

«Эй, приди, на корабль отца сядь,
чтобы не потонуть в потопе, о слабый!»

1310 Отвечал: «Нет, я научился плавать,
я помимо твоей свечи [другую] свечу зажег!» —

«Смотри же, не делай [так], ибо это волны потопа напасти,
руки, ноги и плавание сегодня — ничто!

Это ветер подавления (*кахр*) и напасть, гасящая свечу,
кроме свечи Истинного [ничто] не выстоит, молчи!»

Говорил он: «Нет, я пойду на ту высокую гору,
убережет та гора меня от любого вреда». —

«Смотри же, не делай [так], ибо гора — соломинка ныне!
Кроме как Своему возлюбленному не даст [Он] безопасности [никому]».

1315 Сказал [Кан‘ан]: «Когда это я слушал твои советы,
что ты возжелал, чтобы я был из этой семьи?

Не нравились мне никогда твои речи,
я не нуждаюсь в тебе в обоих мирах!» —

«Смотри же, не делай [так], друг, ведь [сегодня] не день для прихоти,
у Господа нет родственников и товарищей!

Ты делал [так] до сих пор, но этот миг узок,
в этом дворце чья прихоть важнее?

„*Не родил, не был рожден*“ [56] Он от вечности,
ни отца нет у Него, ни сына, ни дяди.

1320 Прихоть сыновей разве станет Он сносить,
прихоти отцов разве станет Он выслушивать?

---

[55] В Коране рассказывается о том, как один из сыновей Нуха отказался плыть на ковчеге, считая, что сможет укрыться на вершине горы, и погиб [Коран, 11: 44 (42)—50 (48)]. Имя этого сына (Кан‘ан) приводится комментаторами Корана.

[56] Коран, 112: 3 (3).

„Я не рожден, о старик, поменьше прихотей!
Я не родитель, о юноша, поменьше красуйся!

Я не супруг, не подвержен я страстному влечению,
оставь прихоти здесь, о госпожа!”

Кроме смирения, рабского служения и нужды
в этом присутствии ничто не имеет влияния».

Сказал: «Отец, много лет ты это говорил
и снова говоришь, возмущаешься невежеством.

1325 Сколько из этих [речей] ты говорил всем людям,
чтобы выслушать равнодушных ответов множество.

Это твое холодное дыхание не проникло мне в уши,
особенно теперь, когда стал я знающ и дороден».

Сказал: «Друг, какой будет вред, если
послушаешься ты раз совета отца?»

Все так же давал он ласковые советы,
все так же давал тот грубые отговорки.

Ни отец наставлением Кан‘ана не насытился,
и ни одного слова в уши этого несчастного не вошло.

1330 Они вели эти речи, а резкие волны
ударили о голову Кан‘ана, и он рассыпался на кусочки.

Нух сказал: «О Царь терпеливый!
У меня сдох осел, а Твой поток унес груз!

Ты обещал мне много раз,
что, мол: „Твоя семья обретет от потопа спасение”.

Я сердцем понадеялся на Тебя, о Разумный,
так зачем же поток похитил у меня ковер?»

Сказал [Господь]: «Он из твоей семьи и родственников не был,
ты разве сам не видел: ты белый, а он — синий! [57]

1335 Если в твой зуб попал червь,
то нет зуба, вырви его, о мастер!

Чтобы остальное тело не стало из-за него несчастным,
хоть он и был твой, ты возненавидь его».

Сказал [Нух]: «Я ненавижу [все], что помимо Твоей сущности;
не бывает чужим [Тебе] тот, кому Ты поставил мат.

Ты знаешь, каково мне с Тобой:
в двадцать раз лучше мне, чем лужайке с дождем.

Жив [я] из-за Тебя, весел из-за Тебя, [я] бедняк,
накормленный без посредства и без препятствия.

1340 Не соединенный и не отделенный [Ты], о Совершенство,
но без причин и качеств, и без поиска предлога.

Мы — рыбы, а Ты — море жизни,
мы живы из-за Твоей милости, о Обладающий благими атрибутами!

---

[57] Б. 1331—1334 — аллюзия на айаты: «И воззвал Нух к своему Господу и сказал: „Господи! Сын мой — из моей семьи, и обещание Твое — истина, а Ты — праведнейший из судей“. Сказал Он: „О Нух! Он не из твоей семьи…“» [Коран, 11: 47 (45)—48 (46)].

Ты не вместишься в объятье ни одной мысли,
Ты ни одному результату не близок, подобно какой-нибудь причине.

И перед этим потопом, и после него для меня
Ты был тем, к кому я обращаюсь при [любом] происшествии.

Я произносил Тебе, а не им [свои] речи,
о Даритель слов новых и старых!

1345 Разве влюбленный не произносит речи днем и ночью
то развалинам жилища, то следам обитания [возлюбленной] [58]?

Лицо обратил он к развалинам внешне,
но кому он произносит это восхваление, кому?

Спасибо, Ты ныне потоп наслал,
посредничество развалин устранил,

Поскольку развалины были подлы и плохи,
ни крика, ни эха не издавали.

Я хочу к таким развалинам обращаться,
которые эхом, как горы, отвечают,

1350 Чтобы двоекратным услышал я Твое имя;
я влюблен в Твое имя, успокаивающее душу».

Каждый пророк потому любит горы,
что двоекратным слышит он [среди них] имя Твое.

Та низкая гора, похожая на каменистую землю,
подобает мыши, а не нам для привала.

Я буду говорить, а она не станет мне другом,
останется безмолвной во время моих речей.

С землей лучше Ты ее сровняй,
она не собеседник, для [своих] стоп сделай ее другом.

1355 Сказал [Господь]: «О Нух, если ты хочешь, всех
Я соберу, извлеку из земли.

Ради одного Кан‘ана Я не стану разбивать твое сердце,
но извещу Я тебя, что с ним».

Сказал [Нух]: «Нет, нет, я доволен, если Ты меня
тоже потопишь, если Тебе нужно.

В любой миг топи меня, мне хорошо,
Твой приказ — [моя] душа, когда я прощаюсь с душой.

Я не смотрю ни на кого, а если посмотрю,
то он — предлог, а Ты — то, на что я смотрю.

1360 Я влюблен в Твое ремесло, [пребываю] в благодарности и терпении,
разве стану я влюбленным в произведение ремесла, как неверный (*габр*)?»

Влюбленный в ремесло Господа обладает блеском,
влюбленный в произведение ремесла — неверный.

---

[58] Описание следов покинутого становища племени возлюбленной или развалин ее былого жилища — один из стандартных мотивов для зачинов лироэпических поэм (*касыд*), разработанный арабскими поэтами и широко использовавшийся в персидской поэзии раннеклассического периода.

Примирение двух хадисов: «Довольство неверием есть неверие» и «Тот, кто не довольствуется Моим Непреложным приговором, пусть ищет [другого] господина помимо Меня»

Вчера спросил меня вопрошающий,
поскольку влюблен он был в это дело,

Сказал: «Выражение „ Довольство неверием есть неверие” —
это произнес Пророк, а слова его — печать.

И еще он изрек, что каждым Непреложным приговором
мусульманин должен быть доволен, доволен.

1365 Но разве не были Непреложным приговором Истинного неверие
и лицемерие?
Если я этим останусь доволен, будет разногласие.

Если же я не останусь доволен, это тоже будет ущербом,
так что же мне делать между [этими высказываниями]?»

Сказал я ему: «Это неверие есть исполнение приговора, а не сам
Непреложный приговор;
является результатом Непреложного приговора неверие, это правда.

Так что Непреложный приговор, о господин, от исполнения приговора
отличай,
чтобы это разрешило твое затруднение в тот же миг.

Я доволен неверием оттого, что это Непреложный приговор,
а не оттого, что [оно] есть наши раздор и порочность.

1370 Неверие в результате Непреложного приговора само не есть неверие,
не называй Истинного неверным, не останавливайся здесь!

Неверие — невежество, а Непреложный приговор к неверию — знание,
разве одним и тем же являются кротость (*hилм*) и гнев (*хилм*) [1]?

Уродство начертанного не является уродством художника,
но уродливое им может быть показано.

Сила художника в том, что он
может делать и уродливое, и красивое».

Если продлю я обсуждение этого надлежащим образом,
чтобы и вопрос, и ответ стали длинными,

1375 Вкус сути любви уйдет от меня,
рисунок служения станет другим.

---

[1] Эти два слова на письме отличаются только одной диакритической точкой.

Пример, разъясняющий, что изумление препятствует рассуждению и размышлению

Один седеющий человек пришел, торопясь,
к некоему превосходному цирюльнику,

Сказал: «Из бороды моей убери седину,
ибо выбрал я новую невесту, о юноша!»

Отрезал тот ему бороду и всю положил перед ним,
сказал: «Ты выбирай [сам], а у меня появилось одно дело».

Эти вопросы и ответы — то же [слово] «выбирай»,
ибо голова их (вступающих в дискуссии) не болит о вере.

1380 Некто дал затрещину Зайду,
напал [на него] из вероломства.

Сказал давший затрещину: «Спрошу я тебя,
а ты мне дай ответ и тогда ударь меня.

Я ударил тебя по затылку — раздался треск;
есть у меня один вопрос в связи с этим:

Этот треск был от моей руки или
от твоего затылка, о гордость великих?»

Сказал [в ответ]: «От боли, [причиненной] ею, недосуг мне
останавливаться на этих мыслях и размышлениях.

1385 Ты, раз не испытываешь боли, обдумай это,
а у того, кто испытывает боль, нет таких мыслей, смотри же!»

Рассказ

Среди *асхабов* было мало *хафизов* [1],
хотя в душе у них была страсть большая [к этому],

Потому что когда сердцевина наполнила [кожуру] и созрела,
кожура стала очень тонкой и разорвалась.

Скорлупа грецкого ореха, и фисташки, и миндаля также:
когда ядро их наполнило, кожуры стало мало.

Сердцевина знания увеличилась, и кожа их оказалась мала,
ибо влюбленного сжигает его подруга.

1390 Атрибут объекта стремления поскольку противоположен атрибуту ищущего,
Божественное внушение и молнии света сжигают пророка.

Когда явлены были атрибуты Предвечного,
тогда сожжет [это явление] коврик у атрибута недавнего.

Каждый, кто четверть Корана знал наизусть,
[похвалу] «*Великий среди нас!*» от *асхабов* выслушивал.

Соединение формы с таким огромным смыслом
невозможно, кроме как для великого властелина.

В таком опьянении соблюдения правил вежливости
не бывает, а если бывает — то это удивительно.

1395 В состоянии достаточности проявление внимания к потребности
есть соединение противоположностей, таких как круглое и длинное.

Посох бывает объектом любви слепого,
слепец бывает сундуком, [хранящим] Коран.

Сказал [некто]: «Слепцы — сундуки, полные
букв Книги, поминания [Бога] и страха» [2].

И все же сундук, заполненный Кораном, лучше,
чем пустой сундук в руках.

Сундук же, который опустошен от груза,
лучше того сундука, который полон мышей и змей.

1400 Вывод: когда достиг встречи муж,
к сводне [тот] муж охладел.

Когда достиг ты объекта своего поиска, о миловидный,
стали поиски знания ныне отвратительными [для тебя].

Когда поднялся ты на крыши неба,
опостылели поиски лестницы.

Кроме как ради помощи и обучения других людей
опостылел путь ко благу после [достижения] блага.

---

[1] Х а ф и з — человек, знающий наизусть весь Коран.

[2] Перевод распространенного выражения «Слепые — сундуки[, наполненные] Кораном» (العميان صناديق القرآن) [[Шахиди. Т. 7. С. 216].

Когда светлое зеркало стало чистым и богатым,
невежеством будет накладывать [на него] полировку.

1405 Сидящему приятно перед повелителем в милости
не пристало искать письмо и посланника.

Рассказ о том, как некий влюбленный занялся чтением любовного послания и изучением любовного послания в присутствии своей возлюбленной, а возлюбленная это не одобрила, потому что «*искать довода в присутствии объекта довода неприлично, а занятие [постижением] знания после соединения с познанным заслуживает порицания*» [3]

Того некоего человека посадила перед собой подруга,
достав послание, он перед подругой читал

Бейты из послания, восхваления и славословия,
о стенаниях и нужде и множестве похвал.

Сказала подруга: «Если это для меня,
то во время свидания это — напрасная трата жизни.

Я перед тобой присутствую, а ты читаешь послание;
это совсем не является признаком влюбленных!»

1410 Сказал [влюбленный]: «Ты здесь присутствуешь, однако
я не обретаю доли своей в достаточной мере.

То, что видел я от тебя в прошлом году,
того нет ныне, хотя и удостоен я встречи.

Я из этого источника [ранее] испил прозрачной воды,
глаза и сердце водой освежил.

[Нынче же] я вижу источник, но не воду;
может, путь к воде закрыл мне какой-нибудь разбойник?»

Сказала [возлюбленная]: «Так, значит, я не твоя возлюбленная;
я — в Булгаре, а твое стремление — в Куту [4]!

1415 Ты влюблен в меня и в [экстатическое] состояние,
но [экстатическое] состояние не в [твоей] власти, о юноша!

Так что не являюсь я всем объектом твоего поиска,
я — часть цели для тебя сейчас.

Я — дом возлюбленной, а не возлюбленная;
любовь же бывает к деньгам, а не к сундуку».

Возлюбленный Тот, кто единственный,
начало и конец Он для тебя.

Когда обретешь ты Его, не останешься в ожидании,
Он будет и явным, и также тайной.

---

[3] Перефразирование высказывания, приписываемого известному суфийскому шайху Абу Са‘иду Майхани (X—XI вв.), который произносил его, закапывая в землю книги [Шахиди. Т. 7. С. 319].

[4] Куту — название города. Николсон предполагает, что это г. Кучу, столица уйгуров в Турфане (Nicholson. P. 79).

1420 Он — предводитель [экстатических] состояний, а не зависящий от состояния,
рабами той Луны являются месяц и год.

Когда Он скажет состоянию, то выполняет приказ,
если захочет, тела превратит в души.

Не бывает достигнувшим конца [пути] тот, кто остановился,
кто сидит в ожидании, в поисках состояния.

Философским камнем [экстатического] состояния является Его рука:
пошевелит он рукой — и медь им бывает опьянена.

Если Он захочет, даже смерть станет сладка,
а колючка и ланцет станут нарциссом и жонкилем.

1425 Тот, кто зависит от состояния — человек,
ибо он то в один миг прибывает, а то убывает.

Суфий — *сын времени*, согласно пословице,
но чистый избавлен от времени и состояния.

Это состояния зависят от его намерения и мнения,
оживают от его дыхания, приносящего облегчение [подобно дуновению]
Помазанника (‘Исы).

«Ты влюблен в состояние, но не влюблен в меня,
в надежде на [приход] состояния вьешься вокруг меня».

То, что в один миг мало, а в другой миг бывает совершенно,
не является предметом поклонения Халила (Ибрахима), оно «*закатывающееся*».

1430 А то, что закатывается, что бывает то таким, то сяким,
не есть Возлюбленная, «*не люблю я закатывающихся*» [5].

Тот, кто бывает то приятен, а то неприятен,
в один миг бывает водой, а в другой — огнем,

Бывает домом Луны, но не Луной,
бывает рисунком идола (возлюбленной), но не ведающим [о ней],

Это суфий, ищущий чистоты, сын времени,
который за время крепко держится, как за отца.

Чистый же потонул в любви к Обладателю величия,
не является сыном никому, избавлен от времен и состояний.

1435 Он потонул в свете, который «*не рожден*»,
а [характеристика] «*не родил и не рожден*» [6] принадлежит Богу.

Ступай, такой любви ищи, если ты жив;
а если нет, меняющемуся времени ты раб.

Не смотри на свои формы, красивые и уродливые,
а смотри на любовь и предмет своего поиска,

Не смотри на то, что ты ничтожен или слаб,
смотри на свое усердие, о благородный.

В каком бы ты ни был состоянии, стремись;
ищи воду постоянно, о тот, у кого высохли губы!

1440 Ибо твои сухие губы свидетельствуют,
что в конце концов они достигнут источника.

---

[5] Коран, 6: 76 (76). См. примеч. к б. 298 второго дафтара.
[6] Коран, 112: 3 (3).

Сухость губ есть послание от воды:
«Ко мне тебя приведет, несомненно, это смятение», —

Ибо это искание есть благословенное движение,
такое искание на пути к Истинному убивает преграды.

Такое искание — ключ к целям твоего поиска,
это войско и победа твоих знамен.

Такое искание — как петух во время пения,
который кричит: «Грядет утро!»

1445 Хоть и нет у тебя инструмента, ты [все же] ищи,
нет нужды в инструментах на пути к Господу.

Каждому, кого ты увидишь ищущим, о сын,
другом стань, склони перед ним голову,

Ибо из-за соседства с ищущими ты сам станешь ищущим,
а из-за тени (покровительства) победителей ты сам станешь победителем.

Если какой-то муравей искал Сулаймана [7],
не относись к поиску его небрежно.

Все, что есть у тебя из имущества и ремесла,
разве не было вначале оно поиском (стремлением) и мыслью?

---

[7] Аллюзия на коранический рассказ о том, как Сулайман с войском пришел в долину, где жили муравьи. Муравьиха стала загонять муравьев в жилища, опасаясь, что они будут растоптаны. Сулайман, понимавший язык животных, рассмеялся и стал благодарить Бога за милость [Коран, 27: 17 (17)—19 (19)].

Рассказ о человеке, который во времена Дауда день и ночь молился: «Подай мне дозволенное пропитание без труда!»

1450 Тот [человек] во времена Дауда-пророка
перед каждым мудрецом и каждым невеждой

Эту молитву возносил постоянно: «О Господи,
богатство без труда в удел мне подай,

Поскольку сотворил Ты меня ленивцем,
получающим побои, медлительным и бездельником!

На ослов с израненными спинами, несчастных
груз лошадей и мулов нельзя класть.

Раз ленивцем Ты меня создал, о Богатый,
дай мне пропитание путем лени.

1455 Я лентяй, спящий в тени в существовании,
уснул я в тени этой милости и великодушия.

Ленивцам и спящим в тени разве
какое-то другое пропитание Ты прописал?

Каждый, у кого есть ноги, ищет пропитания;
каждого, у кого ног нет, пожалей.

Удел направляй в сторону того опечаленного,
облако тащи в сторону всякой земли.

Поскольку у земли нет ног, Твое великодушие
гонит облака в ее сторону вдвойне.

1460 У ребенка поскольку нет ног [1], мать к нему
приходит и осыпает тем, что назначено ему, его голову.

Хочу я пропитания внезапного и без тяжелого труда,
ибо нет у меня другого старания, кроме просьбы».

Много времени он так молился,
весь день до ночи, всю ночь до утра.

Люди смеялись над его речами,
над его тщетными домогательствами и бранью,

Мол: «Удивительно, что такое говорит этот наивный!
Или кто-то дал [ему] *банга* [2] безумия?

1465 Путь [обретения] пропитания — занятие, труд и тяжелая работа,
каждому [Бог] дал какое-нибудь ремесло и стремление.

---

[1] Т. е. он не умеет ходить.

[2] Б а н г — наркотическое вещество, гашиш.

„*Ищите уделы в средствах их [приобретения]* [3],
входите в жилища через их двери!” [4]

Царем, правителем и посланником Истинного ныне
является Дауд, пророк искусный.

С таким величием и утонченностью, которые в нем есть
оттого, что избрали его благоволения Друга,

Чудеса его бессчетны и бесчисленны,
а волны милости [шлют ему] одну помощь за другой.

1470 У кого-нибудь, от Адама и доныне,
разве был голос, подобный орга́ну,

Который во время каждой проповеди умерщвляет по двести [человек]?
Человека его прекрасный звук уничтожает!

Лев и лань собираются в это время
к его наставлениям, не заботясь друг о друге.

Горы и птицы вторят его словам [5],
и те и другие во время [его] призыва являются его собеседниками.

Эти и еще сто раз по столько чудес у него,
свет его лица [одновременно] лишен [этого] пространства и [находится]
в пространстве [6].

1475 Несмотря на всю [эту] мощь, Господь его пропитание
все же поставил в зависимость от поиска.

Без плетения кольчуг и труда пропитание к нему
не приходит, несмотря на все его процветание.

И такой вот презираемый, опустившийся, [как ты],
чей дом разрушен, низкий, изгнанный небосводом,

Такой вот злосчастный хочет быстро,
без торговли наполнить [свой] подол прибылью!

Такой вот ошалевший человек пришел [и говорит],
мол: „Взойду я на небо без лестницы!”»

1480 Этот говорил ему в насмешку: «Ступай, возьми,
прибыло к тебе пропитание, пришел добрый вестник!»

А другой смеялся: «И нам тоже подай!
Из того, что получишь, сделай подарок предводителю!»

Он же из-за такой хулы людей и этих обид
не уменьшал [своих] молитв и подхалимства,

Пока не стало в городе известно и слава не пошла,
что он в пустой суме ищет сыр.

Стал присказкой о незрелости нрава этот нищий,
но он с этими [своими] просьбами не расставался.

---

[3] Отсылка к хадису: «Ищите уделы в сокрытых местах земли» (اطلبوا الرزق فى خبايا الارض) [*Ахадис-и Маснави*. С. 168].

[4] Отсылка к айату: «…Входите же в дома через двери и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете счастливы!» [Коран, 2: 185 (189)].

[5] Отсылка к айату: «Дауду Мы даровали от нас преимущество: „О горы, прославляйте вместе с ним, и птицы!“» [Коран, 34: 10 (10)].

[6] Досл.: «лишен направлений и [находится] в направлениях».

[О том, как] забежала корова в дом этого настойчиво молившегося, [как] сказал Пророк (да благословит его Аллах и да приветствует!): «*Воистину Аллах любит тех, кто настойчив в молитве*», потому что сама просьба у Истинного Всевышнего и настойчивость для просящего лучше, чем то, что он у Него просит

1485 До тех пор, пока однажды вдруг поутру,
[когда] молитву возносил он с плачем и вздохами,

Вдруг в дом его корова забежала,
ударив рогами, разбила дверной засов и ключ.

Корова смело в тот дом впрыгнула,
человек же, вскочив, ее ноги связал.

Затем горло корове он перерезал в тот же миг,
без промедления, без размышления, без жалости.

Отрезав ей голову, он пошел к мяснику,
чтобы тот содрал с нее шкуру вмиг, спешно.

Сочинитель приносит извинения и просит помощи

1490 О Требующий внутри [меня], как зародыш,
коли Ты требуешь окончания этого,

То сделай легким, покажи путь, окажи содействие
или же отбрось требования, не возлагай [их] на нас.

Когда ты от нищего золота требуешь,
золото подари ему сначала, о Царь богатый!

Без Тебя стихи и рифма вечером или утром
разве смели бы появляться на виду?

Стихи, сроднения [7] и рифмы, о Знающий,
суть рабы Твоего веления от страха и боязни.

1495 Поскольку Ты сделал прославляющей [Тебя] всякую вещь [8],
и сущность, лишенную способности к различению, и сущность,
наделенную ею,

Каждая [из них] прославление иным способом
произносит, и одна о состоянии другой не ведает.

Человек отрицает прославление неодушевленных тел,
но те неодушевленные тела в прославлении — мастера.

Даже семьдесят два религиозных толка, каждый из них
не ведает друг о друге и пребывает в сомнении.

Если двое владеющих речью о состоянии друг друга
не осведомлены, то как же [они знают о состоянии] стены и двери?

---

[7] Сроднение (*таджнис*, تجنيس) — прием традиционной персидской поэтики, основанный на омонимии и омографии.

[8] Отсылка к айату: «Прославляют Его семь небес, и земля, и те, кто на ней. Нет ничего, что бы не прославляло Его хвалой, но вы не понимаете прославления их» [Коран, 17: 46 (44)].

1500 Если я не ведаю о прославлении владеющего речью,
то как же познает о прославлении безмолвного мое сердце?

Суннит не ведает о прославлении *джабарита* [9],
джабарит же не испытывает последствий прославления суннита.

У суннита есть одна особая [формула] прославления,
у джабарита есть противоположная ей [формула] ко спасению.

Этот говорит: «Тот — заблудший и потерянный»,
не ведая о его состоянии и о велении [Божием] „*Встань!*" [10].

Тот же говорит: «Откуда этому знать?»
В войну их вверг Бог по предопределению.

1505 [Он] сущность каждого делает явной,
родственное из неродственного находит.

Притеснение (*кахр*) от милости отличит всякий,
будь то мудрец, или невежа, или подлец.

Но милость, ставшую втайне притеснением,
или же притеснение, которое в сердце милости вошло,

Мало кто распознает, разве что приобщенный Господу,
у которого в сердце есть пробирный камень для душ.

Остальные же об этих двух [вещах] лишь предполагают,
к своему гнезду на одном крыле летят.

Разъяснение того, что у знания есть два крыла, а у предположения — одно крыло, ущербно сомнение, в полете оно куцее. Пример о догадке и уверенности в знании

1510 У знания — два крыла, а у сомнения — одно крыло;
сомнение ущербно, в полете куцее.

Птица с одним крылом быстро падает вверх тормашками,
снова взлетает на два шага или больше.

Падая и поднимаясь, движется птица предположения
с одним крылом, надеясь [достичь] гнезда.

Когда же она освободилась от сомнений, появилось у нее знание,
стала та однокрылая птица двукрылой, расправила крылья.

После этого *идет ровно*, *прямо*,
не опрокидываясь ничком или неправильно [11].

1515 С двумя крыльями она взлетает, как Джибрил,
без сомнений, без «если», без всяких разговоров.

Если весь мир скажет ей: «Ты —
на ровном пути Бога и веры», —

---

[9] Д ж а б а р и т (*джабри*, от араб. *джабр* — принуждение) — последователь учения об абсолютном предопределении, отрицающий свободную волю человека, его способность влиять на поступки и события.

[10] Цитата из айата: «Встань и увещевай!» [Коран, 74: 2 (2)].

[11] Аллюзия на айат: «Тот ли, кто идет, опрокидываясь на свое лицо, или тот, кто идет ровно по прямой дороге?» [Коран, 67: 22 (22)].

Ей не станет горячее от их слов,
ее единственная в своем роде душа не станет им (словам) парой.

Если же все будут говорить ей: «Ты заблудилась,
ты считаешь себя горой, но ты соломинка», —

Она не впадет в сомнения из-за их упрека,
она не будет страдать из-за их ухода.

1520 И даже если море и горы заговорят,
скажут ей: «Ты заблуждению стала парой», —

Ни на одну частицу не впадет она в фантазии
и не будет упреками упрекающих обижена.

Пример о том, как человек становится болен из-за фантазий о почитании [его] людьми и спросе у ищущих его благосклонности [12], и рассказ об учителе

Дети в одной школе от учителя
испытывали страдания из-за скуки и прилежания.

Посоветовались они о том, как отложить работу,
чтобы учитель был вынужден [их отпустить]:

«И почему это не приходит к нему какая-нибудь болезнь,
чтобы взял он несколько дней отпуска,

Дабы освободились мы от заключения, стеснения и работы?
Он же, как гранитный камень, остается на своем месте».

Один, что похитрее, сообразил
сказать [учителю]: «Учитель, отчего ты бледен?

Будь здоров, но цвет твоего [лица] изменился,
это либо влияние воздуха, либо из-за жара.

Немного он вообразит из-за этого, [что болен],
ты же, братец, тоже помоги таким образом,

Как войдешь в двери школы, скажи
„Хорошо ли ты себя чувствуешь, учитель?”

1530 Это его воображение немного возрастет,
ибо из-за воображения мудрец становится безумным.

И третий, и четвертый, и пятый точно так же
вслед за нами пусть покажут печаль и грусть,

Так что когда тридцать детей непрерывно эту весть
согласно будут произносить, она утвердится».

Каждый сказал ему: «Прекрасно, о смышленый,
пусть твое счастье будет основано на милости [Божией]!»

Сошлись они на скрепленном договоре,
что не опровергнет этих слов ни один [их] товарищ.

1535 После этого дал он клятву всем,
что не донесет об этом деле.

---

[12] Досл.: «покупателей».

Совет этого ребенка возобладал надо всеми,
разум его шел впереди стада.

Такая же разница есть между умами людей,
как и между красавцами в формах.

Поэтому сказал Ахмад в изречении:
«В языке скрыта красота людей» [13].

Разумы людей различны в основе [их] врожденного качества; согласно же му‘тазилитам, [они] равны, а разница между разумами происходит от обучения знанию

Различие разумов было в [их] основе,
по единодушному мнению суннитов, [это] надо услышать

1540 В противовес словам му‘тазилитов
о том, что разумы в основе обладают равенством;

Опыт же и обучение увеличивают и уменьшают [их],
дабы сделать одного ученей другого.

Ложь это, потому что мнение какого-то ребенка,
который не имеет опыта ни в одном образе действий,

Прорастило мысль в том маленьком ребенке,
а старец, обладающий сотней опытов, ничего не унюхал.

И превосходство то лучше, которое от врожденного качества происходит,
чем то превосходство, которое от твоего усердия и мыслей.

1545 Скажи: лучше то, что дал Господь,
или же если хромой пойдет ровным шагом?

Как дети ввергли в фантазии учителя

Наступил день, и пришли те дети
с теми же мыслями из дома в лавку.

Все встали снаружи в ожидании,
чтобы первым вошел тот настойчивый друг,

Потому что источником был он для этого замысла,
а голова имамом всегда бывает для ног.

О подражатель, не ищи первенства перед тем,
который бывает источником света небес!

1550 Он пришел и сказал учителю: «Приветствую,
Будь здоров, но цвет твоего лица бледен!»

Сказал учитель: «Нет никакой болезни у меня,
ты ступай, садись, не говори ерунды!»

Он отрицал, но пыль дурной фантазии
немного вдруг на сердце у него осела.

Вошел другой и сказал то же самое,
немного эта фантазия увеличилась в нем.

---

[13] Перевод хадиса: «Красота — в языке» (الجمال فى اللسان) [Шахиди. Т. 7. С. 236].

И так до тех пор, пока фантазия его не окрепла
и он не был сильно удивлен своим состоянием.

Как Фир‘аун также заболел от фантазии из-за поклонения [ему] людей

1555 Поклоны людей — женщин, детей, мужчин —
поразили сердце Фир‘ауна, сделали [его] больным.

То, что каждый говорил [ему] «господин» и «царь»,
так его сделало из-за фантазии посрамленным,

Что он претендовать на божественность отважился,
стал драконом и ничем не мог насытиться.

Для разделяющего разума напастью являются фантазии и предположения,
потому что во тьме находится его обиталище.

Если по земле будет путь [шириной] в пол*газа*,
то человек без фантазий пройдет [по нему] безопасно.

1560 По верху высокой стены если ты пойдешь,
если ширина ее будет два *газа*, ты согнешься,

А то и упадешь из-за трепета сердца в фантазии;
на страх фантазийный хорошенько посмотри [своим] разумением.

Как учитель заболел от фантазии

Ослабел учитель из-за фантазии и из-за страха,
вскочил и потащил [за собой] шерстяную накидку,

Осерчав на жену, мол: «Ее любовь слаба!
Я в таком состоянии, а она не спросила, не осведомилась!

И она меня не известила о цвете моего [лица]!
Да она намеревается избавиться от моего позора!

1565 Она своей красотой и внешним видом опьянена,
не ведает, что я упал с крыши, как лохань».

Пришел он и дверь резко распахнул,
а дети — вслед за тем учителем.

Сказала жена: «Добро, что это ты рано пришел?
Да не будет твоему благому существу никакого зла!»

Он сказал: «Ты ослепла? Посмотри на мой цвет [лица] и состояние!
Печалясь обо мне, [даже] чужие люди стенают,

Ты же в доме, а от гнева и лицемерия
не видишь, что я весь горю!»

1570 Сказала жена: «О господин, ничего страшного,
это фантазии и предположения пустые и бессмысленные».

Сказал [учитель]: «Эй, шлюха, ты еще и упрямствуешь!
Разве ты не видишь этой перемены и трепета?

Если ты стала слепой и глухой, то в чем наша вина?
Мы — в таком страдании, печали и горе!»

Сказала [жена]: «О господин, принесу я зеркало,
чтобы узнал ты, что я не виновата!»

Сказал: «Иди, пусть ни ты не спасешься, ни твое зеркало!
Ты постоянно в гневе и вражде и в разврате!

1575 Постель мне быстро постели,
чтобы я поспал, а то моя голова отяжелела».

Жена помедлила, а муж на нее закричал:
«Эй, враг, поскорее! Так тебе и надо!»

Как учитель упал на постель и плакал из-за фантазии о болезни

Постель принесла и расстелила та старуха,
сказала: «Нет возможности [противиться], а душа полна страдания!

Если я скажу, он обвинит меня,
а если не скажу, серьезным станет этот случай.

Плохое предзнаменование делает больным
человека, который [до этого] горя не знал.

1580 Слова Пророка, *обязательно надо их принимать*:
„*Если вы притворяетесь больными при нас, то вы заболеете*” [14].

Если я скажу, он вообразит:
„Дело есть у жены, которое она [хочет] сделать в уединении.

Меня из дому она выставляет,
ради какого-то разврата действует и ворожит”».

Постелила ему постель, и учитель упал [на нее],
вздохи и плач с нее исторгая.

Дети там сидели и втайне
учили урок с сотней печалей,

1585 Мол: «Это все мы сделали, а [все еще] заключенные;
плохим было решение (букв. «постройка»), а мы решаем плохо (букв. «плохие строители»)!»

Как дети во второй раз заронили у учителя фантазию, что, мол, у него от чтения Корана увеличивается головная боль

Сказал тот сообразительный [ребенок]: «О достойные похвалы люди,
читайте урок и возвысьте голос».

Когда они читали, сказал он: «О дети,
наш шум учителю наносит вред,

Головная боль у учителя увеличивается от шума.
Заслуживает ли он того, чтобы испытывать боль ради мелкой монеты?»

Сказал учитель: «Правду он говорит, уходите,
головная боль у меня усилилась, выйдите наружу!»

---

[14] Перефразирование хадиса: «Не притворяйтесь больными, ибо заболеете, и не ройте свои могилы, ибо умрете» (لا تمارضوا فتمرضوا و لا تحفروا قبورآم فتموتوا) [Ахадис-и Маснави. С. 12].

Как дети избавились от школы при помощи этой хитрости

1590 Поклонились они и сказали: «О щедрый,
да удалятся от тебя болезни и страхи!»

Затем они выскочили наружу к [своим] домам,
как птицы, страстно желающие зерен.

Матери их рассердились и сказали:
«Школьный день, а вы занялись играми!»

Они же привели отговорку: «О мать, ты постой,
этот грех не наш и не наша вина!

По Непреложному приговору небес наш учитель
стал болен, нездоров, хвор, страдает».

1595 Матери сказали: «Это хитрость и ложь,
сотню лживых слов вы приведете, жаждая *дуга* [15]!

Мы утром придем к учителю
посмотреть на корень этой вашей уловки».

Дети сказали: «Во имя Аллаха! Ступайте,
о нашей лжи или искренности разузнайте!»

Как матери пошли проведать учителя

Поутру пришли те матери, —
лежит учитель, как тяжело больной.

И вспотел он также от множества одеял,
голову обвязал, лицо прикрыл краем [повязки].

1600 Вздыхает он медленно;
все они тоже стали восклицать «*Нет мощи,* [кроме как у Аллаха]! [16]

Да будет здоров учитель, эта головная боль,
клянемся твоей душой, мы о ней не знали».

Сказал он: «Я тоже не ведал об этом,
известили меня [эти] потаскухины дети, вот!

Я был беспечен, занят разговорами,
а была внутри такая тяжелая болезнь».

Когда занят усердно делом человек,
к видению своего страдания он слеп.

1605 О женщинах Египта и Йусуфе толкуют,
что от занятости [их мыслей Йусуфом] их покидала осведомленность
[о происходящем].

---

[15] Д у г — кисломолочный продукт, род простокваши.

[16] «Нет мощи и силы, кроме как у Аллаха!» (لا حول و لا قوة الا بالله) — возглас, означающий испуг или удивление.

Изрезали они свои предплечья [17],
а дух [их] страстно увлечен, так что не видят они ни того, что позади, ни того, что впереди.

О, как много смелых мужей в битве,
чью руку или ногу отрубает удар меча,

А он той рукой пытается действовать в схватке,
думая, что она находится на своем месте.

[Тогда] увидит он сам, что рука потеряна,
что крови много из него вылилось, [а он и] не ведает.

Разъяснение того, что тело для духа — одежда, эта рука — рукав для руки духа, а эта нога — сапог для ноги духа

1610 Чтобы ты знал: тело подобно одежде;
ступай, ищи того, кто надевает одежду, а не облизывай одежду.

Для духа [познание] единства Бога приятней;
у того, что не является явным, есть другие руки и ноги.

Ты видишь во сне руки и ноги, и [их] согласие, —
знай, что это истина, не считай, что это пустое.

Это ты, кто обладает телом без тела,
так не бойся же тела и выхода наружу души!

Рассказ о дервише [18], который уединился в горах, и разъяснение сладости прекращения [общения с людьми], уединения и достижения такого достоинства, о котором [сказано]: «*Я собеседник тому, кто Меня поминает, и друг тому, кто общается со Мной*» [19], [и также]: «Если ты со всеми, но без Меня, то ты — безо всех, а если ты безо всех, но со Мной, то ты со всеми»

Некий дервиш в одной гористой местности обитал,
уединение ему было супругой и наперсником.

1615 Поскольку от Творца доносился до него северный ветер,
тяготило его дыхание мужчин и женщин.

Так же, как нам легко жить оседло,
другим людям так же легко путешествовать [20].

---

[17] Имеется в виду один из самых популярных моментов легенды об Йусуфе, часто изображавшийся на миниатюрах. Жена вельможи, рабом которого был Йусуф, пригласила к себе женщин, судачивших о том, что она соблазняет Йусуфа. «Когда она услыхала про их ухищрения, то послала к ним и приготовила им места для возлежания и дала каждой из них нож и сказала: „Выйди к ним!“ Когда же они увидели его, то возвеличили его, и порезали себе руки, и сказали: „Далек Аллах! Это — не человек, это — только благородный ангел“» [Коран,12: 31 (31)].

[18] Имеется в виду шайх Абу-л-Хайр ал-Тинати, прозванный Акта‘ из-за того, что у него была отрезана одна рука (X в.) [Шахиди. Т. 7. С. 250; Диххуда, ابوالخير اقطع].

[19] Отсылка к хадису, передаваемому со слов Абу Хурайры: «Воистину Аллах (велик Он и славен!) сказал: „Я с Моим рабом, когда он меня поминает и шевелит своими губами“»
(ان الله عز ز جل يقول انا مع عبدى اذا ذآرنى و تحرآت شفتاه) [Шахиди. Т. 7. С. 252].

[20] Аллюзия на хадис: «Легко все, чего [человек] достоин» (آل ميسر لما خلق له) [Ахадис-и Маснави. С. 79].

Так же, как ты влюблен в предводительство,
влюблен тот господин в кузнечное дело.

Каждого создали для какого-нибудь дела,
склонность к нему в его сердце заронили.

Руки и ноги без склонности [к этому] разве зашевелятся,
колючка и щепка без воды или ветра разве задвигаются?

1620 Если ты увидишь, что у тебя есть склонность к небесам,
крылья счастья расправь, подобно [птице] Хума [21]!

А если ты увидишь, что в тебе склонность к земле,
то плачь и не унимай свои стенания.

Разумные стенают прежде,
а невежды в конце бьют себя по голове.

От начала дела конец [его] увидь,
чтобы не раскаиваться тебе в День суда.

Как ювелир увидел конец дела и стал говорить о конце с тем, кто просил у него взаймы весы

Некто пришел к ювелиру,
мол: «Дай мне весы, чтобы я взвесил золото».

1625 Сказал *хваджа*: «Ступай, нет у меня решета»,
[тот] говорит: «Весы дай, не насмехайся так [надо мной]!»

Ответил [ювелир]: «Метлы нет у меня в лавке»,
[тот] говорит: «Хватит, хватит, эти насмешки оставь!

Я лишь весы прошу, дай!
Не притворяйся глухим, не увиливай!»

Ответил [ювелир]: «Слышал я слова, не глухой,
ты не думай, что я бессмыслицу [говорю]!

Я слышал это, но ты дрожащий старик,
руки твои трясутся, и тело твое не оправится от болезни.

1630 И это твое золото — мелкие опилки;
руки дрожат, значит, рассыплется мелкое золото.

Тогда скажешь ты: „*Хваджа*, принеси метлу,
чтобы поискал я свое золото в пыли!”

Когда подметешь ты прах, соберешь его,
скажешь мне: „Нужно мне решето, о храбрец”.

Я в начале увидел конец полностью;
в другое место ступай отсюда, и привет!»

Остальная часть рассказа о том горном аскете, который дал обет: «Горные плоды с деревьев я не буду срывать, и деревья трясти не буду, и никому не скажу прямо или намеком, мол, потряси [для меня], а буду есть то, что ветер сбросит с дерева»

В тех горах были деревья и плоды,
много горных груш там [было], без счета.

---

[21] Х у м а (Х у м а й) — мифическая птица, тень которой приносит удачу тому, на кого падает.

1635 Сказал тот дарвиш: «О Господь, с Тобою я
заключил договор, не буду их собирать в это время.

Кроме тех плодов, что сбросил ветер,
я не буду собирать с деревьев живительных».

Некоторое время был он своему обету верен,
пока не пришли испытания Непреложного приговора.

Поэтому изрек [Господь]: «Делайте исключения,
[слова] „Если захочет Господь" добавьте к договору [22].

Каждый миг сердцу Я дам иную склонность,
каждый вздох Я наложу на сердце иное клеймо.

1640 *Каждое утро у Нас новое дело* [23],
ничто не уклоняется от Моего желания».

В хадисе сказано, что сердце — как перо,
в степи оно пленено сильным ветром.

Ветер перо гнал во все стороны бесцельно,
то вправо, то влево, с сотней противоречий [24].

В другом хадисе: «Сердце считай таким,
как кипящая вода на огне в котле» [25].

Каждый миг у сердца новое мнение,
и оно не от него самого, а откуда-то [приходит].

1645 Так почему же ты полагаешься на совет сердца,
заключаешь договор, чтобы в конце оказаться пристыженным?

Это тоже происходит под влиянием [Божественного] решения и воли:
ты видишь яму, но не можешь предостеречься.

Не удивительно, если летящая птица
не видит сети и падает, погибая.

Но удивительно то, что она видит и сеть, и колышек,
но хочет или не хочет, все равно попадается.

Глаза [ее] открыты, и уши открыты, и сеть перед [ней],
к сети она летит собственными крыльями.

Сравнение оков и сетей Непреложного приговора, облик которых сокрыт, а результат явлен

1650 Увидишь ты одетого в рубище сына вельможи
с обнаженной головой, попавшего в беду,

От страсти к никчемному человеку сгоревшего,
ткани и имущество свое продавшего;

---

[22] Отсылка к айату: «Не говори ни о чем: „Я это сделаю завтра" без того, что пожелает Аллах, и вспомни своего Господа, когда ты забудешь, и скажи: „Может быть, выведет меня мой Господь к более близкому, чем это, по прямоте"» [Коран, 18: 23 (23)—23 (24)].

[23] Аллюзия на айат: «Просят Его те, кто в небесах и на земле; каждый день Он за делом» [Коран, 55: 29 (29)].

[24] Отсылка к хадису: «Это сердце — как перо в пустыне на земле, ветер его переворачивает с одной стороны на другую» (ان هذا القلب آريشة بفلاة من الأرض يقيمه الريح ظهرا لبطن) [Ахадис-и Маснави. С. 80].

[25] Отсылка к хадису: «Сердце сына Адама переворачивается в котле, когда он кипит» (لقلب ابن آدم اشدّ انقلابا من القدر اذا اجتمعت غليا) [Ахадис-и Маснави. С. 80].

Хозяйство [его] ушло, [он] опозорен и унижен,
на радость врагам он идет, подобно тому, кого постигло несчастье.

Видит он аскета и говорит: «О властелин,
помолись [обо мне] ради Господа,

Ибо я в это уродливое несчастье впал,
имущество, и золото, и богатство из рук выпустил.

1655 Помолись, чтобы я освободился от этого,
из этой темной глины чтобы выпрыгнул».

Он просит об этой молитве и у простых людей, и у знати,
мол: «*Избавления, избавления, избавления!*»

Руки [его] свободны, и ноги свободны, нет оков,
ни надсмотрщика над его головой, ни железа.

От каких оков ты ищешь избавления,
из какого заключения ты ищешь побега?

От оков предопределения и Непреложного приговора сокрытых,
которых не видит никто, кроме избранной души.

1660 Хоть они не видны, но они в засаде,
они хуже тюрьмы и оков железных,

Потому что кузнец их (т. е. железные оковы) может разбить,
а копатель также вынет кирпичи из [стены] тюрьмы.

О, удивительны эти тайные тяжкие оковы,
бессильны разбить их кузнецы!

Видение этих оков приходит к Ахмаду (Мухаммаду):
на горле завязанной «*веревкой из пальмовых волокон*» [26].

Увидел он на спине жены Абу Лахаба [27]
связку хвороста, сказал: «Носильщица дров» [28].

1665 Дрова и хворост, кроме него, ни один глаз не увидел,
ибо явным ему становится все неявное.

Все остальные как-нибудь это истолкуют аллегорически,
ибо это — от бессознательного состояния, а они — в сознании.

Однако от воздействия [тяжести] этих [дров] спина его согнулась,
и стал он плакать перед тобой:

«Помолись, чтобы я освободился,
чтобы из этих скрытых оков я выпрыгнул!»

Тот, кто видит эти знаки явно,
как же не отличить ему злополучного от счастливого?

1670 Он знает и скрывает по приказу Обладателя величия,
ибо раскрытие тайны Истинного не дозволено.

Этим речам нет конца! Тот бедняк
от голода ослаб, а тело его стало пленником.

---

[26] Коран, 111: 5 (5).

[27] Абу Лахаб — дядя пророка Мухаммада и его враг. Он и его жена упоминаются в суре 111: «1 (1) Пусть пропадут обе руки Абу Лахаба, а сам он пропал! 2 (2) Не помогло ему его богатство и то, что он приобрел. 3 (3) Будет он гореть в огне с пламенем 4 (4) и жена его [тоже] — носильщица дров; 5 (5) на шее у нее — [только] веревка из пальмовых волокон».

[28] Коран, 111: 4 (4).

Как принесший обет бедняк был вынужден сорвать груши с дерева и как постиг его нагоняй от Истинного без промедления

Пять дней тот ветер ни одной груши не срывал;
из-за огня голода терпение от него (аскета) сбежало.

На одной ветке несколько груш он увидел,
но вновь стерпел и удержался.

Поднялся ветер, наклонил концы веток
и естеству в [стремлении] их съесть помог победить.

1675 Голод, слабость, сила влечения и Непреложный приговор
сделали аскета его обету неверным.

Когда плоды с грушевого дерева были сорваны,
оказался он в своем обете и договоре слаб.

В тот же миг нагоняй от Истинного постиг [его],
закрыл ему глаза и потянул его за ухо.

Как того *шайха* обвинили вместе с ворами и отрубили ему руку

Двадцать воров там было, а то и больше,
они делили свое наворованное.

Начальника стражи доносчик известил [о них],
и люди начальника стражи напали скоро,

1680 И прямо на том месте левые ноги и правые руки
всем отрезали; поднялся гвалт.

Рука отшельника тоже была отрезана по ошибке,
хотел [стражник] также и ногу ему отрубить,

Но в тот миг прибыл всадник весьма знатный,
закричал на стражника: «Эй, собака, посмотри!

Это же такой-то *шайх*, из заменяющих (*абдал*) он у Господа,
руку ему ты зачем отделил [от тела]?»

Тот стражник разорвал [на себе] одежды и стремительно пошел,
начальника стражи известил поспешно.

1685 Начальник стражи пришел босой, извиняясь:
«Я не знал, Господь мне свидетель!

Прости же меня за это мерзкое дело,
о щедрый, предводитель обитателей рая!»

Сказал [отшельник]: «Я знаю причину [удара] этого жала,
я знаю свой грех.

Я нарушил святость Его договора,
и поэтому мою правую руку похитил Его суд.

Я нарушил договор, зная, что это плохо,
так что постигла эта злосчастная смелость [мою] руку.

1690 И рука моя, и нога, и мозг, и кожа
да будут, о начальник, жертвой веления Друга!

Это была часть меня, я сделал ее для тебя дозволенной,
ты же не знал, это не твоя вина.

Тот же, Кто знал, Он — отдающий приказы;
разве есть оружие, чтобы сражаться с Господом?»

О, как много птиц взлетели в поисках зерна,
глотка (т.е. жадность) которых перерезала их же глотку!

О, как много птиц из-за желудка и колик
на краю крыши заключены в клетки!

1695 О, как много рыб в воде труднодостижимой
из-за жадности [их] горла попались на крючок!

О, как много целомудренных женщин было за завесой,
которые из-за злосчастия женского естества и глотки были опозорены!

О, как много судей ученых и добронравных
из-за глотки и взяток были посрамлены!

Даже Харуту и Маруту это вино
для вознесения на небосвод стало [преградой], как плотина в воде [29].

Ба Йазид по этому поводу проявил осмотрительность:
увидев в себе лень во время намаза,

1700 О причине [ее] поразмыслил тот обладатель разума
и увидел причину в том, что выпил много воды.

Сказал: «Целый год не буду пить воды», —
так и сделал, и Господь дал ему силы.

Это небольшое его усердие было ради веры,
и стал он Султаном и Полюсом познавших (‘*āриф*).

Когда была отрезана из-за глотки рука
у мужа-аскета, он закрыл двери жалобы.

Шайх Акта‘ [30] вслед за тем прозвали его люди,
сделала знаменитым его через эти несчастья глотка.

Чудеса *шайха* Акта‘, и как он плел корзину двумя руками

1705 В шалаше один посетитель его нашел,
когда он обеими руками корзину плел.

Сказал ему [аскет]: «О враг своей души,
ты пришел в мой шалаш, засунул [вовнутрь] голову.

Зачем ты это сделал второпях, наперегонки?»
Ответил: «От избытка любви и желания!»

Тогда улыбнулся и сказал [*шайх*]: «Теперь войди,
но держи это втайне, о повелитель!

Пока не умру я, не рассказывай об этом никому:
ни близкому, ни возлюбленной, ни подлецу».

1710 После чего другие люди через световое окошко
прознали про его плетение [корзин].

Сказал он: «Свое веление Ты знаешь, о Творец;
я скрываю, а Ты сделал явным».

---

[29] См. примеч. к б. 3321 первого дафтара.

[30] Акта‘ (اقطع) — араб. «тот, у кого отрезана рука».

Пришло к нему Божье наитие: «Были некоторые,
в этой печали тебя отрицавшие,

Что, мол, может он был лицемером на Пути,
раз Господь опозорил его перед толпой.

Я не хочу, чтобы это стадо стало неверующим,
в заблуждении последовало за подозрениями.

1715 Эту чудо (*карāмат*) сделали Мы явным —
то, что даем тебе руку во время работы,

Чтобы эти несчастные подозревающие
не стали бы отвержены небесами.

Я тебе и без такого чуда прежде
давал утешение от Самого Себя.

Это же чудо Я дал для них
и эту лампу для того на тебя возложил.

Ты же миновал то, чтобы смерти тела
бояться или отсечения частей тела.

1720 Фантазия отсечения головы и ног ушла от тебя;
для отражения фантазий был дан тебе щит, хороший и толстый.

Причина смелости волшебников Фир‘ауна в отношении отсечения рук и ног

Разве волшебникам не Фир‘аун проклятый
угрожал казнью на земле?

Мол: «Отсеку вам руки и ноги накрест,
затем повешу, не прощу вас!» [31]

Он считал, что они все в тех же
фантазиях, ужасе, искушениях и подозрениях пребывают,

Так что будут у них трепет, ужас и страх
из-за внушенных плотской душой фантазий и угроз.

1725 Не знал он, что они освободились
и уселись возле окошка света сердца [32].

Свою тень они [научились] отличать от самих себя,
они ловки, расторопны, красивы и прославлены.

Ступка небосвода если сто раз их
истолчет в обители глины,

Раз они корень ее состава увидели,
то ответвлений фантазии они не боялись.

Этот мир — сон, не стой в сомнении,
если будет потеряна во сне рука, это не страшно.

1730 Если во сне тебе отрежут голову ножницы,
то и голова твоя на месте, и жизнь твоя продолжительна.

---

[31] Отсылка к айату (Фир‘аун угрожает волшебникам после того, как Муса явил чудо с посохом и волшебники уверовали в Бога): «Я отрублю вам руки и ноги накрест, потом распну вас всех!» [Коран, 7: 121 (124)].

[32] Аллюзия на Коран, 7: 122 (125)—123 (126).

Если увидишь во сне себя разрубленным пополам,
то телом здоров ты, когда встанешь [ото сна], нет недуга.

Вывод: во сне ущерб [твоему] телу
не страшен, и не [страшно] быть разрубленным на двести кусков.

Об этом мире, который внешне прочен,
сказал Пророк, что он — сновидение спящего [33].

Подражая, ты с этим согласился,
а Идущие по пути это видели въяве, без Пророка.

1735 Ты спишь днем, не говори, что это не сон;
тень — это производное, и ничто, кроме лунного света, не является [ее] корнем.

Свои сон и бодрствование считай тем, о помощник,
как если спящий видит [во сне], что уснул.

Он подумал: «Сейчас я заснул», —
не ведая о том, что он — во втором сне.

Горшечник, разбив горшок,
если захочет, сам же его снова сделает крепким.

Слепой на каждом шагу боится ямы,
с сотней страхов он идет по дороге.

1740 Зрячий же увидел ширину дороги,
так что он знает, [где] выбоины и ямы.

Ноги и колени его не дрожат каждый миг,
разве хмурится его лицо от любой печали?

«Поднимись, о Фир‘аун, ибо мы не те,
кто остановится из-за любого крика или *гула*.

Разорви наше рубище, есть Тот, кто его сошьет,
а если нет, то чем мы обнаженнее, тем нам лучше.

Без одежд мы эту красавицу в объятья
радостно заключим, о враг никчемный!

1745 Приятней обнажения от тела и телесного темперамента
нет [ничего], о Фир‘аун, лишенный Божьего наития и ошеломленный!»

Жалоба лошака верблюду: «Я много падаю ничком, а ты не падаешь, разве что изредка»

Сказал лошак верблюду: «О приятный товарищ!
На подъеме и спуске и на ровной дороге

Ты не падаешь на голову, идешь хорошо,
я же падаю на голову, как заблудший.

Я падаю ничком каждый миг,
на сухом ли, на мокром ли месте.

---

[33] Отсылка к хадису, передаваемому со слов Джабира: «Сказал он: Был я с Пророком, когда пришел к нему человек с белым лицом и сказал:„О Посланник Аллаха, что есть этот мир?“ Сказал [Пророк] (мир ему!): „Сновидение спящего“» (اذا اتاه رجل ابيض الوجه فقال ما الدنيا قال عليه السلام حلم النائم (ص) قال آنت مع النبى) [Ша- хиди. Т. 7. С. 270].

Скажи, отчего так,
чтобы знал я, как надо жить!»

1750 Сказал [верблюд]: «Глаза мои видят лучше твоих
и, кроме того, еще смотрят сверху.

Когда я взойду на вершину высокой горы,
конец горной тропы я осмотрю внимательно;

Тогда все низины и возвышения пути
глазам моим показывает Аллах.

Каждый шаг я совершаю, руководствуясь зрением,
от опрокидывания и падений спасаюсь.

Ты же видишь перед собой один-два-три шага,
видишь зерно, но не видишь страданий от силка».

1755 Равны для вас слепой и зрячий [34]
в остановке, в спуске, в пути.

Когда плоду в утробе Истинный дает душу,
притяжение частей в его темперамент Он закладывает;

Из пищи он притягивает части,
основу и уток своего тела свивая.

До сорока лет к притяжению частей
Истинный делает его жадным во время роста.

Притягивать части Он дух обучил,
как не знать о притяжении частей Царю Единственному?

1760 Собирателем этих частиц было солнце [Духа];
Оно знает, как без пищи твои части притянуть.

В тот миг, когда просыпаешься ты ото сна,
Он ушедшие сознание и чувства зовет спешно,

Чтобы ты знал, что они не отлучались от Него,
что вернутся, когда Он велит: «Возвратись!»

Как с позволения Аллаха собрались части осла ‘Узайра [35] (мир ему!) после того, как истлели, и составились вместе перед глазами ‘Узайра (мир ему!)

«О ‘Узайр, посмотри на своего осла,
который истлел и рассыпался возле тебя.

Пред тобой соберем Мы его части:
и голову, и хвост, и уши, и ноги его!»

1765 Руки нет, но части Он складывает вместе,
кусочкам дарует соединение.

---

[34] Перефразирование фрагмента айата «Разве сравнятся слепой и зрячий?» [Коран, 6: 50 (50)].

[35] ‘Узайр — пророк, упоминаемый в Коране, обычно отождествляется с библейским Эзрой (Ездрой). Комментаторы Корана считают, что к нему относится айат 2: 261 (259), в котором говорится о человеке, проходившем мимо разрушенного селения и усомнившемся, что Аллах в силах оживить то, что умерло. Тогда Аллах умертвил его самого на сто лет, затем воскресил и также показал ему, как Он воскрешает его осла: «И посмотри на своего осла — для того, чтобы Нам сделать тебя знамением для людей, — посмотри на кости, как Мы их поднимаем, а потом одеваем мясом…» [Коран, 2: 261 (259)]. Предания также сообщают, что под разрушенным селением подразумевается Иерусалим.

Посмотри на искусство Штопальщика,
который сшивает старое безо всякой иглы!

Нет нитки и иголки во время шитья,
так Он сшивает, что не видно шва.

«Раскрой глаза, увидь явно собирание,
чтобы не осталось у тебя сомнений о Судном дне,

Чтобы увидел ты Мое собирание полностью,
чтобы не трепетал ты во время смерти от уныния,

1770 Так же, как ты пребываешь во время сна в безопасности
от ухода телесных чувств.

О чувствах своих ты не трепещешь во время сна,
хотя они и становятся рассеянными и испорченными».

О том, как некий *шайх* не скорбел о смерти своих сыновей

Был некий *шайх*-проводник [по Пути] в прежние времена,
небесная свеча на поверхности земли,

Подобно пророку среди общин,
открыватель дверей райского сада.

Сказал Пророк, что *шайх*, ушедший вперед [по пути к Богу],
среди своего народа бывает как пророк [36].

1775 Однажды утром сказали ему обитатели дома:
«Почему ты жестокосерд, скажи, о благонравный?

Мы из-за смерти и разлуки с твоими сыновьями
рыдаем, согнув спины.

Ты же не плачешь, не стенаешь. Почему?
Или нет жалости у тебя в сердце, о властелин?

Если у тебя внутри нет жалости,
то как нам надеяться на тебя ныне?

Мы надеемся на тебя, о предводитель,
что не допустишь ты нашей погибели.

1780 Когда в День сбора украсят трон,
в тот трудный день ты — наш заступник.

В такой безжалостный день и ночь
мы надеемся на твою милость.

Будут твой подол и наша рука в тот миг,
когда не останется безопасности ни для одного грешника».

Сказал Пророк [37]: «В День воскрешения
разве оставлю я грешников лить слезы?

Я буду всей душой заступником непокорных,
дабы избавить их от тяжких пыток.

---

[36] Перевод хадиса: «Шайх в своей семье как пророк в своей общине» (شيخ فى اهله آالنبى فى امته) [Шахиди. Т. 7. С. 278].

[37] Перефразирование хадиса: «Мое заступничество — для грешников из моей общины» (شفاعتي لاهل الكبائر من امتى) [Ахадис-и Маснави. С. 82].

1785 Непокорных и совершивших смертные грехи усердием [своим]
я избавлю от порицания за нарушение договора.

Праведники же моей общины свободны
от моего заступничества в День напасти,

Но заступничество будет на них (т. е. они сами будут заступниками),
речи их будут обязательны, подобно велению».

Ни один несущий бремя не поднял бремени [другого] человека [38];
я же не несу бремя, меня возвысил Господь.

Тот, у кого нет бремени, тот *шайх*, о юноша;
принятый Истинным, он как в [Его] ладони — лук.

1790 Кто такой *шайх* [39]? — Старец, то есть седовласый;
узнай смысл этих волос, о безнадежный!

Те черные волосы есть его бытие,
покуда от его бытия не останется и одного волоска[, он не станет старцем].

Когда же не осталось бытия, он — старец,
будь он черноволос или лыс [40].

Те черные волосы — атрибут животного человека (*башар*) [41];
эти волосы — не волосы бороды или головы.

‘Иса в колыбели поднимает крик:
«Не став [еще даже] молодым, мы уже — *шайх*, старец» [42].

1795 Если освободился [некто] от некоторых атрибутов животного человека,
то он не будет *шайхом*, но будет человеком средних лет, о сын!

Если же ни одного черного волоса, который является нашим атрибутом,
нет на нем, то он — *шайх* и принят Господом.

Если будут его волосы седы, но он с самим собой [остается],
то он не старец и не избранный Богом.

Если же остался у него хотя бы кончик волоска его атрибута,
то он не принадлежит небесному престолу, он обитатель горизонтов [земли].

Как шайх извинялся за то, что не плакал по сыновьям

Шайх сказал ему: «Не считай, о товарищ,
что нет у меня жалости и сердца сострадательного.

1800 На всех неверных у нас милость есть,
хотя души всех и являются неблагодарными [43].

---

[38] Отсылка к айату: «…Что каждая душа приобретает, то остается на ней, и не понесет носящая ношу другой…» [Коран, 6: 164 (164)].

[39] Первое значение арабского слова *шайх* — «старец, старик», от этого значения производное — «старшина, старейшина [рода или племени]».

[40] Досл.: «с двумя волосками».

[41] Б а ш а р — «животный человек», т. е. человек как вид, такой человек отличается от человечного человека (*инсан*), в котором живет Божий дух; чтобы стать *инсаном*, *башару* надо проделать определенный путь очеловечивания, о котором и говорит автор.

[42] В кораническом рассказе об ‘Исе и Марйам описывается, как младенец ‘Иса обратился к людям из колыбели [Коран, 19: 30 (29)—34 (33)].

[43] Досл.: «неверными по отношению к благодарности».

К собакам испытываю я милосердие и милость:
отчего им наказание камнями?

За ту собаку, которая кусает, произношу я молитву:
„От этого нрава избави ее, о Господь!”

Этих собак Ты заставь думать о том,
чтобы не были от людей они побиваемы камнями».

Потому выводит Он святых (*аулийа’*) на землю,
чтобы сделать их *милосердием для миров*.

1805 Творения он (святой) призывает ко двору избранному,
Истинного он призывает: «Спасение сделай обильным!»

Он усердствует по эту сторону во всяческом наставлении,
а когда не вышло — говорит: «О Господи, не закрывай дверь!»

Милость частичная будет обычному человеку,
милость всецелая будет усердному.

Его (человека) частичная милость приблизилась ко всецелой,
милость моря — проводник на путях.

Частичная милость, присоединись ко всецелой;
во всецелой милости проводника ты увидь и иди.

1810 Пока она — часть, не знает она дороги к морю,
любой пруд она по ошибке принимает за море.

Если не знает она дороги к океану, как покажет путь?
К морю людей как приведет?

Соединится она с морем и тогда
поведет к морю, как потоки и ручьи.

А если будет призывать, то это будет из какого-нибудь подражания,
а не из видения воочию, Божьего внушения и подтвержденности.

Сказала [жена *шайха*]: «Так если ты жалеешь всех,
ты как пастух вокруг этого стада,

1815 Почему же ты не плачешь по своим сыновьям,
ведь цирюльник вечности вонзил в них ланцет (для кровопускания)!

Раз свидетелем жалости являются слезы глаз,
почему тогда твои глаза без влаги и плача?»

Обратил он лицо к жене и сказал ей: «О старуха,
зима не бывает похожа на лето!

Все, умерли они или живы,
разве отсутствуют и сокрыты от глаз сердца?

Если я вижу их явственно перед собой,
зачем буду покрывать лицо, как ты, язвами?

1820 Хоть они и находятся вне круговорота времени,
они со мной и играют вокруг меня.

Плач бывает из-за разлуки или расставания,
с моими дорогими у меня — соединение и объятья.

Люди видят их во сне,
я же в бодрствовании вижу явно.

От этого мира я себя на миг скрываю,
листья чувств с дерева сбрасываю».

Чувства суть пленники разума, о человек,
разум же есть пленник духа, знай [это] тоже.

1825 Связанные руки разуму душа развязала
и дела запутавшиеся также устроила.

Чувства и мысли на воде чистоты,
как щепки, покрыли поверхность воды.

Рука разума эти щепки отодвигает,
и показывается вода перед [взором] разума.

Щепок много собралось на [поверхности] ручья, как рябь,
когда щепки были отодвинуты, показалась вода.

Если руку разума не освободит Господь,
щепки умножатся из-за страстей на нашей воде.

1830 Воду будут они всякий миг покрывать,
та страсть будет смеяться, а разум твой — плакать.

Когда же благочестие связало руки страсти,
Истинный развяжет обе руки у разума.

Следовательно, становятся чувства побежденными и подчиненными тебе,
когда разум стал твоим начальником и господином.

Чувство бессонное [бодрствование] погружает в сон,
чтобы сокровенные вещи подняли голову из души,

И, бодрствуя, ты увидишь сны,
и в небосводе откроются врата.

Рассказ о том, как слепой *шайх*[44] читал Коран, [держа его] перед лицом, и как прозревал во время чтения

1835 Увидел некогда неимущий *шайх*
Коран в доме слепого старца.

Его гостем стал летней порою,
оба аскета провели вместе несколько дней.

Сказал: «Удивительно, зачем здесь Коран,
ведь незряч этот праведный дервиш!»

В таких раздумьях увеличилось его беспокойство,
мол: «Кроме него не проживает здесь никто,

Он один, и Коран подвешен;
я ведь не дерзок или не помешан,

1840 Чтобы спрашивать [об этом]! Нет, я молча потерплю,
чтобы посредством терпения достичь желаемого!»

Он потерпел и был некоторое время в затруднении,
но было открыто, что *терпение — ключ к радости*[45].

---

[44] Шахиди сообщает, что шайх, о котором идет речь в этом рассказе, это Абу Му‘авийа [Шахиди. Т. 7. С. 286].

[45] Известная арабская пословица.

О том, как Лукман терпел, когда увидел, что Дауд делает кольца, [воздержавшись] от вопросов с тем намерением, что воздержание от вопроса бывает причиной избавления

Пошел Лукман к Дауду чистоты,
увидел, что тот делает из железа кольца,

Всех их друг с другом скрепляет,
[делает их] из булатной стали тот высокий царь.

Ремесло изготовителя кольчуг он мало видел,
[поэтому] удивился, увеличился у него соблазн:

1845 «Что это должно быть? Спрошу-ка я у него:
что ты делаешь из колец, вставленных друг в друга?»

И вновь сказал про себя: «Терпение важнее,
терпение к цели быстрее приводит.

Если ты не спросишь, быстрее это откроется,
птица терпения летает быстрее всех [птиц].

Если же спросишь, то это будет обретено позднее,
легкое из-за твоего нетерпения станет трудным».

Когда Лукман промолчал, в тот же миг
Дауд закончил мастерить это.

1850 Затем сделал он кольчугу и надел ее
перед Лукманом щедрым и терпеливым,

Сказал: «Это хорошее одеяние, о юноша,
на поле битвы и в сражении для отражения ударов».

Сказал Лукман: «Терпение тоже обладает благим дыханием,
ибо укрывает и отвращает повсюду печаль».

Терпение [Бог] сблизил с Истиной, о человек,
прочти с пониманием [суру] «*Предвечернее время*» [46]!

Сто тысяч философских камней Истинный сотворил,
но философского камня, подобного терпению, не видел человек.

Остальная часть рассказа о слепом и Коране

1855 Гость проявил терпение, и вдруг
открылись ему обстоятельства затруднения вмиг.

В полночь он голос, [читавший] Коран, услыхал,
вскочил ото сна и такое чудо увидал:

По Корану слепой читал правильно!
Потерял он терпение и его об этом расспросил,

Сказал: «О чудо, со слепыми глазами
как ты читаешь, видишь строки?

Что ты читаешь, на то и смотришь,
руку ты кладешь на буквы этого [слова].

---

[46] Отсылка к суре 103 Корана, состоящей всего из трех айатов: «1 (1) Клянусь предвечерним временем, 2 (2) поистине, человек ведь в убытке, 3 (3) кроме тех, которые уверовали, и творили добрые дела, и заповедовали между собой истину, и заповедали между собой терпение!» [Коран, 103].

1860 Твой палец, двигаясь, показывает,
что взгляд твой на буквах покоится».

Сказал [слепой]: «Эй, ты расстался с невежеством тела,
а считаешь удивительным это деяние Господа!

Я у Истинного попросил: „О Помогающий!
Я к чтению Корана жаден, как к жизни [своей].

Я не *хафиз* [47], даруй же мне свет
в обоих глазах во время чтения без затруднения.

Верни мне мои глаза в тот миг,
когда я возьму Коран и стану читать воочию”.

1865 Донесся от Божественного Присутствия призыв: „О муж дела!
О ты, кто в любом страдании на Нас надеется!

Похвальные мысли и благая надежда у тебя,
которые говорят тебе каждый миг: поднимись выше!

Каждый миг, когда соберешься ты читать
или надо будет тебе прочитать из Корана,

В тот миг верну Я глаза тебе,
чтобы ты читал, о обладающий величественной сущностью!”

Так Он и сделал, и всякий раз, когда я
открываю Коран, чтобы читать,

1870 Тот Ведающий, что не бывает беспечен в делах,
тот великий Царь и Творец,

Вновь дарует мне зрение тот Единственный Царь,
в один миг, как светильник, прогоняющий [48] ночь».

По этой причине у святого (*вали*) не бывает возражений,
[ибо] всему, что [Бог] заберет, пошлет замену.

Если сожжет [Он] твой сад, даст тебе виноград,
посреди траура даст тебе [праздничный] пир.

Тому расслабленному, лишенному рук, даст руку,
[человеку, подобному] руднику печалей, даст опьянение сердца.

1875 [Слова] «*не покоримся*» и возражения покинули нас,
раз приходит потерянному замена тучная.

Раз без огня ко мне приходит тепло,
я буду доволен, если огонь Его нас убьет.

Без светильника раз Он дает свет,
если пропал твой светильник, зачем ты стенаешь?

Свойства некоторых святых (*аулийа*), которые довольны [Божьими] велениями и не молят [Бога]: «Отврати это веление!»

Послушай теперь рассказ о тех путниках,
которые не имеют возражений в этом мире.

---

[47] См. примеч. к б. 1386.
[48] Досл.: «сворачивающий».

Среди святых есть одни — люди молитвы,
они то сшивают, то раздирают.

1880 Знаю и других людей среди святых,
чей рот закрыт для молитвы

Из-за довольства, ибо смиренны эти щедрые,
поиск, как отвратить Непреложный приговор, для них запретен.

В Непреложном приговоре они чувствуют особый вкус,
для них неверием является стремление к избавлению.

Такое благомыслие открыл [Бог] их сердцам,
что они ни из-за одной печали не надевают траурные одежды [49].

Как Бухлул [50] задал вопрос дарвишу

Сказал Бухлул тому дарвишу:
«Как ты, эй, дарвиш? Уведомь меня ты!»

1885 Сказал тот: «Как бывает тот, у кого вечно
по желанию идет мирское дело?

Сель и ручьи по желанию его текут,
звезды так, как он хочет, встают.

Жизнь и смерть — полководцы его,
по желанью его обходят улицу за улицей.

Куда захочет он, пошлет оплакивание,
куда захочет он, пожалует поздравления.

И идущие Путем [ступают] по воле его,
и оставившие Путь [пребывают] в силках его.

1890 Ни один зуб не засмеется в этом мире
без довольства и приказа того повелителя!»

Сказал [Бухлул]: «О царь, ты правду сказал, что также
в твоем ореоле и лике очевидно,

Ты таков, и еще в сто раз больше, о искренний, однако
поясни это, разъясни хорошенько,

Так, чтобы и мудрец, и пустой человек,
когда это достигнет их ушей, приняли бы это.

Так объясни это словами,
чтобы извлекли из них пользу умы простых людей.

1895 Совершенный красноречивый подобен распорядителю стола бывает,
стол его полон любого кушанья,

Так что ни один гость не останется обделенным,
каждый найдет свою еду отдельно.

---

[49] Досл.: «синие одежды»; синий — цвет траура.
[50] Абу Вухайб Бухлул — мистик, живший во II в. х. [Шахиди. Т. 7. С. 292].

Подобно Корану, в котором семь слоев смысла [51],
и простолюдину, и знатному есть в нем пища».

Сказал [дервиш]: «Очевидно же всем,
что мир приказу Бога покорен.

Ни один листик не упадет с дерева
без Непреложного приговора и веления того Султана счастья [52].

1900 Изо рта в горло не войдет кусок,
пока не скажет куску Истинный: „*Войдите!*"

Желание и стремление, которые суть поводья человека,
движение их покорно приказу того Изобильного.

В землях и небесах ни одна частица
не двинет пером, не повернется ни одна былинка,

Кроме как по Его древнему действенному приказу;
невозможно [это] описать, и торопиться нехорошо.

Кто сосчитает все листья на деревьях?
Беспредельный разве станет в речах покорным?

1905 Послушай следующее: поскольку все дела
не творятся кроме как по приказу Творца,

Если Непреложным приговором Истинного раб доволен,
[если] решению Его он стал рабом, желающим [оного],

Без притворства, не ради платы и вознаграждения,
но [сама] природа его стала такой превосходной;

[Если] жизни своей он не желает ради самого себя
и вкусом жизни не прельщается,

Где бы путь приказа Древнего ни пролег,
жизнь и смерть перед ним — одно и то же;

1910 Живет он ради Бога, а не ради богатства,
умирает он ради Бога, а не из-за страха перед страданием [53];

Вера его — ради Его желания,
а не ради рая, [его] деревьев и ручьев;

Отказ его от неверия также ради Истинного,
а не из-за страха, что отправится он в огонь;

Таким стал от самого основания его нрав
не [благодаря] воздержанию, не благодаря его поискам;

Тогда он засмеется, когда почувствует довольство,
для него Непреложный приговор — как сахарная халва,

1915 Раб, чей нрав и характер таковы, —
разве мир не движется по его приказу и велению?

---

[51] Отсылка к хадису: «Воистину у Корана есть внешний и внутренний смысл, и во внутреннем смысле [еще один] внутренний смысл, до семи внутренних смыслов» (ان للقرآن ظهرا و بطنا لبطنه بطنا الى سبعة ابطن) [Ахадис- и Маснави. С. 83].

[52] Аллюзия на айат: «У Него — ключи тайного; знает их только Он. Знает Он, что на суше и на море; лист падает только с Его ведома, и нет зерна во мраке земли, нет свежего или сухого, чего не было бы в книге ясной» [Коран, 6: 59 (59)].

[53] Аллюзия на айат: «Скажи: „Поистине, молитва моя и благочестие мое, жизнь моя и смерть — у Аллаха, Господа миров…"» [Коран, 6: 163 (162)].

Так зачем же ему упрашивать и молиться,
мол: „Отврати, о Господи, этот Непреложный приговор”?

Смерть его и смерть его детей
ради Истинного для него — как халва в горле.

Предсмертная агония детей для того верного —
как оладьи для того обездоленного старца.

Так зачем же ему молиться, кроме как если
в молитве видит он довольство Творящего суд?»

1920 Это заступничество и молитву не из-за своей жалости
творит тот раб, обладающий зрелостью ума.

Жалость свою он сжег в тот самый миг,
когда разжег светильник любви к Истинному.

Адом, [сжигающим] его атрибуты, является любовь, а он
сжег свои атрибуты, волосок за волоском.

Разве каждый путник познал это разделение,
кроме как Дакуки [54], дабы помчаться к этому счастью?

Рассказ о Дакуки (да помилует его Аллах!) и его чудесах

Этот Дакуки имел приятный облик,
влюбленный и обладающий чудесами *хваджа*.

1925 По земле он ходил, как луна по небу,
у ночных путников из-за него освещалась душа.

Ни в одном месте он не строил жилища,
меньше двух дней он проводил в одной и той же деревне.

Говорил: «Если в одном доме я пробуду два дня,
любовь к тому жилищу поднимется во мне.

Ослепления жилищем я боюсь,
переселяйся, о моя душа, путешествуй ради пользы.

Не буду приучать нрав моего сердца к [какому-то] месту,
дабы было оно искренним при испытании».

1930 Днем он был в пути, а ночью — в молитве,
глаза открыты в сторону Царя, а он — подобен соколу.

Отказался он от общения с людьми не из-за дурного нрава,
уединился он от мужчин и женщин не из-за двойственности.

Сострадательный к творениям и полезный, как вода,
благой заступник, и молитва его услышана.

И к плохим, и к хорошим он добр и является для них опорой,
лучше матери, желаннее отца.

Сказал Пророк: «Для вас, о вельможи,
я как отец, сострадательный и добрый [55],

1935 Потому что вы все — части меня».
Часть от целого зачем отрываете?

---

[54] Дакуки — ‘Абд ал-Муна‘им б. Мухаммад, мистик родом из г. Дакука в Ираке, ум. в 1234 г.

[55] Отсылка к хадису: «Воистину я для вас как родитель» (انما انا لكم مثل الوالد) [Ахадис-и Маснави. С. 84].

Часть была отрезана от целого и стала бесполезной,
член был отрезан от тела и стал мертвечиной.

Пока не присоединится он снова к целому,
будет он мертв, не будет знать о душе.

А если он будет двигаться, то это еще не доказательство [присутствия души] —
только что отрезанный член также двигается.

Если часть от сего целого отрежут и она отправится прочь,
то сие целое не таково, чтобы стать [от этого] ущербным.

1940 Отсекание и присоединение его невозможно рассказать словами;
об ущербной вещи было рассказано [лишь] для примера.

Возвращение к рассказу о Дакуки

[Пророк] назвал ‘Али в одном примере львом [56];
лев же не подобен ему, хоть [Пророк] и упомянул о нем.

От примера, подобия и различия их отойди
в сторону рассказа о Дакуки, о юноша.

Тот, кто в [вынесении] *фатвы* [57] был имамом для народа,
выигрывал мяч благочестия у ангелов [58],

Тот, кто в путешествии поставил мат луне,
а в религиозности ему завидовала сама религия,

1945 С таким вот благочестием, постоянными молитвами и бдением
он постоянно был ищущим избранных Истинного.

В путешествии преобладающей целью его было то,
чтобы на миг встретиться с избранным Истинного.

Так он говорил, когда шел по дороге:
«Сделай меня приближенным к избранным, о Боже!

О Господи, для тех, кого познало мое сердце,
я раб, подвязавший пояс [служения] и добродетельный.

А тех, кого я не знаю, Ты, о Бог души,
по отношению ко мне, отделенному завесой, сделай милосердными».

1950 [Божественное] присутствие ему говорило: «О *садр* величайший,
что это за любовь и что за мольба о воде?

Есть у тебя Моя любовь, чего же ты еще ищешь?
Если с тобой Господь, зачем ищешь людей?»

Он отвечал: «О Господи, о Знающий тайны,
Ты открыл моему сердцу путь нужды.

Хоть я и уселся посреди моря,
но жажду еще и воды из кувшина.

---

[56] «Лев Аллаха» (اسد الله) — одно из прозвищ имама ‘Али б. Аби Талиба.

[57] Юридическое решение по какому-либо вопросу шариата, которое имеют право выносить только авторитетные богословы-*факихи*.

[58] Т. е. соревнуясь с ангелами в благочестии, превосходил их.

Как у Дауда, у меня девяносто овец,
но поднялась во мне жажда еще и к овцам соперника [59].

1955 Жадность к Твоей любви — слава и величие,
жадность к чему-либо помимо Тебя — позор и погибель».

Плотская страсть и жадность мужественных есть превосходство,
а у гермафродитов — позор и неверие.

Жадность мужей бывает на пути к превосходству,
а в гермафродите жадность движется назад.

Та (первая) жадность — от совершенства мужественности,
а та другая жадность — срам и холодность.

Ах, есть здесь тайна весьма сокрытая
в том, что к Хизру бежит Муса.

1960 Так же, как больной водянкой, который не может насытиться водой,
ни на чем, что ты обрел, ради Аллаха, не останавливайся!

Беспредельное [Божественное] присутствие есть этот дворец;
оставь почетное место, твое почетное место — дорога!

Тайна, [почему] Муса искал Хизра (мир им обоим!), невзирая на совершенство [своего] пророчества и близости [к Богу]

У Собеседника Истинного (Мусы) поучись, о великодушный,
посмотри, что говорит о сильном желании Собеседник (Муса).

«Несмотря на такое положение и такую пророческую миссию,
я ищу Хизра, избавленный от самосозерцания». —

«О Муса, ты свой народ оставил,
вслед за тем, чьи следы благословенны, ты растерянно бродишь.

1965 Ты Кай-Кубад, освободившийся от страха и надежды,
доколе ты будешь скитаться, доколе будешь искать, до каких пор?

Твое — с тобой, и ты об этом осведомлен;
о небо, доколе ты будешь мерить [странствиями] землю?»

Сказал Муса: «Не говорите этих упреков,
не преграждайте путь Солнцу и Луне!

Иду я к *слиянию двух морей*,
чтобы стать подчиненным Султана времени.

Сделаю я Хизра в деле моем средством,
это — „или пройдут”, и буду я путешествовать ночью „годы” [60].

1970 Годы буду я лететь на крыльях.
Да что там годы? Тысячи лет.

Я буду странствовать. Что значит „не стоит того”?
Любовь к Возлюбленной не считай такой же, как любовь к хлебу!»

---

[59] Аллюзия на фрагмент рассказа о пророке Дауде, в котором рассказывается о двух врагах, просивших Дауда рассудить их. Они были двумя братьями, у одного было девяносто девять овец, а у другого — одна, которую первый брат также убедил отдать ему [Коран, 38: 21 (22)—23 (24)].

[60] Отсылка к айату: «И вот сказал Муса своему юноше: „Не остановлюсь я, пока не дойду до слияния двух морей, хотя бы и прошли годы”» [Коран, 18: 59 (60)].

Этим речам нет конца! О дядя,
расскажи же рассказ об этом Дакуки.

Возвращение к рассказу о Дакуки

Тот Дакуки, да будет над ним милость Аллаха,
сказал: «Я путешествовал долго меж двух Его горизонтов,

Месяцы и годы я шел из любви к Луне,
не ведая пути, ошеломленный Богом». —

1975 «Ты босиком идешь по колючкам и камням?»
Сказал [он]: «Я ошеломлен, потерял себя, оглушен.

Ты не смотри, что эти ноги [стоят] на земле,
ибо по сердцу ступает влюбленный, бесспорно».

О пути и стоянке, о долгом и коротком
что знает сердце? Ведь оно опьянено Тем, кто ласкает сердце.

Эти «долгое» и «короткое» — атрибуты тела,
хождение же духов — иное хождение.

Ты совершил путешествие от семени до разумности;
оно не было [совершено] шагами, и не стоянками, не передвижением.

1980 Путешествие души лишено качеств во времени и материальном мире,
тело наше научилось путешествовать у души.

Оно (тело), оставив ныне телесное путешествие,
идет без качеств, скрытно, но в форме, облеченной качествами.

Сказал [Дакуки]: «Однажды шел я, как страстно желающий,
дабы увидеть в людях свет Друга,

Дабы увидеть океан в одной капле,
Солнце, вмещенное в одну частицу.

Когда же дошел я до некоего берега шагами,
уже стало поздно, наступил вечер.

Как показалось подобие семи свечей в стороне берега

1985 Семь свечей я издалека увидел вдруг
на том берегу, поспешил к ним.

Свет пламени каждой свечи оттуда
легко достигал до небес.

Я был удивлен, и удивление также диву далось,
волны ошеломления накрыли разум с головой:

„Что это за свечи Он зажег,
что эти (материальные) глаза людей для них закрыты?”

Люди ходили в поисках какой-нибудь лампы,
[и это] перед той свечой, что была больше Луны!

1990 Удивительная повязка была на глазах,
связывало их [сказанное словами]: „[Аллах] *ведет, кого хочет*” [61].

Как те семь вечей стали подобием одной свечи

Снова увидел я, как семь [свечей] превратились в одну,
рассекает свет ее воротник небес.

И снова та одна стала семью;
мое опьянение и ошеломление стали огромны.

Соединения между свечами [были],
которые не могу описать словами и языком,

Того, что постигает один взгляд,
за годы невозможно показать при помощи языка.

1995 Того, что за один миг постигнет разум,
за годы невозможно выслушать ушами.

Поскольку нет [у этого] конца, ступай к самому себе,
ибо *я не сочту хвалы, которые Тебе подобают* [62].

Отправился я вперед бегом, мол, эти свечи
чем являются из знаков Божественного величия?

Шел я бессознательно, пораженный и разбитый,
так что даже падал от спешки и торопливости.

На какое-то время, бессознательный и лишенный разума, в этом [состоянии]
я падал на прах земной,

2000 Вновь приходил в себя, вставал;
ты бы сказал, что иду я без рук и без ног!

Как те свечи показались взору семью мужами

Семь свечей перед взором стали семью мужами,
свет которых достигал лазурного свода.

Перед тем светом свет дня — [как] накипь;
сила того света [все другие] сияния стирала.

Как вновь эти семь свечей стали семью деревьями

Вновь каждый муж стал по обличью деревом,
глаза мои их зеленью были осчастливлены.

Из-за множества листьев не видно ветвей,
а сами листья теряются из-за обилия плодов.

2005 Каждое дерево ветвями касалось Лотоса [63],
да что там Лотоса — вышло за пределы Пустоты.

---

[61] Кораническое выражение, например: «Мы низвели знамения ясные, и Аллах ведет, кого хочет, к прямой дороге» [Коран, 24: 45 (46); также см.: [Коран, 2: 136 (142), 209 (213), 274 (727); 6: 88 (88); 10: 26 (25); 14: 4 (4); 16: 95 (93); 28: 56 (56); 35: 9 (8); 34: 29 (23); 74: 34 (31)].

[62] Цитата из хадиса.

[63] «Лотос крайнего предела» (سدرة المنتهى) упоминается в Коране [53: 14 (14)].

Корни каждого из них проникли в глубь земли,
ниже быка и рыбы [64] были, несомненно.

Корни их еще радостнее обликом, чем ветви;
разум из-за их форм опрокинут.

Если же какой-нибудь плод раскалывался от давления,
то, как сок, из плода брызгал блеск света.

[О том,] как эти деревья были скрыты от глаз людей

Удивительно то, что мимо них проходили
сто тысяч людей, из степи и пустыни.

2010 Мечтая о тени, они готовы были расстаться с жизнью,
строили себе навес из шерстяного коврика.

Их же тени не видел никто;
сто раз „тьфу!" на глаза запутавшиеся!

Печать наложило подчинение Истинного на глаза[65],
которые не видят Луны, но видят звезду Алькор;

Видят какую-то частицу, а Солнце — нет,
но не отказываются от надежды на милость и великодушие [Господне].

Караваны [идут мимо] обездоленные, а эти плоды,
созрев, осыпаются. Что это за волшебство, о Господи?

2015 Сгнившие яблоки люди подбирали,
нападая друг на друга для грабежа, с пересохшими глотками.

Говорил каждый листок и бутон тех ветвей
миг за мигом: „*О, если бы мои люди знали!*" [66]

Крик доносился со стороны каждого дерева:
„Придите к нам, о люди злосчастные!"

Крик доносился от [Божественного] рвения к деревьям:
„Завязали Мы им глаза, *так нет, нет убежища*! [67]"

Если кто-нибудь говорил им: „Идите в эту сторону,
чтобы осчастливили вас эти деревья", —

2020 Все [они] говорили: „Этот пьяный бедняга
по Непреложному приговору Аллаха сошел с ума!

Мозг этого бедняги от долгой меланхолии
и от воздержания сгнил, как луковица".

Он же удивлялся: „О Господи, в чем дело?
Что это у людей за завеса и введение в заблуждение?

Люди самые разные, с сотней мнений и умов,
а ни на шаг не передвинутся в ту сторону.

---

[64] Согласно средневековым представлениям, плоская земля покоится на спине быка, стоящего на спине рыбы.

[65] Аллюзия на айат: «…А на взорах их — завеса» [Коран, 2: 6 (7)].

[66] Коран, 36: 25 (26)

[67] Коран, 75: 11 (11).

Их мудрецы и сметливцы в согласии
отрицают такой вот сад и строптивы.

2025 Или это я обезумел и изумлен,
див чем-нибудь меня ударил по голове?

Я протираю глаза каждый миг, мол, я
вижу сонное сейчас видение.

Но что ж за сон такой? [Если] я иду к деревьям,
вкушаю их плоды, то как не поверю [в это]?

И снова, когда я посмотрю на отрицающих,
которые сторонятся этого цветника,

Со всей нуждой и неимуществом
жертвующих жизнью из-за недозрелой мечты,

2030 Из-за страстного желания и жадности к хотя бы одному листику дерева
вздыхают эти обездоленные тяжко,

Обратились в бегство от этого дерева и плодов
сии люди сотнями и сотнями тысяч, —

Скажу я вновь: „Удивительно, я ли не в себе,
схватил ли я рукой ветку мечты?”»

«*А когда посланники отчаивались*», — произнеси,
вплоть до [слов]: «*думали, что их сочли лжецами* (*куззибу*)» [68].

Прочти это [так], ибо опустить удвоение в *кузибу* [69]
означает, что себя он [= посланник] сочтет отделенным завесой.

2035 В сомнение впала душа пророков
из-за согласного отрицания злодеев.

«*Приходила к ним*» *после сомнения* «*Наша помощь*» [70];
распрощайся с ними [= злодеями], взберись на дерево души!

Вкушай [плоды] и давай тому, которому они даны в удел,
каждый вздох и каждый миг происходит обучение волшебству!

Люди говорят: «Удивительно, что это за звук?
Ведь степь пуста от деревьев и плодов!

Мы сбиты с толку дыханием меланхоликов,
которые [говорят]: „Рядом с вами сад и [накрытый] стол”.

2040 Мы трем глаза: нет здесь сада,
есть либо пустыня, либо трудная дорога.

Удивительно, как долги эти речи!
Как они могут быть бесполезны? А если есть [все это], то где [оно]?»

Я говорю так же, как они: «Удивительно!
Зачем такую печать поставило [на их глаза] деяние Господа?»

От таких споров Мухаммад удивлен,
удивленным остался и Бу Лахаб.

---

[68] Коран, 12: 110 (110).

[69] Существуют два различных чтения этого айата. Слово *куззибу* с удвоенным «з» (كُذِّبوا) означает «их сочли лжецами». Если же опустить удвоение, то смысл фразы меняется: «[Посланники] думали, что им лгали».

[70] Коран, 12: 110 (110).

Между тем и этим удивлением — глубокая разница;
что же сделает Великолепный Повелитель?

2045 Эй, Дакуки, быстрей погоняй, замолчи же!
Сколько ты будешь еще говорить, сколько? Ведь уши пересохли!

Как те семь деревьев стали одним деревом

Сказал [Дакуки]: «Подъехал я поближе счастливо,
и вновь те семь превратились в одно дерево.

Превращались они то в семь, то в одно каждый миг;
и что же со мной происходило от ошеломления!

После этого увидел я деревья, творящие намаз,
выстроившись в ряд, как на совместной молитве, приготовившись,

Одно дерево впереди, словно имам,
а другие позади него встали.

2050 Это вставание, поясные поклоны, земные поклоны
у деревьев весьма повергали меня в изумление.

Вспомнил я тогда слова Истинного,
сказал [Он] о траве и деревьях — „*поклоняются*” [71].

У деревьев нет ни коленей, ни поясницы,
что ж за способ намаза такой?

Пришло внушение от Господа: „О обладающий светом!
Ты все еще удивляешься Нашим делам?”

Как те семь деревьев стали семью мужами

Через некоторое время стали они семью мужами,
все сидящие [в молитвенной позе] ради Бога Единственного.

2055 Я тру глаза: эти семь львов,
кто они и что имеют от этого мира?

Когда же приблизился я с дороги,
поприветствовал их бдительно,

Люди ответили на то приветствие:
„О Дакуки, слава и венец великодушных”!

Я сказал: „Как же они меня узнали?
Прежде они на меня и взгляда не бросали!”

О моих мыслях они узнали быстро,
переглянулись между собой,

2060 Ответили мне, смеясь: „О дорогой,
И это ныне сокрыто для тебя?

Для сердца, которое в изумлении пребывает с Господом,
разве будут сокрыты тайны того, что справа и слева?”

Сказал я: „Если они расцветают в сторону [постижения Божественных] истин,
то как они осведомлены об имени, [состоящем] из формальных букв?”

---

[71] Отсылка к айату: «Трава и деревья поклоняются» [Коран, 55: 7 (7)].

Сказал они: „Если имя окажется сокрытым от святого (*вали*),
то считай, что из-за погруженности [в созерцание], а не из-за невежества”.

После чего сказали: „Мечтаем мы
следовать за тобой, о чистый друг!”

2065 Я сказал: „Да, но повремените, ибо у меня
есть затруднения из-за вращения времени,

пока не разрешатся они в общении с чистыми [людьми],
ибо в общении произрастает виноград из земли.

Зерно, полное сердцевины, с землей жестокой
уединилось и общалось из щедрости.

Себя оно полностью в земле уничтожило,
так что не осталось от него ни цвета, ни запаха, ни красного, ни желтого.

После такого уничтожения не осталось у него стеснения,
расправило оно крылья и расширилось, погнало коня.

2070 Когда оно потеряло себя перед своим истоком,
тогда ушла форма, проявился его смысл”.

Они кивнули так: „Смотри, твоя воля”, —
и в сердце поднялся жар от этого кивка.

Когда на некоторое время с той группой избранных
я погрузился в созерцание и расстался с собой,

В тот же час душа освободилась от [понятия] „час” [72],
ибо часы делают юного старым.

Все окрашивание в разные цвета происходит из-за „часа”,
избавился от окрашивания тот, кто избавился от „часа”.

2075 Когда от „часа” ты на часок отойдешь,
тогда не останется качеств, ты собеседником Бесподобного станешь.

Час не ведает о таком состоянии, когда часы отсутствуют,
потому что ему (человеку) на ту сторону нет иного пути, кроме
ошеломленности».

Каждого человека к его собственному стойлу
привязали в мире поиска.

Назначен каждому стойлу наставник,
кроме как по его приказу не выйдет никто прочь.

Если из-за страсти он отвяжется от стойла,
засунет голову в стойло других,

2080 Тут же конюхи проворные и хорошие
возьмут его за угол недоуздка и за подпругу.

Если сторожей не видишь, о хитрец,
увидь, что твой выбор [на самом деле] лишен выбора.

Ты выбираешь что-либо, и руки и ноги
у тебя свободны, так отчего же ты в заключении, отчего?

Ты склонился к тому, чтобы отрицать [наличие] сторожа,
и назвал его «угрозами плотской души»?

---

[72] Т. е. от времени.

Как Дакуки вышел вперед в качестве имама

Этим речам нет конца, скорей беги!
Вот пришло [время] намаза, Дакуки, пройди вперед!

2085 О единственный, проведи же утреннюю молитву,
дабы украсилось тобой время!

О имам ясноглазый, в молитве
нужен предводитель со зрячими глазами.

В шариате не одобряется, о повелитель,
выдвигать вперед на место имама слепого.

Хоть бы он и был *хафизом*, смышленым и *факихом* [73],
все же зрячий лучше, даже если он глуп.

Слепой не воздержится от нечистоты,
глаза бывают основой воздержания и предосторожности.

2090 Он же, проходя, не видит нечистоты;
да не будут глаза слепы ни у одного верующего!

Слепой внешне — во внешней скверне,
слепой же внутри — в сквернах тайных.

Эта внешняя скверна смывается водой,
а та внутренняя скверна увеличивается.

Кроме как слезами глаз нельзя ее ничем отмыть,
если скверны внутренние стали очевидны.

Если скверным назвал неверного Господь,
то эта скверна у него не снаружи.

2095 Внешне неверный не замаран ею,
эта скверна — на нравственности и вере.

Это [внешняя] скверна, запах от нее на двадцать шагов,
а та [внутренняя] скверна, запах от нее — от Рея до Сирии!

Запах ее даже до небес доходит,
ударяет в нос Солнцу и Ризвану [74].

То, что я говорю, — по мере твоего понимания;
умер я от тоски по правильному пониманию!

Понимание — вода, а существо тела — кувшин;
если кувшин разбился, вода из него выльется.

2100 У этого кувшина есть пять отверстий глубоких [75],
не останется в нем ни воды, ни снега.

Приказ «*Потупляйте ваши очи!*» [76]
ты тоже слышал, что же не ставил правильно копыта?

Через рот твой речь похищает понимание,
уши, словно песок, твое понимание впитывают.

---

[73] Ф а к и х — знаток мусульманской юриспруденции (*фикх*), законовед.

[74] Ризван (Ридван) — предводитель ангелов, охраняющих врата рая.

[75] Кувшин с пятью отверстиями (или трубками) — часто встречающаяся у Руми метафора, обозначающая тело человека и пять его телесных чувств.

[76] «Скажи верующим, пускай они потупляют свои очи…» [Коран, 24: 30 (30)].

Также и другие твои отверстия
выводят из тебя сокровенную воду понимания.

Если ты из моря выльешь воду,
не возместив ее, то море превратится в пустыню.

2105 Поздно уже, если же нет, то расскажу я обстоятельства
введения возмещений и замен.

Эти замещения и замены к морю
откуда являются после трат?

Сто тысяч живых существ из него вкушают,
облака также снаружи из него похищают.

И вновь море притягивает возмещение этому,
откуда? Знают [это] обладатели правильного пути.

Начали мы много рассказов в спешке,
остались они без заключений в этой книге.

2110 О Сияние Истины, Хусам ад-дин благородный,
подобного тебе царя не породили ни небо, ни [четыре] элемента.

Ты редко входил в сердце и душу,
о ты, чьего прихода сердце и душа устыдятся!

Сколько я ни восхвалял людей былых времен,
целью моей в их [восхвалении] был ты, по необходимости.

Свой дом молитва узнает,
ты же возноси хвалу на имя любого, кого захочешь.

Ради утаивания восхваления от неуместного [человека]
Истинный установил такие рассказы и притчи.

2115 Хоть это восхваление и стыдится (т. е. недостойно) тебя,
но ведь принимает Господь усердие малоимущего.

Истинный примет даже осколок, извинит его,
ведь из двух глаз слепого хватит и двух капель [слез].

Птицы и рыбы знают такую аллегорию,
которой восхвалил я кратко обладателя доброго имени,

Дабы поменьше его обдували вздохи завистников,
дабы они поменьше впивались зубами в выдумки о нем.

И откуда же возьмет завистник выдумки о нем?
Разве заснет попугай в жилище мыши?

2120 Та выдумка о нем происходит из-за обмана,
это волосок его [= завистника] брови, а не полумесяц [77]!

Хвалу я тебе произнесу за пределами пяти [чувств] и семи [небес],
запиши же нынче: Дакуки прошел вперед.

Как Дакуки прошел вперед предстоять [на молитве] у тех людей

В поздравлениях и приветствиях праведникам
замешана хвала всем пророкам.

---

[77] См. рассказ «О том, как некий муж воображаемое принял за молодой месяц во времена [халифа] ‘Умара (да будет доволен им Аллах!)» из второго дафтара (б. 112—119).

Восхваления все перемешались,
кувшины вылились в один таз,

Потому Восхваляемый лишь один, не больше,
а все религии поэтому лишь одна религия.

2125 Знай, что каждое восхваление отправляется к свету Истинного,
а формами и людьми оно взято взаймы.

Разве возносят хвалы кому-либо кроме достойного?
Но они (возносящие хвалу) во мнениях блуждают.

Как свет, который осветил какую-то ограду;
ограда для этого света — как посредник.

Поневоле, когда отбросила она тень на источник [света],
заблудший потерял Луну, прервал восхваление.

Или же в каком-нибудь колодце показалось отражение Луны,
и он обратился к колодцу и стал его восхвалять.

2130 Поистине он — восхваляющий Луну,
хотя его невежество и обратилось лицом к отражению ее.

Восхваление его — для Луны, а не для отражения,
но стало оно неверием, если в деле допущена ошибка,

Так что из-за несчастья заблудился этот храбрец,
Луна была наверху, а он думал — внизу.

Из-за этих идолов люди теряются,
о страсти, которой предались они, [потом] сожалеют,

Потому что предались они страсти к выдумке,
а от истины оказались еще более далеки.

2135 Твоя склонность к выдумке подобна крылу,
чтобы, окрыленная ею, она воспарила к Истине.

Когда предался ты какой-нибудь страсти, твое крыло осыпалось,
ты охромел, а та выдумка от тебя улизнула.

Храни же крылья и страстям не предавайся,
чтобы крылья твоей склонности отнесли тебя к раю.

Люди полагают, что наслаждаются весельем,
[на самом деле] они ради какой-то выдумки обрывают свои крылья.

Задолжал я разъяснение этой мысли.
Дай же мне отсрочку, я — несостоятельный должник, о том я промолчал.

Как [те] люди последовали за Дакуки

2140 Вышел вперед Дакуки для намаза,
[те] люди уподобились атласу, а он узорной кайме.

Последовали эти цари чередой
вслед за славным предводителем.

Когда приблизились они к *такбиру* [78],
как жертва, покинули этот мир.

---

[78] Произнесение молитвенной формулы «Аллах велик!» (الله أكبر), которая несколько раз повторяется во время призыва к молитве (*азан*), а также при закалывании скота.

Смысл *такбира* таков, о имам,
что, мол: «О Господи, перед Тобой мы в жертву превратились!»

Во время забоя жертвы ты произносишь «*Аллах велик!*»,
так же и во время забоя плотской души, подлежащей убиению.

2145 Тело — как Исма‘ил, а душа — как Халил (Ибрахим) [79],
душа произнесла *такбир* над телом благородным.

Тело было убито страстями и алчностью,
но словами «*Во имя Бога*» оно было заколото для жертвоприношения
во время намаза.

Как в День воскресения, перед Истинным выстроились они рядами,
занялись подсчетом и [вознесением] сокровенных молитв,

Стоя перед Богом, проливая слезы,
подобно встающим прямо во время Страшного суда.

Истинный говорит: «Что ты Мне принес
за время этой отсрочки, что Я тебе дал?

2150 Жизнь свою на чем ты завершил,
пропитание свое и силу на что загубил?

Жемчужину глаз где ты износил,
пять чувств через что процедил?

Глаза, разум, уши и жемчужины небесного Престола
ты потратил, что же ты приобрел у ковра [земли]?

Дал Я тебе руки и ноги, как лопату и мотыгу;
Я их подарил [тебе], когда бы они появились сами по себе?»

Таких вот призывов, причиняющих боль,
сто тысяч приходит от [Божественного] присутствия.

2155 Во время стояния [на молитве] Он эти речи обращает [к молящемуся],
и от стыда сгибается тот в поясном поклоне.

Не осталось сил стоять прямо из-за стыда,
в поясном поклоне от смущения произнес он *тасбих* [80].

И снова приходит приказ: «Подними голову
из поясного поклона, ответ Истинному перечисли».

Поднимает голову из поясного поклона тот смущенный,
и снова падает ниц тот неискусный.

И снова приходит ему приказ: «Подними голову
из земного поклона и извести о сделанном!»

2160 Снова поднимает он голову, смущенный,
и снова падает ниц, как змея.

И снова ему говорит: «Подними голову и говори,
и взыщу Я с тебя волосок за волоском!»

Но силы стоять на ногах у него нет,
ибо обращение, внушающее страх, поразило его душу.

---

[79] Ибрахим (библ. Авраам) — пророк, Исма‘ил — его старший сын. Рассказ о том, как Ибрахим был готов принести в жертву Богу своего сына, приводится в Коране в суре «Стоящие в ряд» [Коран, 37:
99 (101)—107 (107)].

[80] Т а с б и х — произнесение формулы «Пречист Аллах!» (سبحان الله).

Тогда садится он, *садится* от того тяжелого груза,
а [Божественное] присутствие говорит: «Говори с разъяснениями!

Дал Я тебе богатство, скажи, какова была твоя благодарность?
Дал Я тебе капитал, покажи же проценты!»

2165 Он поворачивает лицо к правой руке с приветствием,
обращенным к душам пророков и тех великодушных,

Мол: «О цари заступничества! Сей мерзкий
крепко увяз в грязи и ногами, и ковриком!»

Разъяснение обращения приветствия в сторону правой руки во время Воскресения из-за ужаса держания ответа перед Истинным и для испрашивания помощи и заступничества у пророков

Пророки говорят: «День[, когда были] средства, миновал,
средства были там и мощный инструмент.

Ты неурочная птица, о несчастный, ступай,
распрощайся с нами, не омывайся в нашей крови!»

Повернет он лицо к левой руке,
к своей родне, и скажут ему: «Молчи!

2170 Смотри, дай хороший ответ Творцу!
Кто мы такие? Господин, не хватайся за нас!»

Ни с этой стороны, ни с той не нашлось средства,
душа того несчастного сердцем разорвалась на сотню кусков.

Утратил надежду на всех несчастный повелитель,
тогда воздел он обе руки в молитве:

«Утратил я надежду на всех, о Господи!
Ты — начало, и конец, и предел!»

Увидь в намазе сии благие указания,
дабы знать, ибо так произойдет несомненно!

2175 Изыми птенца из яйца намаза,
не бейся головой, как птица, без почтения и порядка.

Как Дакуки услышал посреди намаза зов о помощи корабля, который готов был затонуть

Дакуки приготовился исполнять обязанности имама
и на том берегу приступил к намазу.

Те люди позади него встали —
какой красивый народ, какой избранный имам!

Вдруг взгляд его упал на море,
когда услышал он со стороны моря: «На помощь, на помощь!»

Посреди волн увидел он корабль,
[ввергнутый] в Непреложный приговор, несчастье и зло.

2180 И ночь, и тучи, и огромные волны [81] —
три этих тьмы [82] и еще страх водоворота;

Сильный ветер, подобный ‘Азра’илу, задул,
волны поднялись справа и слева.

Люди на корабле от ужаса растерялись,
подняли вопль: «Увы, о горе!»

Причитая, руками били по голове,
и неверный, и отступник — все стали искренне верующими.

Господу с сотней молений в тот миг [83]
давали они сотню обещаний и обетов от всей души.

2185 Обнажив голову, в земном поклоне они пребывали, хотя никакой
киблы лица их не видели из-за путаницы.

Говорили они [раньше]: «Бесполезно это рабское служение!» —
а в тот миг увидели в нем сотню жизней.

Полностью оставили они надежду на всех:
на друзей и дядьев, на отца и мать.

И аскет, и развратник в тот миг стали благочестивыми,
как злодей в миг расставания с жизнью [84].

Ни слева от них средства [к спасению], ни справа;
когда ухищрения отмерли — пора молиться.

2190 Они молились, плакали и вздыхали,
до самого неба поднялся от них черный дым [их вздохов].

Див в тот миг из вражды «Прочь, прочь!» [85]
вскричал, мол: «О поклоняющиеся собаке, два недуга [у вас],

Смерть и страдание, о приверженцы отрицания и лицемерия!
В конце концов, соединятся они:

Глаза ваши увлажнятся после избавления,
оттого что станете вы ради плотской страсти избранными *дивами*.

Не вспомните вы, что однажды в опасности
взял вас за руку[, дабы помочь,] Бог из-за предопределения».

2195 Такой вопль доносился от *Дива*, однако
эти слова не услышит никто, кроме хороших ушей.

Правильно сказал нам Мустафа [= Мухаммад],
полюс, царь и море чистоты:

---

[81] Аллюзия на айат: «Или — как мрак над морской пучиной. Покрывает ее волна, над которой волна, над которой облако. Мрак — один поверх другого…» [Коран, 24: 40 (40)].

[82] Аллюзия на айат: «Он творит вас в утробах ваших матерей, одним творением после другого в трех мраках…» [Коран, 39: 8 (6)].

[83] Аллюзия на айат: «И когда они едут в судне, то призывают Аллаха, очищая перед Ним веру. А когда Он спас их на сушу, — вот они предают Ему сотоварищей» [Коран, 29: 65 (65)].

[84] Аллюзия на айат из рассказа о Фир‘ауне: «И перевели Мы сынов Исра’ила через море, а Фир‘аун и его войска погнались за ними коварно и враждебно. А когда его настиг потоп, он сказал: „Верую, что нет божества, кроме того, в кого веруют сыны Исра’ила, и я — из числа предавшихся!“» [Коран: 10:
90 (90)].

[85] Аллюзия на айат: «Наподобие сатаны: вот он сказал человеку: „Будь неверным!“ А когда тот стал неверным, он сказал: „Я отрекаюсь от тебя. Я боюсь Аллаха, Господа миров!“» [Коран, 60: 16 (16)].

«То, что невежда увидит в конце,
мудрецы видят с первой же ступени».

Если дела поначалу сокрыты и тайны,
то мудрец увидит [их] сначала, а тот упорный — в конце.

Начало его [дела] сокрыто, а конец его
и мудрец, и невежда увидят явно.

2200 Если же не увидишь ты сокрытого события, о упрямец,
то когда это наводнение унесло [твое] благоразумие?

Что есть благоразумие? Недоверие к этому миру,
каждый миг оно узрит внезапную беду.

Представления благоразумного человека

Это как будто внезапно приблизился лев,
схватил человека и потащил в заросли.

Что тот подумает, когда его так понесут? Смотри,
и ты то же самое думай, о учитель веры.

Лев Непреложного приговора тащит тебя в заросли,
а наша душа занята делами и ремеслами.

2205 Это как то, что люди боятся нищеты,
погрузившись в соленую воду по горло.

Если бы боялись они Творца нищеты,
то открылись бы им сокровища в земле.

Все они боятся печали, пребывая в такой же печали,
следуя за бытием, впали в небытие.

Молитва и заступничество Дакуки об избавлении корабля

Когда Дакуки увидел ту суматоху [86],
жалость в нем вскипела, и полились у него слезы.

Сказал он: «О Господи! Не смотри на их дела,
возьми их за руку, о Царь, обладающий благими знамениями!

2210 В добром здравии к берегу их обратно отнеси,
о Ты, чья длань достигает и моря, и суши.

О Щедрый, о Милостивый, Вечный!
Прости зломыслившим это зло.

О давший даром сотни глаз и ушей,
не из-за взятки наделивший разумом и сознанием,

Прежде заслуг пожаловавший дар,
увидевший от нас все [наше] неверие и грех!

О Великий, нами [совершенные] великие грехи
Ты можешь простить в покровительстве [Своем].

2215 Мы из-за алчности и жадности себя сожгли
и этой молитве также от Тебя научились.

---

[86] Досл.: «воскрешение».

Из уважения к тому, что Ты научил [нас] молитве [87],
в такой тьме зажег светильник [88], [мы обращаемся к Тебе]».

Таким образом приходила на его уста молитва
в это время, подобно верным матерям.

Слезы лились из его глаз, а молитва
бессознательно от него восходила к Небесам.

Эта молитва бессознательная — нечто другое;
эта молитва — не от него, это речи Судии.

2220 Эту молитву творит Истинный, когда тот (молящийся человек) избылся;
и эта молитва, и ответ на нее — от Господа.

Посредника тварного нет промеж них,
не ведают об этой мольбе тело и душа.

Рабы Истинного милостивы и терпеливы,
обладают нравом Истинного, исправляя дела.

[Они] добрые, не требующие взяток, помогающие
в трудном месте и в тяжкий день.

Ищи же этих людей, о подвергшийся несчастью,
не упускай случая [общения] с ними прежде несчастья.

2225 Спасся корабль по слову того богатыря,
а люди на корабле думают, что их собственным усердием,

Что якобы их предплечье во время опасения
в цель пустило стрелу благодаря [их] искусности.

Ноги спасают лису во время охоты,
а это хвосту приписывают заносчивые лисы.

Флиртуют они со своим хвостом, мол: «Он
спасает нашу жизнь от засады».

О лиса, ты ноги береги от комков земли!
Если ног не будет, какая польза в хвосте, о дерзкая?

2230 Мы — как лисы, а наши ноги — щедрые люди,
спасают нас от сотни различных отмщений.

Наша же тоненькая уловка — как наш хвост,
флиртуем с хвостом мы справа и слева.

Виляем мы хвостом ради приведения доказательств и хитрости,
чтобы поразился нами Зайд или Бакр (т. е. тот или другой человек).

Мы ищем, как бы поразить людей,
рукой алчности схватились за божественность,

Дабы при помощи обмана стать владельцами сердец,
но не видим того, что мы в яме.

2235 В яме и в колодце ты, о нечестивец,
прочь руки от усов других людей!

Когда достигнешь сада, красивого и приятного,
тогда и берись за подолы людей и тащи.

---

[87] Отсылка к айатам Корана [Коран, 2: 182 (186) , 7: 28 (29), 40: 62 (60)].

[88] Отсылка к хадису: «Молитва — ключ к милости и светильник небес и земли» (الدعا مفتاح الرحمة و مصباح السموات و الارض) [Шахиди. Т. 7. С. 343].

О обитающий в узилище у четырех, пяти и шести [89]!
Какое это хорошее место! Других тоже тащи [туда].

О ты, кто, подобно погонщику ослов, друг у задницы осла!
Ты нашел место для поцелуев и нас отведи [к нему].

Если рабское служение Другу не протянуло тебе руки,
откуда у тебя появилось желание царствовать?

2240 Страстно желая того, чтобы тебе сказали «Браво!»,
ты завязал на шее своей души тетиву.

О лиса! Этот хвост уловок оставь,
пожертвуй свое сердце господам сердец.

Под покровительством льва жарко́е не убудет;
о лиса, ты не спеши в сторону падали.

О сердце, тогда ты окажешься под взором Истинного,
когда, подобно части, отправишься к своему целому.

Истинный говорит: «Наш взгляд [устремлен] на сердце,
а не на форму, которая есть вода и глина».

2245 Ты говоришь: «У меня тоже есть сердце», —
[но] сердце — в вышине небесного престола, а не внизу.

В темной глине явно тоже есть вода,
но такой водой тебе не стоит совершать омовение,

Потому что хоть она и вода, но побеждена глиной;
так что про свое сердце не говори, что это тоже сердце.

То сердце, что выше небес, —
это сердце заменяющих (*абдал*) и пророков.

Оно очистилось, будучи отфильтровано от глины,
увеличилось, наполнилось.

2250 Оно покинуло глину и пришло к морю,
избавившись от темницы глины, стало обитателем моря.

Наша вода осталась в заключении у глины, смотри же!
О Море милосердия, привлеки нас [к себе] из грязи.

Море говорит: «Я тебя влеку к себе,
но ты хвастаешь, мол: „Я — приятная [на вкус] вода”!

Твоя похвальба тебя держит лишенным,
оставь это мнение и войди в Меня!»

Вода глины хочет войти в море,
глина же хватает воду за ноги и тащит [ее прочь].

2255 Если же она освободит свои ноги от глины,
то глина останется сухой, а она — независимой.

Что есть это утаскивание глиной воды?
Влечение твое к сладостям и чистому вину.

Точно так же любая страсть в этом мире,
к богатству ли, к положению или к хлебу,

Каждая из них тебя опьяняет,
а когда не находишь этого, она ударяет по тебе похмельем.

---

[89] Т. е. четырех элементов материальной природы, пяти телесных чувств и шести направлений.

Это похмелье печали стало указанием на то,
что этим исчезнувшим [явлением] был ты опьянен.

2260 Кроме как по мере необходимости, не бери от них,
чтобы не возобладали они и не стали тебе повелителями.

Ты поднял голову [заносчиво], мол: «Я — властелин сердца,
не нуждаюсь ни в ком другом, я достиг соединения [с Богом]».

Это так же, как вода в глине поднимает [заносчиво] голову:
«Я — вода, зачем мне искать помощи?»

Сердцем ты счел эту муть
и поневоле сердце от людей сердца оторвал.

И ты допускаешь, что тем сердцем является это [сердце],
пребывающее в любви к молоку и меду?

2265 Милость молока и меда — отражение сердца;
любая радость получает свою радостность от сердца.

Так что сердце — субстанция, а мир — акциденция.
Тень сердца как может быть целью для сердца?

То сердце, которое влюблено в богатство и положение,
оно или ослаблено этой глиной и черной водой,

Или фантазиями, которые есть во тьме; оно
поклоняется им ради разговоров.

Сердце не бывает ничем, кроме того Моря света;
сердце — место, куда обращен взор Бога, и разве оно может быть слепым?

2270 Нет, сердце из сотни тысяч знатных и простых людей
есть в одном. Который он, который?

Оставь крошку [своего] сердца, ищи [настоящее] сердце,
чтобы та крошка из-за него стала как гора.

Сердце всеохватывает эту страну существования,
разбрасывает золото из милости и щедрости.

Из приветствия Истинного приветствиями одаривать
людей этого мира избирает оно.

Каждый, чей подол в порядке и готов,
к нему эти дары сердца приходят.

2275 Твой подол — это нужда и готовность [к служению];
смотри же, не клади в подол камни распутства,

Дабы не разорвался твой подол от тех камней,
чтобы отличил ты наличность от [различных] цветов.

Ты камнями наполнил свой подол из этого мира,
также и камнями золота и серебра, как дети [90].

Из-за фантазий о золоте и серебре, раз золота не было,
подол твоей искренности разорвался, а печаль увеличилась.

Разве детям камень покажется камнем,
покуда не схватит разум их подол своей пятерней?

2280 Старец — это разум, а не те седые волосы;
волосам нет места в этом счастье и надежде.

---

[90] Т. е. как дети, которые во время игры вместо монет пользуются камешками.

Как те люди отрицали молитву и заступничество Дакуки, и как взлетели и скрылись за завесой Сокровенного, и как Дакуки удивлялся, отправились они в воздух или на землю

Когда спасся этот корабль и достиг желаемого,
намаз тех людей тоже закончился.

Молва поднялась у них между собой:
«Кто из нас этот назойливый, а, отец?»

Каждый из них говорил с другим по секрету,
за спиной у Дакуки прячась.

Каждый говорил: «Я не возносил сейчас
этой молитвы ни внешне, ни внутри».

2285 Говорил [один]: «Похоже, что этот наш имам из-за страдания,
вмешиваясь не в свое дело, помолился».

Другой сказал: «О друг уверенности,
мне тоже так кажется.

Он был тем, кто вмешался в чужое дело, из-за огорчения
возражал он Обладателю выбора, Абсолютному».

[Сказал Дакуки]: «Когда оглянулся я назад посмотреть,
что говорят те благородные люди,

Ни одного из них я не увидел на месте,
все они полностью ушли со своих мест.

2290 Ни слева, ни справа, ни наверху, ни внизу
взгляд мой острый не ухватил тех людей.

Были жемчужины и словно растаяли:
ни следа ног, ни пыли в степи.

Под своды Истинного отправились в тот миг все [они];
в какой райский сад отправилось то стадо?

Я остался в изумлении: этих людей
как сокрыл Истинный от моих глаз?»

Так они скрылись от его глаз,
как рыбы, нырнувшие в воду ручья.

2295 Годы он пребывал, тоскуя по ним,
целые жизни он лил слезы из-за страстной любви к ним.

Скажешь ты: «Муж Истины перед взором [Господа]
разве станет упоминать перед Господом о животных людях?»

Осел потому уснул здесь [91], о такой-то,
что увидел ты в них животных людей (*башар*), не душу.

Дело из-за того было разрушено, о незрелый человек,
что увидел ты в них животных людей, подобно простому люду.

Ты увидел то же, о чем Иблис проклятый
сказал: «Я из огня [сотворен], а Адам из глины» [92].

---

[91] Т. е. твое дело застопорилось.

[92] Отсылка к айату: «Он сказал: „Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины”» [Коран, 7: 11 (12)].

2300 Глаза, подобные Иблису, на миг закрой;
доколе ты будешь видеть [только] форму, доколе?

Эй, Дакуки! С глазами, подобными ручьям,
смотри, не отринь надежду, ищи их!

Смотри же, ищи, ведь столп счастья — поиск,
любой успех [93] — от сердечной привязанности.

Все дела этого мира оставив,
говори в душе: «Где? Где?» [94] — подобно горлинке.

Хорошенько посмотри на это, о сокрытый завесой,
ведь молитву Истинный связал со [словами]: «*Я отвечу!*» [95]

2305 У каждого, чье сердце очистилось от недомогания,
та его молитва отправляется к Обладателю величия.

Снова разъяснение рассказа о том искавшем во времена Дауда (мир ему!) дозволенного пропитания без занятия ремеслом и забот, и как его молитва была услышана

Вспомнил я о рассказе, как тот нищий
день и ночь стенал и вопил

И просил у Господа дозволенного пропитания
без охоты, без забот, без ремесла и переезда.

Ранее я уже рассказал о чем-то из его состояния,
но случилась задержка, стала в пять слоев.

Расскажем же и о нем: куда он побежит,
раз из облака щедрот Истинного излилась мудрость?

2310 Хозяин коровы увидел его и спросил: «Смотри-ка,
эй, [ты, чьему] тиранству моя корова стала заложницей!

Скажи же, почему ты убил мою корову?
Дурак, мошенник, действуй по справедливости!»

Ответил: «Я просил пропитания у Истинного,
киблу сооружал из мольбы.

Эта моя давняя молитва была услышана,
[корова] была моим пропитанием, убил [ее], вот и ответ!»

Тот (хозяин) от гнева накинулся, схватил его за шиворот,
ударил несколько раз кулаком по лицу без учтивости.

Как оба врага отправились к Дауду (мир ему!)

2315 Тащил он его к пророку Дауду,
мол: «Давай, о угнетатель, ошалевший простофиля!

Оставь избитые доводы, о мошенник,
пусти разум в [свое] тело, побудь вменяемым!

---

[93] Досл.: «всякое развязывание».

[94] Перс. *ку*, *ку* («где, где?») похоже на подражание воркованию горлинки.

[95] Отсылка к айату: «И сказал ваш Господь: „Зовите Меня, Я отвечу вам…”» [Коран, 40: 62 (60)].

Что ты говоришь? Что за молитва? Не смейся
над моей и своей бородой и головой, о кокетка!»

Сказал [тот]: «Я Истинному много молился,
в этих мольбах испил я много крови.

Я уверен, молитва была услышана,
ударься головой о камень, о отрицающий!»

2320 Сказал [хозяин коровы]: «Соберитесь же, о мусульмане,
узрите чепуху и ахинею этого ничтожного!

О мусульмане, молитва мое имущество
как превратит в его собственность, ради Бога?

Если бы так было, то весь мир при помощи этой
одной молитвы похищал бы имущество [у другого] враждебно!

Если бы было так, то слепые нищие
становились бы могущественными людьми и *амирами*!

День и ночь в молитве и восхвалении пребывают они,
вознося мольбы: „Подай нам, Господи!

2325 Покуда Ты не дашь, никто не даст, это несомненно;
о Открывающий, отвори эти оковы!”

Ремеслом слепых бывает мольба и молитва,
и кроме краюшки хлеба не находят они [ничего] из даров».

Люди сказали: «Этот мусульманин говорит правду,
а этот продавец молитв — искатель несправедливости.

Разве молитва бывает причиной [появления] собственности?
Когда это шариат нанизал это на нить?

Покупка, или пожалование, или завещание, или подарок,
или же от подобного им имущество становится твоим.

2330 В какой книге [написан] этот новый закон?
Ты отдай корову или отправляйся в тюрьму!»

Он же к небу обращал лицо:
«Нашего случая не знает никто, кроме Тебя!

Ты в сердце мое эту молитву заронил,
сотню надежд в моем сердце воздвиг;

Я не возносил эту молитву из пустословия,
как Йусуф, я увидел прежде сны».

Увидел Йусуф солнце и звезды
склоняющимися перед ним в земном поклоне, как слуги [96].

2335 Был он уверен в правильном сне,
в колодце и тюрьме не искал [ничего], кроме этого.

Из-за уверенности в нем не испытывал он никакой печали
от рабского служения, от упреков и всякого другого.

Был он уверен в своем сне,
так что водружал его перед собой, как свечу.

---

[96] Отсылка к айату: «Вот сказал Йусуф своему отцу: „Отец мой, я видел одиннадцать звезд, и солнце, и луну, — я видел их мне поклонившимися”» [Коран, 12: 4 (4)].

Когда бросили Йусуфа в колодец,
призыв донесся до его слуха от Бога:

«Ты однажды станешь царем, о богатырь,
так что утрешь этой обидой их лицо!»

2340 Произносящий эти слова не появляется воочию,
однако сердце познало говорящего по последствиям [Его слов].

Сила, покой и опора
появились в его душе от того призыва.

Колодец стал благодаря тому гласу великолепным,
цветником и пиром, как огонь для Халила (Ибрахима).

Всякую обиду, которая после того ему наносилась,
он с помощью этой силы переносил радостно.

Точно так же вкус того призыва: «*Разве Я не [Господь ваш]?*» [97]
в сердце каждого верующего есть вплоть до Сбора,

2345 Дабы в напастях не возражали они,
и не было бы у них огорчения от веления и запрета.

Веление — кусок пищи, который дает горечь,
розовое варенье помогает его усвоить.

Тот же, кто не опирается на розовое варенье,
этот кусок из-за отрицания извергнет.

Каждый, кто увидел сон о дне [произнесения слов] «*Разве Я не [Господь ваш]?*»,
опьянеет на пути повиновения, опьянеет.

Тащит он, как пьяный верблюд, этот вьюк
без утомления, без сомнений, без скуки.

2350 Пена подтверждения его [искренности] вокруг его рта
стала свидетельством его опьянения и сердечной тоски.

Верблюд по силе стал как лев-самец,
под тяжестью груза стал мало есть.

Из-за мечты о верблюдице у него тысяча нужд,
гора кажется ему волоском.

Каждый, кто не видел сна о [словах] «*Разве Я не [Господь ваш]?*»,
в этом мире не стал рабом и желающим (*мурид*).

А если и стал, то колеблющимся, постоянно переменчивым:
один день благодарит, а целый год жалуется.

2355 Ногу то вперед, то назад на пути веры
ставит, с сотней колебаний, без уверенности.

Задолжал я разъяснение этого, так вот залог;
если же есть спешка, послушай [суру] «*Разве Мы не раскрыли…*» [98].

Поскольку не имеет предела разъяснение этого смысла,
гони осла в сторону притязателя коровы.

Сказал он: «Слепым меня назвал из-за сего прегрешения этот мошенник;
что за Иблисово сравнение, о Господи!

---

[97] Коран, 7: 171 (172).

[98] Отсылка к суре 94, начинающейся айатом: «Разве Мы не раскрыли тебе твою грудь?» [Коран, 94: 1 (1)].

Когда это я молился слепо?
Когда возносил просьбы к [кому-либо] кроме Творца?

2360 Слепой просит у тварей по невежеству,
я же прошу у Тебя, ведь от Тебя все трудное становится легким.

Этот вот слепец посчитал меня одним из слепых;
он нужды души моей и искренности не увидел.

Эта моя слепота — слепота любви,
это[, как сказано]: „*Любовь делает слепым и глухим*” [99], о Хасан.

Слеп я ко [всему], что помимо Господа, а зряч — к Нему,
требование любви бывает таким, скажи!

Ты же, кто зряч, не считай меня одним из слепцов,
вращаюсь я вокруг Твоей милости, о Ось!

2365 Так же, как Йусуфу правдивому
Ты показал сон и стал тот для него опорой,

И мне Твоя милость показала сон;
та моя бесконечная молитва не была игрой.

Не знают люди моих тайн,
чепухой считают мои речи.

Это их право; и ведь кто знает сокровенную тайну
кроме Знатока тайн и Покрывающего недостатки?»

Враг сказал ему: «Обратись ко мне лицом, скажи истину,
[что] ты обратил лицо к небу, дядя?

2370 Плутуешь, вводишь в заблуждение,
хвастаешься любовью и близостью.

С каким это лицом, раз мертво твое сердце,
обратил ты лицо свое к небесам?»

Поднялся гам в городе из-за этого,
а тот мусульманин кладет лицо на землю:

«О Господи, не позорь этого раба,
если я плох, то тайну мою не обнаруживай!

Ты знаешь длинные ночи,
в которые призывал я Тебя с сотней нужд.

2375 Хоть для людей это и не имеет ценности,
перед Тобой это — как яркий светильник».

Как Дауд (мир ему!) выслушал слова обоих врагов и расспросил ответчика

Когда пророк Дауд вышел наружу,
сказал: «Ну, каковы же обстоятельства, каковы?»

Обвинитель сказал: «О пророк Аллаха, справедливости [прошу]!
Моя корова оказалась в его доме,

Убил он корову, спроси у него, почему
мою корову убил он? Расскажи, мол, о произошедшем!»

---

[99] Хадис, см. примеч. к б. 2645 первого дафтара.

Сказал ему Дауд: «Скажи, о отец благородства,
как ты погубил имущество уважаемого?

2380 Смотри, не говори бестолково, приведи доказательства,
чтобы разрешились эта претензия и дело».

Сказал: «О Дауд, пребывал я семь лет
и днем и ночью в молитве и просьбах.

Вот чего искал я от Бога, мол: „О Господи!
Хочу я пропитания дозволенного и без труда”.

Мужчины и женщины о стенании моем осведомлены,
[даже] дети это событие описывают.

Ты спроси у кого хочешь об этих сведениях,
чтобы рассказал он без пыток, без ущерба.

2385 Спрашивай и явно, и тайно у людей,
мол, что говорил этот нищий в изношенном рубище?

После всех этих молитв и воплей
корову я увидел вдруг в доме.

Глаза мои потемнели, не ради пищи,
[а из-за] радости, что принято было стояние на молитве.

Убил я [ее], чтобы раздать в благодарность за то,
что молитву мою услышал тот Знающий сокровенное».

Как Дауд (мир ему!) вынес приговор убившему корову

Сказал Дауд: «Эти речи смой,
[лучше] расскажи о законном доказательстве этой претензии.

2390 Ты допускаешь, что я без единого доказательства
заложу в городе никчемный обычай?

Кто ее тебе подарил? Купил ты? Наследник?
Как ты забираешь приплод? Ты земледелец?

Приобретение считай подобным земледелию, дядя:
пока не посеешь, доход не будет принадлежать тебе [100].

Что ты посеешь, то и пожнешь, и это — твое,
а если нет — то несправедливость твоя доказана.

Ступай, отдай имущество мусульманина, не говори кривды;
ступай, найди [средства] в долг и отдай, не ищи пустого».

2395 Сказал: «О царь, ты говоришь мне то же,
что говорят угнетатели».

Смиренная мольба того человека из-за суда Дауда (мир ему!)

Склонился он и сказал: «О Знающий о страдании,
в сердце Дауда зарони это сияние!

---

[100] Аллюзия на хадис: «Каждому земледельцу — то, что он посеял» (لكل زارع ما زرع) [Шахиди. Т. 7. С. 364].

В сердце его вложи то, что Ты в мое сердце
заронил втайне, о Проявляющий ко мне великодушие!»

Сказал это и заплакал: «Ой, ой!»,
покуда сердце Дауда не было тронуто.

Сказал он (Дауд): «Сегодня, о требующий корову,
дай мне отсрочку, не спорь об этих претензиях,

2400 Чтобы отправился я в уединение, в намазе
спрошу об этих обстоятельствах у Знающего тайны.

Имею я обыкновение во время намаза к той благосклонности,
[в которой] смысл [слов]: „*Прохлада моих глаз — в молитве*" [101].

Световое окошко моей души открыто из-за чистоты,
[через него] достигает [меня] без посредничества послание Господа.

Послание, дождь и свет через световое окошко
падают в мой дом от моего рудника.

Адом бывает тот дом, который без светового окошка;
корень веры, о раб, в проделывании окошка.

2405 Не ударяй топориком в каждом лесу, пойди
ударь топориком, чтобы прорубить световое окошко, эй!

Или ты не знаешь, что свет солнца
есть отражение того Солнца, что снаружи завесы?

Ты считаешь светом то же, что видит и животное,
тогда что же есть [слова] „*Мы почтили*" [102] для Адама?

Я как солнце, погрузившись в свет,
не знаю, как себя от света отличить.

Мой уход на молитву и то уединение —
для обучения людей пути.

2410 Я скажу вкривь и вкось, чтобы выпрямился этот мир,
[смысл слов] „*война обманщица*" [103] таков, о богатырь».

Нет указания, а иначе [Дауд] высыпал бы [свои знания],
поднял бы пыль из моря тайны.

Таким образом Дауд высказывал наставление,
готовы были умы людей воспламениться.

Затем сзади за воротник его потянул Некто,
в единстве Которого я не имею сомнения.

Пришел он (Дауд) в себя, сократил речи,
сомкнул уста и направился в место уединения.

Как Дауд отправился в уединение, чтобы проявилось то, что истинно

2415 Закрыл дверь и пошел тогда, спеша,
в сторону *михраба* и принимаемой молитвы.

---

[101] Цитата из хадиса: «Любезны мне женщины и благовония, но стала прохладой моих глаз молитва» (حبب الىّ النّساء و الطيب و جعل قرة عينى فى الصلاة) [Ахадис-и Маснави. С. 68].

[102] Отсылка к айату: «Мы почтили сынов Адама и носили их на суше и на море, и уделили им благ, и оказали им преимущество перед многими, которых создали» [Коран, 17: 72 (70)].

[103] Хадис (الحرب خدعة) [Шахиди. Т. 7. С. 366].

Истинный показал ему то, что показал, полностью,
Узнал он, кто заслуживает отмщения.

На следующий день все враги пришли,
перед Даудом-пророком выстроились в ряд.

Точно так же те события были повторены,
быстро тот обвинитель возвел хулу огромную.

Как Дауд вынес решение хозяину коровы: «Перестань заботиться о корове», — и как хозяин коровы возвел хулу на Дауда (мир ему!)

Сказал ему Дауд: «Замолчи, ступай, оставь,
этому мусульманину сию корову подари.

2420 Поскольку Господь прикрыл тебя, о юноша,
ступай и замолчи, признай Истинного Покрывающим».

Сказал [хозяин коровы]: «О горе! Что это за решение?
Что за справедливость?
Для меня ты заложишь новый закон?

Распространился слух о твоей справедливости так,
что заблагоухали земля и небо.

[Даже] слепых собак не постигало такое притеснение,
от этого насилия камень и гора раскололись поспешно».

Так он возводил хулу прилюдно, мол:
«Призываю! Время несправедливости! Призываю!»

Как Дауд вынес решение хозяину коровы: «Все свое имущество отдай ему»

2425 После этого Дауд сказал ему: «О упрямец!
Все свое имущество ему подари быстро!

А если нет — тебе придется трудно; сказал я тебе,
дабы не вышло наружу твое притеснение, [причиненное] ему».

Посыпал тот голову прахом и разорвал одежду,
мол: «С каждым мигом ты несправедливость увеличиваешь!»

Еще раз стал он возводить эту хулу,
и снова Дауд подозвал его к себе,

Сказал: «Поскольку не было тебе счастья, о несчастливый,
твоя несправедливость понемногу вышла наружу.

2430 Ты испражнился и тут же сел на высокое и почетное место?
Эй, для такого осла, как ты, жалко даже щепок и соломы!

Уходи, а дети твои и жена твоя
стали его рабами, больше ничего не говори».

Бил себя камнем в грудь [хозяин коровы] обеими руками,
бегал из-за своего невежества вверх и вниз.

И люди стали тоже упрекать [Дауда],
ибо о сущности его дела не ведали.

Угнетателя от угнетенного разве отличит человек,
который [сам] во власти воздуха, как былинка?

2435 Угнетателя от угнетенного тот отличит,
кто отрежет голову своей плотской души-угнетательницы.

А если нет, то тот угнетатель, который есть плотская душа, изнутри
будет врагом для каждого угнетаемого из-за одержимости.

Собака всегда нападает на обездоленного,
чтобы суметь ранить обездоленного.

Стыд есть у львов, а не у собаки, знай [это],
[у львов,] которые не отнимают добычу у соседей.

Простолюдины, убивающие угнетаемых и поклоняющиеся угнетателям, —
из засады собака их выскочила на Дауда.

2440 Обратила лица к Дауду та толпа:
«О пророк избранный, сострадательный к нам,

Это не подобает тебе, ведь это явное угнетение,
ты покарал безгрешного ни за что».

Как Дауд (мир ему!) вознамерился позвать народ в ту пустыню, чтобы тайну сделать явной и все доводы пресечь

Сказал [Дауд]: «О друзья, пришло время,
чтобы та тайна его скрытая стала явной.

Вставайте все, пойдем мы наружу,
дабы ту тайну спрятанную узнать.

В такой-то пустыне есть дерево огромное,
ветви его густы, многочисленны и изогнуты.

2445 Очень прочны его палатка и колышки,
запах крови доносится до меня от его корней.

Кровь пролилась на корни того дерева,
хозяина убил этот злополучный.

Поныне кротость Господа скрывала это;
в конце концов, из-за неблагодарности этого негодяя,

Который ни одного дня не повидал семьи хозяина,
ни в Науруз, ни во время праздников,

Обездоленных не искал даже ради одного куска пищи,
не вспоминал он о правах первейших.

2450 И вот теперь из-за одной коровы этот проклятый
сбивает сына его наземь.

Он сам снял завесу с греха,
а не то прикрывал бы его прегрешение Аллах».

Неверующие и распутные в этот век ущерба
свои завесы сами разрывают.

Угнетение сокрыто в тайнах души,
выкладывает [его] угнетатель перед людьми,

Мол: «Увидьте меня, есть у меня рога,
корову ада увидьте прилюдно!»

Как руки, ноги, голова и язык свидетельствуют о тайне угнетателя в этом мире

2455 Так что здесь же руки и ноги в [нанесении] ущерба
о твоей сущности свидетельствуют [104].

Как надзиратель, становится над тобой сущность [твоя],
мол: «Рассказывай, свои убеждения не припрятывай!»

Особенно во время гнева и разговора
проявляет она твою тайну, волосок за волоском.

Как надзиратели, становятся угнетение и обида,
мол: «Явите меня, о руки и ноги»,

Когда забирает свидетельствование о тайне поводья,
особенно во время волнения, гнева, мести.

2460 Итак, Тот же, Кто этого надзирателя назначает,
чтобы знамя тайны над степью воздвигнуть,

Тогда и других надзирателей в День сбора
сможет Он сотворить ради разглашения.

О [ты, кто] десятью руками погряз в угнетении и вражде,
твоя сущность явна, нет в этом [разглашении] нужды.

Нет нужды ославлять себя, [причиняя] ущерб,
о твоей огненной [105] сущности знают [и так].

Твоя плотская душа каждый миг поднимает сотню искр,
мол: «Увидьте меня, я — из обитателей огня [106]!

2465 Я часть пламени, к своему целому направляюсь [107];
я не свет, чтобы к [Божественному] присутствию отправиться».

Так же, как этот угнетатель неблагодарный
из-за одной коровы устроил такую путаницу,

А он (Дауд) у него забрал сто коров и сто верблюдов;
плотская душа такова, о отец, с нею порви!

Так же он (хозяин коровы) ни одного дня не плакал перед Господом,
[слова] «*О Господи!*» ни в один день не произнес он в страдании,

Мол: «О Господи, сделай моего врага довольным;
если я причинил ему ущерб, Ты сделай прибыль.

2470 Если я по ошибке убил, то кровная месть — на родственниках по отцу;
родственником моей души Ты был со [дня произнесения слов]
„*Разве я не [Господь ваш]?*"».

---

[104] Аллюзия на айат: «Сегодня наложили Мы печать на их уста, и будут говорить Нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели» [Коран, 36: 65 (65)].

[105] Т.е. имеющей отношение к адскому пламени.

[106] Словосочетание *асхāб ан-нāр* («обитатели огня, грешники, которым уготовано адское пламя») многократно встречается в Коране.

[107] Отсылка к хадису: «Воистину гнев от Шайтана, и воистину Шайтан сотворен из огня» (ان الغضب من الشيطان و ان الشيطان خلق من النار) [Шахиди. Т. 7. С. 375].

Камень не дает [Господь] в обмен на покаяние-жемчужину;
такой бывает [лишь] справедливость плотской души, о душа свободная.

Как люди вышли [и направились] к тому дереву

Когда вышли[, направившись] к тому дереву,
сказал [Дауд]: «Руки его затем свяжите крепко,

Чтобы грех и прегрешение его я сделал явными,
чтобы знамя справедливости над пустыней воздвиг я».

Сказал: «Эй, собака! Ты убил его деда,
ты, раб, господином стал из-за этого.

2475 Господина ты убил и похитил его имущество;
[но] сделал Бог явными его обстоятельства.

Эта твоя жена была ему служанкой,
с тем же господином она поступила жестоко, —

Кто от нее ни народился, женского ли, мужеского ли полу,
являются собственностью наследника все поголовно.

Ты раб, ремесло и работа твоя — его собственность.
Ты искал закона? Так возьми закон, ступай, это хорошо!

Ты убил хозяина насилием, жестоко;
прямо на этом месте хозяин говорил: „Пощади!"

2480 Нож из-за спешки ты зарыл в землю
из-за фантазии ужасной, которую ты увидел.

И вот голова его вместе с ножом под землей,
раскопайте эту землю таким же образом.

Имя этого пса тоже написано на ноже;
причинил он хозяину такое коварство и вред».

Так и поступили, когда раскрыли [яму] —
в земле тот нож и ту голову нашли.

Суматоха поднялась средь людей тогда,
каждый сорвал *зуннар* [108] с талии.

2485 Затем сказал он (Дауд): «Приди, о искатель справедливости,
взыщи по справедливости с этого чернолицего!»

Как Дауд (мир ему!) велел применить возмездие к пролившему кровь после признания убедительными доказательствами против него

Тем же клинком приказал он взыскать возмездие с него;
разве коварство его избавит от знания Истинным [того, что он совершил]?

Кротость Истинного хоть и совершает множество благодеяний,
однако если [человек] перешел границу, [Он это] обнаружит.

Кровь не уснет: западет в каждое сердце
желание к розыскам и разрешению затруднения.

---

[108] З у н н а р — шерстяной пояс, который должны были носить христиане. «Сорвать *зуннар*» — метафорическое выражение, означающее «принять ислам, стать мусульманином».

Требование правосудия от Господа Суда
поднимется внутри существа того или этого [человека],

2490 Мол: «Как было с таким-то? Что случилось? Что с ним стало?» —
подобно тому, как вскипает (т. е. быстро вырастает) посев в глинистой почве.

Кипением [пролитой] крови будут те расспросы,
беспокойство сердец, обсуждения и происшествия.

Когда обнаружилась тайна его дела,
пророческое чудо Дауда стало широко известным и удвоилось [в передаче людей].

Все люди пришли с обнаженными головами,
головами в поклоне касались земли:

«Мы все были слепы от рождения,
от тебя мы увидели сотню различных диковинок.

2495 Камень с тобой заговорил прославленный,
мол: „Возьми меня на войну Талута [109]”.

Ты с тремя камнями и пращой пришел,
сто тысяч мужей смешал.

Твои камни разделились на сто тысяч кусочков,
каждый из них испил крови врага.

Железо в твоей руке стало как воск,
когда стало тебе известно [искусство] изготовления кольчуг [110].

Горы тебе, [поющему], вторят, благодарные [111],
поют вместе с тобой, как чтец Псалмов.

2500 Сотни тысяч глаз в сердцах были открыты
благодаря твоему дыханию, приготовились к [созерцанию] сокровенного.

И это [чудо] сильнее всех тех, ибо оно вечное,
ты даришь жизнь, которая бесконечно будет прочна.

Это — душа всех твоих пророческих чудес,
ибо оно дарит мертвому вечную душу».

Был убит угнетатель, и целый мир ожил [112],
каждый заново стал Господу рабом.

---

[109] Талут (библ. Саул) — царь иудеев, который сражался с врагами под предводительством Джалута (библ. Голиаф). Джалут был убит Даудом [Коран, 2: 247 (246)—252 (251)]. Предания рассказывают о том, что когда Дауд шел воевать с Джалутом, с ним заговорил камень и попросил взять его с собой. Когда Дауд выпустил этот камень из пращи, он разделился на три части: одна поразила Джалута, вторая — его коня, а третья распалась на множество кусков, поразивших вражеское войско [Шахиди. Т. 7. С. 379].

[110] См. примеч. к б. 915 второго дафтара.

[111] См. примеч. к б. 493 второго дафтара.

[112] Аллюзия на айат: «Для вас в возмездии — жизнь, о обладающие разумом! — может быть, вы будете богобоязненны!» [Коран, 2: 175 (179)].

Разъяснение того, что человеческая плотская душа — вместо этого убийцы, который предъявлял иск убившему корову; а этот убивший корову — разум; а Дауд — Истинный или *шайх*, который наместник Истинного и силой и помощью которого [человек] угнетателя может убить и разбогатеть пропитанием, [полученным] без ремесла и без счета

Свою плотскую душу убей, мир оживи [113];
она убила хозяина, сделай ее рабом.

2505 Претендующий на корову — твоя плотская душа, смотри же,
она сделала себя сама хозяином и главенствующей.

Тот убивший корову — твой разум, ступай,
не превратись в того, кто отрицает убийцу коровы тела.

Разум — пленник, просит у Истинного
пропитания без хлопот и богатств на блюде.

Его пропитание без хлопот зависит от чего?
От того, что он убьет корову, которая есть основа зла.

Плотская душа говорит: «Как убьешь ты мою корову?» —
оттого, что корова плотской души есть форма тела.

2510 Сын хозяина, разум, остался обездоленным,
а плотская душа-убийца стала хозяином и предводителем.

Пропитание без хлопот — знаешь, что это?
Это пища духов и уделы пророков.

Но зависит оно от жертвоприношения коровы,
знай, что в корове — сокровище, о любознательный.

Вчера я что-то съел, а не то полностью
отдал бы в руки твоего понимания поводья.

«Вчера я что-то съел» — это сказка;
все, что приходит, — из сокрытого дома.

2515 Отчего мы уставились глазами на причины,
раз у прекрасноглазых научились мы кокетству?

У причин есть другие причины;
не смотри на причины, а брось взгляд на ту [первопричину].

Пророки пришли для пресечения причин,
свои чудеса забросили на Сатурн.

Без причины они море раскалывали,
без земледелия кучи пшеницы обретали.

---

[113] Аллюзия на айат: «И вот сказал Муса своему народу: „О народ мой! Вы самим себе причинили несправедливость, взяв себе тельца. Обратитесь же к вашему Творцу и убейте самих себя: это — лучше для вас пред вашим Творцом"» [Коран, 2: 51 (54)].

Пески также стали мукóй благодаря их старанию [114],
козлиная шерсть обернулась шелком волочащимся [115].

2520 Весь Коран о пресечении причин —
слава бедняка и погибель Бу Лахаба.

Птица *абабил* бросила два-три камня
и войско огромное эфиопов разбила [116].

Слона изрешетил
камень птицы, взлетающей ввысь.

Хвостом убитой коровы ударь по убитому [человеку],
чтобы ожил он в тот же миг в саване [117].

Глотка перерезанная вскочит с места,
будет искать свою кровь у того, кто ее кровь пролил.

2525 Точно так же Коран от начала и до конца —
отвергание причин и предлогов, вот и все!

Раскрытие этого происходит не от разума хлопотливого;
служи рабски, чтобы тебе было явлено!

Был закован в цепи рационалистических наук философ;
царским всадником на разуме разума стал чистый [муж]
(совершенный суфий).

Разум твоего разума — ядро, а разум — кожура;
желудок животного всегда ищет кожуры.

Тот же, кто ищет ядро, на кожуру всячески досадует;
ядро благим [мужам] дозволено, дозволено.

2530 Если уж скорлупа-разум приводит сотню доводов,
то Всеобщий разум разве сделает хоть шаг без убежденности?

Разум делает книги полностью черными [от письма],
а разум разума горизонты наполняет [светом] луны.

От белого и черного он избавлен;
свет его луны на сердце и душу сияет.

Это черное и это белое, если и обрели могущество,
оно — от той Ночи могущества, что сияет, подобно звезде [118].

Ценность сумы и кошелька — в золоте,
без золота сума и кошелек куцы,

2535 Так же, как сила тела бывает от души,
и сила души — от луча Возлюбленной.

---

[114] Шахиди приводит предание, изложенное в тафсире Мухаммада б. Мас‘уда Самарканди ‘Аййаши (IX—X вв.), о том, как Ибрахим, когда испытывал нужду, просил помощи у своих соплеменников. Однажды он отправился к ним, но у них не было ничего, чем они могли бы с ним поделиться. Чтобы не расстраивать свою жену Сару, он наполнил мешок песком. Войдя в свое жилище, он начал молиться, а его жена открыла мешок и увидела, что тот наполнен мукой [Шахиди. Т. 7. С. 384].

[115] Чудо, приписываемое преданиями жене Мусы [Там же].

[116] См. примеч. к б. 348 второго дафтара, а также: Коран, 105.

[117] Намек на чудо Мусы, оживившего мертвеца, ударив его хвостом от жертвенной коровы. См. примеч. к б. 437 второго дафтара, а также: Коран, 2: 67 (62)—68 (73).

[118] «Черное и белое» — бумага и чернила, книга. Аллюзия на суру 97 «Могущество»: «Мы ниспослали его (Коран) в ночь могущества…» [Коран, 97: 1 (1)].

Если бы без [этого] луча душа была жива, то ныне
разве сказал бы [Бог] о неверующих — «*мертвецы*» [119]?

Скажи же, ибо Говорящая душа роет ручей,
чтобы и в век, что после нас будет, дошла вода.

Хотя в каждый век есть [свой] украшатель речей [120],
однако слова предшественников бывают подмогой [121].

Разве не так, что и Тора, и Евангелие, и Псалтырь
стали свидетельством искренности Корана, о благодарный [122]?

2540 Ищи пропитания без забот и без счета,
чтобы из рая принес тебе Джибрил яблоки,

Или даже удел от Господа рая,
без головной боли садовника, без забот о посеве,

Ибо польза хлеба в том хлебе состоит в том, что он дан Им;
даст Он тебе эту пользу без посредства скорлупы.

Вкус [его] спрятан, а форма хлеба — как скатерть;
хлеб без скатерти — доля святого (*вали*).

Пропитание души разве можно унести при помощи старания и поиска,
кроме как по справедливости *шайха*, кто и есть твой Дауд?

2545 Плотская душа, когда увидит, что твои шаги направлены к *шайху*,
до корней зубов она тебе покорится.

Владелец коровы покорился тогда,
когда речами (букв. «дыханием») Дауда был извещен.

Разум иногда побеждает в охоте
собаку твоей плотской души, если *шайх* будет [ему] помощником.

Плотская душа — дракон, владеющий сотней [видов] насилия и уловок;
лицо *шайха* для нее — изумруд, вырывающий глаза [123].

Если ты хочешь, чтобы хозяин коровы был слабым,
погоняй его, как ослов, острой палкой на ту сторону, о упрямец.

2550 Когда он приблизится к святому (*вали*) Аллаха,
тот его язык в сто *газов* [длиной] укоротится.

Сто языков [у него], и на каждом языке — сто наречий,
притворство и козни его не поддаются описанию.

Претендующий на корову — плотская душа стал красноречив,
сто тысяч доводов приводит он неверных.

Город он обманет, но не царя,
не сможет ограбить в дороге царя осведомленного.

---

[119] Отсылка к айатам: «Не сравнятся живые и мертвые: ведь Аллах дает слышать, кому желает, а ты не заставишь слышать тех, кто в могилах» [Коран, 35: 21 (22)]; «Ведь ты не заставишь слышать мертвых и не заставишь глухих слышать зов, когда они обратятся вспять» [Коран, 30: 51 (52)].

[120] Шахиди видит здесь отсылку к хадису: «Воистину, в каждый век из этой общины — посланец из рода Мухаммада» (ان لكل قرن من هذه الامة رسولا من آل محمد) [Шахиди. Т. 7. С. 386].

[121] Отсылка к айату: «И все рассказываем Мы тебе из вестей про посланников, чтобы укрепить твое сердце» [Коран, 11: 121 (120)].

[122] Отсылка к айату: «Поистине, это — в свитках первых, свитках Ибрахима и Мусы!» [Коран, 87: 18 (18)—19 (19)] и другим айатам Корана на ту же тему.

[123] По поверью, изумруд обладает способностью ослеплять змей [Шахиди. Т. 7. С. 388].

У плотской души четки и Коран — в правой руке,
а кинжал и меч — в рукаве.

2555 Корану и лицемерию ее не верь,
не делай себя доверяющим ей свои тайны и ровней.

Она приведет тебя к пруду для ритуального омовения
и бросит тебя в его глубину.

Разум светел и ищет добра;
темная плотская душа как его побеждает?

Потому что она в [своем] доме, а разум твой — чужак,
у собственных дверей собака бывает как устрашающий лев.

Подожди, пока львы не отправятся в лес,
а эти слепые собаки туда последуют [за ними].

2560 Козней плотской души и тела не знают простые люди в городе,
она подчинится только Божьему внушению в сердце.

Каждый, кто одной с ней природы, станет ей другом,
разве что кроме Дауда, которым бывает твой *шайх*,

Ибо его заменили, и природы тела не осталось
в каждом, кого Истинный усадил на стоянке сердца.

Люди все подвержены болезни из-за засады [плоти];
очевидно, что болезнь дружит с болезнью.

Любой подлец претендует на то, что он — Дауд,
любой, у кого нет способности к различению, хватается рукой за него.

2565 Услышав от охотника птичий зов,
глупая птица отправляется в ту сторону.

Действительность от рассказа не отличит он — введен в заблуждение,
смотри же, беги от него, хоть он и [внешне] духовен.

Выросшее [само] и привязанное [кем-то] для него — одно и то же,
если и претендует он на бесспорность, [все же] он в сомнении.

Такой человек, хотя бы и был он полностью проницательным,
если нет у него такой способности к различению, он — дурак.

Смотри, беги от него, как лань ото льва,
не спеши к нему, о храбрый мудрец.

Как ‘Иса (мир ему!) убежал вверх на гору от дураков

2570 ‘Иса, [сын] Марйам, бежал на одну гору,
как будто лев хотел пролить его кровь [и гнался за ним].

Один человек побежал следом и сказал:
«Позади тебя никого нет, почему ты убегаешь [стремительно], как птица?»

Но тот бежал с такой спешкой,
что из-за спешки своей не ответил ему.

Одно-два ристалища гнался он за ‘Исой
и затем с крайней настойчивостью позвал ‘Ису:

«Ради довольства Истинного на миг остановись,
ибо у меня из-за бегства твоего затруднение.

2575 От кого бежишь ты в эту сторону, о благородный?
Позади тебя нет ни льва, ни врага, ни страха и ужаса».

Сказал [‘Иса]: «От дурака я убегаю, уходи,
освободи меня от себя, не привязывайся ко мне».

Сказал [тот человек]: «Разве ты не тот Помазанник,
благодаря которому глухой и слепой излечиваются?»

Сказал: «Да». Тот говорит: «Ты не тот ли царь,
который является убежищем для чар Сокровенного мира?

Когда ты прочтешь эти чары над умершим,
то вскочит он, как лев, который поймал добычу».

2580 Сказал [‘Иса]: «Да, это я». — «Ты
разве не делаешь птиц из глины, о красивый?» [124]

Сказал [‘Иса]: «Да», — «Тогда, о чистый дух,
ты делаешь все, что захочешь, кого же ты боишься?

С такими доказательствами кто в этом мире
не будет одним из твоих рабов?»

Сказал ‘Иса: «[Клянусь] чистой сущностью Истинного,
создателя тела, творца души в предвечности,

Святостью Его сущности и чистых атрибутов,
из-за Него небосвод пребывает с разорванным воротом [125],

2585 Что те чары и величайшее имя [Бога], которые
я над глухим и слепым читал, и он становился здоров;

[Которые] читал я над каменной горой, и она раскололась,
разорвала рубище на себе до самого пупка;

[Которые] читал я над мертвым телом, и оно оживало,
читал над ничем, и оно становилось чем-то, —

Прочел я [их] над сердцем дурака с любовью
сто тысяч раз, и не излечилось оно ничуть.

Обернулось оно гранитным камнем и от этого нрава не отвратилось,
обернулось песком, из которого не вырастет ни один посев».

2590 Сказал [тот человек]: «В чем мудрость, что там имя Истинного
принесло пользу, а здесь не было у него превосходства?

То есть страдание, и это тоже страдание, почему же
этому оно не стало, а тому стало лекарством?»

Сказал [‘Иса]: «Страдание дурака — притеснение от Господа,
страдание же [тела] и слепота не притеснение, а испытание.

Испытание есть то страдание, которое влечет за собой милость;
глупость же — страдание, которое влечет за собой удар.

---

[124] Этот и предыдущие бейты отсылают к айату: «…Я пришел к вам со знамением от вашего Господа. Я сотворю вам из глины по образу птицы и подую в нее, и станет это птицей по изволению Аллаха. Я исцелю слепого, прокаженного и оживлю мертвых с дозволения Аллаха…» [Коран, 3: 43 (49)].

[125] Шахиди считает, что здесь содержится аллюзия на айат: «Разве не видели те, которые не веровали, что небо и земля были соединены, а Мы их разъединили и сделали из воды всякую вещь живую…» [Коран, 21: 31 (30)].

То, что является Его клеймом, эту печать наложил Он [126],
ни одного средства не посмеет к нему применить рука [человека]».

2595 От дураков беги, как ‘Иса бежал, —
общение с дураком пролило много крови.

Понемногу, понемногу воду похищает воздух;
веру точно так же похищает дурак у вас.

Похищает он твой жар и дает [взамен] холодность,
подобно тому, кто подкладывает себе под зад камень.

То бегство ‘Исы было не от страха,
он [сам] в безопасности, это было уроком [для других].

Стужа если заполнит горизонты [земли],
какая печаль от этого Солнцу сияющему?

---

[126] Отсылка к айату: «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса» [Коран, 2: 6 (7)].

Повесть о сабеях [1] и о глупости их и о последствиях для дураков из-за того, что не действуют они согласно наставлению пророков

2600 Вспомнилась мне повесть о сабеях,
как из-за слов дурака их утренний ветерок превратился в холеру.

Эта Саба похожа на город весьма большой,
[о каком] ты в сказках услышишь от детей.

Дети рассказывают сказки,
содержится в их сказках много тайн и советов.

Много шуток рассказывают они в сказках,
[но все же] сокровище ты ищи во всех развалинах:

«Был город, очень огромный и большой,
но величиной он — как глиняная плошка, не больше.

2605 Очень огромный, и очень широкий, и очень длинный,
совсем большой-пребольшой, размером — как луковица.

Людей как в десяти городах собралось в нем,
но вместе — всего три человека неумытых.

В нем людей и народу без счета,
но вместе — всего трое незрелых попрошаек».

Душ, не помчавшихся к Возлюбленной,
если их и тысячи, то [вместе] будет полчеловека.

«Один [из трех] весьма зорок, а глаза слепы,
слеп к Сулайману, а видит ножку муравья.

2610 Тот, второй — с очень острым слухом и совсем глухой,
сокровище, а в нем нет ни грана веса золота.

Тот, другой — нагой и голый, с телом открытым,
но подолы его одежды длинны.

Сказал слепой: „Вот приближается войско,
я вижу, что это за люди и сколько [их]".

Сказал глухой: „Да, слышал я их шум,
что они говорят явно и втайне".

Тот нагой сказал: „Боюсь я их,
Отрежут они мой длинный подол!"

2615 Слепой сказал: „Вот они подошли близко,
вставайте, убежим, прежде чем [получим] удары и оковы".

Глухой говорит: „Да, суматоха
становится ближе, друзья, а ну-ка!"

Тот нагой сказал: „Увы, мой подол
из жадности отрежут, а я не в безопасности!"

---

[1] См. примеч. к заголовку перед б. 282.

Город они оставили и вышли наружу,
во время бегства вошли в одну деревню.

В той деревне нашли жирную курицу,
но ни крошки мяса на ней нет, жалкой.

2620 Курица дохлая, сухая, и от ударов, [нанесенных] воронами,
кости стали тощими, как паутинка.

Ели они ее, как лев добычу,
каждый, съев ее, насытился, как слон.

Все трое поели ее и стали очень тучными,
стали как три слона крупных и больших,

Такими, что от тучности каждый юноша
не умещался из-за дородства в этом мире.

При такой величине и с семью огромными членами тела
через отверстие двери они выскочили и ушли».

2625 Путь смерти тварей — неявный путь,
не виден взгляду, диковинный это выход.

Так друг за другом целые караваны следуют
через это отверстие двери, которое спрятано.

На двери, если ты поищешь, не найдешь того отверстия,
оно очень неявно, а через него [проходит] столько торжественных про́водов новобрачной.

Истолкование того зоркого слепого, того глухого с острым слухом и того нагого с длинным подолом

Глухим считай невежду, который услышал нашу смерть,
а свою смерть не услышал и не увидел своего ухода.

Жадность слепа, [но] видит от волоска до волоска
недостатки людей и говорит [о них] то на одной улице, то на другой.

2630 Своих недостатков ни одной крупицы ее слепые глаза
не видят, хоть она и выискивает недостатки.

Голый боится, что его подол отрежут.
Как отрежут подол у нагого человека?

Человек этого мира нищ и боязлив,
ничего у него нет, а он боится воров.

Он пришел нагим и уйдет обнаженным,
а от печали о ворах его печень истекает кровью.

Во время его смерти, когда будет сотня причитаний перед [ним],
посмеется его душа над этим своим страхом.

2635 В тот миг узнает богач, что у него нет золота,
а проницательный узнает, что был бесталанным.

Подобно тому, как в охапке ребенка полно черепков,
а он над ними дрожит, будто владелец имущества.

Если заберешь ты кусочек, он заплачет,
а если кусочек отдашь — засмеется.

Поскольку не облачен ребенок в знания
плач и смех его не имеют доверия.

Могущественный человек, приняв взятое взаймы за [свою] собственность,
после этого над ложным богатством трепетал.

2640 Он видит сон, что у него есть богатство,
боится вора, что тот украдет вьюк.

Когда же ото сна заставит вскочить его та, что потянет за уши [2],
тогда над своим страхом он позабавится.

Таков же трепет этих ученых,
у которых есть разум и знание об этом мире.

Про этих мудрецов искусных
сказал Бог в Откровении: «*Они не знают!*» [3]

Каждый боится чьего-нибудь воровства,
считая, что у них много знаний.

2645 Говорит он: «Время мое похитят!» —
а сам не имеет времени полезного.

Говорит: «От дела меня отвлекают люди!» —
душа же его погрузилась в безделье по самое горло.

Голый боится: «Я влачу подол,
как освобожу подол из их пятерни?»

Сто тысяч разделов он знает из наук,
а своей души не знает тот деспот.

Знает он особенности каждой сущности,
а если рассказать о своей сущности — [тут] он как осел,

2650 Мол: «Я знаю, что позволено, а что не позволено!»
А ты не знаешь, ты дозволен (*йаджуз*) или ты немощен (*‘аджуз*)?

Это разрешено, то не разрешено, ты [об этом] знаешь, однако
ты разрешен или не разрешен? Посмотри хорошенько.

Ты знаешь, какова цена каждого товара,
а своей цены не знаешь, и это — глупость.

Счастливые и несчастливые звезды ты познал,
но не посмотришь, [сам] ты счастлив или не умыт?

Душа всех наук — в том, том,
чтобы знать: кто я в День суда?

2655 Эти основы веры ты познал, однако
посмотри на свою основу: хороша ли она?

---

[2] Т. е. смерть.

[3] Шахиди [Шахиди. Т. 7. С. 400] считает, что наиболее подходящий по смыслу айат Корана, в котором встречается это словосочетание, следующий: «Путь лежит только на тех, которые просят у тебя разрешения, а сами богаты. Они были бы довольны оказаться с оставшимися; наложил Аллах печать на их сердца, так что они не знают» [Коран, 9: 94 (93)]. Насри [Насри. Т. 3. С. 169] отсылает к другому стиху: «А когда говорят им: „Уверуйте, как уверовали люди!” — они отвечают: „Разве мы станем веровать, как уверовали глупцы?” Разве нет? Поистине они — глупцы, но они не знают» [Коран, 2: 94 (13)]. В комментарии Сабзавари [Сабзавари. Т. 2. С. 114] приводится следующий айат: «…Не меняет Аллах своего обещания, но большинство людей не знает. Знают они явное в жизни ближней, но к будущей они небрежны» [Коран, 30: 5 (6)—6 (7)].

Чем две основы [ислама] [4], для тебя лучше собственные основы,
чтобы знать свою основу, о великий человек!

Описание процветания города сабеев и их неблагодарности

Их основа была плоха, те сабеи
отшатывались от причин[, ведущих к] встрече [с Богом].

Дал [Бог] им столько земельных участков, садов и виноградников,
слева и справа, ради благоденствия;

Так много падало от изобилия плодов,
что сужался проход на дороге для ходьбы.

2660 Эти россыпи плодов путь загораживали,
изобилию плодов путник поражался.

Корзины[, которые несут] на голове среди их деревьев,
поневоле наполнялись Тем, Кто сбрасывает плоды.

Ветер те плоды сбрасывал, а не человек,
наполнялись теми плодами многие подолы.

Огромные грозди, склонившись вниз,
по лицу и голове идущего человека задевали.

Истопник банной печи от изобилия золота
повязывал на талию золотой пояс.

2665 Собака попирала лапами шелковую куртку,
несварение было у степного волка от [обилия] пропитания.

Стали безопасными и город, и деревня от воров и волков,
даже коза не боялась лютого волка.

Если буду я описывать богатства [того] народа,
которые становились больше день ото дня,

То это воспрепятствует словам важным;
пророки принесли [тому народу] приказ: «*Стой же прямо!*» [5]

Как приходили пророки Истинного для увещевания сабеев

Тринадцать пророков туда приходили,
для заблудших все они становились проводниками,

2670 Мол: «Эй, богатство увеличилось, а благодарность где?
Если конь благодарности заснет, *расшевелите* [его]!

Благодарить Подателя благополучия необходимо по велению разума,
а не то откроет Он двери вечного гнева [6].

---

[4] Две основы (*асл*) — мусульманская юриспруденция (*фикх*) и догматика ислама.

[5] Выражение, несколько раз встречающееся в Коране: «Стой же прямо, как тебе повелено, и те, кто обратится с тобой, и не выходите за границы, — ведь Он видит то, что вы делаете!» [Коран, 11: 114 (112)]; «Поэтому взывай же и стой прямо, как повелено тебе, и не следуй за страстями…» [Коран, 42: 14 (15)].

[6] Аллюзия на айат: «Вот возвестил Господь: „Если возблагодарите, Я умножу вам; а если будете неблагодарны… Поистине, наказание Мое — сильно!”» [Коран, 14: 7 (7)].

Увидьте же щедрость: и так разве поступает кто-нибудь,
что за такое богатство довольствуется [в ответ] лишь благодарностью?

Дарит голову, а в благодарность хочет земной поклон;
дарит ноги, а в благодарность хочет сидения [во время молитвы]?»

Народ сказал: «Благодарность нашу унес *гул*,
мы же устали и от благодарности, и от богатства.

2675 Мы настолько измучены дарами,
что не нравится нам ни благочестие, ни грех.

Мы не хотим богатств и садов,
мы не хотим причин для отдохновения».

Пророки говорили: «В сердце есть некое недомогание,
которое наносит ущерб чувству благодарности.

Богатство от него все становится недомоганием;
пища больному разве [дает] силы?

Сколько приятных [вещей] пришло к тебе, о строптивый,
и все стали неприятными, прозрачность их [стала] замутненностью.

2680 Ты стал врагом этим приятным вещам,
стало неприятным все, чего ты коснулся рукой.

Всякий, кто стал твоим знакомым и другом,
стал ничтожным и униженным в твоих глазах.

Всякий, кто тебе чужой,
для тебя он велик и уважаем.

Это тоже от влияния той болезни,
яд ее на все па́ры распространяется.

Бороться с этим недомоганием надо поскорее,
ибо с ним и сахар покажется нечистотами.

2685 Любая приятная вещь, которая к тебе придет, станет неприятной,
если придет живая вода — станет огнем.

Это качество — философский камень смерти и бедствия,
в смерть превратится от него в конце концов твоя жизнь.

Много есть еды, которая оживляет сердце,
но когда попадет [она] в твое тело — станет протухшей.

Много любезных [сердцу], которые кокетливо стали предметом охоты;
когда же стали твоей добычей, стали для тебя ничтожными.

Знакомство разума с разумом, если благодаря чистоте
с каждым мигом оно увеличивается, то становится близостью.

2690 Знакомство плотской души с любой низменной плотской душой,
ты [и сам] точно знаешь, что оно миг за мигом уменьшается,

Потому что его (человека) плотская душа вертится вокруг недомогания,
знакомство она быстро разрушит.

Если ты не хочешь, чтобы друг назавтра почувствовал [к тебе] неприязнь,
подружись с разумным человеком и с разумом.

Поскольку ты испытываешь недомогание от горячего ветра плотской души,
все, что ни возьмешь, ты — причина для болезни [у этой вещи].

Если ты возьмешь жемчужину, она станет камнем,
а если возьмешь любовь сердца, она станет враждой.

2695 Если же возьмешь остроумное и свежее [7] высказывание
после того, как ты его поймешь, оно станет безвкусным и грязным,

Мол: «Я это много раз слышал, оно старо,
скажи что-нибудь другое, кроме этого, о помощник!»

Что-нибудь другое, свежее и новое, положим, тебе скажут,
и снова завтра станешь им пресыщен и испытаешь неприязнь.

Борись с недомоганием; когда ветви его будут обрезаны,
всякое старое предание станет для тебя новым,

Чтобы то старое дало новые листья,
чтобы заставило то старое распуститься сто соцветий в яме.

2700 Мы — лекари, ученики Истинного,
Красное море увидело нас «*и разверзлось*» [8].

Те лекари [материальной] природы — другие,
потому что на сердце они смотрят через пульс.

Мы же смотрим на сердце хорошо и без посредства,
потому что из-за проницательности мы — на высоком месте обзора.

Те — лекари пищи и плодов,
душа животная ими укрепляется.

Мы же — лекари деяний и речей,
вдохновитель наш — луч света [Божественного] величия,

2705 [Показывающий нам], что такое-то деяние будет тебе полезно,
а такое-то деяние путь перекроет,

Такая-то речь тебя поведет вперед,
а такая-то речь приведет к тебе жало.

Для тех лекарей моча бывает доводом,
а наш довод — внушение Преславного.

Мзды мы ни у кого не просим,
мзда к нам приходит от Истинного обильная.

Эй, призываем болезни неизлечимые!
Наши лекарства, все до одного, для страдающих.

О том, как люди просили у пророков чудес

2710 Люди говорили: «О сонм претендующих!
Где свидетельство знания медицины и полезности [вашей]?

Поскольку вы привязаны к тем же сну и пище[, что и мы],
[поскольку] вы подобны нам, пасетесь в деревне,

Поскольку вы в силках этих воды и глины пребываете,
то как вы можете быть охотниками на Симурга сердца?

---

[7] Досл.: «девственное».

[8] Отсылка к айату: «И внушили Мы Мусе: „Ударь своим жезлом по морю”, — и разверзлось оно, и была каждая часть, как гора» [Коран, 26: 63 (63)].

Любовь к [высокому] положению и предводительству овладела тем,
кто считает себя одним из пророков!

Нам не надо, чтобы это бахвальство и ложь
[нам] в уши [вкладывали] и чтобы [мы] попали впросак
(досл.: «в простоквашу»)».

2715 Пророки говорили: «Это от того недомогания,
закваска слепоты — завеса для видения.

Вы услышали наш призыв, но вы
не видите этой жемчужины в наших руках.

Испытанием является эта жемчужина для людей,
мы вертим ею вокруг глаз [людей].

Каждый, кто скажет: „Где свидетельство?” — слова его и есть свидетельство
того, что он не видит жемчужины, заточен в слепоту.

Само солнце заговорило: „Вставай,
наступил день, вскакивай, не препирайся!” —

2720 Ты же говоришь: „О солнце, где свидетельство?”
Оно говорит тебе: „О слепой, проси у Истинного глаза!”

В светлый день, кто бы ни искал светильник,
сами эти поиски повествуют о его слепоте.

Если же ты не видишь, [но] подумал,
что утро наступило, а ты за завесой,

То свою слепоту этими словами не разглашай,
молчи и ожидай милости [от Бога].

Говорить посреди дня: „Где день?” —
значит опозорить себя, о искатель дня!

2725 Терпение и молчание привлекают к себе милость,
а эти поиски примет — примета недомогания.

[Веление] „*Молчите!*” [9] ты прими, чтобы на душу твою
пришло от Возлюбленной вознаграждение [за слова] „*Молчите!*”».

Если ты не хочешь упасть [во мнении] перед этим Лекарем,
брось на землю золото и голову [свою], о здравомыслящий!

Обильные речи ты продай, а приобрети
дарение [своей] жизни, дарение [своего] положения и дарение [своего] золота [10],

Дабы восхвалила тебя милость Его,
так, что позавидовал бы небосвод твоему положению.

2730 Если вы проявите уважение к сердцам лекарей,
то сами себя увидите и устыдитесь за себя.

Бороться с такой слепотой людям не дано,
но оказание почета лекарям — от [стояния на] истинном пути.

Этим лекарям от всей души станьте рабами,
чтобы наполниться мускусом и амброй.

---

[9] Отсылка к айату: «А когда читается Коран, то прислушивайтесь к нему и молчите, — может быть, вы будете помилованы» [Коран, 7: 203 (204)].

[10] Т. е. пожертвуй жизнью, положением и богатством. Шахиди считает это аллюзией на айат: «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» [Коран, 9: 112 (111)].

Как люди клеветали на пророков

Люди говорили: «Это все лицемерие и обман,
разве Бог сделает наместником Зайда или Бакра?

Каждый посланник царя должен быть одного с ним рода.
Вода и глина где? А где Творец небес?

2735 Разве мы съели мозги осла, чтобы, подобно вам,
мошку принимать за поверенного тайн [птицы] Хума [11]?

Где Хума, а где мошка? Где глина, а где Господь?
Что есть от солнца небосвода у частицы?

Что это за отношение, что это за связь такая,
чтобы вошла она в разум и мозг?

Рассказ о зайцах, которые послали одного зайца к слону, мол: «Скажи [ему]: я, дескать, посланник от небесной луны к тебе [с сообщением]: опасайся этого источника» — как полностью рассказано в книге «Калила [и Димна]» [12]

Это похоже на то, как один заяц сказал:
„Я — посланник луны, и я — пара луне”, —

Потому что из-за стада слонов у того прозрачного источника
все звери пребывали в затруднении.

2740 Все [были] лишены [воды] и от того источника вдалеке,
придумали они хитрость, поскольку мало было [у них] силы.

С вершины горы закричал старый заяц
слонам в ночь нарождения месяца:

„Приди на четырнадцатый [день], о царь слонов,
дабы найти в источнике доказательство [моим словам]!

Царь-слон, я — посланник, встань передо мной,
для посланников нет оков, пыток и гнева [13].

Луна говорит: «О слоны, уходите,
источник — наш, удалитесь от него.

2745 А если нет, то я ослеплю вас!» О насилии
я сказал, сбросил это со своей шеи.

Оставьте же этот источник и уходите,
чтобы обезопаситься от удара меча луны.

Итак, знак [этому] такой, что в источнике луна
взволнуется от желающего воды слона.

В такую-то ночь приходи, о царь-слон,
чтобы обнаружить в источнике доказательство”.

---

[11] См. примеч. к б. 1620.

[12] «Калила и Димна» — сборник поучительных рассказов, персонажами которых являются животные. Назван по именам двух шакалов — героев первого рассказа. Был переведен с пехлеви на арабский язык Ибн ал-Мукаффой (IX в.). Пехлевийский оригинал утерян, он восходил к индийскому сборнику, более поздняя редакция которого известна под названием «Панчатантра».

[13] Шахиди приводит айат: «На обязанности посланника — только сообщение…» [Коран, 5: 99 (99)].

Когда прошло семь и восемь [дней] от месяца,
царь-слон пришел и пасся у источника.

2750 Когда погрузил хобот той ночью слон в воду,
взволновалась вода, и луна заволновалась.

Слон поверил ему и этому призыву,
когда в источнике луна заволновалась.

Мы не из тех глупых слонов, о собрание [пророков],
чтобы волнение луны нагоняло на нас боязнь».

Пророки сказали: «Увы! Совет души
[только] крепче сделал, о глупцы, ваши оковы!»

Как пророки отвечали на их упреки и приводили им примеры

О, как жаль, что лекарство в вашей болезни
обернулось ядом притеснения, покушающимся на ваши души.

2755 Увеличил тьму для тех глаз этот светильник,
поскольку Господь распростер завесу гнева [14].

Какого главенства мы хотим искать у вас?
Ведь наше главенство выше неба!

Какое благородство обретет от корабля море[, полное] жемчужин,
особенно от корабля, наполненного навозом?

О, жаль тех слепых и синих глаз:
само солнце в них показалось частицей!

В Адаме, который был бесподобен и [дотоле] невидан,
глаза Иблиса не увидели ничего, кроме глины [15].

2760 Глаза безумные, весна им показалась зимой,
в ту сторону они двинулись, которая была им домом.

О как много удач, которые приходят время от времени
к неудачливому [человеку], а он сворачивает с пути.

О, как много возлюбленных, которые приходят, неузнанные,
к несчастному, [а он] не знает, как предаться любовной игре.

То, что вводит в заблуждение глаза — наша обделенность,
а то, что отвращает сердце, — Роковой приговор.

Когда каменный идол стал для вас *киблой*,
проклятие и слепота стали вам покровом.

2765 Если ваш камень достоин [того, чтобы быть] сотоварищем Истинному,
то как могут не быть достойными разум и душа [того, чтобы быть]
посвященными в тайны Истинного?

Мертвая мошка [птице] Хума стала сотоварищем,
так как же может не быть достойным живое [существо стать] посвященным
в тайны Царя?

---

[14] Аллюзия на айат: «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса» [Коран, 2: 6 (7)].

[15] Отсылка к айату: «Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины» (слова Иблиса) [Коран, 7: 11 (12)].

Или, может быть, мертвая [мошка] вытесана вами,
а живая мошка вытесана Господом?

Влюблены вы в себя и в то, что сами смастерили;
для хвостов змей голова змеи и есть религия.

Нет ни в том хвосте счастья и богатства,
и ни в той голове покоя и наслаждения.

2770 Вокруг головы вертится тот хвост змеи,
подобают и подходят [друг другу] те два друга.

Так говорит мудрец газнийский [16]
в *Илāхи-нāма*, если ты хорошенько послушаешь:

«Не вмешивайся ты в решение предопределения,
[ибо] подходят телу осла ослиные уши» [17].

Соответствуют [друг другу] члены и тела,
соответствуют качества душам.

Качество каждой души имеет соответствие,
без сомнения, с душой, ибо Истинный ее вытесывает.

2775 Поскольку качество с душой Он сблизил,
считай их соответствующими [друг другу], как глаза и лицо.

Соответствующими стали качества в красивом и уродливом,
соответствующими стали слова, которые Истинный написал.

Глаза и сердце — между *двух перстов* [18],
как *калам* в руках писца, о Хусайн!

Пальцы — это милость и притеснение (*кахр*), а в середине —
тростинка сердца, [испытывающая] стеснение и расширение из-за этих пальцев.

О *калам*, посмотри, если ты являешься прославляющим [Господа],
между чьих ты двух пальцев!

2780 Все устремления и движения твои — от этих пальцев,
а макушка твоя — на перекрестье соединения [их].

Эти буквы твоих состояний — от Его писания,
намерение и отказ твои также из-за Его намерения и отказа.

Кроме нужды и смирения нет [другого] пути;
об этом верчении [им] не каждый *калам* осведомлен.

Сей *калам* знает, но, согласно своему достоинству,
достоинство свое обнаруживает он в хорошем и плохом.

Относительно того, что они (жители Сабы) ухватились за [рассказ о] слоне и зайце,
так что вечность смешали с хитростями, [скажем]:

---

[16] Газнийский мудрец — Абу-л-Маджд Мадждуд б. Адам Сана’и (ум. 1130—1131), знаменитый поэт-суфий родом из Газни.

[17] Перефразирование бейта из поэмы Сана’и *Хадикат ал-хакика* («Сад истины»):

تو فضولی از میانه بیرون بر گوش خر در خوراست با سر خر

Ты не вмешивайся в чужие дела:
ослиные уши подходят к голове осла!

[18] Аллюзия на хадис. См. примеч. к б. 759 первого дафтара.

Разъяснение того, что не каждому пристало приводить примеры, особенно относительно Божественного дела

2785 Разве пристало вам эти примеры сочинять,
в сторону того чистого порога бросать?

Приведение примеров принадлежит Господину [19],
который в знании тайного и явного — знамение.

Что ты знаешь о тайне чего-либо, что ты, плешивец,
то локону, то лику приводишь пример?

Даже Муса тот [предмет] увидел как посох, а он не был [им],
был драконом, а тайна его открывала уста [20].

Если уж такой царь не знает тайны деревянной палки,
то откуда тебе знать тайну этих силков и зерен?

2790 Если ошиблись глаза Мусы в [распознании] примера,
то как какая-то надоедливая мышь вникнет [в это]?

Этот твой пример сделает [Бог] подобным дракону,
чтобы в ответ он на части тебя разорвал.

Такой пример привел Иблис проклинаемый,
так что был проклят Истинным до Дня суда [21].

Такой пример привел Карун из упрямства,
так что был поглощен землей вместе с троном и короной.

Этот пример твой, знай, — как вороны и совы,
из-за которых была унижена сотня жилищ.

Как приводили люди Нуху в насмешку примеры во время строительства корабля [22]

2795 Нух в степи строил корабль,
а сотня приводящих примеры кинулась насмехаться:

«В степи, где нет и колодца с водой,
делает он корабль, что за невежественный глупец!»

Один говорил: «Эй, корабль, скачи!»
Другой говорил: «Сделай ему еще и крылья!»

Он же говорил: «Это [дело] по велению Господа,
это [дело] из-за наветов не умалится».

---

[19] Отсылка к айату: «Поистине, Аллах не смущается приводить некоей притчей комара и то, что больше этого» [Коран, 2: 24 (26)].

[20] Отсылка к айату: «„…Что это у тебя в правой руке, Муса?” Он сказал: „Это — посох мой…”» [Коран, 20: 18 (17)—19 (18)].

[21] Отсылка к айату: «И, поистине, над тобой — проклятие до дня суда!» [Коран, 15: 35 (35)].

[22] Отсылка к айату: «И делал он ковчег, и всякий раз, как проходила мимо не знать его народа, они издевались над ним» [Коран, 11: 40 (38)].

Рассказ о том, как воришку спросили: «Что ты делаешь посреди ночи у подножия этой стены?» — а он ответил: «Бью в барабан»

Послушай этот пример, как ночью один вор упрямый
у подножия стены рыл лаз.

2800 Полусонный человек, который был болен,
медленное его постукивание слышал.

Пошел он на крышу и свесил вниз голову,
сказал ему: «Чем ты занят, о отец?

Полно тебе, полночь [уже], что ты делаешь?
Кто ты?» Ответил: «Я барабанщик, о высокочтимый!» —

«Чем ты занят?» Ответил: «Бью в барабан!»
Сказал [тот человек]: «Где же звук барабана, о путник?»

Сказал [вор]: «Завтра услышишь этот звук,
вопли „О горе!” и „О, увы!”» [23].

2805 Это (рассказ о зайце) — ложь, кривда и вымысел,
тайну этой кривды и сам ты не понял.

Ответ на тот пример, который рассказали отрицатели о послании зайца с вестью к слону от небесной луны

Тайну того зайца узнай, [что это] *Див* надоедливый
к твоей плотской душе пришел как посланник,

Чтобы глупую плотскую душу лишить
живой воды, которой испил Хизр.

Опрокинул вверх ногами ты значение его (рассказа),
ты сказал неверие, приготовься же к [уколу] жала.

О волнении луны ты сказал в прозрачной [воде],
как испугал слонов шакал.

2810 Рассказ о зайце и слоне приводишь ты и о воде,
о страхе слонов перед луной, [пребывающей] в волнении.

Как же это может быть похоже, о незрелые слепцы,
на Луну, перед которой слабы и знать, и простолюдины?

Что луна, что солнце, что небеса?
Что разумы, что плотские души, что ангелы?

Солнце солнца!
Что это я говорю? Может, я сплю?

Сто тысяч городов гнев царей
опрокинул, о плохие и заблудшие [люди],

2815 Гора на себе раскалывает сотню расщелин,
солнце, как приводимая в движение ослом мельница, вращается.

Гнев мужей осушает дождевое облако,
гнев сердец [целые] миры разрушил.

---

[23] Намек на айат: «О, горе для рабов! Не приходит к ним ни один посланник, над которым бы они не издевались» [Коран, 36: 29 (30)].

Посмотрите, о умершие без бальзамирования,
на место казни города Лута [24]!

Что такое слон, если три летящие птицы
побили тому слону кости?

Самая слабая из птиц — *абабил* [25], и она
слона разорвала [так, что он] не подлежит починке.

2820 Кто тот, кто не слышал о том потопе Нуха
или о сражении войска Фир‘ауна с Духом [26]?

Дух их разбил и побросал в воду,
на частицы вода их разрывала.

Кто тот, кто не слышал об обстоятельствах [племени] самуд [27]
и о том, как ураган уносил ‘адитов [28]?

Открой же глаза на таких вот Слонов,
которые убивали слонов в битве.

Такие слоны и цари-деспоты
под гневом сердца всегда прогоняются камнями.

2825 Навечно из одной тьмы в другую
они идут, и нет [им] ни содействия, ни милости.

О добром и дурном имени вы разве не слышали?
Все видели, а вы не видели?

Увиденное вы выдаете за невиданное, однако
глаза ваши раскроет смерть хорошенько.

Представь: мир полон солнца и света;
когда же ты отправишься во тьму, подобную могиле,

Ты лишишься доли того великого света,
закроешь световое окошко перед Луной щедрой.

2830 Ты [сам] в яму отправился из дворца;
в чем же грех просторных миров?

Та душа, которая сохранила качества волчьей сути,
как она увидит лик Йусуфа, скажи?

Пение Даудово достигало камней и гор,
уши же тех каменносердых его не слышали.

Слава разуму и справедливости
во все времена, *а Аллах лучше знает о правильном пути!*

Признайте правдивыми пророков щедрых, о [народ] Сабы!
Признайте правдивым дух, плененный Тем, кто [его] пленил!

---

[24] Лут (библ. Лот) — пророк, упоминаемый в Коране. Фрагменты рассказа о наказании, постигшем жителей его города, о котором Лут был предупрежден заранее, и о его бегстве, когда его жена обернулась назад и превратилась в соляной столп, приводятся в следующих стихах Корана: 21: 71 (71), 7: 78 (80)—82 (84), 11: 77 (74)—84 (83), 66: 10 (10).

[25] См. примеч. к б. 348 второго дафтара; Коран, сура 105.

[26] Имеется в виду ангел Джабра’ил, который в Коране назван «дух верный» (*рух ал-амин*) [Коран, 26: 193 (193)]. По преданию он явился в виде всадника, погнавшего свою кобылу к морю, и конь Фир‘ауна последовал за нею.

[27] С а м у д — племя, к которому был послан пророк Салих. См. рассказ о Салихе и его верблюдице в первом дафтаре, примеч. к б. 2945 второго дафтара.

[28] К племени ‘ад был послан пророк Худ. См. примеч. к б. 2662 второго дафтара.

2835 *Признайте их правдивыми, они — восходящие солнца,*
обезопасят вас от позора[, описанного в суре] „Поражающее” [29].

Признайте их правдивыми, они — луны блистающие,
прежде чем встретят они вас в „неусыпающем” [30].

Признайте их правдивыми, они — светильники сумрака,
почитайте их, они — ключи к надежде!

Признайте правдивыми тех, кто не надеется на добро от вас,
не сбивайте с пути, не отвращайте других!

По-персидски скажем, оставь же арабский язык!
Будь индийцем того Тюрка [31], о [человек из] воды и глины!

2840 Свидетельства царей выслушайте же!
Уверовали небеса, уверуйте же [и вы]!

Смысл предусмотрительности и пример о предусмотрительном человеке

Или посмотрите на обстоятельства первых (т. е. прежних) [людей],
или же к концу с предусмотрительностью летите.

Что такое предусмотрительность? В [выборе из] двух способов [действия] — осторожность;
из двух выбирай тот, который далек от умопомрачения.

Один говорит: «На том пути семидневном
нет воды, а есть [лишь] обжигающий ноги песок».

Другой говорит: «Это ложь, погоняй [верховых животных],
ибо каждую ночь ты увидишь источник проточный».

2845 Предусмотрительность будет в том, что ты наберешь воды,
чтобы избавиться от страха и правильно поступить.

Если будет по пути вода, ты эту [воду] вылей,
а если не будет — горе упрямцу.

О дети Наместника (Адама), проявите справедливость,
проявите предусмотрительность ради Дня исполнения обязательства [32]!

Тот враг [33], который мстил вашему [пра]отцу,
к темнице его влек из горних высей [34],

Тому шахматному королю сердца поставил мат,
из рая низверг его во власть напастей, —

---

[29] Сура 101, в которой описывается взвешивание добрых и злых дел человека на Страшном суде.

[30] ас-Сахира (الساهرة) — слово, встречающееся в Коране один раз [Коран, 79: 14 (14)] и по-разному толкуемое комментаторами и переводчиками. Крачковский переводит стих, в котором оно упоминается, как «…и вот они — навечно бодрствующие». В переводе Саблукова [Саблуков. С. 1123] это слово трактуется как «неусыпающее», подразумевается при этом «геенское пламя, неутихающее в жжении их». Комментатор Муса Насри толкует это слово как «жгучая пустыня Воскресения» [Насри. Т. 3. С. 181]; Сабзавари поясняет, что это — земля, где произойдет воскресение мертвых, которые будут разбужены царящей там ужасной жарой [Сабзавари. Т. 2. С. 123].

[31] Образы «тюрка» и «индийца» часто используются персидскими авторами в метафорах, противопоставляясь по цвету кожи. Тюрок также является обозначением красавца, а индиец, чаще всего, раб.

[32] Т. е. дня Страшного суда.

[33] Имеется в виду Иблис.

[34] Отсылка к рассказу о грехопадении Адама и его жены и изгнании их из рая [Коран, 7: 18 (19)—24 (25)].

2850 В скольких местах он его хватал за пояс в схватке,
дабы в борьбе повергнуть его [наземь], опозоренного [35]?

Такое он проделал с тем богатырем;
не смотрите же на него как на слабого, о другие люди!

У [пра]матери и [пра]отца наших тот завистник
венец и украшение проворно похитил,

Сделал он их там нагими, несчастными и униженными.
Многие годы плакал Адам жалостно,

Так что от слез его глаз произросли травы,
мол, отчего он в списке отрицания записан?

2855 Ты проведи аналогию с его (Иблиса) плутовством,
ведь [Адам] такой предводитель, а он выщипывает ему бороду!

Остерегайтесь, о поклоняющиеся глине, его зла;
клинком [слов] «*Нет мощи [и могущества, кроме как у Аллаха]*» ударьте по его голове,

Ибо он видит вас из засады [36],
а вы его не видите, берегитесь.

Постоянно охотник рассыпает семена,
семена видны, а обман скрыт.

Где бы ты ни увидел зерна, остерегайся,
чтобы не связала тебе сеть крылья,

2860 Потому что птица, которая отказалась от зерен,
вкусила зерна из степи, где нет коварства.

Она и удовлетворилась ими, и от сети спаслась,
никакая сеть крылья ей не связала.

Затруднение той птицы, которая оставила предусмотрительность из-за жадности и плотской страсти

И вот — [одна] птица села на некую стену,
направила взор на зерна одной сети.

Один взгляд она бросает в сторону степи,
другой взгляд алчность ее притягивает к зерну.

Этот взгляд с тем взглядом столкнулся,
внезапно лишил ее разума.

2865 И вот — [другая] птица, которая оставила эти сомнения,
оттуда взгляд оторвала и направила его в степь,

Веселы ее крылья, *как счастлива она*,
что имамом всех свободных стала она.

Всякий, кто сделает ее предметом подражания, освободится,
в месте безопасности и свободы он усядется,

---

[35] Досл.: « с желтым (т. е. бледным) лицом».

[36] Отсылка к айату: «О сыны Адама! Пусть сатана не искусит вас, как он извел ваших родителей из рая, совлекши с них одежду, чтобы показать им их мерзость. Ведь он видит вас — он и его сонм — оттуда, откуда вы их не видите…» [Коран, 7: 26 (27)].

Потому что царем предусмотрительных станет его сердце,
дабы цветник и лужайка стали его жилищем.

Предусмотрительность им довольна, и он доволен предусмотрительностью;
так вот и [ты] делай, если принимаешь меры и [строишь] намерения.

2870 Много раз в сети алчности ты попадал,
глотку свою подставлял для перерезания.

И снова тот Всепрощающий [Свою] милость выпустил на волю,
покаяние принял и вас обрадовал,

Сказал: «*Если вы вернетесь таким образом, то и Мы вернемся*[37] *таким образом*,
Мы сделали парой деяниям воздаяние.

Если Я одного из пары к Себе приведу,
прибежит и его пара поневоле.

Сделали Мы парой это действие и последствие [его];
когда придет одно из [них], придет и другое».

2875 Если похитит грабитель из пары супруга,
пара [его] придет вслед за ним, ища супруга.

Во второй раз к этой сети вы пришли,
прах в глаза раскаянию бросили.

Снова тебе Всепрощающий развязал тот узел,
сказал: «Берегись, убегай, лицо в эту сторону не обращай».

И снова, когда пришел указ забывчивости,
душу твою к огню он повлек.

О мотылек, не будь забывчивым и не сомневайся,
на сгоревшие крылья ты взгляни хоть один [раз].

2880 Коли ты спасся, то благодарностью будет, если никогда
к тому зерну ты не будешь проявлять склонности,

Дабы тебе, когда ты произнесешь благодарность, даровал Он
пропитание без сетей и без страха врагов.

В благодарность за то благо, что Он вас освободил,
о благе Истинного следует помнить.

Сколько ты в страданиях и бедах
говорил: «Из сетей меня освободи, о Боже,

Дабы так я служил [Тебе], творил добро,
прах в глаза Шайтану бросал».

Рассказ о том, как собаки обещали каждую зиму: «Когда это лето наступит, построим мы на зиму дом!»

2885 У собаки зимой сжимаются кости,
так удары холода уменьшают,

Что говорит она: «С телом такого размера, как у меня,
дом из камня надо мне построить.

---

[37] Отсылка к айату: «Может быть, Господь ваш помилует вас, а если вы вернетесь, то и Мы вернемся и для неверных сделаем геенну тюрьмой» [Коран, 17: 8 (8)].

Когда лето придет, я лапами
для студеной поры построю дом из камня».

Когда же приходит лето, от простора
кости [ее] расширяются, а шкура лоснится.

Говорит она, видя себя большой:
«В каком же доме я помещусь, о уважаемый?»

2890 Становится она большой, вытягивает ноги в тени,
ленивая, сытая, изнеженная, своенравная.

Говорит ей сердце: «Дом строй, дядюшка!»
Она говорит: «Разве я умещусь в доме, скажи?»

Кости твоей алчности во время боли
сжимаются, становятся мелкими, скручиваясь.

Ты говоришь: «Из раскаяния построю я дом,
зимой будет у меня приют».

Когда же ушла боль и возросла у тебя та алчность,
как собаку, забота о доме тебя покинула.

2895 Благодарность за благодеяние приятней [самого] благодеяния;
испытывающий благодарность разве отправится [просить] благодеяния?

Благодарность есть душа благодеяния, а благодеяние — как кожа,
потому что благодарность приведет тебя на улицу Друга.

Благодеяние приводит [за собой] беспечность, а благодарность — бдительность;
охоться за благодеянием при помощи сетей благодарности Царю.

Благодеяние благодарности тебя сделает удовлетворенным и *амиром*,
дабы ты сотню благодеяний даровал беднякам.

Досыта ты вкусишь пищи и сладостей Истинного,
чтобы ушли из тебя обжорство и попрошайничество.

Как не давали отвергавшие пророкам (мир им!) наставлять и приводить доказательства на манер джабаритов

2900 Народ [Сабы] сказал: «О наставляющие, хватит уже
того, что вы сказали, если в этой деревне есть хоть кто-то[, кто бы вас услышал].

Замок на сердца навесил Истинный [38];
никто не может превзойти Творца.

Форму нашу такой сделал этот Рисовальщик,
она не станет из-за разговоров другой.

Камню [хоть] сто лет говори: „Стань яхонтом!”
Старому [хоть] сто лет говори: „Стань новым!”

Земле говори: „Обрети атрибуты воды!”
Воде говори: „Стань медом или молоком!”

---

[38] Отсылка к Корану: «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса». См. примеч. к б. 2755.

2905 Творец небес Он и обитателей небес,
Творец воды, земли и земных [существ].

Небу Он даровал вращение и чистоту,
воде и глине — темноликость и произрастание.

Разве может небо избрать мутность?
Разве могут вода и глина купить чистоту?

Наделил Он каждого [своим] путем;
разве станет гора при помощи усердия как соломинка?»

Ответ пророков (мир им!) джабаритам

Пророки сказали: «Да, сотворил [Он]
качества, от которых нельзя отвернуться,

2910 И сотворил Он [также] качества акцидентные,
так что человек ненавидимый становится тем, кем довольны.

[Если] камню ты скажешь, мол, „стань золотом” — это бесполезно;
[если же] меди скажешь: „Стань золотом”, — [для этого] есть способ.

Песку ты скажешь: „Стань глиной”, — он не способен [на это];
земле ты скажешь: „Стань глиной”, — это допустимо.

Болезни Он нам дал, от которых нет средства,
подобные хромоте, плоскому носу, слепоте.

[И] дал Он болезни, от которых средство есть,
подобные параличу лица и головной боли.

2915 Эти лекарства создал Он ради согласия,
эти болезни и лекарства не от бессмыслицы.

Но от большинства болезней средства есть;
если усердно будешь искать, придут они [тебе] в руки».

Как отвергавшие [пророков] повторяли джабаритские доводы

Народ сказал: «О сонм [пророков], эта наша болезнь
не из тех болезней, которые подлежат излечению.

Много лет вы произносили эти заклинания и советы,
но крепче становились от этого с каждым мигом оковы.

Если бы лекарству эта болезнь поддавалась,
то в конце концов хотя бы частица от нее убыла.

2920 Если случилась непроходимость, вода не поступает в печень;
даже если [больной] выпьет море, она направится в другое место.

Неизбежно распухнут руки и ноги,
[но] жажду не сокрушит это питье».

Вновь ответ пророков (мир им!) им

Пророки сказали: «Отчаяние — плохо;
превосходство и милости Господа безграничны.

В таком благодетеле не следует отчаиваться,
ухватитесь рукой за седельный ремень этой милости!

О, как много дел, которые вначале обернулись тяжкими,
а после этого были разрешены, трудность же прошла.

2925 После отчаяния — множество надежд;
вслед за тьмой — множество солнц.

Я принял то, что вы окаменели,
замки на уши и сердца навесили.

Но нам никакого дела нет до согласия,
наше дело — покорность и исполнение велений.

Он повелел нам эту рабскую службу,
у нас не от самих себя эта говорливость.

Душу (жизнь) мы имеем [лишь] ради Его приказа:
если на песке скажет нам [сеять], мы будем сеять.

2930 Кроме Истинного, у души пророка нет друга,
до приятия и отвержения людей ему нет дела.

Плата за распространение Его посланий — от Него;
уродливыми и враждебными на вид мы стали ради Друга.

Мы на этом пороге не усталые,
чтобы из-за дальности пути повсюду останавливаться.

Закрывшим сердце и усталым бывает тот человек,
который из-за разлуки с Другом бывает в узилище.

Возлюбленный и Желанный — возле нас,
под россыпью Его милости душа выражает благодарность.

2935 В сердце нашем — заросли тюльпанов и цветник,
старости и увяданию [туда] дороги нет.

Вечно мы влажны, и молоды, и нежны,
свежи и сладки, смеемся и изящны.

Для нас сто лет и один час — одно и то же,
ибо [понятия] длинного и короткого от нас отлучены.

Это длинное и короткое — в телах;
это длинное и короткое в душах — где оно?

Триста девять лет тех Друзей Пещеры
для них — один день без печалей и горя.

2940 И тогда ведь показался он им одним днем [39],
когда в тела вернулись души [их] из небытия.

Если нет дня и ночи, месяцев и лет,
разве будут пресыщенность, старость и усталость?

Если в саду небытия есть беспамятство,
то опьянение — из чаши Божественной милости.

Кто не попробовал, не знает, — каждый, кто не испил;
разве вообразит навозный жук дыхание розы?

---

[39] Аллюзия на айат: «Один из них сказал: „Сколько вы пробыли?" Они сказали: „Пробыли мы день или часть дня"…» [Коран, 18: 18 (19)].

Не подвластно [это] воображению; если бы это поддавалось воображению,
то, подобно поддающимся воображению [вещам], оно бы становилось несуществующим.

2945 Ад как вообразит рай?
Засияет ли красивое лицо из-за уродливой свиньи?

Смотри же, свое горло не режь, постой, о жалкий!
Такой кусок пищи пришел [тебе] в рот!

Трудные пути мы завершили,
дорогу для нашего народа сделали легкой».

Как повторяли люди пророкам (мир им!) возражения в ответ на обнадеживание

Жители [Сабы] сказали: «Если вы и счастливое предзнаменование для самих себя,
то вы дурное предзнаменование для нас, противники [нам] и отвергнуты [нами].

Душа наша была свободна от сомнений,
вы нас в печаль ввергли и в муку.

2950 Вкус единства, который был, и согласие
стали из-за вашего мерзкого предзнаменования разделенными на сто разобщений.

Попугаем, [вкушающим] сладости и сахар, мы были,
птицей, думающей о смерти, стали мы из-за вас.

Повсюду, где есть распространяющая печаль сказка,
повсюду, где есть голос неприятный,

Повсюду, где в мире есть дурное предзнаменование,
повсюду, где есть искажение, наказание, порицание —

[Все это] есть в приводимых в пример преданиях и предзнаменованиях ваших,
возбудить печали — ваш предмет желаний!»

И снова ответ пророков (мир им!)

2955 Пророки сказали: «Предсказания мерзкие и плохие [40]
посреди вашей души обретают помощь.

Если ты в месте опасном заснул
и дракон покушается на тебя со стороны, [где покоится] твоя голова,

А добрый человек тебя известил,
мол: „Вскакивай поскорей, а не то дракон тебя съест!” —

Ты же скажешь: „Как это ты дурные предзнаменования сообщаешь?”

---

[40] Аллюзия на айаты: «Они сказали: „Мы увидели в вас дурное предзнаменование! Если вы не удержитесь, мы вас побьем каменьями, и вас постигнет от нас мучительное наказание”. Те сказали: „Предзна- менование ваше при вас будет…”» [Коран, 36: 17 (18)—18 (19)].

Что за предзнаменования? Вскочи, посмотри при свете!

Из среды дурных предзнаменований я сам тебя
освобожу, отведу к дому,

2960 Потому что пророк осведомляет о скрытом,
ибо увидел он то, что не видели люди этого мира.

Если врач скажет тебе: „Не ешь незрелый виноград,
потому что такая болезнь причинит смятение и горе,” —

Ты же скажешь: „Как это ты дурные предзнаменования сообщаешь?” —
и затем ты наставляющего [тебя] делаешь виноватым.

А если астролог скажет тебе: „Сегодня совсем
за такое-то дело не берись”, —

Хоть ты сто раз и увидишь обман звездочета,
но один-два раза [предсказание] сбудется, и ты поверишь.

2965 Эти же наши звезды никогда не были противоречащими [тому, что они предсказывают],
как это правильность их осталась для тебя [сокрытой] в ножнах?

Тот врач и тот астролог из-за сомнений
осведомляют [тебя], а мы — из-за уверенности.

Мы видим дым, и огонь со стороны
набрасывается на отрицающих.

Ты говоришь: „Прекрати эти речи,
потому что вредит нам речь, содержащая зловещее предзнаменование!”

О ты, кто не слушает наставления наставляющих!
Дурное предзнаменование — с тобой, куда бы ты ни пошел.

2970 Змея эфа на спину тебе всползает,
он же (наставляющий) с крыши ее видит, извещает тебя.

Ты ему говоришь: „Замолчи, не печаль [меня]”, —
а он говорит: „Будь весел, а это слово было сказано”.

Когда вонзит пасть эфа в твою шею,
горькими станут для тебя все поиски радости.

Тогда ты ему скажешь: „[Значит,] так оно и было, о такой-то?
Отчего не разорвал ты ворот, возопив?

Или сверху ты бы бросил в меня камень,
чтобы мне эту серьезность [угрозы] показать и беду”.

2975 Он скажет: „Из-за того, что ты бы обиделся”, —
а ты скажешь: „Хорошо же ты меня развеселил!”

Скажет: „Я проявил благородство, дав совет,
чтобы спасти тебя от этого ремня.

Из-за [своей] подлости истинность его ты не признал,
закваску мучения и мятежа ты создал”».

Таков нрав у низких подлецов,
зло он причинит тебе, если ты сделаешь [ему] добро.

Плотскую душу этим терпением согни,
ибо она подлая, и не подобает [делать] ей добро.

2980 Благородному если ты сделаешь доброе дело, это подобает,

за одно он взамен воздаст семьсот.

Подлому если ты причинишь насилие и притеснение,
станет он рабом тебе весьма верным.

Неверующие сеют в благодеянии притеснение,
и вновь в аду [раздается] их вопль: «*Господь наш!*» [41]

Мудрость сотворения ада в том мире и тюрьмы в этом мире, чтобы они были местом поклонения гордецов, ибо [сказано]: «*Приходите добровольно или невольно*» [42]

Ибо подлые в мучении становятся чистыми,
а если видят верность, сами становятся мучителями.

Мечеть их поклонения, следовательно, есть ад [43],
путами для птицы-чужака является ловушка.

2985 Тюрьма есть хижина отшельника для вора и подлеца,
потому что в ней обитатель [ее] становится поминающим Истинного.

Поскольку поклонение — цель для человека,
стала местом поклонения для гордецов преисподняя.

Человек прилагает руку ко всякому делу,
но целью для него было всегда это служение.

[Слова] «*Не создал Я джиннов и людей…*» [44] прочти;
кроме поклонения нет [другой] цели в этом мире.

Хоть цель книги есть то [описываемое в ней] искусство,
но если ты из нее сделаешь изголовье, то и это возможно.

2990 Однако целью ее не было это изголовье,
а были наука, знание, руководство, польза.

Если ты колышком сделал меч,
то ты предпочел победе несчастье.

Хоть целью для людей является знание и наставление на [истинный] путь,
но у каждого человека [свое] место поклонения.

Место поклонения щедрого мужа — это то, что *ты проявил к нему щедрость*,
место поклонения мужа подлого — это то, что ты *сделал его больным*.

Подлых бей, чтобы они склонили голову;
щедрым давай, чтобы они принесли плоды.

2995 Неизбежно Истинный обе мечети сотворил:
ад — для тех, а этим — добавка [45].

Построил Муса в [Байт ал-]Кудсе (Иерусалиме) Врата малые,

---

[41] Отсылка к айатам, описывающим грешников в аду: «Они сказали: „Господи, овладело нами наше несчастие, и мы оказались народом заблудшим. Господи, изведи нас из нее, и если мы повторим, то тогда мы несправедливы”» [Коран, 23: 108 (106)—109 (107)].

[42] Коран, 41: 10 (11).

[43] Аллюзия на айаты: «…Кроме владык правой [руки] — в садах они расспрашивают друг друга о грешниках: „Что завело вас в сакар?” Говорят они: „Мы не были среди молящихся…”» [Коран, 74: 41 (39)—44 (43)].

[44] Отсылка к айату: «Я ведь создал джиннов и людей только, чтобы они Мне поклонялись» [Коран, 52: 56 (56)]; дословный перевод: «Не создал Я джинов и людей кроме как для того, чтобы…»

[45] Отсылка к айату: «Им — то, что они пожелают там, и у Нас — добавка» [Коран, 50: 34 (35)].

чтобы склоняли голову люди стенающие,

Потому что были они угнетателями заносчивыми;
ад — эти Малые врата и нужда.

Разъяснение того, что Истинный Всевышний сделал формы царей причиной подчинения притеснителей, которые не подчиняются Истинному, так же как Муса (мир ему!) построил Малые врата в предместье [Байт ал-] Кудса для того, чтобы кланялись притеснители из сынов Исра'ила во время вхождения: «*Входите во врата, поклоняясь, и говорите: „Прощение!"*» [46]

Так же и Истинный из мяса и костей,
из царей Малые врата построил, смотри:

Люди этого мира кланяются им,
потому что поклонению перед [Божественным] величием они враги.

3000 Сделал Он ничтожное вместилище навоза их *михрабом*,
а имя тому *михрабу* — *амир* и богатырь.

Вы недостойны этого чистого Присутствия,
[как] сахарный тростник чистые [мужи], а вы — [как] пустая тростинка.

[Поэтому] тем псам низкие люди покоряются,
льву же — позор, если за ним они последуют.

Кошка будет начальником стражи для всякого обладателя мышиного нрава;
что такое мышь, чтобы ей бояться львов?

Страх их — перед собаками Истинного;
разве будет у них страх перед Солнцем Истинного?

3005 «*Господь мой высочайший!*» — молитва тех великих [мужей];
господин нижайший нужен этим дуракам.

Разве мышь убоится львов поля брани?
Но [убоятся] те, кто мчится как лани, обладающие мускусным мешочком.

Отправляйся к вылизывающему миски, о вылизывающий котлы,
ты его господином и благодетелем запиши.

Довольно, если я буду разъяснять пространно,
разгневается *амир* и узнает, как оно есть.

Вывод такой получился: поступай плохо, о великодушный,
с подлыми, чтобы склонил подлец шею.

3010 Если [человек] подлецу [своей] плотской души сделает добро,
то, подобно подлецам, дурная плотская душа проявит неблагодарность.

По этой-то причине испытывающие лишения благодарят [Бога],
а обладающие богатством мятежны и коварны.

Мятежен вельможа в золотой накидке [47],

---

[46] «И вот Мы сказали: „Войдите в это селение и питайтесь там, где пожелаете, на удовольствие. И входите во врата, поклоняясь, и говорите: Прощение!"» [Коран, 2: 55 (58)]. Согласно преданию, селение, упоминаемое в этом айате, это Иерусалим (Байт ал-Кудс), в который Бог велит войти сынам Исра'ила.

[47] Аллюзия на айат: «Но нет! Человек восстает оттого, что видит себя разбогатевшим» [Коран, 96: 6 (6)—7 (7)].

благодарит измученный человек, носящий шерстяной плащ (*‘абā*).

Благодарность разве произрастет из имуществ и богатств?
Благодарность произрастает от беды и недуга.

Повесть о любви суфия к пустой скатерти

Один суфий на гвозде однажды увидел [висящую] скатерть;
ходил он кругами, разрывал одежды,

3015 Испускал крики: «Вот средства к существованию для лишенного средств,
для голода и болезней вот лекарство!»

Когда его дым [вздохов] и волнение увеличились,
всякий, кто был суфием, стал ему другом.

Задыхались они и восклицали,
несколько из них были опьянены и лишались чувств.

Один докучающий сказал суфию: «Что это?
Висящая скатерть, нет на ней хлеба!»

Сказал тот: «Ступай, ступай, это рисунок без смысла,
ты ищи бытия, ибо ты не влюблен.

3020 Влюбленность в хлеб без [самого] хлеба — пища влюбленного,
оков бытия нет для любого, кто искренен.

Влюбленным нет дела до существования,
у влюбленных есть прибыль без капитала.

Нет крыльев, а вокруг мира они летают,
нет рук, а мяч они с поля уносят (т. е. выигрывают).

Тот бедняк, который учуял запах смысла,
с отрезанными руками плел корзины.

Влюбленные в небытии (*‘адам*) разбили шатер,
подобно небытию, они одноцветны и едины душою.

3025 Питающийся молоком [младенец] разве знает вкус пищи?
А для *пари* запах является пищей.

Человек разве почует его запах?
Ведь нрав его (человека) противоположен его (*пари*) нраву.

Обретет из запаха *пари*, вкушающий запах, то,
чего ты не обретешь из ста *манов* приятной пищи.

Для египтянина [48] кровью будет вода Нила,
водой она будет для красивого потомка колена [Исра’ила].

---

[48] Досл.: «копта».

Большой дорогой будет море для исра'илитов,
местом потопления будет [оно] для Фир'ауна жестокого.

О том, как Йа'куб [49] (мир ему!) был предназначен испить чашу Истинного от лица Йусуфа, и как он почуял запах Истинного в запахе Йусуфа, и как лишены братья [Йусуфа] и другие люди этих двух вещей

3030 То, что Йа'куб испытал от лица Йусуфа,
было предназначено ему, разве это достигло братьев?

Этот (Йа'куб) от любви к нему бросается в колодец,
а тот (брат) с враждой для него колодец роет.

Его (Йусуфа) скатерть для него (брата) пуста от хлеба,
а для Йа'куба полна, ибо он — желающий.

Лицо неумытое не увидит лика солнца,
«нет молитвы», говорят, «*без очищения*» [50]!

Любовь бывает пищей душ,
голод поэтому бывает пропитанием душ.

3035 Голод по Йусуфу был у того Йа'куба,
запах его хлеба доносился издалека [51].

Тот, кто взял рубашку, торопился,
запаха рубашки Йусуфа не обнаружил.

Тот же, кто был за сто фарсангов от той стороны,
будучи Йа'кубом, чувствовал запах.

О, как много ученых обделены знанием!
Страж науки такой человек, а не любящий [ее].

Слушающий же [его] у него обретает обоняние,
даже если слушающий и из простых людей,

3040 Потому что рубашка в руках его (ученого) взята на время,
подобно девушке-рабыне в руках того работорговца.

Девушка-рабыня для работорговца — безделица,
в его ладони она — для покупателя.

Удел от Истинного есть дарование пропитания,
любой [доле] нет дороги к другой [доле].

Одна благая фантазия стала садом для того [человека],
одна мерзкая фантазия ограбила в дороге этого [человека].

Тот Господь, который из одной фантазии создал сад,
а из [другой] фантазии — ад и плавильню;

---

[49] Йа'куб — отец Йусуфа (библ. Иаков). В Коране рассказывается, как Йусуф послал с братьями ослепшему отцу свою рубашку с указанием набросить ее ему на лицо. Они так и сделали, и Йа'куб прозрел [Коран, 12: 93 (93)—96 (96)].

[50] Перефразирование хадиса: «Нет молитвы для того, кто не очистился» (لا صلاة لمن لا طهور له) [Ахадис-и Маснави. С. 90].

[51] Аллюзия на айат из коранического рассказа об Йусуфе [Коран, 12: 94 (94)].

3045 Так кто же может знать путь к Его цветникам?
Так кто же может знать место Его банных топок?

Смотритель сердца не увидит на ристалище,
из какого столпа души возникнет фантазия.

Если бы увидел он место ее восхода, при помощи ухищрений
перекрыл бы он путь любой неприятной фантазии.

[Но] разве лазутчику проникнуть в то место,
которое бывает наблюдательной башней и засовом небытия?

Подол Его милости возьми в [свою] длань, подобно слепцу,
хватка слепого такова, о царь!

3050 Подол Его — приказ и веление Его;
счастлив тот, для кого набожность [как] душа.

Один — на лужайке, [возле] ручья,
а другой, рядом с ним — в мучениях.

Тот удивляется: «Наслаждение его — отчего?»
А этот удивляется: «У кого он в плену?»

«Эй, отчего ты сух? Ведь здесь есть множество источников!
Эй, отчего ты бледен? Ведь здесь есть сотня лекарств!

Эй, сосед! Давай, войди же на лужайку!»
Говорит он: «О душа [моя], не смею я войти».

Рассказ об *амире* и его рабе, который любил творить намаз и был исключительно привязан к намазу и задушевным с Истинным

3055 *Амиру* понадобилась баня поутру,
закричал он: «Сункур, эй, поднимай голову!

Таз, полотно и глину возьми у Алтун [52],
чтобы пошли мы в баню, о подневольный».

Сункур в тот же миг, таз и хорошее полотно
взяв, отправился за ним, и пошли они вдвоем.

Мечеть была по дороге, и призыв к молитве
достиг ушей Сункура прилюдно.

Был Сункур весьма жаден к намазу,
сказал: «О *амир* мой, о ласковый к рабам!

3060 Ты в этой лавке некоторое время подожди,
пока исполню я обязательное предписание (*фарз*) и прочту [суру]
„*Лам йакун...*”» [53]

Когда имам и народ вышли,
завершили намаз и *вирды* [54],

---

[52] Сункур («сокол»), Алтун («золото») — тюркские имена.

[53] Начальные слова суры 98: «Те, которые не веровали из людей писания и многобожников, не отделялись, пока не пришло к ним ясное знамение...» [Коран, 98: 1 (1)].

[54] В и р д ы; здесь — молитвы, которые читают после совершения обязательных молитвенных формул *намаза*.

Сункур оставался там почти до полудня;
амир Сункура какое-то время подождав,

Сказал: «О Сункур, отчего ты не выходишь наружу?»
Ответил: «Не позволяет мне этот Искусный!

Потерпи, сейчас приду, о свет,
я не беспечен, ты у меня в ушах [55]».

3065 Семь раз он терпел и [затем] кричал,
пока не отчаялся из-за кокетства [того] мужа.

Ответ его (раба) был таков: «Позволяет Он мне
пока выйти, о уважаемый!»

Сказал [*амир*]: «В конце концов, в мечети никого не осталось,
кто же тебя задерживает? Кто там тебя посадил?»

Сказал [раб]: «Тот, кто привязал тебя снаружи,
Он же привязал меня внутри.

Тот, кто не позволяет тебе войти вовнутрь,
не позволяет мне выйти наружу.

3070 Тот, кто не позволяет тебе ступить на эту сторону,
Он к этой стороне привязал стопы сего раба».

Рыб море не пускает наружу,
сухопутных существ море не пускает вовнутрь.

[Место] происхождения рыбы — вода, а животное — из глины,
ухищрения и средства здесь бесполезны.

[Это] замок крепкий, а тот, кто его открывает, — Господь;
хватайся рукой за покорность и довольство [Его волей].

Даже если все частицы станут ключами,
он откроется только Божьим величием.

3075 Когда забудешь ты о собственных средствах,
обретешь ты то юное счастье у своего старца.

Когда забудешь ты о себе, тебя вспомнят,
[когда] станешь рабом, тебя освободят.

Как пророки отчаялись [добиться] согласия и быть принятыми отвергавшими [их]. Сказал Он: «*А когда посланники отчаивались…*» [56]

Пророки сказали про себя: «Доколе
мы будем давать тому и этому проповеди и советы?

Доколе мы будем ковать железо холодное из-за заблуждения?
Вдувание [воздуха] в клетку, эй, доколе [будет продолжаться]?»

Шевеление тварей [происходит] из-за Непреложного приговора и обещания,
острота зубов [происходит] из-за жжения желудка [от голода].

---

[55] Т. е. «я помню о тебе».

[56] «А когда посланники отчаивались и думали, что их сочли лжецами, к ним приходила Наша помощь, и бывали спасены те, кого Мы пожелали…» [Коран, 12: 110 (110)].

3080 Первая душа погнала вторую душу;
рыба с головы гниет, а не с хвоста.

Однако же знай [это] и гони осла [быстро], как стрелу,
потому что Истинный сказал: «*Передай...*» [57] — [и это] стало неизбежным.

Ты не знаешь, кто ты из этих двух;
проявляй усердие настолько, чтобы увидеть, что ты есть.

Помещая груз на корабль,
с упованием [на Аллаха] ты делаешь это дело,

Ты не знаешь, кто ты из двух:
утонувший в путешествии или спасшийся.

3085 Если ты скажешь: «Пока не узнаю, кто я,
не взойду на корабль и не выйду в море;

Я в этой дороге спасшийся или утонувший?
Раскрой, из которых я?

Я не пойду по этому пути с сомнением,
надеясь на сушу, как другие», —

Никакой торговли у тебя не выйдет [тогда],
потому что сокрыта тайна этих двух возможностей.

Купец с боязливым характером, стеклянной душой
в поиске ни выгоды не имеет, ни убытка [58].

3090 Но нет, имеет убыток, потому что он обделен и ничтожен;
свет найдет тот, кто поглотит пламя.

Поскольку на «авось» вертятся все дела,
дело веры — самое достойное, ибо от него ты обретешь спасение.

Не предписано здесь стучать в дверь [никому],
кроме как надежде, *Аллах лучше знает о правильном пути!*

Разъяснение того, что вера подражающего — страх и надежда

Мотив каждого ремесла — надежда и «авось»,
хоть шеи их (ремесленников) от старания стали [тонкими], как веретено.

Поутру, когда он (ремесленник) идет в лавку,
он в надежде, авось [будет] пропитание, бежит.

3095 Надежды на пропитание [если] у тебя не будет, как ты пойдешь?
Страх остаться лишенным [пропитания] есть, откуда же у тебя силы?

Страх предвечного лишения получения пищи
как это не сделал тебя слабым в твоих поисках?

Ты скажешь: «Хоть страх лишения и есть передо мной,
но в лености этот страх становится больше.

В старании надежды у меня больше,
а в лености у меня увеличивается тревога».

Так почему же в деле веры, о мнительный,

---

[57] Отсылка к айату: «О посланник! Передай, что низведено тебе от твоего Господа» [Коран, 5: 71 (67)].
[58] Отсылка к хадису: «Купец боящийся — обделен, а купец смелый — наделен»
(التاجر الجبان محروم و التاجر الجسور مرزوق) [Ахадис-и Маснави. С. 90].

за подол твой хватается этот страх убытка?

3100 Или ты не видел: люди этого нашего базара
какую имеют прибыль, пророки и святые (*аулийа*)?

От этого хождения в лавку какие рудники им были явлены,
на этом базаре как они получают прибыль?

Огонь был приручен одним [59], стал как ножной браслет;
море было приручено другим [60], стало носильщиком;

Железо было приручено этим [61], стало как воск,
ветер тому [62] рабом и подчиненным стал.

Разъяснение того, что Пророк (мир ему!) молвил: «*Воистину у Аллаха Всевышнего есть сокрытые святые*» [63]

Иные же идут очень скрытно,
разве они станут известны людям[, приверженным] наружности?

3105 Это все у них [также] есть, но ничей взгляд
не падает на их величие ни на один миг.

И их чудеса (*карамат*), и сами они — в запретном месте,
имен их не услышат даже заменяющие (*абдал*).

Или ты не знаешь щедрот Господа,
как Он зовет тебя на ту сторону: «Приди!»

Шесть сторон этого мира, у всех — почтение к Нему,
в какую бы сторону ты ни посмотрел, [увидишь] возвещение о Нем.

Если Великодушный скажет тебе: «Войди в огонь», —
входи скорей и не говори: «Он меня сожжет».

---

[59] Ибрахим, см. примеч. к б. 913 второго дафтара.

[60] Муса, см. примеч. к б. 2700.

[61] Дауд, см. примеч. к б. 1483 второго дафтара.

[62] Сулайман. Отсылка к айату: «А Сулайману — ветер… утренний путь его — месяц, и вечерний путь его — месяц» [Коран, 34: 11 (12)].

[63] Отсылка к хадису: «Воистину, Аллах любит праведников благочестивых и сокрытых, которые если удаляются, то их не спохватываются, а если присутствуют, то их не узнают; их сердца — светильники путеводные, выводящие наружу из любой пыли темной» [Ахадис-и Маснави. С. 91]

(الأبرار الأتقياء الأخفياء الذين إن غابوا لم يفتقدون و إن حضروا لم يعرفون قلوبهم مصابيح الهدى يخرجون من آل غبراء مظلمة ان الله يحب).

Рассказ о том, как Анас [1] (да будет доволен им Аллах) бросил полотно в печь, полную огня, и [как оно] не сгорело

3110 Об Анасе, сыне Малика, дошел [рассказ],
как в гости к нему пришел некто.

Он рассказывал, что после еды
увидел Анас, что скатерть желтая,

Запачканная и грязная. Сказал он: «О служанка,
брось ее в печь сейчас же».

В печь, полную огня, бросила
в тот же миг скатерть сообразительная [служанка].

Все гости были этим удивлены,
ожидая дыма от скатерти.

3115 Через час вынул [Анас ее] из печи
чистую и белую, от тех загрязнений избавленную.

Люди сказали: «О сподвижник почитаемый,
как это она не сгорела да еще очистилась?»

Сказал он: «Оттого, что Мустафа (Мухаммад) руки и рот
много [раз] утирал этой скатертью».

О сердце, боящееся пламени и мучений,
сближайся с такими вот руками и губами.

Если неодушевленному предмету Он оказал такую честь,
то душе влюбленной какие вещи Он раскроет?

3120 Если комок глины Ка‘бы Он сделал *киблой*,
ты будь прахом мужей, о душа, в рвении.

После этого сказали той служанке:
«Ты не расскажешь о своем состоянии при всем этом?

Как это ты ее бросила так быстро по его слову?
Допустим, он прознал о тайнах,

Но такую вот дорогую скатерть
как же ты бросила в огонь, о госпожа?»

Сказала: «Я доверяю щедрым,
не теряю надежды на их почтение.

3125 Что там полотенце, если он мне скажет
„войди в сам огонь”, без сожалений

Упаду я [в него] от полноты доверия;
на рабов Аллаха [2] я весьма надеюсь.

---

[1] Анас б. Малик — один из *ансаров*, жителей Медины, заключивших с Мухаммадом договор и признавших его своим вождем; был слугой пророка.

[2] Отсылка к айату: «А рабы Милостивого — те, которые ходят по земле смиренно и, когда обращаются к ним с речью невежды, говорят: „Мир!”» [Коран, 25: 64 (63)].

Голову брошу, а не эту скатерть
из-за доверия к каждому великодушному знатоку тайны».

О брат, ударь себя об этот философский камень:
не меньше должна быть искренность мужа, чем искренность женщины.

Сердце мужа, который бывает меньше женщины, —
это сердце, которое меньше живота.

Повесть о том, как Посланник (мир ему!) пришел на помощь каравану арабов, которые от жажды и безводья были в изнеможении и сердцем готовились к смерти, [так что] и верблюды, и люди высунули языки

3130 В той долине компания арабов:
высохли у них от недостатка дождя бурдюки.

Посреди той пустыни они остались,
целый караван, смерть свою призвав.

Вдруг тот спаситель обоих миров,
Мустафа (Мухаммад) появился на дороге для помощи [им].

Увидел он там караван весьма большой
на раскаленном песке и пути тяжком и суровом.

У верблюдов их языки повисли,
люди на песок повсюду попадали.

3135 Жалко ему стало [их], сказал: «Эй, идите поскорей,
несколько товарищей, в сторону тех песчаных дюн бегите.

Потому что один черно[кожий] на верблюде привезет бурдюк,
своему господину он [его] быстро везет.

Того черного погонщика вместе с верблюдом
приведите ко мне, строго [ему] приказав».

В сторону дюн пошли те ищущие,
через час увидели [все] так же[, как было описано]:

Раб шел черный, с верблюдом,
бурдюк полон воды, подобен [он] несущему подарок.

3140 Тогда ему сказали они: «Зовет тебя
в эту сторону гордость человечества, лучший из людей».

Сказал он: «Я его не знаю. Кто он?»
Сказали: «Он тот луноликий, обладатель сахарного нрава».

Многими способами рассказали они ему, кто он такой.
Сказал: «Похоже, он тот поэт,

Который каких-то людей сделал слабыми при помощи колдовства.
Я не подойду к нему и на полпяди».

Волоком его привели в ту сторону,
он поднял вопль, понося [их] и горячась.

3145 Когда его притащили к тому почитаемому,
сказал [Пророк]: «Пейте воду и также снимите [бурдюк]».

Все из того его меха напились,
и верблюды, и каждый человек той воды испил,

И бурдюк наполнил, и мех — из его меха;
облако небесное изумилось от зависти к нему.

Такое видел кто-нибудь, чтобы из одного бурдюка
охладилось жжение стольких преисподних?

Такое видел кто-нибудь, чтобы из одного меха воды
были наполнены столько мехов без беспокойства?

3150 Мех был покрывалом, а волна щедрости
пришла по его (Мухаммада) приказу из Моря основы.

Вода из-за кипения становится воздухом (т. е. паром),
а тот воздух становится от холода водой.

Однако без причины и помимо этих мудростей
воду заставило произрасти [Божественное] сотворение из небытия.

Поскольку ты с детства видел причины,
к причинам ты из-за невежества приклеился.

С причинами (т. е. зная о причинах) ты несведущ о Причиняющем,
к этим завесам из-за этого склоняешься.

3155 Когда причины ушли, ты бьешь [себя] по голове,
«Господь наш, Господь наш!» все кричишь.

Господь говорит: «Ступай к причине.
Как это ты о Моем творении вспомнил? Вот диво!»

Говорит [человек]: «Отныне я Тебя буду видеть во всем,
не буду смотреть на причины и то коварство».

Скажет ему [Господь]: «[Описанное словами] *„[Если бы] они были возвращены, то вернулись бы*"[1] есть твое дело,
о ты, кто в раскаянье и обете слаб.

Но Я на это не посмотрю, сжалюсь,
жалость Моя полна, Я к жалости склоняюсь.

3160 Не посмотрю Я на твою неверность обещаниям, дам [тебе] дар
из-за щедрости в этот миг, как призовешь ты Меня».

Караван удивился его деянию:
«О Мухаммад, что это? О обладающий нравом моря!

Ты сделал покрывалом мех маленький,
потопил ты и араба, и курда!»

[О том, как Мухаммад] чудом (*му'джиза*) мех того раба наполнил водой из сокровенного [мира], а того черного раба сделал белолицым с позволения Аллаха Всевышнего

«О раб, ты увидь, что мех твой полон,
чтобы ты не говорил, жалуясь, ни хорошего, ни плохого».

Тот черно[кожий] изумился его доводу,
проросла из беспространства (*ла макан*) его вера.

3165 Увидел он, как источник начал проливаться из воздуха,
мех его стал покрывалом Его излива (*файз*).

---

[1] Отсылка к айату: «Да, обнаружилось пред ними то, что они скрывали раньше; если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали! Ведь они — лжецы» [Коран, 6: 28 (28)].

Тем взглядом и покрывала также он разорвал,
чтобы воочию сокровенный источник увидеть.

Глаза наполнил водой [слез] в тот миг раб,
забыл он и о господине, и о жилище,

Руки и ноги его обессилели, чтобы идти по дороге,
землетрясение бросил в его душу Аллах.

И вновь, из добрых побуждений, [Мухаммад] тянул его обратно,
мол: «Приди в себя, ступай назад, о обретший пользу.

3170 Не время для изумления, изумление — впереди тебя;
сейчас встань на дорогу быстро и проворно».

Он руки Мустафы (Мухаммада) положил на [свое] лицо,
поцелуев влюбленных много запечатлел.

Мустафа (Мухаммад) рукой своей благословенной лицо его
в тот миг потер, и сделал он его прекрасным.

Побелел тот негр, уроженец Абиссинии,
подобна полной луне и светлому дню стала его ночь.

Йусуфом он стал по красоте и кокетству,
сказал ему [Мухаммад]: «Теперь иди в деревню, расскажи об этом».

3175 Тот шел, не чуя головы и ног [2], пьяный,
ноги не отличая во время ходьбы от рук.

Затем пошел он с двумя полными мехами, отправившись
к хозяину от места вблизи каравана.

О том, как хозяин увидел своего раба белым и не узнал, что это он, и сказал: «Моего раба ты убил, кровь призвала тебя к отмщению [3], а Господь тебя бросил мне в руки»

Хозяин его издалека увидел и удивился,
от изумления жителей той деревни позвал:

«Наш бурдюк, наш верблюд это,
так куда подевался раб с челом негра?

Это — полная луна, идет издалека,
бьет по свету дня свет от его лица.

3180 Где наш раб? Может, сбежал?
Или на него напал волк и он был убит?»

Когда приблизился [раб], сказал ему: «Ты кто?
Ты из уроженцев Йемена или ты тюрок?

Скажи, с моим рабом что ты сделал? Говори правду!
Если убил, откройся, не хитри».

Сказал: «Если я убил, то как бы я пришел к тебе?
Как своими ногами я ступил бы в эту кровь?» —

«Где мой раб?» Говорит [раб]: «Это же я,
сделала рука избытка щедрости Бога меня светлым». —

---

[2] Досл.: «без головы и без ног».

[3] Досл.: «кровь тебя схватила».

3185 «Эй, что ты говоришь? Раб мой где?
Смотри, ты от меня не избавишься кроме как с помощью правды!»

Сказал [раб]: «Тайны твои с тем рабом
все расскажу я до одной, полностью.

С того времени, когда купил ты меня,
до нынешнего расскажу я, что произошло,

Чтобы ты знал, что я тот же в существе [своем],
хотя в моем цвете черной ночи появилось утро.

Цвет стал другим, но чистая душа
избавлена от цвета, от природных элементов и праха.

3190 Знатоки тела быстро меня потеряют,
но вкушающие воду отбросят мехи и кувшины».

Знатоки души избавлены от чисел,
погрузились они в море, лишенное качеств и счета.

Стань душой и путем души познай [другую] душу;
другом зрению стань, а не дитем [сравнению по] аналогии,

Поскольку ангел и разум — одна нить,
[лишь] ради мудрости они обернулись двумя формами:

Тот ангел, подобно птице, взял [себе] крылья и перья,
а этот разум оставил перья и взял [себе] сияние.

3195 Неизбежно оба они стали помощниками [друг другу],
оба красавца лицом стали поддержкой друг другу.

И ангел, и разум обрели Истинного,
оба — человеку помощники и преклоняются [перед ним].

Плотская душа и Шайтан были сначала одним,
были человеку врагом и завистником.

Тот, кто человека увидел [лишь] телом, он отшатнулся,
а тот, кто свет, достойный доверия, увидел, он согнулся [в поклоне].

Те двое были светлоглазыми (зрячими) из-за этого,
а у этих двоих глаза не видели ничего, кроме глины.

3200 Это разъяснение нынче, как осел на льду, застряло,
потому что не стоит иудею читать Евангелие.

Разве можно с шиитом говорить об ‘Умаре?
Разве можно играть на лютне перед глухим?

Однако если в деревне в [каком-нибудь] углу есть [хоть] один человек,
то воплей, которые я поднял, достаточно.

Для того, кто заслуживает [услышать] истолкование, камни и комья земли
станут оратором толкующим, основательным.

Разъяснение того, что Истинный Всевышний все, что дал и создал, из небес, земных вещей, объективных вещей и проявлений, — все это Он создал по мольбе необходимости. Себя надо сделать нуждающимся в чем-то, чтобы дал [Он это], ибо [сказано]: «*Тот ли, кто отвечает утесненному, когда он взывает к Нему…*» [1]; необходимость есть свидетельство заслуженности

Это было потребностью Марйам и болью,
что такой ребенок слова начал [говорить в колыбели] [2].

3205 Часть ее, без ее самой, за нее сказала;
часть твоей части обладает речью втайне [3].

Руки и ноги свидетелем тебе станут, о раб,
к делу отрицания доколе ты будешь прикладывать руки и ноги?

А если ты не заслуживаешь истолкования и речи,
то речистая душа речистого тебя увидит и заснет.

Все, что вырастет, ради нуждающегося вырастет,
чтобы нашел искатель то, что ищет.

Если Истинный Всевышний небеса сотворил,
то ради устранения нужд сотворил.

3210 Везде, где есть болезнь, лекарство направится туда;
везде, где есть бедность, средства к существованию туда направляются.

Везде, где есть затруднение, ответ направится туда;
везде, где есть корабль, вода направится туда.

Не ищи воду, но заполучи жажду,
чтобы вскипела вода сверху и снизу.

Пока не родился ребенок с узким горлом,
разве потечет из груди для него молоко?

Ступай, в эти возвышенности и низины беги,
пока не ощутишь жажду и жаре [не станешь] залогом.

3215 После этого в жужжании пчел воздуха
звук воды ручья ты услышишь, о царь!

Нужда твоя не меньше, чем у травы,
воду ты берешь, к ней ее несешь.

За ухо берешь ты воду, тащишь [ее]
к сухому посеву, чтобы обрел он приятность.

---

[1] Коран, 27: 63 (62).

[2] Отсылка к кораническому рассказу о Марйам [Коран, 19: 28 (27)—33 (33)]. Когда она родила ‘Ису, люди стали подозревать ее в распутстве и спрашивать, от кого этот ребенок. Тогда Марйам указала на ‘Ису, и тот заговорил из колыбели.

[3] Отсылка к айату: «Сегодня наложили Мы печать на их уста, и будут говорить Нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели» [Коран, 36: 65 (65)].

Для посева души, сущность которого сокрыта,
облако милости полно воды [источника] Каусар.

Чтобы [слова] «*напоил их Господь их*» [4] обратились [к тебе],
будь жаждущим, *а Аллах лучше знает о правильном пути*.

[4] Коран, 76: 21 (21).

Как пришла неверующая женщина с грудным ребенком к Мустафе (Мухаммаду) (мир ему!), и [ребенок] заговорил, как ‘Иса, о чудесах Посланника (да благословит его Аллах и да приветствует!) [1]

3220 Из той же деревни одна женщина из неверующих
к Пророку побежала для испытания.

К Пророку она вошла в покрывале,
ребенок двухмесячный у женщины на руках.

Сказал ребенок: «*Да приветствует тебя Аллах,*
о Посланник Аллаха, пришли мы к тебе!»

Мать его в гневе сказала ему: «Эй, молчи!
Кто тебе вложил это свидетельство в уши?

Этому кто тебя научил, о ребенок малый,
так что язык твой стал во младенчестве говорящим?»

3225 Сказал [ребенок]: «Истинный научил, а затем Джабра’ил,
в разъяснении [вместе] с Джабра’илом я посланец».

Сказала [мать]: «Где?» Сказал: «Над твоей головой,
не видишь разве? Подними наверх свой взгляд!

Стоит над твоей головой Джабра’ил,
для меня он стал проводником сотней способов».

Сказала: «Видишь ты?» Ответил: «Да,
над твоей головой он сияет, как полная луна.

Обучая меня описанию Посланника,
он из высшего предела избавляет меня от этого».

3230 Затем Посланник ему сказал: «О грудной младенец,
как твое имя? Скажи, стань послушен!»

Сказал: «Имя мое пред Истинным — ‘Абд ал-‘Азиз [2],
‘Абд ‘Узза [3] — перед этой горсткой бесстыдных.

Я от ‘Уззы чист, ненавижу [ее] и невиновен [в поклонении ей],
во имя Того, кто дал тебе эту пророческую миссию».

Ребенок двухмесячный, подобный полной луне,
урок зрелый рассказал, как те, кто занимает почетное место [в собраниях].

Затем [ароматные] бальзамы в тот миг из рая пришли,
так что нос младенца и матери почувствовал запах.

3235 Оба они говорили: «Чем страх падения,
душу отдать лучше за этот запах бальзамов».

---

[1] Отсылка к преданию о Мухаммаде, о том, как к нему пришла женщина с ребенком, еще не умевшим говорить. Мухаммад спросил у ребенка: «Кто я?» Тот ответил: «Посланник Аллаха!» [Шахиди. Т. 7. С. 495].

[2] В переводе означает «Раб Могучего»; *‘Азиз* — одно из имен Бога, упоминаемых в Коране.

[3] «Раб ‘Уззы»; ‘Узза — одна из богинь языческого пантеона арабов до ислама.

Для того человека, которого рекомендует [сам] Истинный,
неодушевленные предметы и растения сто раз подтвердят его истинность.

Тот, для кого Истинный является хранителем,
птицы и рыбы ему будут стражниками.

Как орел похитил сапог Мустафы (Мухаммада) (мир ему!) и унес в воздух и перевернул, а из сапога выпала черная змея

Были они заняты этим, когда глас призыва к молитве
Мустафа услышал с высоты.

Попросил воды, обновил ритуальное омовение,
лицо и руки вымыл он той холодной водой.

3240 Обе ноги омыл и подумал о сапогах,
а сапоги похитил какой-то похититель сапог.

Руку к сапогу протянул тот приятный в обращении,
а сапог похитил из его рук орел.

Сапог унес он в воздух, как ветер,
затем перевернул, и из него выпала черная змея.

Выпала из сапога черная змея,
из-за той заботы орел стал его доброжелателем.

Затем орел тот сапог принес обратно,
сказал: «Вот, возьми и ступай к намазу.

3245 По необходимости совершил я эту дерзость,
[а так] — я из учтивости покорен [тебе].

Горе тому, кто дерзко поступит
без необходимости, оттого что ему страсть выдаст *фатву*!»

Затем Посланник поблагодарил его и сказал: «Мы
это притеснением сочли, а было это на самом деле верностью.

Сапог ты похитил, и я смешался,
ты печаль мою унес, а я опечалился.

Хоть и показал нам Господь каждую сокровенную вещь,
но сердце в тот миг было занято собой».

3250 Сказал [орел]: «Не похоже на тебя, чтобы беспечность в тебе проросла,
мое видение того сокровенного также есть отражение от тебя.

Змею в сапоге я вижу с воздуха,
это — не от меня, это твое отражение, о Мустафа».

Отражение блистающего все бывает светлым,
отражение темного все бывает [как] топка бани.

Отражение раба Аллаха все бывает блистающим,
отражение чуждого все бывает слепотой.

Отражение каждого человека познай, о смотрящий в души,
и садись рядом с той разновидностью, с которой хочешь.

Способ извлечь назидание из этого рассказа и достоверно узнать, что, *воистину, вместе с тяготой — благоденствие*

3255 Назиданием является та повесть, о душа, для тебя,
чтобы довольна ты была велением Господа,

Чтобы была сообразительна и доверчива,
когда увидишь плохое событие вдруг.

Другие бледнеют от страха перед ним,
ты же, как роза, смеешься во время получения и прибыли, и убытка,

Потому что роза, если ты ей лепесток за лепестком будешь обрывать,
не оставит смеха, не станет согнувшейся.

Скажет она: «Отчего из-за колючек мне впадать в печаль?
Смеяться я ведь из-за колючек и стала».

3260 Все, что будет тобой утеряно по Непреложному приговору,
ты знай наверняка, что это тебя откупило от напасти.

«*Что есть тасаввуф?*» Сказал: «*Нахождение радости
в сердце от прихода печали*».

Это мучение (*‘икāб*) считай орлом (*‘укāб*), который
похитил тот сапог у благонравного,

Чтобы избавить его ногу от укуса змеи.
О, благословен разум, который не замутнен [1]!

Сказано: «*Не печальтесь о том, что миновало вас* [2],
если пришел волк и погубил вашу овцу», —

3265 Потому что та напасть предотвращает напасти великие,
а тот убыток сдерживает убытки огромные.

---

[1] Досл.: «не запылен».

[2] Аллюзия на айаты: «И Он воздал вам огорчением за огорчение, чтобы вы не печалились о том, что вас миновало и что вас постигло» [Коран, 3: 147 (153)]; «…Чтобы не печалились вы о том, что вас миновало, и не радовались тому, что к вам пришло» [Коран, 57: 23 (23)].

Как молил тот муж Мусу [научить его] языку зверей и птиц

Сказал Мусе один юноша:
«Научи меня языку животных,

Пусть будет так, чтобы из голосов животных и зверей
я извлек назидание в своей вере,

Ибо языки сынов Адама все
ищут воды, хлеба и славы.

Может, у животных другая забота
будет — о приготовлении к мигу ухода [в мир иной]».

3270 Сказал Муса: «Ступай, откажись от этого соблазна,
ибо в этом много опасностей и впереди, и позади.

Назидание и бодрствование от Бога ищи,
не из книг, не из речей, букв и уст».

Еще больше распалился муж от того его запрета,
больше распаляется всегда от запрета человек.

Сказал: «О Муса, когда твой свет засиял,
все, что было чем-то, что-то от тебя обрело.

Меня лишать [исполнения] этого желания
недостойно твоей милости, о великодушный.

3275 В это время наместник Истинного — ты,
жалко, если мне ты будешь препятствовать».

Сказал Муса: «О Господи, этот смирный человек, —
может, овладел им *Див*, побиваемый камнями?

Если обучу я [его], это причинит ему ущерб,
а если не обучу, сердце его обидится».

Сказал [Господь]: «О Муса, обучи его, ибо Мы
никогда не отвергали из-за щедрости мольбы».

Сказал [Муса]: «О Господи, он вкусит раскаяние,
руки будет кусать, одежды разорвет.

3280 Мощь не подходит каждому человеку,
слабость — лучшая закваска воздержания.

Бедность (*факр*) потому стала гордостью (*фахр*) навек,
что [лишь] с благочестием остается рука, которая не может дотянуться
[до желаемого].

Оттого богатство и богач отвергаемы [Господом],
что из-за мощи терпение [с ними] распрощалось.

Для человека слабость и бедность стали безопасностью
от напастей полной алчности плотской души и от печалей.

Та печаль приходит из-за назойливых мечтаний,
к которым привыкла та дичь *гула*.

3285 Мечта о глине бывает у того, кто поедает глину,
варенье из роз не переварит этот бедняга».

Как Божье внушение (*вахй*) пришло от Истинного Всевышнего к Мусе: «Обучи его тому, о чем он молит, или чему-то из того»

Сказал Бог: «Ты дай то, что ему надо,
открой со свободой выбора его длань.

Свобода выбора стала для поклонения солью;
в противном случае вращается поневоле это небо,

За вращение его — ни мучения, ни вознаграждения,
ибо свобода выбора становится добродетелью во время Расчета.

Все [сущее в] мире стало восхваляющим [Бога] [1],
но это восхваление принудительное не заслуживает платы.

3290 Клинок ему в руку вложи, разлучи его со слабостью,
чтобы стал он сражающимся за веру или разбойником.

Из-за того, что „*Мы почтили*" [2] людей свободой выбора,
половина [из них] стала пчелами, а половина — змеями.

Верующие — рудник меда, подобно пчелам,
неверующие — рудник яда, как змеи,

Из-за того что верующий ел отборные растения,
пока, как у пчелы, не стала слюна его жизнью,

Неверующий же вкушал гнойную воду (*садид*) [3],
и от его пищи яд в нем появился.

3295 Люди наития Господня — *источник жизни*,
люди, введенные в заблуждение страсти, — *яд смерти*.

В этом мире эта хвала, [возгласы] „Прекрасно!" и „Хорошо!"
бывают от свободы выбора и сохранения осведомленности.

Все гуляки, находясь в тюрьме,
становятся праведниками, аскетами и призывающими Истинного.

Когда мощь [твоя] уйдет, дела в застое;
смотри же, чтобы капитал твой не отобрала вечность!

Мощь твоя — капитал для прибыли, смотри же,
время[, когда ты обладаешь] мощью, не упусти и увидь!

3300 Человек на скакуне [слов] „*Мы почтили*" [4] сидит верхом,
в руке его рассудка — поводья свободы выбора».

Вновь Муса дал ему совет с любовью:
«[Исполнение] твоего желания сделает бледным твое лицо,

Оставь эту страсть, побойся Истинного!
Див преподал тебе из хитрости [этот] урок».

---

[1] Аллюзия на айат: «Прославляют Его семь небес, и земля, и те, кто на ней. Нет ничего, что бы не прославляло Его хвалой, но вы не понимаете» [Коран, 17: 46 (44)].

[2] Коран, 17: 72 (70).

[3] Это слово (*садид*) встречается в Коране: «Позади его — геенна, и будут поить его водой гнойной» [Коран, 14: 19 (16)].

[4] Коран, 17: 72 (70).

Как тот искатель удовольствовался обучением языку домашних птиц и собак и как Муса (мир ему!) удовлетворил [его просьбу]

Сказал: «В таком случае [обучи] речи собаки, которая возле двери [сторожит],
речи домашних птиц, которые [тоже] имеют крылья!»

Сказал Муса: «Вот, ты знаешь [это теперь], ступай, пришло [это],
речь их обоих станет для тебя явной».

3305 Поутру для испытания
стоял он в ожидании на пороге.

Служанка вытряхнула скатерть, и упал
кусочек черствого хлеба, остаток припаса.

Похитил его петух, будто залог,
сказала собака: «Ты совершил с нами несправедливость, уходи!

Зерна пшеницы ты можешь есть, а я
бессильна есть зерна в [своем] жилище.

Пшеницу, ячмень и остальные зерна
ты можешь есть, а я — нет, о весельчак.

3310 Эту корку хлеба, а хлеб — наша доля,
ты похищаешь такое [его] количество у собак?»

Ответ петуха собаке

Затем петух сказал: «Воздержись, не печалься,
ибо Господь даст тебе в замен иное.

Лошадь этого хозяина околеет,
завтра ешь досыта, не грусти.

Для собак будет праздником смерть лошади,
будет обильное пропитание, без усилий и приобретения [его]».

Продал лошадь, когда услышал [это], человек,
перед собакой тот петух опозорился.

3315 На другой день точно так же хлеб похитил
тот петух, а собака открыла на него пасть:

«О петух жеманный, доколе эта ложь?
Ты угнетатель, ты обманщик бесчестный!

Лошадь, про которую ты сказал, что околеет, где?
Ты — слепец, предсказывающий по звездам, и обделен правдой!»

Сказал ей петух осведомленный:
«Околела лошадь его в другом месте.

Лошадь он продал, и избавился он от убытка,
этот убыток навлек он на других.

3320 Однако завтра мул его околеет,
только собакам будет это благом».

Быстро мула продал тот алчный человек,
обрел от печали и от убытка в тот миг он избавление.

На третий день сказала собака тому петуху:
«О *амир* обманщиков, с барабанами и литаврами!»

Сказал [петух]: «Он продал мула поспешно»,
сказал [затем]: «Завтра у него с рабом случится несчастье.

Когда раб его умрет, хлеба
собакам и попрошайкам будут разбрасывать близкие».

3325 Услышал это [тот человек] и продал своего раба,
спасся от ущерба и лицо свое зажег [радостью].

Благодарил он и веселился, мол: «Я
спасся от трех происшествий на земле!

Едва я язык птиц и собак выучил,
глаза Роковому приговору я закрыл».

На следующий день та обделенная собака сказала:
«О петух-пустомеля, где чет и нечет?»

Как стыдно стало петуху перед собакой из-за того, что оказались ложными те три обещания

«Доколе, доколе эти твои ложь и лукавство?
Не вылетает ведь ничего кроме лжи из твоего гнезда!»

3330 Сказал [петух]: «Упаси [Бог] меня и мой вид
от того, чтобы мы из-за какой-нибудь лжи вверглись в испытание.

Мы, петухи, как муэдзины, правдивы,
а также хранители солнца и искатели времени.

Мы стражи солнца [даже] изнутри,
если накроешь ты нас перевернутым тазом».

Стражниками Солнца являются святые (*аулийа*)
в [обличье] человека, сведущими о тайнах Господа.

«Наш род Истинный ради призыва к намазу
даровал человеку на корабль [5].

3335 Если не вовремя будет допущена нами погрешность
в *азане*, это станет причиной нашего убийства.

Сказанные не вовремя [слова] „*Спешите к спасению!*" [6]
кровь нашу делают ничтожной и дозволенной».

Тот, кто стал невинен и чист от греха,
это лишь петух души [Божественного] внушения.

Тот раб его умер у покупателя,
стало это убытком для покупателя полностью.

Он позволил избежать [убытка] своему имуществу, однако
собственную кровь пролил, пойми [это] хорошенько!

3340 Один убыток предотвратил бы многие убытки,
тело и имущество наши — жертвы ради душ!

Перед царями во время наказания
отдаешь ты имущество и выкупаешь [свою] голову.

---

[5] Имеется в виду корабль Нуха во время потопа. Также по смыслу подходит другое значение этого слова — (*джахаз*) «приданое, принадлежности».

[6] Слова из призыва к молитве (*азана*), провозглашаемого муэдзином.

Ты [как] косноязычный, когда очутился ты в суде,
спасаешь от судьи имущество.

Как петух сообщил о смерти хозяина

«Однако завтра он [сам] умрет несомненно,
корову зарежет наследник, оплакивая [его].

Владелец дома умрет, уйдет,
в завтрашний день будет тебе пища обильная.

3345 Куски хлеба, и объедки, и еду
посреди улицы обретут и знатные, и простые люди.

[Мясо] жертвенной коровы и хлеба тонкие
для собак и попрошаек посыплются легко».

Смерть лошади и мула, смерть раба
отвращали Непреложный приговор этого незрелого спесивца.

Убытка в имуществе и страдания от этого он избежал,
имущество приумножил, а кровь свою пролил.

Это подвижничество дервишей — для чего?
Это напасть для тела и вечность для души.

3350 Пока вечности своей не обретет путник,
как он сделает [свое] тело больным и умирающим?

Разве рукой пошевелит он для жертвования и действия,
пока не увидит, что отданному душа его является заменой?

Тот, кто отдает без надежды на выгоды, —
это Господь, это Господь, это Господь!

Или же святой (*вали*) Истинного, который обрел нрав Истинного,
светом стал и обрел Абсолютное сияние.

Ибо он — богач, а кроме него все бедняки;
разве какой-нибудь бедняк скажет без возмещения: «Бери!»

3355 Пока ребенок не увидит, что есть яблоко,
он гнилую луковицу не выпустит из рук.

Все эти [торговцы] базара для этой цели
в лавках сидят, чуя возмещение.

Сто товаров хороших они предлагают,
а про себя обмысливают, что получат взамен.

Ни одного приветствия ты не услышишь, о муж веры,
чтобы не схватил в конце концов тебя [приветствующий] за рукав.

Без жадности не слышал ни от знатных, ни от простых людей
я приветствия, о брат, и привет [тебе]!

3360 Кроме приветствия Истинного. Смотри, ищи его,
дом за домом, место за местом, улицу за улицей.

Из уст человека с хорошим обонянием
я услышал и послание Истинного, и приветствие.

А эти приветствия остальных людей, — чуя то [приветствие],
я выслушиваю [их] сердцем, [они] приятней жизни.

Из-за того его приветствие стало приветствием Истинного,
что поджег он дом самости.

Умер он для себя, ожил для Господа,
из-за этого у него тайны Истинного на устах.

3365 Умирание тела в подвижничестве есть жизнь;
страдания этого тела для духа — долговечность.

Подслушивал тот скверный человек,
слушая от петуха тот рассказ.

Как тот человек побежал к Мусе за помощью, услышав от петуха известие о своей смерти

Услышав в все это, побежал он быстро и поспешно,
к дверям Мусы, Собеседника Аллаха [7], он пошел.

Лицо тер он во прахе от страха,
мол: «Спаси меня от этого, о Собеседник!»

Сказал [Муса]: «Ступай, продай себя и спасись!
Раз ты мастером [в этом] стал, выпрыгни из ямы!

3370 На мусульман ущерб ты навлеки,
кошелек и суму ты удвой!

Я в кирпиче-сырце видел этот Непреложный приговор,
который в зеркале стал виден тебе.

Разумный вначале увидит конец [дела] в [своем] сердце;
в конце [его] увидит тот, кто знаниями беден».

Снова заплакал: «О обладатель благих качеств,
меня по голове не бей, не три лицо!

Мною было сделано то, что было меня недостойно;
недостойному моему [поступку] ты дай хорошее воздаяние!»

3375 Сказал [Муса]: «Стрела выскочила из [кольца на] большом пальце, о сын,
нет [такого] обычая, чтобы вернулась она к истоку.

Однако попрошу я у Благого Судии,
чтобы веру ты в тот миг унес с собой.

Если ты унесешь веру [с собой] — ты живой;
если ты уйдешь с верой — ты долговечен».

В тот же миг состояние хозяина изменилось,
так что живот его взволновался, и принесли лохань.

Это волнение смерти, а не несварение пищи!
От рвоты тебе какая польза будет, о незрелый несчастливец?

3380 Четыре человека отнесли [его] к жилищу,
голенью терся он об обратную сторону [другой] голени [8].

[Если] совета Мусы ты не услышишь, проявишь дерзость,
то себя бросишь на булатный клинок.

---

[7] См. примеч. к б. 1067.

[8] Аллюзия на айат, описывающий Страшный суд: «И сойдется голень с голенью…» [Коран, 75: 29 (29)].

Стыда не будет клинку из-за [лишения] тебя жизни,
твой он (стыд), о брат, твой.

Как молил Муса о том человеке, чтобы он в вере ушел из этого мира

Муса стал возносить сокровенную молитву тем утром:
«О Господи, веру у него не забирай, не уноси!

Поступи как царь, прости его, ибо он
совершил ошибку, сумасбродство и крайность.

3385 Говорил я ему: „Это знание не надобно тебе!”
Отпором счел он мои слова и слабыми [счел].

Рукою лишь тот человек дракона коснется,
чья рука сделает посох драконом [9].

Тайне сокровенного тот достоин обучиться,
кто от разговоров сможет губы сомкнуть.

Морю не подходит никто, кроме водяной птицы,
пойми! *А Аллах лучше знает о правильном пути*.

Он отправился в море, но не был водяной птицей,
потонул, возьми же его руку [для помощи], о Любвеобильный!»

Как внял Истинный Всевышний молитве Мусы (мир ему!)

3390 Сказал: «Даровал Я ему веру, да!
А если ты хочешь, сей же час сделаю его живым,

Или даже всех умерших земли
сейчас сделаю живыми ради тебя!»

Сказал Муса: «Этот мир умирания;
ты в тот мир заставь подняться [их], ибо там светло.

Поскольку это бренное место не есть мир [вечного] пребывания,
возврат взятого на время не слишком выгоден.

Милостью осыпь их нынче же
в тайном доме[, о котором сказано] „...*у Нас предстали*”» [10].

3395 Дабы знал ты, что убыток телу и имуществу
бывает прибылью для души, спасает от тягот.

Следовательно, аскетизму всей душой стань ты покупателем,
когда вручишь тело служению, душу спасешь.

А если аскетизм придет к тебе помимо воли,
склони голову, воздай благодарение, о счастливец.

Поскольку Истинный дал тебе этот аскетизм, благодари,
не ты сделал [это], Он притащил тебя приказом «*Будь!*» [11].

---

[9] Имеется в виду посох Мусы.

[10] Коран, 36: 32 (32), 53 (53).

[11] Отсылка к айату: «...когда Он решит какое-нибудь дело, то только говорит ему: „Будь!” — и оно бывает» [Коран, 2: 111 (117)].

Рассказ о женщине, дети которой не выживали, она плакала, [а ей] пришел ответ: «Это тебе замена твоему аскетизму и взамен усердия тех, кто прилагает усердие»

Та женщина каждый год рожала сына,
но больше шести месяцев он не жил:

3400 Или в три месяца, или в четыре месяца погибал.
Стенала та женщина: «О горе! О Аллах!

Девять месяцев у меня тяжесть, а три месяца — радость!
Благо мое быстрее уходит, чем радуга».

Перед мужами Господа кричала
об этой жалобе та женщина из-за боли грозящей.

Двадцать детей таким образом отправились в могилу,
огонь на жизни их напал поспешно.

Пока однажды ночью не явился ей [во сне] райский сад,
вечный, зеленый, приятный, лишенный скупости.

3405 Райским садом я назвал благо, лишенное качеств,
которое есть корень [всех] благ и собрание [всех] садов.

А не то — *не видит [его] глаз* [1], разве уместно [назвать его] садом?
[Но] назвал же свет Сокровенного мира Бог светильником [2]!

Сравнением не было это, но было уподоблением,
дабы учуял [это] тот, кто изумлен.

В общем, та женщина увидела его и была опьянена,
из-за того явления эта слабая потеряла власть над собой [3].

Увидела она, что на дворце написано ее имя,
и сочла его (дворец) своим та возлюбленная веры.

3410 После этого ей сказали: «Это благо тому,
кто жертвовал своей жизнью не иначе, кроме как будучи искренним.

Много служения надобно совершить
тебе, чтобы вкусить от этого завтрака.

Поскольку ты ленилась прибегать к защите [Бога],
те бедствия взамен дал тебе Господь».

Сказала она: «О Господи, еще сто лет и больше
воздай мне таким образом, проливай мою кровь!»

По тому саду когда она прошла дальше,
увидела она всех своих детей.

---

[1] Отсылка к хадису: «Сказал Аллах, Благословенный и Всевышний: Приготовил Я для рабов Моих праведных то, что не видит глаз, не слышит ухо и о чем не помышляет сердце человека» [Ахадис-и Маснави. С. 93] (قال الله تبارك و تعالى: اعددت لعبادى الصالحين ما لا عين رأت و لا اذن سمعت و لا خطر على قلب بشر).

[2] Указание на айат: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — точно ниша; в ней светильник; светильник в стекле; стекло точно жемчужная звезда…» [Коран, 24: 35 (35)].

[3] Досл.: «ушла из [собственных] рук».

3415 Сказала она: «Мною было потеряно, но Тобой не было потеряно!»
Без глаз, [видящих] сокровенное, никто не стал человеком.

Ты не сделал [себе] кровопускание, а из носа потекла
обильно кровь, пока от жара душа твоя не избавилась.

Сердцевина всякого плода лучше его кожуры,
кожурой считай тело, а сердцевиной — того его друга (т. е. душу).

Хорошую сердцевину имеет все же человек,
ищи ее хоть один миг, если ты — от того дыхания.

Как Хамза [1] (да будет доволен им Аллах!) пошел на войну без кольчуги

В конце [жизни] Хамза, становясь в строй,
без кольчуги, опьяненный, бросался в сражение.

3420 С открытой грудью, с обнаженным телом впереди [всех]
он бросался на строй мечей.

Люди спрашивали: «О дядя Пророка!
О лев, разбивающий строй [воинов], царь жеребцов!

Разве ты [слова] „*Не бросайте себя своими руками на погибель*” [2] не читал в Послании Господа?

Так почему же ты себя на погибель
бросаешь таким образом на поле сражения?

Когда ты был молод, силен и тетива твоя была прочна,
ты не отправлялся в ряд [войска] без кольчуги.

3425 Когда же ты постарел, ослаб и согнулся,
ты завесы беспечности задергиваешь?

Как беспечный человек, с клинками и копьями
ты вступаешь в схватку и испытание.

Клинок не знает уважения к старику,
разве бывает способность к различению у клинков и стрел?»

Таким вот образом неосведомленные сочувствующие
давали советы ему из ревности.

Ответ Хамзы людям

Сказал Хамза: «Когда был я молод,
смерть я видел как прощание с этим миром.

3430 К смерти разве человек пойдет ревностно?
Перед драконом разве обнаженным предстанет?

Однако из-за Света Мухаммада я ныне
не беспомощен перед этим бренным городом.

За гранью чувств военный лагерь Царя
я вижу полным войск из света Истинного,

Палатку за палаткой, канат за канатом.
Спасибо за то, что пробудил [Он] меня ото сна.

Тот, перед чьим взором смерть есть гибель,
берет он в руки веление „*Не бросайтесь*” [3].

---

[1] Хамза б. ‘Абд ал-Муталлиб — дядя пророка Мухаммада. См. примеч. к б. 2427 первого дафтара.

[2] «И расходуйте на пути Аллаха, но не бросайтесь со своими руками к гибели и благодетельствуйте — поистине, Аллах любит добродеющих!» [Коран, 2: 191 (195)].

[3] Коран, 2: 191 (195).

3435 К тому, для кого смерть стала раскрытием дверей,
бывает обращено [веление] „*Устремляйтесь*” [4].

Остерегайтесь, о видящие смерть, *превосходите* [друг друга в этом]!
Спешите, о видящие [День] собрания, *устремляйтесь*!

Привет [вам], видящие милость, *возрадуйтесь*!
Горе вам, видящие наказание, *скорбите*!»

Всякий, кто увидел Йусуфа, пожертвовал ему свою жизнь;
всякий, кто увидел волка, отвернулся от истинного пути.

Смерть каждого [человека], о сын, подобна ему [самому]:
для врага — враг, а для друга — друг.

3440 Перед [белолицым] тюрком зеркало — приятного цвета,
перед негром зеркало — тоже негр.

То, что ты боишься смерти, убегая [от нее],
это ты себя боишься. О душа, будь бдительна!

Это твое отвратительное лицо, а не лик смерти;
душа твоя — как дерево, а смерть — [его] плод.

Из тебя он произрос, плох ли он, или хорош;
приятные и неприятные, все твои внутренние качества — от самого [тебя].

Если ты поранился о колючку, то ты сам [ее] посадил,
а если ты в шелках и парче, то ты сам [их] спрял.

3445 Знай, что деяние не того же цвета, что и воздаяние,
любая служба не того же цвета, что и полученный за нее подарок.

Плата наемных рабочих не похожа на работу,
ибо та (работа) — акциденция, а эта (плата) — субстанция, вечная.

Та целиком — трудность, усилие, пот,
а эта вся — серебро, золото, блюда [с пищей].

Если на тебя откуда-нибудь будет возведен навет,
[оттого, что] притесняемый тобою вознес молитву в тяготах,

Ты говоришь: «Я обижен,
я ни на кого не возводил навета!»

3450 [Но на самом деле] ты совершил грех другим способом —
посеял семя, а семя разве походит на плод?

Он совершил прелюбодеяние, и наказание было сто палок [5].
Говорит он: «Разве я бил кого-нибудь палкой?»

Разве не наказанием за прелюбодеяние была эта напасть?
Палка разве походит на прелюбодеяние в уединенном месте?

Змея разве походит на посох, о Собеседник (Муса)?
Болезнь разве походит на лекарство, о врач?

Ты вместо этого посоха семя [свое]
если бы бросил [в женское лоно], стало бы оно человеком превосходным,

---

[4] «И устремляйтесь к прощению от вашего Господа и к раю, ширина которого — небеса и земля, уготованная для богобоязненных» [Коран, 3: 127 (133)].

[5] Отсылка к айату: «Прелюбодея и прелюбодейку — побивайте каждого из них сотней ударов» [Коран, 24: 2 (2)].

3455 Другом бы стало или змеей то твое семя;
так из-за того посоха откуда у тебя это удивление?

Разве походит на семя тот ребенок?
Разве походит сахарный тростник на кристаллический сахар?

Если земные и поясные поклоны человек посеет,
станут в том мире земные его поклоны раем.

Если вылетит из его уст хвала Истинному,
райской птицей ее сделает Господь небес.

Хвала и славословие твои не походят на птицу,
хотя семя птицы — ветер и воздух.

3460 Если выйдут из твоей руки пожертвование и милостыня,
станет эта рука по ту сторону пальмой и растениями.

Вода твоего терпения станет ручьем воды рая,
а ручей молока рая — твои любовь и приязнь.

Вкус к смирению станет ручьем меда,
опьянение и восторг свои ручьем виноградного вина увидь [6].

Эти причины на те последствия не похожи,
никто не знает, что он взамен посадил.

Поскольку эти причины были в твоей власти,
четыре ручья тебе также подчинились.

3465 В какую сторону захочешь, [туда] заставишь их течь,
каким было то качество[, которому они соответствуют], такими их и сделаешь.

Подобно твоему семени, которое в твоей власти,
потомство его придет в твое распоряжение проворно.

Побежит по твоему приказу новый ребенок,
мол: «Я — часть тебя, которую ты отдал в залог!»

То качество было в твоем распоряжении в этом мире,
и также по твоему распоряжению те ручьи текут.

Те деревья тебе подчиняются,
потому что те деревья из-за твоих качеств приносят плоды.

3470 Поскольку подчинены тебе здесь эти качества,
поэтому подчинены тебе там те воздаяния.

Если из руки [твоей] удар обиженному человеку произрос,
он превратился в дерево, из которого произросло дерево *заккум* [7].

Если из-за гнева огонь ты возжег в сердцах,
материалом для пламени геенны ты стал [8].

Твой огонь если здесь сжигал людей,
то, что из него родилось, было воспламеняющим людей.

---

[6] Аллюзия на айат: «Образ сада, который обещан богобоязненным: там — реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного» [Коран, 47: 16—17 (14)].

[7] З а к к у м — дерево с горькими плодами, которые являются пищей для грешников в аду. «Ведь дерево *заккум* — пища для грешника» [Коран, 44: 43 (43)—44 (44)].

[8] Аллюзия на айат: «…Побойтесь огня, топливом для которого люди и камни, уготованного неверным» [Коран, 2: 22 (24)].

Твой огонь на людей покушается;
пламя, что из него родилось, на людей бросается.

3475 Те слова твои, похожие на змей и скорпионов,
превратились в змей и скорпионов, хватая тебя за хвост.

Святых (*аулийа*) ты заставлял ждать [тебя],
ожидание Воскрешения подружилось с тобой.

Обещания твои о завтрашнем и послезавтрашнем [днях]
в ожидание [Дня] сбора для тебя превратились!

Ожидающим ты останешься в тот длинный день
во время Расчета и под плавящим душу солнцем,

Ибо небо заставлял ты ждать,
сеял семена [слов]: «Завтра отправлюсь я в путь!»

3480 Гнев твой — семя пламени ада,
смотри же, загаси свой ад, ведь это — силки!

Загасить такой огонь нельзя ничем, кроме света;
свет Твой загасил наш огонь, мы благодарны [9].

Если же ты лишен света, но обретешь кротость,
то огонь твой жив, он [теплится] в золе.

Это — притворство и прикрытие, смотри же:
огонь не загасить ничему, кроме света веры.

Пока не увидишь ты света веры, не считай себя в безопасности,
ибо скрытый огонь однажды проявится.

3485 Свет считай водой, к воде приклейся,
если есть у тебя вода, огня не бойся.

Вода огонь гасит, ибо огонь по [своему] нраву
сжигает потомство и детей ее.

К тем уткам ступай на несколько дней,
чтобы они ввели тебя в живую воду.

Птица сухопутная и птица водяная — с одинаковым телом,
однако они противники, [как] вода и масло.

Каждая [из них] своему происхождению — раб,
прояви же осторожность — они похожи друг на друга.

3490 Точно так же искушение и Божье внушение [слов] «*Разве я не [Господь ваш]?*»;
оба они разумны, но есть разница [между ними].

Оба посредника базара внутренней сущности
расхваливают [свои] товары, о *амир*.

Если ты — меняла сердца, знаток мыслей,
то различай тайны двух мыслей, похожих на работорговцев.

Если тебе не ведомы эти две мысли из-за сомнений,
то скажи: «Нет обмана!» — и не спеши, не погоняй!

---

[9] Отсылка к хадису: «Огонь скажет верующему, [когда тот ступит на Сират]: Проходи, о верующий, уже загасил свет твой пламя мое». См. также примеч. к б. 3700 первого дафтара.

Хитрость, чтобы не обмануться при купле-продаже

Один сподвижник как-то Пророку сказал:
«Я при покупках — пара ущербу.

3495 Уловка любого, кто продает или покупает,
подобна колдовству, и она сбивает меня с пути».

Сказал [Пророк]: «В купле, раз ты боишься обмана,
поставь условием для себя три дня выбора,

Ведь неспешность — от Милостивого, очевидно,
а твоя спешка — от Шайтана проклятого [1].

Перед собакой если ты кусок хлеба бросишь,
она понюхает, а затем ест, о озабоченный.

Она носом понюхает, а мы — разумом,
также мы его понюхаем разумом критическим.

3500 С неспешностью были сотворены Господом,
за шесть дней, эта земля и небесные сферы [2].

В противном случае был [Он] властен [словами] «*Будь! — И оно бывает*» [3]
сотню земель и небосводов вывести наружу.

Человека понемногу тот Доблестный
до сорока лет сделает мужем завершенным [4],

Хотя в Его власти за один вздох
из небытия заставить взлететь пятьдесят человек.

Во власти ‘Исы было одной молитвой
без остановки заставить воспрянуть мертвого.

3505 Творец ‘Исы разве не может
без остановки приводить людей [в этот мир], толпами?

Такая неспешность — для твоего обучения [тому],
что искать надо медленно, без перерыва.

Ручеек маленький, что бежит постоянно,
не осквернится и не загниет.

От такой неспешности родятся счастье и радость;
такая неспешность — яйцо, а счастье — словно птицы.

Птица разве бывает похожа на яйцо, о упрямец,
хоть и появляется она из яйца?

3510 Подожди, чтобы части твоего [тела], как яйца,
породили птиц в конце концов.

---

[1] Намек на хадис: «Неспешность — от Аллаха, и спешка — от Шайтана» (الاناة من الله والعجب من السيطان) [Ахадис-и Маснави. С. 95].

[2] «И Он тот, который создал небеса и землю в шесть дней…» [Коран, 11: 9 (7)].

[3] Коран, 36: 82 (82).

[4] Отсылка к айату: «А когда он (человек) достигнет крепости и достигнет сорока лет, он говорит: Господи, внуши мне благодарность за твою милость…» [Коран 46: 14 (15)].

Яйцо змеи хоть и напоминает по схожести
яйцо воробья, но далек путь [между ними].

Зернышко айвы на зернышко яблока также
хоть и похоже, но знай, что множество различий [между ними], о уважаемый.

Листья — одного цвета на взгляд,
а плоды каждого [дерева] разные.

Листья тел похожи [друг на друга],
но каждая душа живет своим прибытком.

3515 Люди на базар идут одинаково,
но тот — с удовольствием, а другой — с болью.

Так же и в смерть одинаково мы уйдем:
половина [из нас] — с ущербом, а половина — цари.

Как Билал [1] (да будет доволен им Аллах!) обрел кончину с радостью

Когда Билал от слабости стал [тонким], как полумесяц,
цвет смерти появился на лице Билала.

Супруга увидела его и сказала: «О беда!»
Тогда Билал ей сказал: «О радость!

Доныне в беде я был из-за жизни,
откуда тебе знать, какое веселье есть смерть и что она такое?»

3520 Это все он говорил, и на лице его во время речи
нарциссы, розовые лепестки и тюльпаны расцветали.

Сияние лица и глаз его, полных света,
свидетельствовало о его словах.

Каждый, чье сердце черно, видел его черным;
но зрачок глаза [2] почернел отчего?

Муж невидевший бывает чернолицым,
муж видевший бывает зеркалом луны.

Кто же увидит зрачок твоего глаза
в этом мире, кроме мужа, увеличивающего зрение?

3525 Поскольку никто, кроме мужа видевшего, его не увидит,
так кто же, кроме него, постигнет его цвет?

Следовательно, кроме него, все — подражатели
возвышенным качествам мужей видевших.

Сказал его супруга: «*Разлука*, о благонравный!»
Сказал [Билал]: «Нет, нет, *встреча*, *встреча*!»

Сказала супруга: «Сегодня ты странник, уходишь,
семью и родственников оставляешь».

Сказал: «Нет, нет, но сегодня ночью моя душа
от чужбины достигнет родины».

3530 Сказала: «Лицо твое где я увижу?»
Сказал: «В избранном кружке Господа.

Кружок Его избранный с тобой соединен [3],
если ты будешь смотреть вверх, а не вниз.

В том кружке от Господа обоих миров
свет сияет, как в кольце — печать».

Сказала: «Разрушился этот дом, как жаль!»
Сказал: «На луну смотри, не смотри на тучу.

Разрушил Он, чтобы сделать более обустроенным, —
домочадцев моих была [целая] толпа, а дом невелик».

---

[1] См. примеч. к б. 172.

[2] Игра слов, основанная на сходстве словосочетаний «зрачок глаза» (*мардумак/мардум-и диде*) и «мужи видевшие, узревшие» (*мардум-и диде*).

[3] Отсылка к Корану: «И Он — с вами, где бы вы ни были» [Коран, 57: 4 (4)].

Мудрость разрушения тела смертью

3535 «Я, как Адам, был сначала в заточении у печали,
наполнились же теперь потомками моей души восток и запад.

Я был нищим в этом доме, похожем на колодец,
а стал царем, дворец подобает царю!

Дворцы — для царей пристанище,
а для умерших [в качестве] дома и жилища достаточно могилы».

Пророкам тесен стал этот мир,
как цари, ушли они в беспространство.

Умершим этот мир показал блеск,
внешне он велик, но по сущности он узкогруд.

3540 Если бы не был он тесен, то отчего этот вопль?
Почему согнулся вдвое всякий, кто в нем побольше прожил?

Во время сна, когда освободилась
от этого места душа, посмотри, как она обрадовалась!

Угнетатель от гнета природы освободился,
заключенный от мыслей о заключении воспрянул.

Эти земля и небо весьма широкие
сузились во время ночевки.

Тело превратилось в оковы, просторные и [в то же время] очень тесные,
смех его — плач, а гордость его — целиком позор.

Уподобление этого мира, который внешне просторен, а по сути тесен, и уподобление сна, который есть избавление от этой тесноты

3545 [Этот мир] как баня, которая натоплена:
тебе станет тесно, душа твоя съежится.

Хоть баня и широка, и длинна,
от ее жара стеснится и умалится твоя душа.

Пока не выйдешь наружу, не раскроется твое сердце;
так какая польза тебе от просторности дома?

Или же тесную обувь наденешь ты, о заблудший,
по широкой пустыне пойдешь:

та ширь пустыни стала тесна,
стали тебе тюрьмой та равнина и степь.

3550 Всякий, кто увидит тебя издалека, скажет:
«Он на этой равнине как свежий тюльпан расцвел!»

Он не знает, что ты, как угнетатели,
наружностью — в цветнике, а душа горестно вопит.

Сон твой — снятие той обуви,
когда на время душа свободна от тела.

Для святых (*аулийа*) сон — царство, о такой-то,
как для тех друзей пещеры в этом мире.

Сон они видят, но там — сна нет,
в небытие они входят, а дверей [туда] — нет.

3555 «Дом тесный, а внутри душа скрючилась;
разрушил Он его, чтобы построить царский дворец.

Я скорчился, как плод в лоне,
я стал девятимесячным, это переселение стало важным делом [для меня].

Если не будет родовых мук у моей матери,
я в этой тюрьме — посреди огня.

Мать-природа моя из-за своих смертельных мук
дает дорогу [мне наружу], чтобы высвободился ягненок из овцы,

Чтобы пасся этот ягненок на зеленой равнине;
смотри же, раскрой лоно, ибо стал этот ягненок огромен» [4].

3560 Родовые муки, хоть и бывают страданием для беременной,
для плода же бывают разрушением тюрьмы.

Беременная плачет от родов, мол: «*Где прибежище?*» —
а тот плод смеется: «Пришло избавление!»

Всякие матери, находящиеся под небосводом —
из неодушевленных предметов, из скота, из растений, —

Каждая из них о страдании другой не ведает,
кроме тех людей, которые бодрствуют и совершенны.

То, что знает безбородый [5] о домах людей,
густобородый разве знает о собственном доме?

3565 Того, что владыка сердца знает о твоем состоянии,
ты о своем состоянии не знаешь, о дядюшка.

---

[4] Слова Билала, обращенные к жене.

[5] Слуга-евнух.

Разъяснение того, что все, что есть беспечность, печаль, лень и темнота, все это от тела, которое есть земное и низкое

Беспечность была от тела; когда тело станет духом,
увидит оно тайны совершенно неизбежно.

Когда земля будет убрана из атмосферы небес,
не будет ни дня, ни ночи ни *мне*, ни *тебе*.

Повсюду, где есть тень и ночь или тенистое место,
оно принадлежит земле, а не небесам и луне.

Дым постоянно тоже от дров бывает,
не от огней сияющих бывает.

3570 Воображение впадает в погрешности и ошибки,
разум же бывает только в точностях.

Всякие тяжесть и недомогание — от тела,
душа же от легкости вся летает.

Красное лицо бывает от полнокровия,
желтое лицо бывает от движения желчи;

Белым лицо бывает от силы слизи,
случается, лицо бывает черным от черной желчи.

Поистине, творец последствий — Он,
но ничего, кроме [вторичной] причины, не видят приверженцы кожуры.

3575 Сердцевине, что из кожуры не изгнана,
ничего не поделать с [потребностью во] врачах и с недомоганием.

Когда во второй раз человек родится,
ноги свои он на макушку [вторичных] причин поставит.

Первопричина не будет его религией,
частичная причина не будет ему враждебна.

Взлетит он, как солнце, на небосвод
с невестой искренности, а облик [материальный] — как шатер.

Нет, даже вне небосвода и небесных сфер,
вне пространства он будет, как духи и разум.

3580 Наши же разумы — его тени,
падают, как тени, к его ногам.

Муджтахид всякий раз, когда будет точное указание,
в этом случае не помыслит о проведении аналогии.

Если не найдет он точное указание в каком-то случае,
по аналогии тогда приведет пример.

Уподобление точного указания аналогии

Знай достоверно, что точное указание есть внушение Святого Духа,
а та аналогия разделяющего разума — ниже его.

Разум от души обрел способность к постижению и блеск;
как же дух окажется у него под присмотром?

3585 Но душа оказывает на разум влияние,
из-за того влияния разум предпринимает что-нибудь.

Если, как Нуху, тебе дух внушил заверение в правдивости,
то где море и корабль, где потоп Нуха?

Разум влияние считает духом, однако
свет Солнца от диска Солнца весьма далек.

Из-за этого единственной круглой лепешкой так осчастливлен был путник,
что светом ее был подброшен к [солнечному] диску,

Потому что тот свет, который в низине,
непостоянен днем и ночью, он *закатывается* [1].

3590 Тот же, кто на диске [Солнца] пребывает и живет,
погружен в тот свет он постоянно.

Ни облако не грабит его в пути, ни закат,
спасся он от разлуки, бьющей в грудь.

Такой человек родом с небес,
или же он был заменен, если был из праха,

Потому что у земного нет мочи для того,
чтобы падали на него Его лучи вечно.

Если будет падать на землю постоянно сияние солнца,
то так ее сожжет, что не останется от нее и следа.

3595 Постоянно в воде находятся дела рыбы;
змее с нею разве по пути?

Однако в горах находятся змеи, полные искусств,
в этом море они делают рыбьи дела.

Хитрость их если людей и сводит с ума,
но также и их тоску по морю обнаруживает.

А в этом море рыбы, полные искусств,
змею колдовством превращают в рыбу;

[Это] рыбы глубин моря [Божественного] Величия,
море их обучило дозволенному колдовству.

3600 Следовательно, от их мощи невозможное вершилось,
дурное знамение туда ушло, стало добрым предзнаменованием.

До [Дня] воскрешения если я буду говорить эти слова,
то сто Воскрешений пройду, а они не кончатся.

---

[1] Аллюзия на коранический рассказ об Ибрахиме и его поклонении звезде, луне и солнцу. См. примеч. к б. 298 второго дафтара.

Правила учтивости слушателей и *муридов* при изливе мудрости с языка *шайха*

Для утомленных это — повторение,
для меня же — повторяющейся жизни проживание.

[Пламя] свечи из-за повторяющихся искр вознесется вверх,
земля из-за повторяющегося сияния превратится в золото.

Если тысячи ищут [этого], а один утомлен,
посланническую миссию прерывает посланник.

3605 Эти посланники сущности, вещающей о тайнах,
требуют слушателей, чей нрав, как у Исрафила [1].

Гордостью и высокомерием они обладают, как цари,
покорности они требуют от людей этого мира.

Пока ты не исполнишь долг учтивости по отношению к ним,
от их посланничества как вкусишь плод?

Разве доставят они ту посылку тебе,
пока ты не будешь перед ними согбенным вдвое?

Любая учтивость разве ими будет одобрена?
Ведь пришли они из высоких палат!

3610 Не нищие они, которые из-за любой услуги
тебе будут, о притворщик, благодарны!

Но и тем, у кого нет рвения, о сущность,
[все же] милостыню султана разбрасывай, не отнимай!

Коня своего, о Посланник небес,
не глядя на утомленных, пускай вскачь!

Счастлив тот тюрок, который отложит вражду,
и конь его в ров с огнем скакнет.

Разгорячит он так коня,
что тот готов [помчаться] к зениту небес.

3615 Глаза на соперников и ревность закроет,
как огонь, сухое и влажное он сожжет.

Если раскаяние его в чем-то упрекнет,
то огнем он сперва раскаяние подожжет.

Раскаяние и само не вырастет из небытия,
когда увидит жар обладателя первенства.

---

[1] Исрафил — ангел, который зовом трубы разбудит мертвых в День суда.

[О том,] как всякое животное распознает запах своего врага и остерегается; и о никчемности и убытке того человека, который бывает врагом того, кого остерегаться невозможно, и невозможно [от него] убежать, и невозможно [ему] противостоять

Лошадь узнает голос и запах льва,
хоть она и животное, кроме редких случаев.

Ведь своего врага каждое животное
само распознает по признакам и следам.

3620 Днем летучая мышка не смеет взлететь,
ночью она выходит наружу, как воры, и пасется.

Более всех обделена была летучая мышь,
ведь она была врагом солнца явного.

Не может она на поле битвы от него получить удар
и при помощи проклятия не может от него отречься.

Солнце, когда поворачивается затылком,
причиняя огорчение и гнев летучей мыши,

Это бывает его (солнца) крайней милостью и совершенством,
а иначе разве летучая мышь смогла бы ему помешать?

3625 Если ты выбираешь врага, то выбирай по своей мерке,
чтобы можно было тебе его пленить.

Капля с океаном если будет враждовать,
то она — глупец, будет рвать собственную бороду!

Ее ухищрения не простираются далее [собственных] усов,
обруч обители луны как же она разорвет?

Врагу солнца это было упреком,
о враг Солнца солнца.

О враг Солнца, от блеска которого
дрожали солнце и его звезды.

3630 Ты — не Ему враг, а противник себе;
что за печаль огню, если ты превратился в дрова?

Удивительно, если из-за того, что спалит тебя, он уменьшится
или из-за твоей боли при сгорании он опечалится.

Милость его — не милость человека,
ведь характером милости человека бывает печаль.

Милость тварей бывает скорбной,
а милость Истинного от печали и скорби чиста.

О милости Бесподобного знай, что она такова, о отец:
в воображение не вмещается от нее только ее следы.

Разница между знанием о чем-либо на основе примеров и подражания и знанием сути этой вещи

3635 Явны следы и плоды Его милости,
однако кто, кроме Него, знает ее суть?

Сути никакого из атрибутов совершенства
никто не знает, кроме как по [их] следам и примерам.

Ребенок не знает сути лишения девственности,
кроме того, что ты говоришь: «Оно как сласти для тебя».

Разве суть вкуса соития [с женщиной]
бывает подобна сути сластей, о властелин?

Но сравнил по причине приятности
для тебя тот мудрец, потому что ты похож на ребенка,

3640 Чтобы познал ребенок это на примере,
раз не знает сути или сущности обстоятельств.

Следовательно, если ты скажешь: «Я знаю», — это недалеко [от правды],
а если [скажешь]: «Не знаю», — то это [тоже] не ложь и не насилие.

Если кто-то скажет: «Ты знаешь Нуха,
того посланника Истинного и свет духа?» —

То если ты скажешь: «Как не знать? Ведь эта луна
знаменитее, чем солнце и месяц!

Малые дети в начальных школах
и те имамы все в *михрабах*

3645 Имя его читают в Коране ясно,
предание о нем рассказывают из прошлого красноречиво», —

То скажи правду, ты [ведь] его знаешь по описанию,
хотя суть Нуха [тебе] не раскрылась.

А если ты скажешь: «Откуда мне знать Нуха?
Подобный ему знает его, о юноша!

Я хромой муравей, откуда мне знать слона?
Разве мошка знает Исрафила?» —

Эти слова также правдивы, оттого
что по сути ты его не знаешь, о такой-то!

3650 Бессилие постигнуть суть [своего] дяди –
состояние простых людей, не называй [его] всеобщим,

Ибо сути и тайны тайн этого
перед глазами совершенных явственны.

В существующем, чем тайны Истинного и Его сущность,
разве есть что-либо более далекое от понимания и прозрения?

Поскольку это не секрет для доверенных друзей,
что это за сущность и атрибут, которые остаются сокрытыми?

Разум приверженца диспутов говорит: «Это далеко [от правды], это яма,
без истолкования не слушай о том, что невозможно!»

3655 Полюс (*кутб*) говорит: «Для тебя, о слабак,
все, что выше твоего состояния — невозможно!

События, что ныне тебе открылись,
разве поначалу также не казались невозможными?

Когда освободило тебя от десяти тюрем великодушие,
пустыню не делай для себя тюрьмой притеснения».

Совмещение и согласование отрицания и утверждения одной и той же вещи из-за [разного] отношения и разницы в направлении[, с которого на нее смотрят]

Отрицание этой одной и той же вещи и утверждение ее допустимы,
поскольку направление различно и отношений — два.

[Слова] «*не ты бросил, когда бросил*» [1] — из-за отношения,
они есть отрицание и утверждение, оба подтверждены.

3660 Это ты бросил, потому что оно было в твоей руке;
ты не бросил, потому что мощь Истинного проявилась.

Дням рожденных от Адама бывает предел;
горстке праха разве разбить [целое] войско?

«Горсть — это твоя горсть, а бросание — от Нас!»
Из-за этих двух отношений отрицание и утверждение допустимы.

Знают пророков их противники,
подобно тому, как не ошибаются они в своих детях [2].

Как своих детей, знают их
отвергающие [их] по сотне признаков и сотне указаний.

3665 Однако из-за ревности и зависти скрывают они [это],
себя привязывают к [словам]: «Не знаю!»

Так как же сказал [Господь] «*знают*», если в другом месте
сказал Он: «*Не знает их никто, кроме Меня, так что оставь,*

Воистину они под моими шатрами сокрыты!» [3]
Кроме Бога никто их не знает по опыту.

Ты так же, [учитывая] отношение, воспринимай то, что тут раскрыто,
ведь ты знаешь и не знаешь Нуха.

---

[1] Коран, 8: 17 (17).

[2] Аллюзия на айат: «Те, которым Мы даровали писание, знают его так, как знают своих сынов, но ведь часть из них скрывают истину, хотя и знают» [Коран, 2: 141 (146)].

[3] Перефразирование известного хадиса: «Мои святые — под куполами, никто не знает их, кроме Меня» (اولیائی تحت قبابی لا یعرفهم غیری).

Вопрос об исчезновении (*фанā*) и пребывании (*бакā*) дервиша

Сказал говорящий: «В мире дервиша не существует,
а если бы существовал дервиш, то тот дервиш не существует».

3670 Существует он из-за пребывания его существа,
но стали несуществующими его атрибуты в атрибутах Его.

Когда язычок пламени свечи пред солнцем
исчез, он считается существующим.

Существует его существо, так как если ты
положишь [на него] вату, она сгорит от этих искр.

Не существует оно, [так как] света не дает тебе,
солнце его сделает исчезнувшим (*фанā*).

В двести *манов* меда одну унцию уксуса
если ты положишь и она в нем растворится,

3675 Станет несуществующим вкус уксуса, когда ты попробуешь,
но стало на унцию больше, когда ты поднимешь.

Перед львом лань лишилась чувств,
существование его на ее существовании стало покрывалом.

Эта аллегория ущербных о деяниях Господа
есть кипение любви, а не оставление учтивости.

Пульс влюбленного без учтивости подскакивает,
себя на чашу весов Царя кладет.

Менее учтивого, чем он, нет никого в мире,
более учтивого, чем он, нет никого втайне.

3680 Через [различное] отношение считай находящимися в соответствии,
о избранный,
эти две противоположности — учтивость и неучтивость.

Неучтив он, если ты смотришь на внешнее,
ибо его претензия на любовь есть соперничество.

Если же посмотришь на внутреннее, то где претензия?
И он, и претензия перед тем султаном исчезли.

«*Умер Зайд*», если Зайд был деятелем (субъектом);
но он не деятель, он был праздным.

Он из-за термина грамматического был деятелем,
но в противном случает он — тот, над кем производится действие
(т. е. глагольное дополнение), а смерть его — убивающая.

3685 Какой там деятель, ведь он так подчинен!
Все присущее деятелю от него далеко.

Повесть о поверенном *Садр-и джахана* [1], который был оклеветан и из Бухары бежал из-за страха за свою жизнь, но обратно его привела любовь против воли, ибо дела души легки для влюбленного

В Бухаре раб *Садр-и джахана*
был оклеветан и скрылся от *Садра*.

В течение десяти лет бродягой он скитался
то в Хорасане, то в горах, то в степи.

Через десять лет он от сильного стремления
потерял терпение из-за дней разлуки,

Сказал: «Мочи [терпеть] разлуку отныне у меня не осталось,
терпение разве знает, как успокоить сумасбродство?»

3690 Из-за разлуки эти земли бывают солончаком,
вода становится желтой, гнилой и темной.

Ветер, радующий душу, оборачивается досадным, холерой,
огонь пеплом оборачивается, прахом.

Сад, подобный раю, превращается в дом болезни,
желты и осыпаются его листья от бессилия.

Разум постигающий из-за разлуки с друзьями
стал как стрелок со сломанным луком.

Ад из-за разлуки стал настолько жгучим;
старик из-за разлуки становится таким дрожащим.

3695 Если буду я рассказывать подобной искрам о разлуке
до [Дня] воскресения, то будет [сказана] одна [часть] из сотни тысяч!

Так об описании ее жжения поменьше говори,
скажи: «Господи, спаси! Господи, спаси!» — и довольно! [2]

Все, чему ты радовался в этом мире,
о разлуке с этим в тот миг помысли!

Тому же, чему ты радовался, много кто радовался [до тебя],
в конце концов от него [это] сбежало, уподобившись ветру.

От тебя также сбежит [это], ты не привязывайся к этому сердцем;
прежде чем оно от тебя сбежит, ты от него сбеги!

---

[1] Садр-и джахан — «Глава мира», титул правителя Бухары.

[2] Отмылка к хадису: «Клич мусульман на [мосту] Сират в День воскресения: „О Боже, спаси, спаси!”» (اللهم سلم سلم شعار المسلمين على الصراط يوم الدين) [Ахадис-и Маснави. С. 96].

Как явился Святой Дух в человеческом обличье к Марйам во время[, когда она была] обнажена и совершала омовение, и [как она] прибегла к защите Истинного и Всевышнего [3]

3700 Как Марйам, скажи перед потерей имущества
форме: «*Прибегаю к Милостивому от тебя!*»

Увидела Марйам лик, весьма радующий душу,
радующий душу, похищающий сердце, в уединенном месте.

Перед ней вырос он из поверхности земли,
как солнце и луна, тот дух верный [4].

Из земли вырос красавец без покрова
так же, как с востока вырастает солнце.

Дрожь на члены Марйам напала,
ибо, будучи обнаженной, она убоялась разврата.

3705 Лик, который если бы увидел Йусуф воочию,
руку бы от изумления порезал, как [те] женщины [5],

Как роза, перед нею вырос из земли,
как мечта, что появляется из сердца.

Обомлела Марйам и в обомлевшем состоянии
сказала: «Прыгаю я под Божественную защиту!» —

Ибо имела обыкновение та невинная,
убегая нести пожитки к Сокровенному.

Поскольку этот мир она видела царством, лишенным прочности,
предусмотрительно воздвигла из того Присутствия за́мок,

3710 Чтобы в миг смерти была у нее твердыня,
так что не найдет враг пути к своей цели.

Твердыни лучше прибежища Истинного она не нашла,
место для становища вблизи той крепости она выбрала,

Когда увидела она кокетливые взгляды, сжигающие разум,
от которых сердца (досл.: «печени») пронзались стрелами.

Царь и войско рабами [6] его (Джибрила) стали,
хосрои рассудка из-за него рассудок свой потеряли;

Сотня тысяч царей — рабы его в неволе,
сотню тысяч лун отдал он истощению;

3715 Нет смелости у Венеры [даже] вздохнуть,
Перворазум, если увидит его, устыдится;

Да что я рассказываю, ведь [он] меня зашил,
его рот сжег мой рот.

---

[3] Этот раздел толкует айаты: «И вспомни в писании Марйам. Вот она удалилась от своей семьи в место восточное и устроила себе пред ним завесу. Мы отправили к ней Нашего духа, и принял он пред ней обличье совершенного человека. Она сказала: „Я ищу защиты от тебя у Милосердного"» [Коран, 19: 16 (16)—19 (19)].

[4] Джабра'ил (см. примеч. к б. 2820).

[5] См. примеч. к б. 1606.

[6] Досл.: «[носящими] кольцо в ухе».

«Я — дым того пламени, я — признак его», —
далеки [такие речи] от этого Царя, *пустое то, о чем они толкуют*.

Не бывает ведь у Солнца признака
иного, чем [лучи] света Солнца простершиеся.

Разве бывает, чтобы тень была доказательством его?
Для того [Он] ее привязал, чтобы она была ничтожна перед [Ним].

3720 Это Величие в доказывании искренно,
все способности познавания — сзади, а Оно — впереди.

Все способности познавания — на хромых ослах,
Оно, оседлав ветер, летит, как стрела.

Если убежит Оно, никто не найдет [даже] пыли[, поднятой] Царем,
а если они убегут, Оно перекроет перед ними путь.

Всем способностям познавания нет покоя;
[ныне] время ристалища, не время чаши.

Один приверженец воображения как сокол летает,
а тот, другой, как стрела то, что на его пути, разрывает;

3725 А тот, другой, как корабль с парусом,
а тот, другой, возвращается каждый миг.

Если какая-нибудь дичь покажется им издалека,
начинают нападать все те птицы.

Когда [дичь] скроется, они растеряются,
как совы, разлетятся ко всяким руинам.

В ожидании один глаз сомкнут, один глаз открыт,
пока не появится та дичь, кокетничая.

Если припозднится она, скажут от утомления:
«Дичь эта была странная или вообще фантазия!»

3730 Польза же в том, что на какой-то час
обретут они мощь и силу от покоя.

Не будь ночи, все твари из-за алчности [к свету]
себя бы сожгли от ликования.

Из-за страсти и жадности к накоплению прибыли
каждый человек тело отдал бы на сожжение.

Ночь появляется как сокровище милосердия,
дабы освободились они от своей жадности на какой-то час.

Если возникнет у тебя стеснение, о путник,
то это тебе на пользу, не воспламеняйся сердцем!

3735 Потому что ты тратишь во время расширения и раскрытия,
а трате нужен доход при подсчетах.

Если бы постоянно был сезон лета,
жжение солнца в цветник бы проникало,

То его растительность оно бы сожгло от корней,
так что больше не посвежели бы те прежние [растения].

Хоть и кислолицый тот [месяц] дей, [но] он сострадателен;
лето смеется, но оно сжигающее.

Когда придет стеснение, ты в нем расширение увидь,
будь свеж и не морщи лоб.

3740 Дети смеются, а знающие кислы,
печаль — у печени, а радость — от легких.

Глаза ребенка — как осел в стойле;
глаза мудреца просчитывают конец.

Он (ребенок) в стойле видит обильный [7] фураж,
а этот от [рук] мясника в конце его видит гибель.

Тот фураж горек, ведь его дал мясник,
для нашего мяса установил весы.

Ступай, ешь фураж от мудрости, ибо его Господь
без корысти дал, ради подарка.

3745 Ты понял про хлеб, а не про смысл его [8], о раб,
из того, что Истинный тебе сказал: «*Ешьте из Его удела!*» [9]

Уделом Истинного на твоей ступени была мудрость,
ибо она не перехватит тебе горло в конце.

Этот рот ты закрыл, и открылся [другой] рот,
и стал поедать куски пищи из тайн.

Если от молока *Дива* ты [свое] тело оторвешь,
то, отнявшись от его груди, ты вкусишь множество благ.

[Подобным] тюркскому вареву [из мяса] я сделал толкование, полусырым,
о мудреце Газнийском [10] послушай целиком.

3750 В *Илахи-нама* приводит истолкование этому
тот мудрец Сокровенного и Гордость познавших:

«Вкушай печаль, но хлеб умножающих печаль, не вкушай,
потому что разумный вкушает печаль, а ребенок — сахар».

Сахар веселья есть плод из сада печали,
эта радость — рана, а та печаль — бальзам.

Увидев печаль, обними ее с любовью,
с вершины холма посмотри на Дамаск.

Знающий в винограде видит вино,
влюбленный в небытии видит нечто [существующее].

3755 Спорили носильщики позавчера:
«Ты не неси, я понесу его ношу, как лев!» —

Оттого что в этом труде они видели выгоду,
ношу каждый [из них] у другого похищал.

Оплата Истинного где? И где оплата того неимущего?
Этот даст тебе целое сокровище в оплату, а тот — четверть *данга*.

Сокровище из золота [даст тебе], которое, когда ты заснешь под песком,
с тобой будет, не останется наследством [для других].

---

[7] Досл.: «жирный».

[8] Досл.: «мудрость».

[9] Перефразирование отрывка из айатов: «Ешьте и пейте из удела Аллаха!» [Коран, 2: 57 (60)]; «Ешьте и пейте во здравие за то, что вы творили!» [Коран, 78: 43 (43)].

[10] Имеется в виду Сана'и (см. примеч. к б. 2771).

Впереди твоего мертвого тела оно побежит,
наперсником могилы и чужбины станет.

3760 Ради дня смерти в сей миг будь мертв,
чтобы стать с опьяненной любовью рабами одного хозяина.

Терпение увидит из-за занавеса усердия
лицо, подобное цветку граната, и два желанных локона.

Печаль — как зеркало перед усердствующим,
ибо в ней противоположность показывает лицо противоположности.

После противоположности страдания та, другая, противоположность
показывает лицо, то есть простор и пышность.

Эти два качества увидь в пятерне своей руки:
после сжимания горсти приходит раскрытие [ее], несомненно.

3765 Пятерня, если постоянно будет сжата
или все время раскрыта, она уподобится подвергшемуся напасти.

От этих двух качеств ее приводятся в порядок работа и ремесло,
как крылья для птицы, эти оба состояния ей необходимы.

Когда Марйам взволновалась в один миг,
подобно тем рыбам на земле (суше),

Как Святой Дух сказал Марйам: «Я посланник Истинного к тебе, не волнуйся и не прячься от меня, ибо таково веление»

Воззвал к ней образец великодушия:
«Я доверенный [Божественного] Присутствия, не отшатывайся от меня!

От тех, кто осчастливлен [Божественным] Величием, не отворачивайся,
от таких приятных доверенных друзей не уклоняйся»!

3770 Так он говорил, а луч чистого света
из уст его вздымался раз за разом к небесам.

«От моего существа ты бежишь в небытие?
В небытии я — царь и владыка стяга (воевода).

И пожитки мои, и жилище — в небытии,
как одинокий всадник, форма моя [предстала] перед госпожой.

О Марйам, посмотри, ведь я — форма сложная:
я и месяц, и фантазия в сердце.

Когда фантазия вошла в твое сердце и поселилась [в нем],
куда бы ты ни убежала, она с тобой;

3775 Кроме фантазии акцидентной, пустой,
что бывает, как ложное утро, «*закатывающейся*».

Я — как истинное утро от света Господа,
ибо не вращается вокруг моего дня никакая ночь.

Смотри же, не восклицай мне „*Нет мощи!*”, о рожденная ‘Имраном,
ибо из-за [возгласов] „*Нет мощи!*” я на эту сторону попал.

Мне корнем и питанием были [возгласы] „*Нет мощи!*”,
свет [слов] „*Нет мощи!*”, который был прежде речи.

Ты ищешь убежища от меня у Истинного,
я же изначально и есть изображение убежища.

3780 Я есть то прибежище, которым были твои убежища,
ты говоришь „*прибегаю*...”, а я сам и есть это „*прибегаю*...”.

Не бывает бедствия хуже, чем незнание:
ты возле друга — и не знаешь любовной игры.

Друга ты чужаком считаешь,
радости дала имя „печаль”».

Такова пальма — милость нашего Друга;
[но] если мы воры, тогда пальма Его — наша виселица.

Так черен локон нашего *амира*;
[но] если мы лишены разума, то это — наши цепи.

3785 Такая милость, подобно Нилу, течет;
[но] если мы — Фир‘аун, она станет как кровь.

Кровь говорит: «Я — вода, смотри же, не пролей!
Я — Йусуф, а волк я — из-за тебя, о враждебный!»

Ты разве не видишь, что друг терпеливый,
если ты станешь ему противником, обернется змеей.

Плоть его и жир его иными не стали,
он таким плохим стал только на вид.

Как собирался тот поверенный из-за любви вернуться беспечно в Бухару

Свечу Марйам оставь зажженной,
ибо в Бухару направляется тот сожженный [любовью],

3790 Весьма нетерпеливо, [как будто] в обжигающей печи;
ступай, к *Садр-и джахану* соверши побег.

Эта Бухара — источник знания,
значит, бухарец — каждый, кому оно принадлежит.

Возле *шайха* ты — в Бухаре,
так что ты с унижением на Бухару не смотри.

Кроме как с унижением в Бухару его сердца
не даст [тебе] дороги прилив и отлив его затруднены.

О, счастлив тот, *чья плотская душа была принижена* [11],
увы тому, *кого свалил пинок в грудь*.

3795 Разлука с *Садр-и джаханом* в его душе
разорвала на части его опоры.

Сказал он: «Встану я и прямо туда направлюсь,
если [раньше] я был неверным, снова уверую.

---

[11] Из хадиса: «Счастлив тот, душа которого была принижена, и ремесло его было хорошим, украсилось сердце его, кто чистотой единства Бога и верой в обещание Всевышнего, и стала благородной его внешность, и зло свое он от людей удалил» [Ахадис-и Маснави. С. 97]
(لمن ذل نفسه وطاب آسبه وحسنت سريرته بصفاء التوحيد و الثقة بوعده تعالى و آرمت علانيته و عزل عن الناس شره طوبى).

Отправлюсь я туда, упаду перед ним,
перед тем ее *Садром* доброжелательным.

Скажу: „Бросил я ниц перед тобой свою душу,
оживи или же отрежь нам голову, как овце!

[Быть] убитым и мертвым возле тебя, о луна,
лучше, чем царем живых, но в другом месте.

3800 Испытал я в тысячи раз больше:
без тебя не кажется мне сладкой жизнь моя”».

Пропой мне, о моя желанная, мелодию Воскресения!
Встань на колени, о моя верблюдица, исполнилась радость!

Поглоти, о земля, мои слезы, довольно [их]!
Испей, о душа моя, из водопоя, он очистился!

Ты вернулся, о мой праздник, к нам, привет [тебе]!
Как приятно то, что ты освежил, о восточный ветер!

Сказал: «О друзья, я ухожу, прощайте!
[Ухожу] к тому *Садру*, который — *амир* и властелин.

3805 Миг за мигом в жжении [страдания] я поджариваюсь;
будь что будет, ухожу я туда!

Хоть он и уподобляет [свое] сердце граниту,
душа моя отправляется в Бухару.

[Это] жилище друга и город моего царя,
для влюбленного такой бывает *любовь к родине* [12].

[О том, как] некая возлюбленная спросила своего влюбленного-странника: «Какой из множества городов ты нашел наиболее приятным, наиболее густонаселенным, наиболее величественным, наиболее богатым и наиболее пленительным?»

Сказала возлюбленная влюбленному: «О юноша,
ты на чужбине увидел много городов,

Так какой же из них приятней?»
Сказал [влюбленный]: «Тот город, где похитительница сердца».

3810 Повсюду, где у нашего Царя [расстелен] ковер,
[там] степь, хоть бы [это место] было [узко, как] *ушко иглы* [13].

Повсюду, где есть Йусуф, подобный луне,
[там] рай, хоть бы [это место] было дном колодца.

Как друзья не давали ему вернуться в Бухару, предостерегая, а он сказал: «Я не забочусь!»

Сказал ему один советчик: «О несведущий!
Подумай о последствиях, если есть у тебя талант.

---

[12] Из хадиса: «Любовь к родине — от веры» (حب الوطن من الايمان) [Ахадис-и Маснави. С. 98].

[13] Из Корана: «Поистине, те, которые считали ложью Наши знамения и превозносились над ними, не откроются им врата неба, и не войдут они в рай, пока не войдет верблюд в игольное ухо» [Коран, 7: 38 (40)].

Посмотри на последующее разумом, и на прошедшее,
подобно мотыльку, не сжигай себя.

Если ты отправляешься в Бухару, ты безумен,
заслуживаешь цепей и тюремного дома.

3815 Он из-за тебя железо жует от гнева,
он ищет тебя в двадцать глаз!

Точит он на тебя нож,
он — оголодавшая собака, а ты — кожаная сума с мукой.

Раз ты спасся и Господь дал тебе дорогу,
то ты пойдешь в тюрьму? Что с тобой случилось?

Если бы над тобой десять разных надсмотрщиков было,
то нужен был бы разум, чтобы от них спрятаться.

Раз в качестве надсмотрщика нет над тобой никого,
отчего перекрыт тебе [путь] и вперед, и назад?»

3820 Любовь прятавшаяся сделала его пленником,
но того надсмотрщика не видел тот предостерегающий.

У каждого надсмотрщика есть надсмотрщик спрятанный,
а если нет, то отчего пленен тем, чей нрав подобен собаке?

Гнев царя любви лег на его душу,
к работе стража и позору [14] его привязал.

Бьет он его, мол: «Давай, бей его!»
Из-за тех стражей тайных мой [горестный] вопль.

Всякий, кого ты видишь, терпит какой-то ущерб;
хоть он и один, но со стражем он идет.

3825 Если бы о нем (страже) он был осведомлен, то испустил бы вопль,
перед тем Султаном султанов предстал,

Посыпал бы на голову перед Царем прах,
чтобы обрести безопасность от ужасного *дива*.

Ты же возомнил себя *амиром*, о тот, кто меньше муравья,
оттого не увидел того надсмотрщика ты, слепец.

Ты прельстился этими ложными перьями и крыльями,
теми перьями и крыльями, что тянут тебя к беде.

[Если некто] перья сохранит легкими, путь он проложит высоко,
когда же испачкаются они в глине, он отяжелеет.

Как влюбленный советчикам и укорявшим [его] из-за любви сказал: «*Я не забочусь!*»

3830 Сказал: «О советчик, замолчи, доколе, доколе?
Поменьше давай советов, ибо очень крепки оковы.

Только крепче стали мои оковы из-за твоего совета,
любви не распознал твой ученый.

---

[14] Досл.: «черноликости».

О том, что любовь увеличивала страдание,
Абу Ханифа и Шафи‘и [15] ничему не учили.

Ты не предостерегай об убийстве, ведь я
жалкий, жаждущий собственной крови».

Для влюбленных каждый миг — умирание,
умирание влюбленных само по себе не одинаково.

3835 У него (влюбленного) двести душ есть от Души Истинного пути,
и те двести душ он жертвует каждый миг.

За каждую душу он берет десять цен [ее];
в Коране прочти: «*...десять подобных ему*» [16].

Если прольет мою кровь тот обладающий лицом друга,
то, отплясывая, я душу брошу перед ним.

Испытал я: смерть моя — в жизни,
когда освобожусь я от этой жизни, [тогда] будет долговечность.

Убейте меня, убейте меня, о верные люди!
Воистину, в убиении моем — жизнь в жизни! [17]

3840 *О Освещающий щеку, о Дух вечный!*
Привлеки [к себе] мой дух и одари меня встречей!

У меня есть возлюбленный, любовь к нему поджарила внутренности;
если бы пожелал он ходить по моему глазу, он бы ходил.

Говори по-персидски, хоть арабский язык и приятней;
у любви же есть сотня других языков.

Когда запах той похитительницы сердца взлетает,
те языки все изумляются.

Закончу [на этом], похитительница сердца обратилась [ко мне],
стань ушами, *а Аллах лучше знает о правильном пути!*

3845 Если же влюбленный раскается, ныне — бойся,
ибо он, как ловкачи, преподаст урок [тебе] на виселице.

Хоть этот влюбленный и отправляется в Бухару,
но он не к уроку и не к учителю отправляется.

Для влюбленных преподавателем стала краса Друга,
тетрадь, урок и наставление их — Его лицо.

Они молчат, а вопль их повторения [урока]
доходит до Небесного престола и трона их Друга.

Урок их — смятение, вращение и дрожание,
а не «Добавления» и «глава о цепи» [18].

---

[15] Абу Ханифа ан-Ну‘ман б. Сабит (699—767) и Абу ‘Абд Аллах Мухаммад б. Идрис аш-Шафи‘и (767—820) — знаменитые мусульманские богословы и законоведы, основатели и эпонимы, соответственно, ханафитского и шафи‘итского *мазхабов* (школ законоведения).

[16] Из айата: «Кто придет с добрым делом, для того — десять подобных ему» [Коран, 6: 161 (160)].

[17] Руми здесь несколько перефразировал бейт, авторство которого приписывается Мансуру Халладжу [Шахиди. Т. 4. С. 279]:

اقتلونی یا ثقاتی ان فی قتلی حیاتی

Убейте меня, о друзья мои,
воистину, в убиении моем — моя жизнь.

[18] Как сообщает Шахиди, некоторые комментаторы полагают, что слова *зийāдāт* (добавления, приумножения) и *сисила* (цепь) в данном случае означают названия книг по мусульманскому законоведению

3850 Цепь этих людей — локон, благоухающий мускусом,
«задача про круговращение» есть, но вокруг Друга.

«Задачу про кошелек» если у тебя кто-нибудь спросит,
скажи: не умещается сокровище Истинного в кошельках.

Если речь о разводе за вознаграждение (*хул*‘) [19] и [разводе из-за] взаимной неприязни (*мубāрā*) [20] заходит,
не считай это плохим, [ибо таким образом] упоминается Бухара!

Упоминание каждой вещи приносит какую-то пользу,
потому что каждый атрибут имеет какую-то сущность.

В Бухаре ты в искусствах достиг зрелости,
если же ты обращаешься в сторону приниженного положения, ты от них избавлен.

3855 Тот бухарец не имел печали о знании,
взгляд он к солнцу ви▭дения обращал.

Каждый, кто в уединении к ви▭дению найдет путь,
в [разных] знаниях не будет искать инструмента.

Если он станет пьющим из одной чаши вместе с красой души,
будет ему от известий и знаний лишь тревога.

Ви▭дение довлеет над знанием,
отчего этот мир преобладает [в глазах] простолюдинов,

Потому что этот мир они видят как подлинный,
а тот мир видят как обязательство по долгу.

Как направился тот влюбленный раб в сторону Бухары

3860 Направился тот влюбленный, проливавший кровавые слезы,
с трепещущим сердцем к Бухаре, горячо и стремительно.

Галька Амуна перед ним — как шелк [21],
вода Джайхуна перед ним — как заводь.

(*фикх*). *Китаб аз-зийāдāт* — книга Мухаммада б. Хасана аш-Шайбани (749–805), являющаяся дополнением к книге *Китāб ал-асл ва-л-фуру*ॐ‘ («Книга об основе и ответвлениях»). Название *Силсила* имеют многие сочинения, в том числе *Силсилат аз-захаб* («Златая цепь»), которое по сообщению Ах- мада б. Ханбала было написано богословом Абу ‘Абд Аллахом Мухаммадом б. Идрисом аш-Шафи‘и (см. примеч. к б. 3832). Однако, по мнению Шахиди, здесь слово *силсила* следует считать связанным по смыслу со словом *даур* (вращение, круговращение, движение по кругу) и понимать как философское понятие — последовательность причин, восходящих к Первопричине [Шахиди. Т. 7. С. 587]. Николсон также считает, что *Зийāдāт* — это название книги по мусульманской юриспруденции, а вопросы «о цепи», «о круге» и «о кошельке» (упоминающиеся в следующих двух бейтах) — узко специальные разделы права [Nicholson. P. 215].

[19] Х у л‘ (юридический термин) — разновидность развода, который может инициировать женщина, не любящая своего мужа, выплатив ему определенную сумму денег.

[20] М у б ā р ā (юридический термин) — развод по причине взаимной неприязни обоих супругов.

[21] Амун (Амуй) — покрытая галькой степь между Мервом и Бухарой возле берега Амударьи. Джайхун — арабское название Амударьи. Этот бейт является аллюзией на строки из знаменитого стихотворения Рудаки (в наиболее известном стихотворном русском переводе И. Сельвинского оно начинается словами «Ветер, вея от Мульяна…») :

ریگ آموی و درشتی راه او زیر پایم پرنیان آید همی

Галька Аму и твердость ее пути
под моими ногами шелком становятся.

Та степь перед ним — как розовый сад,
падал он от смеха, на спину как роза.

В Самарканде сахар [22], но его губы
из Бухары [его] обрели, и это стало его *мазхабом*.

«О Бухара, ты была увеличивающей разум,
однако у меня ты разум и веру похитила!

3865 Ищу я луну, из-за этого я [стал] как [тонкий] месяц;
садра (председателя собрания) я ищу в этом ряду подошв [23]».

Когда предместья той Бухары он увидел,
в черноте печали появилась белизна.

На какое-то время он падал без чувств, растянувшись,
разум его парил в цветнике тайны.

Голову и лицо его розовой водой [тогда] окропляли,
о розовой воде его любви не ведали.

Он же скрытый сад увидел,
грабеж любви его отрезал от самого себя.

3870 Ты замерз, ты не достоин этого дыхания;
ты не близок сахару, хоть ты и сахарный тростник,

Твои пожитки разума с тобой, и ты — разумный,
который о [словах] *«[низвел] войска, которых вы не видели»* [24] не ведает.

Как тот беззаботный влюбленный пришел в Бухару, а друзья его предостерегали от обнаружения [себя]

Вошел он в Бухару радостно,
к своему возлюбленному и дому безопасности,

Как тот пьяный, который [в мечтах] взлетел в эфир,
луна обнимает его и говорит: «Бери!»

Каждый, кто его видел в Бухаре, говорил: «Вставай,
прежде чем тебя обнаружат, не сиди [тут], беги!

3875 Ведь тебя ищет тот разгневанный царь,
чтобы взыскать с твоей души десятилетнюю месть!

Боже, Боже! Не становись соучастником [пролития] своей крови,
не полагайся на свои слова и хитрости!

Начальником стражи *Садр-и джахана* ты был, и великодушным,
удостоенным доверия ты был, геометром, мастером.

Ты совершил измену и от воздаяния бежал,
ты освободился, как же ты снова попался?

От беды ты бежал с сотней уловок,
глупость привела тебя сюда или [сама] смерть?

---

[22] Слово, обозначающее кусковой сахар — *канд*, созвучно второй части названия г. Самарканд.

[23] Непочетное место, последний ряд в собрании.

[24] Из айата: «Потом низвел Аллах Свой покой на Своего посланника и на верующих, и низвел войска, которых вы не видели, и наказал тех, которые не веровали; это — воздаяние неверным» [Коран, 9: 26 (26)].

3880 О ты, чей разум по [самому] Меркурию ударял!
Разум и разумного человека Непреложный приговор делает дураком.

Злополучен тот заяц, что ищет льва!
Где твои смышленость, разум и сообразительность?

В сто раз больше этого [бывают] ухищрения Непреложного приговора,
сказано: „*Когда придет Непреложный приговор, сожмется простор*” [25].

[Даже если] будет сотня дорог и путей к спасению слева и справа,
из-за Непреложного приговора они будут перекрыты, ибо он — дракон».

Как влюбленный отвечал упрекавшим и запугивавшим [его]

Сказал он: «Я болен водянкой, вода меня притягивает,
хоть я и знаю, что вода же меня и убьет.

3885 Ни один больной водянкой не бежит от воды,
хоть она и двести раз его погубит и разрушит.

Если опухнут у меня руки и живот,
любовь к воде у меня не уменьшится.

Скажу тогда, если у меня спросят об утробе:
„О, если бы море у меня было внутри!”

Бурдюку живота скажи: „Разорвись от волн воды!”
Если я умру, смерть моя превосходна.

Повсюду, где я увижу воду ручья,
мне становится завидно: если бы я был на его месте!

3890 Рука словно бубен, а живот как литавры,
в барабан любви к воде я стучу, как роза.

Если прольет мою кровь тот Дух верный [26],
глоток за глотком буду пить я кровь, как земля.

Как земля и как плод [в утробе], я пью кровь,
с тех пор как превратился во влюбленного, я это делаю.

Ночью я киплю на огне, как котел,
день до вечера я пью кровь, как песок.

Я раскаиваюсь, что применил хитрость,
от желанного его гнева убежал.

3895 Скажи: „Соверши над моей опьяненной душой гнев свой!”
Он — праздник жертвоприношения, а влюбленный — корова.

Корова, если спит и если что-нибудь ест,
она для праздника и для жертвоприношения вскармливается.

Коровой Мусы меня считай, отдавшей душу [27],
каждая часть меня — воскрешение для каждого свободного [человека].

Корова Мусы была принесена в жертву,
малейшая ее часть [дарует] жизнь убитому.

---

[25] Пословица, см. примеч. к б. 99 первого дафтара.

[26] См. примеч. к б. 2820.

[27] Намек на коранический рассказ о Мусе, который оживил мертвеца, ударив его хвостом принесенной в жертву коровы. См. примеч. к б. 1437 второго дафтара.

С места вскочил убитый от урона такого —
по словам: „*Ударьте его чем-нибудь от нее*” [28].

3900 *О мои щедрые, принесите в жертву эту корову,*
если вы хотите Воскресения душ зрения.

Умер — перестал быть камнем и стал растением,
умер — перестал быть растением и перебрался в животное,

Умер — перестал быть животным и стал человеком.
Так чего мне бояться? Разве я из-за умирания уменьшился?

Еще один раз умру — из тварного (животного) человека [воскресну],
чтобы в обличье ангельском — и крыла и главу вознести.

И из [естества] ангела нужно будет мне выскочить[, точно] из ручья,
„*Всякая вещь гибнет, кроме Его лика*” [29].

3905 Будучи ангелом, [умру] снова, став жертвой,
тем, что не вмещается в воображение, стану.

Затем небытием стану, небытие же, как орга́н,
возгласит мне: „*Воистину, к Нему мы возвращаемся!*” [30]

О смерти знай то, на чем согласилась [вся] община:
что она — вода жизни, спрятанная в темноте.

Как водяная лилия, вырасти на этой стороне ручья,
как страдающий водянкой, жадный [до воды] и ищущий смерти.

Смерть для него вода, а он ищет воду,
пьет, *а Аллах лучше знает о правильном пути!*

3910 О замерзший влюбленный, [облаченный] в постыдный войлок,
который из-за страха за жизнь отшатывается от Возлюбленной!

О позор женщин! Как в сторону клинка Его любви
сто тысяч душ [направляются], увидь, как хлопают в ладоши.

Если ты увидел ручей, вылей кувшин в ручей;
вода из ручья разве сможет убежать?

Вода кувшина, когда вольется в воду ручья,
исчезнет в ней, а ручей станет ею.

Качества ее исчезнут, а сущность пребудет,
после этого она не уменьшится и не станет плохой на вид.

3915 Себя я сам на его пальму повесил
в качестве извинения за то, что от него убежал!»

Как тот влюбленный достиг своего возлюбленного, поскольку отчаялся (досл.: «умыл руки») в своей жизни

Как мяч, творя земные поклоны головой и лицом,
к тому Садру он пошел с влажными глазами.

Все люди ожидали, подняв головы,
что тот сожжет или повесит его:

---

[28] Коран, 2: 68 (73).
[29] Коран, 28: 88 (88).
[30] Коран, 2: 151 (156).

«Сейчас, мол, этому дураку полному
он покажет то, что [показывает] время несчастливому [человеку]».

Подобно мотыльку: увидел он в искре свет,
как дурак, бросился [к нему], распрощавшись с жизнью.

3920 Но свеча любви не подобна той (обычной) свече,
[она] — свет в свете света.

Она противоположна свечам огненным,
она кажется огнем, но вся есть приятность.

Описание мечети, что убивала влюбленных, и про беззаботного влюбленного, ищущего смерти, что стал в ней гостем

Один рассказ послушай, о счастливый,
была одна мечеть возле города Рея,

Ни один человек в ней не спал от страха,
чтобы дети его не стали в ту ночь сиротами.

Много туда отправилось странников нагих,
наутро, как звезды, они сошли в могилу.

3925 Хорошенько уведомись в этом,
наступило утро, прерви [свой] сон.

Все говорили: «Это *пари* проворные
в ней гостей убивают тупым клинком».

Другой говорил: «Это колдовство и чары,
ибо это — засада, враг души и противник».

[Еще] другой говорил: «Водрузи знак явный
у двери ее, мол, эй, гость, не оставайся здесь,

Не спи ночью здесь, если тебе нужна жизнь,
а не то смерть здесь раскроет [свою] засаду на тебя!»

3930 А другой говорил: «На ночь повесьте замок;
как придет несведущий человек, вы его не пускайте».

Как в ту мечеть пришел гость

[Так было], пока не пришел ночью один гость,
который не слыхал о той удивительной молве.

Испытания ради он испытывал,
потому что был весьма мужественен и насытился жизнью.

Сказал он: «Я не дорожу ни главою, ни утробою,
утраченной считай крупицу из сокровищ души.

Телесной форме скажи: уходи, кто я?
Облик не уменьшится, раз я — пребывающий.

3935 Поскольку я был [тем, о ком сказано] „*Вдуну*” [31] по милости Бога,
то я буду дуновением Истинного, от свирели тела отделенным,

Дабы не попал звук Его дуновения на эту сторону,
дабы освободилась та жемчужина из раковины.

Поскольку [Бог] сказал: „*Пожелайте смерти*, о правдивые!” [32]
А я правдив, душу я жертвую на это».

Как порицали люди [той] мечети влюбленного гостя, как предостерегали его от ночевки в ней

Люди сказали ему: «Эй, не спи здесь,
чтобы не отжал [33] тебя отнимающий жизнь, как жмых,

Ведь ты чужестранец и не знаешь об обстоятельствах,
что каждый, кто спал здесь, погиб.

3940 Это не совпадение, мы много раз
видели [это], и все разумные люди.

Ко всякому, кто в этой мечети ночью поселится,
в полночь смерть ядовитая придет.

От одного до сотни [раз] мы это [сами] видели,
а не подражаем тому, что от кого-то услышали.

Сказал тот Посланник: „*Вера есть доброжелательство*” [34], —
то „*доброжелательство*” в словаре [описывается как] противоположность „*утаиванию*”.

Это „ *доброжелательство*” — правдивость в дружбе,
при „*утаивании*” ты — предатель в собачьей шкуре.

3945 Без предательства мы это увещевание [35], из привязанности
даем тебе, не отворачивайся от разума и справедливости!»

Ответ влюбленного тем укорявшим [его]

Сказал он: «О увещевающие, я без сожалений
миром жизни пресытился.

Я бездельник, ищущий и желающий удара,
не ищи здоровья у бездельника на дороге.

Не тот бездельник, что ищет пропитания,
я бездельник беззаботный, искатель смерти.

---

[31] Отсылка к айатам, описывающим создание Адама: «А когда Я его выровняю и вдуну от Моего духа, то падите, ему поклоняясь» [Коран, 15: 29 (29)]; «А когда Я его завершу и вдуну в него от Моего духа, то падите, поклоняясь ему!» [Коран, 38: 72 (72)].

[32] «Скажи: „О вы, которые стали иудеями! Если вы утверждаете, что вы — близкие к Аллаху, помимо прочих людей, то пожелайте смерти, если вы правдивы!”» [Коран, 62: 6 (6)].

[33] Досл.: «отбил».

[34] Из хадиса: «Голова веры — доброжелательство к Богу, и к Его посланнику, и к Его Писанию, и к имамам мусульман, и к простым мусульманам» (لله و لرسوله و لكتابه و لائمة المسلمين و للسملمين عامة رأس الدين النصيحة) [Джа‘фари. Т. 8. С. 562].

[35] Арабское слово *насихат* имеет два значения: «искреннее благорасположение» и «искренний совет, увещевание».

Не тот бездельник, что берет в руки деньги,
а бездельник проворный, который по этому мосту [36] проходит.

3950 Не тот, что околачивается возле каждой лавки,
но [тот, кто] выпрыгивает из бытия и сталкивается с целым рудником.

Смерть стала сладка для меня, и переселение из этого дома —
как выпускание из клетки и полет для птицы,

Той клетки, что находится прямо в саду,
птица [из нее] видит цветники и деревья;

Стая птиц снаружи вокруг клетки
приятно распевает о свободе предания.

У птицы в клетке из-за той зеленой лужайки
ни [желания к] пище не осталось, ни терпения, ни покоя.

3955 Голову она из каждого отверстия высовывает:
может, удастся ей эти оковы с ног сорвать!

Если сердце и душа ее так вот снаружи пребывают,
то [когда] откроешь ты ту клетку, каково будет?

Не такова птица в клетке, пребывающая в печалях:
вокруг нее [собрались] в круг кошки.

Разве в страхе и тоске появится у нее
мечта из клетки выйти наружу?

Она хочет, чтобы из-за этих неприятных уделов
[еще] сотня клеток была вокруг этой клетки».

Любовь у Джалинуса [37] — к жизни этого мира, поскольку его искусство здесь применяется, а он не воспитал [в себе] искусства, которое бы применялось на том базаре, [отчего] там он себя видит таким же, как простолюдины

3960 Как сказал Джалинус великодушный
о страсти к этому миру и о желании:

«Я буду доволен, если останусь полуживым,
так что через задний проход лошака буду видеть этот мир».

Кошек он видит вокруг себя — караван,
птица его отчаялась взлететь.

Или же небытие увидел он помимо дольнего мира,
в небытии не увидел он Сбор сокрытого.

Как плод, который щедрость тянет наружу,
а он убегает назад в живот.

3965 Милость [Бога] лицо его обращает к выходу,
а он местопребыванием своим делает лоно матери,

Мол: «Если я выйду наружу из этого города и желанного [места],
вот диво, увижу ли я глазами это обиталище?

---

[36] Игра слов, основанная на сходстве слов *пуॐл* — «деньги» и *пул* — «мост».
[37] Джалинус — Гален, знаменитый греческий врач (см. примеч. к б. 24 первого дафтара).

Или была бы дверь в том городе опасном,
чтобы я смотрел [через нее] в утробу!

Или была бы для меня [узкая], как игольное ушко, дорога,
чтобы снаружи была бы мне видна утроба!»

Тот плод также не ведает о целом мире,
как и Джалинус, он посторонний [ему].

3970 Он не знает, что те влаги, которые [у него] есть,
это помощь от внешнего мира,

Так же как четыре элемента в этом мире
сто вспомоществований привносят из города беспространства.

Воду и семена в клетке если [птица] нашла,
то они из сада и простора принеслись.

Души пророков видят сад
из этой клетки во время [их] переселения и избавления,

Поэтому от [воззрения] Джалинуса и этого мира они избавлены,
как луна в небесах они восходят.

3975 Если же эти слова Джалинуса — клевета [на него],
тогда ответ мой — не для Джалинуса.

Это стало ответом тому человеку, который это сказал,
ибо он не сочетался с сердцем, полным света.

Птица его души стала мышью в поисках норы,
когда услышала от кошек: «*Постойте!*»

По этой причине душа его обрела родину и покой
в норе сего мира, подобно мыши.

В этой-то норе он взялся за строительство,
подобающее норе знание приобрел.

3980 Ремесла, что для него прибыльны,
которые в этой норе применимы, он выбрал.

Из-за того, что сердцем он отверг выход наружу,
стал закрыт [ему] путь избавления от тела.

Если бы у паука была природа [птицы] ‘Анка,
то из слизи он разве воздвиг бы шатер?

Кошка просунула свою лапу в клетку,
имя лапе ее — боль, горячка и колики.

Кошка — это смерть, а болезнь — ее лапа,
бьет она по птице, по ее крыльям и перьям.

3985 Из угла в угол [птица] прыгает за лекарством;
смерть — как судья, а хворь — свидетель.

Как пеший [посыльный] судьи пришел этот свидетель,
чтобы позвать тебя в суд.

Отсрочки ты просишь у него, убегая;
если примет он [просьбу], уйдет, а если нет — скажет: «Вставай!»

Поиски отсрочки — это лекарства и снадобья,
которыми ты пришиваешь к рубищу тела заплатки.

В конце концов, придет как-то утром он разгневанный:
«Сколько еще отсрочек? Имей же стыд!»

3990 Извинений для себя проси у Царя, о полный зависти,
прежде чем такой вот день придет.

Тот же, кто в темноту погонит коня,
порвет с тем светом сердца разом.

Он убегает от свидетеля и его намерения,
ибо этот свидетель зовет его на суд.

Как снова порицали люди мечети гостя, дабы не ночевал он в той мечети

Люди сказали ему: «Не торопись, уходи,
чтобы не стали залогом жизнь твоя и одежда.

Это издали кажется легким, приглядись получше:
под конец само преодоление пути станет трудным».

3995 Многие люди повесились и оторвались [от опоры],
[но] во время, когда корчились, [начинали] искать, за что ухватиться руками.

Прежде чем [подобное] случится, легки бывают
в сердцах людей плохие и хорошие мысли.

Когда же [человек] вмешается в битву,
в тот миг станут дела этого человека плачевны.

Если ты не лев, не выступай вперед,
ведь смерть — это волк, а твоя жизнь — овца.

А если ты из заменяющих (*абдāл*) и овца твоя стала львом,
то войди без опаски, ибо смерть твоя была опрокинута.

4000 Кто такие заменяющие (*абдāл*)? Тот, кто бывает заменен,
вино его, будучи изменено Богом, становится уксусом.

Но ты опьянен, ты ловец львов и в мыслях
ты себя считаешь львом; эй, не погоняй [так быстро]!

Сказал Истинный о лицемерах несправедливых:
«*Ярость их, та, что между ними, — ярость сильная*» [38].

Между собой они мужественны,
в войне же они как женщины в доме.

Сказал Пророк, военачальник сокровенных:
«*Нет смелости, о юноша, прежде войны*» [39].

4005 Говоря о битве, пьяницы бахвалятся, пеной брызжа,
а во время кипения войны, как та пена, они ничтожны.

Во время упоминания о битве меч его длинный,
во время сражения меч его, точно перо луковое.

Во время мечтаний сердце его ищет ударов,
затем же от [укола] одной иглы опустел его мех.

---

[38] Отсылка к айату: «Ярость их между ними сильна: ты думаешь, что они вместе, а сердца их врозь» [Коран, 59: 14 (14)].

[39] Шахиди считает это отсылкой к хадису: «Не признавай троих кроме как в трех: терпеливого — в гневе, смелого — в войне, брата — в нужде» (عند ثلاثه الحليم عند الغضب و الشجاع عند الحرب و الاخ عند الحاجة لا تعرف ثلاثة) [Шахиди. Т. 7. С. 610].

Я удивляюсь тому искателю чистоты,
который во время полировки отшатывается от страдания.

Любовь — как [судебный] иск, а претерпевание притеснений — свидетельство;
если нет у тебя свидетельства, иск погублен.

4010 Если попросит у тебя свидетельства этот Судья, не обижайся,
поцелуй змею, дабы обрести сокровище.

Это страдание не будет [причинено] тебе, о мальчик,
но плохому качеству, [которое есть] в тебе.

По войлочной подстилке [удары] палкой, которые нанес человек, —
он их нанес не по войлоку, а по пыли[, которую выбивал].

Если ударил лошадь тот мстительный [человек],
это он не лошадь ударил, а ее неровный шаг,

Чтобы от неровного шага она избавилась, обрела мягкий шаг.
Виноградный сок ты заключаешь в темницу, чтобы он превратился в вино.

4015 Сказал [некто]: «Ты этого сиротку столько бил
потому, что не боишься Божьего гнева?»

Сказал [бивший]: «Когда это я его бил, о душа [моя] и друг?
Я бил того *дива*, который в нем!»

Мать если тебе скажет: «Чтоб ты умер!» —
она желает смерти тому [дурному] нраву и развращенности.

Те, кто бежал от воспитания,
[свою] мужественность и [других] мужей опозорили.

Упрекавшие их с [поля] битвы прогнали,
так что они такими остались беспутными и женоподобными.

4020 Похвальбу и зазнайство пустобреха ты не слушай,
с такими не становись в строй в сражении,

Поскольку Истинный сказал [про них]: «*Они увеличили бы в вас порчу*» [40],
слабых товарищей оставь позади [41].

Ведь если они вам станут спутниками,
то воинами безмозглыми, как солома, станут.

Они встанут в один строй с вами,
а затем убегут и сердце строя разобьют.

Следовательно, малочисленное войско без этих людей
лучше, чем если соберется ополчение с лицемерами.

4025 Немного хорошего миндаля, отобранного,
лучше чем много миндаля, перемешанного с горьким.

Сладкий и горький [миндаль], падая, по звуку неотличимы,
изъян происходит из того, что сердца их несогласны.

Гебр боязлив сердцем, ибо он из-за подозрений
живет в сомнении относительно обстоятельств того мира.

Выходит на дорогу и не знает ни одной стоянки,
ступает боязливо тот, кто слеп сердцем.

---

[40] О сомневающихся в вере: «Если бы они вышли с вами, то увеличили бы в вас только порчу и поторопились бы среди вас, стремясь к смятению у вас…» [Коран, 9: 47 (47)].

[41] Досл.: «над слабыми товарищами переверни страницу».

Если не знает дороги путник, как он будет идти?
С колебаниями и сердцем, полным крови, он пойдет.

4030 Как только любой [ему] скажет: «Эй, в эту сторону дороги нет!» –
он из-за страха там остановится.

Если же познает путь его разумное сердце,
то разве достигнет какой-либо возглас его ушей?

Так не становись спутником этих обладателей верблюжьих сердец,
ибо во время стеснения и страха они — «*закатывающиеся*» [42].

Ведь они убегут и бросят тебя одного,
хоть в похвальбе они и [само] колдовство Вавилона.

Ты у миловидных, смотри же, не ищи воинственности,
ты у павлинов не ищи [любви к] охоте и ловле.

4035 [Телесная] природа — павлин, тебя искушающий,
для того и болтает, чтобы с места тебя сорвать.

Как Шайтан говорил [племени] Курайш: «Вступите в войну с Ахмадом (Мухаммадом), а я окажу вам помощь и свое племя позову на помощь», — и как во время встречи двух [противоборствующих] рядов [воинов] он бежал [43]

[Это] так же, как Шайтан стал в войске сто первым [воином],
пел заклинания, мол: «*Воистину, я сосед вам!*» [44]

Когда Курайш из-за слов его явились,
оба войска встретились.

Увидел Шайтан войско из ангелов,
в сторону строя верующих [держащее] путь,

Те «*войска, которых вы не видели*» [45], построившиеся в ряд;
стала душа его от страха [как] храм огня.

4040 Ноги свои начал он поджимать,
мол: «Вижу я войско поразительное!

То есть страшусь я Аллаха, нет мне от Него помощи!
Уходите, воистину я вижу то, что вы не видите!»

---

[42] Коран, 6: 76 (76).

[43] В основе рассказа лежит случай, имевший место в битве при колодцах Бадр (2 г. х.) и нашедший отголосок в Коране, в частности в суре 8 «Добыча». Мекканцы превосходили числом мусульман, но тем удалось одержать сокрушительную победу, захватив колодцы и убив предводителя мекканцев Абу Джахла [Ислам. С. 36]. Согласно преданию, перед битвой Иблис явился к курайшитам в облике одного из предводителей племени бани — Кинана Сураки б. Малика б. Джу‘шума и уверил тех, что в этот день никто не сможет одержать над ними верх. Однако когда он увидел, что мусульманам пришла помощь свыше, он пустился в бегство и на вопрос «Сурака, куда ты уходишь?» ответил: «Я вижу то, чего не видите вы» [Шахиди. Т. 7. С. 615]: «И вот сатана разукрасил им их деяния и сказал: „Нет победителя над вами сегодня среди людей, а я — сосед ваш”. Когда же показались оба отряда, он отступил вспять и сказал: „Я не причастен к вам; я вижу то, чего вы не видите. Я боюсь Аллаха, а Аллах силен в наказании!”» [Коран, 8: 50 (48)].

[44] См. Коран, 8: 50 (48).

[45] Из айата: «О вы, которые уверовали! Вспомните милость Аллаха вам, когда пришли к вам войска, и Мы послали на них ветер и войска, которых вы не видели…» [Коран, 33: 9 (9)].

Сказал Харис [46]: «О имеющий облик Сураки, смотри!
Вчера почему ты говорил такое?»

Сказал [Шайтан]: «В сей миг я вижу сражение».
Сказал [Харис]: «Ты видишь коротышек-арабов,

Ты не видишь ничего, кроме этого, однако, эй, ты! Позор!
То было время для похвальбы, а сейчас — время битвы.

4045 Вчера ты говорил, мол: „Я стал заступником,
чтобы были вам победа и триумф каждый миг”.

Вчера ты был *ответственный за войско*, о проклятый,
а ныне ты — негодяй, ничтожество и презренный.

Чтобы съели мы твои речи и [на битву] явились,
ты совался в печь, но дровами стали мы».

Когда Харис сказал это Сураке,
от упреков его разгневался тот проклятый.

Руку свою гневно он из его руки вынул,
поскольку от слов его (Хариса) постигла его сердечная боль.

4050 В грудь его ударил Шайтан и убежал,
кровь тех несчастных из-за этой хитрости пролил.

Поскольку разрушил он столько миров,
а после говорил: «*Освободился я от вас!*»

Ударил его в грудь, опрокинул,
затем пустился бежать, ибо гнал его ужас.

Плотская душа и Шайтан были одним телом,
в двух формах они себя показали,

Подобно ангелу и разуму, которые [тоже] были единым целым,
[но] ради Его премудростей стали двумя формами.

4055 Такой враг — в средоточии естества твоего,
он преграда разуму, враг души и вере враг.

В один миг он нападает, как ящерица,
затем в какую-нибудь нору бежит наутек.

В сердце он имеет норы ныне,
голову из каждой норы высовывает.

Названием тому, как прячется *Див* от плотских душ
и как забивается в ту нору, является [слово] «*отступление*» (*хунуॐс*),

Ибо отступление его — как отступление ежа:
как голова ежа, он ходит туда-сюда.

4060 Ведь Истинный *Дива* называет «*отступающий* [при упоминании Аллаха]» [47],
потому что он на голову того ежа похож.

Прячет голову тот еж
каждый миг от страха перед большим охотником,

Чтобы, как только найдет удобный случай, высунуть голову наружу,
уловка эта делает змею бессильной.

---

[46] Харис б. ал-Хишам — брат Абу Джахла.

[47] Этот эпитет Шайтана встречается в последней суре Корана [Коран, 114: 4 (4)].

Если бы плотская душа изнутри не грабила тебя в дороге,
то разве грабители бы тебя одолели?

Из-за стража надобного, коим является страсть,
сердце в плену у жадности, алчности и несчастья.

4065 Из-за стража внутреннего стал ты вором и пропащим,
так что страже открылся путь тебя наказать.

В предании услышь ты этот благой совет:
«*Меж двух ваших боков у вас [находится ваш] злейший враг*» [48].

Высокопарные речи этого врага ты не слушай, беги,
ибо он — как Иблис в [своей] злобе и ненависти.

Для тебя он ради земных благ и раздора
те вечные пытки сделает [в твоем представлении] легкими;

Неудивительно, если он смерть сделает легкой:
он своей волшбой и сто таких [дел] совершит.

4070 Волшба соломинку при помощи [своего] ремесла делает горой
и снова гору сворачивает, как соломинку.

Уродливые вещи в красивые она превращает [своим] искусством,
красивые вещи делает уродливыми при помощи подозрений.

Работа волшбы такова, что она дышит,
с каждым вздохом искажая истины.

Человека покажет ослом в один миг,
человеком сделает осла и знамением.

Такой вот волшебник есть у тебя внутри, в твоей сущности,
воистину в искушениях колдовство сокрыто!

4075 В том мире, где есть эта волшба,
есть и волшебники, побеждающие колдовство.

В той степи, где вырос этот влажный яд,
также выросло и противоядие, о мальчик.

Говорит тебе противоядие: «У меня ищи щит,
ведь я к тебе ближе, чем яд.

Речи его — волшба и для тебя разрушение,
речи мои — волшба и отпор его волшбе».

Как повторяли укорявшие [свои] советы тому гостю мечети, убивавшей гостей

Сказал Пророк: «*Воистину, в красноречии — волшебство*» [49], — истину сказал тот благой богатырь!

4080 «Эй, не упрямься, уходи, о великодушный!
Ни мечеть, ни нас повинными в этом не делай!

Ведь скажет какой-нибудь враг из-за вражды,
подожжет нас огнем завтра низкий человек:

---

[48] Перефразирование хадиса: «Злейший твой враг — телесная душа, которая меж твоих боков» (اعدى عدوك نفسك التى بين جنبينك) [Шахиди. Т. 7. С. 617].

[49] Хадис [Ахадис-и Маснави. С. 99].

„Задушил его какой-то злодей
под прикрытием мечети, [а сам] он был в безопасности,

Чтобы, отговорившись от убийства, возложить [ответственность] на мечеть;
поскольку мечеть имеет дурную славу, он выкрутится [50]”.

Напраслину на нас не возводи, о обладатель жестокой души,
ибо мы не в безопасности от ухищрений врагов.

4085 Эй, уходи, не упрямься, не мечтай попусту,
ведь невозможно измерить Сатурн аршином [51].

Подобно тебе, многие похвалялись удачей,
но повырывали себе бороды, один за другим, понемногу.

Эй, ступай, прекрати эти разговоры,
себя и нас не ввергай в тяготы».

Как отвечал им гость и приводил пример о том, как сторож прогонял с поля звуком бубна верблюда, на спине которого били в Махмудовы [52] литавры

Сказал: «О друзья, я не из тех *дивов*,
чтобы от [слов] „*Нет мощи*...” слабели мои сухожилия.

Ребенок [был], который сторожил поле,
бил в барабанчик, прогоняя птиц,

4090 Чтобы шарахались птицы из-за того барабанчика от поля,
а поле плохих птиц бы не боялось.

Когда султан шах Махмуд щедрый,
проходя мимо, разбил в той стороне великий шатер

С войском, как звезды эфира
многочисленным, победоносным, отважным, завоевывающим царства,

Был [в войске] верблюд, который носил на себе литавры,
двугорбый верблюд был выступающим впереди, как петух.

Звук литавр и барабанов на нем день и ночь
выбивал [барабанщик] во время возвращения [войска] и во время призыва [к наступлению].

4095 На пашню зашел тот верблюд,
ребенок забил в барабанчик, охраняя плоды.

Разумный человек сказал ему: „Не бей в барабанчик, ведь он (верблюд)
опытен с барабаном, к нему он привык.

Что для него твой бубен, дитя?
Ведь несет он барабан султана в двадцать раз больший”.

---

[50] Досл.: «выпрыгнет».

[51] Досл.: «*газом*».

[52] Верблюд принадлежал к войску султана Махмуда Газнави (правил 998—1030 гг.) и использовался для переноски больших барабанов, которыми отдавали команды к атаке и отступлению.

Я влюбленный, пал жертвой [слову] „*нет*” [53];
душа моя — место, где бьют в барабан несчастья.

Эти же предостережения — бубен
по сравнению с тем, что видели эти глаза.

4100 О товарищи, я не из таких,
чтобы из-за каких-то фантазий на этом пути остановиться.

Я — как исма‘илиты [54], не знаю осторожности,
но подобно Исма‘илу [55] я свободен от [опасений за свою] голову.

Я избавлен от высокопарности и лицемерия,
„*Скажи: Приходите!*” [56] — сказал [Он] моей душе. — „Приди!”

Сказал Пророк: „*Расщедрится прежде*
на дар тот, кто будет уверен в [его] возмещении”.

Тот, кто видит за подарок [свой] сотню воздаяний,
быстро сбывает подарок из-за этой корысти.

4105 Все к базару ради того привязаны,
чтобы, когда появится выгода, отдать свое имущество.

С золотом в кожаных сумах сидят они, ожидая,
когда появится выгода, и [тогда] тороватость проявит упорствующий.

Когда увидит он товар с бóльшей прибылью,
охладеет его любовь к собственному товару.

Увлечен останется он тем [своим товаром] из-за того, что не увидел
для своих товаров он прибыли и увеличения.

Таковы же и знания, искусства и профессии,
если не увидел [человек] превосходящие их по почетности.

4110 Пока лучшего, чем жизнь, нет, жизнь будет мила,
когда же появилось лучшее, именем жизни стало «нечто скользкое».

Мертвая кукла будет живой для ребенка,
пока он сам не станет, выросши, способным родить ребенка.

Это представление и эта фантазия — кукла,
пока ты ребенок, и поэтому она тебе необходима.

Когда же от детства избавится душа и достигнет встречи [с Ним],
она освободится от чувств, представлений и фантазий».

Нет [у меня] поверенного друга, чтобы я мог говорить без лицемерия;
я воздержусь [от речей], *а Аллах лучше знает о согласии.*

---

[53] Шахиди видит две возможных трактовки этого бейта: во-первых, арабское слово «*нет*» можно воспринять как первое слово формулы Божественного единства «Нет бога, кроме Бога»; во-вторых «*нет*» можно понять как прекращение существования, небытие [Шахиди. Т. 7. С. 622]. Николсон переводит:
«I am a lover, one who has been sacrificed to Naught» — «Я влюбленный, тот, кто был принесен в жертву Ничему» [Nicholson. P. 229].

[54] И с м а ‘ и л и т ы — представители одного из направлений шиизма, не признавшие в качестве седьмого имама Мусу ал-Казима, но считавшие, что право наследования принадлежало его старшему брату Исма‘илу, умершему еще при жизни их отца, и его сыну. Представители радикальной ветви исма‘илизма, известные как низариты и основавшие в XI в. свое государство с центром в неприступной горной крепости Аламут, подвергались гонениям со стороны властей и пользовались в своей борьбе с ними методами террора.

[55] Исма‘ил — сын пророка Ибрахима. См. примеч. к б. 2145.

[56] Отсылка к айату: «Кто же будет препираться с тобой об этом после того, как пришло к тебе знание, то скажи: „Приходите, призовем наших сынов и ваших сынов…”» [Коран, 3: 54 (61)].

4115 Имущество и тело — снег, осыпающийся в исчезновение (*фана*),
Истинный — их покупатель, ибо «*Аллах купил*» [57].

Снега потому для тебя важнее, чем [их] цена,
что ты в сомнении, нет у тебя уверенности.

И это — удивительное предположение в тебе, о презренный,
ибо не летит оно к саду уверенности.

Всякое сомнение жаждет уверенности, о мальчик,
машет оно крыльями все больше.

Когда же достигнет оно знания, тогда крылья станут ногами,
его знание почувствует запах уверенности,

4120 Ибо на пути, охваченном смутой,
знание меньше уверенности, но выше предположения.

Знание ищет уверенности, знай [это],
а та уверенность ищет видения и достоверности.

В [суре] «*Увлекла вас…*» [58] ищи это ныне,
после [слов] «*Нет же*», и затем — «*Если бы вы знали…*» [59].

Влечет знание к видению, о ученый муж,
если бы оно превратилось в уверенность, то они увидели бы *огонь* [60].

Видение рождается из достоверности без задержки,
так же как из предположений рождается фантазия.

4125 В [суре] «*Увлекла вас…*» увидь разъяснение этому,
что достоверное знание становится достоверным ви▭дением.

Я выше сомнений и достоверности,
и из-за порицания не отвернется моя голова.

Когда уста мои вкусили Его сладости,
я прозрел и стал видеть Его.

Ставлю я ноги смело, когда иду домой,
я не заставляю ноги дрожать, не иду слепо.

То, что Истинный сказал розе и [этим] рассмешил ее,
сказал Он [также] моему сердцу и сделал ему в сто раз большее.

4130 То, как Он ударил по кипарису и сделал его стан прямым,
и то, что от Него вкусили нарцисс и жонкиль;

То, как Он тростинке сделал сладкой душу и сердце,
и то, как земля обрела от Него форму Чигила [61];

То, как Он бровь сделал такой обманщицей,
а лицо сделал румяным и [подобным] цветку гранатника;

Языку дал сто чародейств,
а руднику дал Джа‘фарово золото [62];

---

[57] «Поистине, Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай!» [Коран, 9: 112 (111)].

[58] Этими словами начинается сура 102: «Увлекла вас страсть к умножению…» [Коран, 102: 1 (1)].

[59] «Нет же, если бы вы знали знанием достоверности…» [Коран, 102: 5 (5)], т. е. имеется в виду достоверное, истинное знание.

[60] Перефразирование айата: «Вы непременно увидите огонь!» [Коран, 102: 6 (6)].

[61] Ч и г и л — название тюркского племени, также топоним в Туркестане.

[62] Джа‘фарово золото — чистое золото (см. примеч. к б. 2778 первого дафтара).

Когда Он двери оружейной мастерской открыл,
кокетливые взгляды глаз выпустили стрелы.

4135 В сердце мое попала стрела и сделала меня подверженным меланхолии,
сделала меня влюбленным в сахар и вкушение сахара.

Я влюблен в Того, Кому принадлежит каждый миг;
разум и душа — стражи одного Его коралла.

Я не похваляюсь, а если и похваляюсь, то как вода:
нет из-за погашения огня у меня волнения.

Как я могу украсть? Ведь хранитель сокровищницы — Он!
Как я могу не быть дерзким? Ведь моя поддержка — Он!

Каждый, чья спина согрета Солнцем,
бывает дерзок, нет у него ни страха, ни стыда.

4140 Подобно лику Солнца, не ведающего опасений,
стало его лицо сжигающим врагов и разрывающим завесы.

Каждый пророк был дерзким в этом мире,
одинокий всадник, он ударял по войску царей;

Лицо он не отвращал из-за страха и какой-нибудь печали,
в одиночку, один бил по целому миру.

Камень бывает дерзким и нахальным,
он не боится мира, полного комьев земли,

Ведь тот комок земли благодаря Формовщику кирпичей стал одним куском,
а камень благодаря мастерству Господа стал тверд.

4145 Даже если баранов не счесть,
разве боится их толпы мясник?

«*Все вы пастухи*» [63], пророк — как пастух.
твари подобны стаду, а он — пекущийся [о них].

Стада пастух не боится в схватке,
но он бывает ему (стаду) хранителем от жары и холода.

Если прикрикнет он гневно на стадо,
знай, что это от любви, которую он испытывает ко всем.

Каждый миг говорит мне на ухо новое счастье:
«Я тебя опечалю, но ты не печалься.

4150 Я тебя опечаленным и плачущим сделаю для того,
чтобы от глаз плохих людей тебя сокрыть.

Горьким сделаю из-за печалей твой нрав,
чтобы отвратились дурные глаза от твоего лица.

Ты не охотник и не ищешь Меня,
ты раб и покорен Моему суждению.

Ты обдумываешь уловки, чтобы достичь Меня,
в разлуке и поисках Меня ты одинок.

Ищет средства настигнуть Меня твоя боль,
слышал Я вчера твои тяжкие вздохи.

4155 Я могу даже и без этого ожидания
пустить тебя [к себе], показать тебе путь,

---

[63] Отсылка к хадису: «Все они пастухи» (كلّهم راعٍ) [Ахадис-и Маснави. С. 99—100].

Чтобы из этого водоворота времен ты спасся,
на голову сокровища встречи со Мной поставил [свою] ногу.

Однако сладость и наслаждения оседлого житья
соразмерны тяготам путешествия.

Тогда ты вкусишь плоды от [своего] города и [общения с] родственниками,
когда на чужбине перенесешь тяготы и страдания».

Уподобление бегства верующего и нетерпения его в беде тому, как волнуются и беспокоятся горох и другие овощи в кипении котла и как выкипают они, чтобы убежать

Посмотри на горошину в котле,
как она выпрыгивает вверх, когда не может стерпеть огонь.

4160 То и дело горошина поднимается во время кипения
к крышке котла и возносит сотню воплей:

«Отчего ты огнем меня жжешь?
Если ты меня купила, зачем опрокидываешь меня?»

Помешивает [ее] шумовка хозяйки, мол: «Нет,
хорошенько кипи и не отскакивай [прочь] от того, кто разводит огонь!

Не для того я кипячу [тебя], что ты неприятна мне,
но для того, чтобы ты обрела вкус и привкус,

Чтобы ты стала питательной, смешалась с душой;
не ради унижения это испытание.

4165 Воду ты вкушала в саду, зеленая и влажная:
ради этого огня было то вкушение воды».

Милосердие Его предшествует принуждению для того,
чтобы благодаря милосердию стал [человек] тем, кого можно подвергнуть испытанию.

Милосердие Его из-за того предшествует принуждению,
чтобы капитал существования пришел [человеку] в руки,

Ибо без удовольствия не нарастут мясо и кожа,
а если не нарастут — то что [тогда] будет расплавлять любовь к Другу?

Если по тому требованию сойдет [на тебя] принуждение,
чтобы пожертвовал ты этот капитал,

4170 То снова придет и милость, дабы извинить это,
мол, ты [уже] омылся и выскочил из ручья.

Скажет: «О горошина, ты паслась весной,
[теперь] страдание стало твоим гостем, прими его хорошо!

Чтобы гость вернулся назад, творя благодарность,
перед Царем о пожертвовании твоем рассказал,

Чтобы вместо блага пришел к тебе Благотворитель,
а все блага испытали к тебе зависть.

Я — Халил (Ибрахим), а ты — сын [мой] перед ножом,
склони голову, „*вижу я, что закалываю тебя в жертву*” [64].

4175 Склони голову перед гневом с сердцем спокойным,
чтобы перерезала я тебе горло, как Исма‘илу [65].

Я отрежу голову, но это такая голова,
которая от отрезания и умирания избавлена.

Цель же предвечная — твоя покорность.
О мусульманин, надо тебе искать покорности!

О горошина, кипи, подвергаясь бедствиям,
пока ни существования, ни себя самой у тебя не останется.

Если ты [до этого] смеялась в том цветнике,
то [ныне] ты — роза цветника души и глаз.

4180 Если ты была разлучена с садом, [состоящим] из воды и глины,
ты стала куском пищи и пришла к оживлению.

Стань пищей, силой и мыслями;
ты была молоком, стань же львом в зарослях [66].

Из атрибутов Его ты выросла, ей-богу, изначально,
так в Его атрибуты и вернись проворно и расторопно.

Из облака, Солнца и небосвода ты пришла,
затем стала атрибутами и взошла на небо.

Ты пришла в облике дождя и жара,
а уйдешь в облике превосходном.

4185 Частью Солнца, облака и звезд ты была,
плотской душой, деяниями, словами и мыслями ты стала».

Бытие животное произошло от смерти растения,
правдивыми были [слова]: «*Убейте меня, о верные друзья*» [67].

Если такой выигрыш у нас после [шахматного] мата,
то правдивы [слова]: «*Воистину, в убиении моем — жизнь*».

Деяния, слова и искренность стали пищей ангела,
чтобы в этом вознесении устремились они к небесам,

Так же, как та еда стала пищей людей,
из неодушевленного состояния вышла, став обладателем души.

4190 Этим словам пояснение пространное
будет дано в другом месте.

Караван непрерывный с небосвода приходит,
чтобы совершить торговлю и уйти прочь.

Так и ты ступай сладко и приятно, по доброй воле,
а не с горечью и отвращением, подобно вору.

Для того горькие предания я тебе рассказываю,
чтобы горечью тебя отмыть.

---

[64] Перефразирование фрагмента из рассказа о принесении в жертву Ибрахимом (библ. Авраам) своего сына по велению Бога: «…Он сказал: „Сынок мой, вижу я во сне, что закалываю тебя в жертву…”» [Коран, 37: 101 (102)].

[65] См. примеч. к б. 2145.

[66] Игра слов, основанная на омонимии: *шир* — «молоко» и *шир* — «лев».

[67] В б. 4186—4187 цитируется двустишие, приписываемое Халладжу (см. примеч. к б. 3839).

Из-за холодной воды замерзший виноград оттаивает,
холод и стылость исторгая.

4195 Если ты из-за горечи сердце наполнишь кровью,
от всех горечей уйдешь.

Пример того, как становится терпеливым верующий, когда бывает осведомлен о зле и благе

[Если] собака не охотничья, у нее нет ошейника;
сырое и не подвергшееся кипению бывает всегда лишено вкуса.

Сказала горошина: «Если это так, о госпожа,
то я хорошенько буду кипеть, дай мне правду в помощь!

Ты в этом кипении — как мой архитектор;
бей меня шумовкой, ибо ты очень приятно бьешь.

Я как слон, рань и клейми мою голову,
чтобы не видела я во сне Хиндустана и сада,

4200 Чтобы предалась я кипению,
чтобы нашла я дорогу в те объятья.

Ибо человек в достатке становится смутьяном [68],
как слон, видящий сны, становится мятежником.

Слон если во сне видит Хинд,
то не слушается погонщика, проявляет хитрость».

Как хозяйка извиняется перед горошиной и какова мудрость того, что хозяйка кипятит горошину

Та госпожа говорит ей: «Прежде
я была как ты, одной из частей земли.

Когда я испила *джихада* огненного,
стала я принятой и подобающей.

4205 Некоторый срок я кипела во времени,
а другой срок — в котле тела.

От этих двух кипений я стала силой для чувств,
стала духом, а затем стала тебе учителем.

В неодушевленном состоянии я говорила: „Оттого ты бежишь,
чтобы стать знанием и атрибутами духовными”.

Когда стала я духом, тогда в другой раз:
кипи вновь, от животности уйди!»

Проси у Господа, чтобы из-за этих замечаний
не поскользнуться и достичь конца [путешествия].

4210 Ибо из-за Корана многие заплутали [69],
от той нити [путеводной] некоторые люди попали в яму.

---

[68] Намек на айат: «Но нет! Человек восстает оттого, что видит себя разбогатевшим» [Коран, 96: 6 (6)—7 (7)].

[69] Отсылка к айату: «И Мы низводим из Корана то, что бывает исцелением и милостью для верующих, а для неправедных только увеличивает потерю» [Коран, 17: 84 (82)].

На нити нет греха, о упрямец,
если не было у тебя страсти к восхождению наверх.

Остальная часть рассказа о госте той мечети, убивавшей гостей, и о его твердости и искренности

Тот чужестранец в [том] городе, искатель восхождения наверх,
сказал: «Я буду спать в той мечети ночью.

О мечеть, если ты станешь для меня Карбалой [70],
ты будешь для меня Ка‘бой, удовлетворяющей мои нужды.

Смотри же, пусти меня, о избранный дом,
чтобы сыграл я с веревкой, подобно Мансуру [71]».

4215 Если бы вы стали в наставлениях [подобными самому] Джабра’илу,
не захотел бы нырять в огонь Халил (Ибрахим).

О Джабра’ил, уходи, ибо мне быть зажженным
лучше, как [дереву] алоэ и амбре быть сгоревшими.

О Джабра’ил, хоть ты мне и помогаешь,
как брат, сторожишь,

[Но], о брат, я на огне расторопен,
я не та душа, которая становится большей или меньшей.

Животная душа увеличивается от фуража,
она была предназначена огню и, как дрова, погибла [72].

4220 Если бы она не обернулась дровами, то была бы плодоносящей,
навеки обустроенной и также обустраивающей.

Сжигающим тебя ветром считай этот огонь,
это отблеск [истинного] огня, а не сам он.

Сущность огня в эфире стала очевидной,
а отблеск и тень его — на земле.

Неизбежно то, что отблеск не остается постоянным, из-за смятения
к [своему] руднику возвращается он поспешно.

Стан твой стал постоянным в устройстве,
а тень твоя — то короткая, то длинная.

4225 Оттого, что в отблеске не обретет никто постоянства,
отражения вернулись к [своим] началам.

Смотри же, закрой рот, [ибо] смута открыла уста,
помолчи, *а Аллах лучше знает об истинном пути*.

Упоминание о том, как питают [свои] дурные фантазии те, чье понимание несовершенно

Прежде чем этот рассказ достигнет завершения,
дым и зловоние донеслись от завистников.

---

[70] См. примеч. к б. 72.

[71] Имеется в виду казненный суфий Мансур Халладж (см. примеч. к б. 692).

[72] Аллюзия на айат: «…Побойтесь огня, топливом для которого люди и камни, уготованного неверным» [Коран, 2: 22 (24)].

Я не обижаюсь на это, однако этот пинок
мысли простосердечного человека будет преследовать.

Хорошо разъяснил тот мудрец из Газны [73]
для тех, кто отделен завесой, пример о смысле:

4230 «Если [кто-то] в Коране не видит ничего, кроме слов,
то это не удивительно для заблудших,

Ведь от сияния солнца, полного света,
кроме тепла не обретает ничего слепой глаз» [74].

Одна большая утка вдруг из ослиного стойла
высунула голову, как хулительница,

Мол: «Эти слова низменны, то есть [эта] „Маснави”,
это повесть о Пророке и следовании [за ним].

Это не упоминание тем и тайн высоких,
в сторону которых погоняют скакуна святые (*аулийа*),

4235 От ступеней отречения [от мира] до исчезновения (*фана*),
ступенька за ступенькой, вплоть до встречи с Господом;

[Не] описание и границы каждой ступени и стоянки,
от которых на крыльях взлетает владыка сердца».

Когда Книга Аллаха пришла, то на нее тоже
такие же упреки возводили неверные,

Что это мифы и сказки унылые,
а не углубленное исследование и изучение возвышенное.

[Мол,] дети малые его понимают,
это не что иное, как предписание одобряемого и неодобряемого.

4240 Упоминание об Йусуфе и его вьющихся локонах,
упоминание об Йа‘кубе, Зулайхе и ее печали –

Они явные, и любой человек их постигает;
где же разъяснение, в котором бы потерялся разум?

Сказал [Пророк]: «Если легким это кажется тебе,
то такую вот легкую хотя бы одну суру сочини! [75]

Джиннам вашим, людям вашим и деятелям
скажи: хоть один *айат* из этих легких [*айатов*] произнеси!» [76]

---

[73] Газнийский мудрец — Сана’и (см. примеч. к б. 2771).

[74] Здесь перефразирован бейт Сана’и:

نصیبت نیست جز نقشی‌که از خورشید جز گرمی نبیند چشم نابینا
عجب نبود گر از قرآن Не удивительно, если от Корана нет тебе доли, кроме одной формы,
ведь от солнца ничего кроме тепла не видит глаз слепца.
[Шахиди. Т. 7. С. 639]

[75] Аллюзия на айат: «А если вы в сомнении относительно того, что Мы ниспослали Нашему рабу, то принесите суру, подобную этому, и призовите ваших свидетелей, помимо Аллаха, если вы правдивы» [Коран, 2: 21 (23)].

[76] Отсылка к айату: «Скажи: Если бы собрались люди и джинны, чтобы сделать подобное этому Корану, они бы не создали подобного, хотя бы одни из них были другим помощниками» [Коран, 17: 90 (88)].

Истолкование этого предания Мустафы (Мухаммада) (мир ему!):
«*У Корана есть внешний [смысл] и внутренний[смысл],*
а в его внутреннем[смысле] — [еще один] внутренний[смысл],
[и так] до семи внутренних [смыслов]» [77]

О буквах Корана знай, что они — внешний [смысл],
а под внешним [смыслом] есть внутренний, весьма могущественный.

4245 Под тем внутренним [смыслом] — третья внутренность,
в которой разумы все теряются.

Четвертой внутренности от Пророка никто не увидел,
кроме Господа бесподобного и не имеющего равных.

Ты в Коране, о сын, не видь внешнего:
Див в Адаме видит лишь глину.

Внешний [смысл] Корана — как персона человеческая,
у которой формы ее очевидны, а душа сокрыта.

У человека [даже] за сто лет его дяди по отцу и матери
ни на кончик волоска не увидят его состояния.

Разъяснение того, что уход пророков и святых в горы и пещеры не для того,
чтобы спрятать себя, и не из-за страха взволновать людей,
но для наставления людей на путь
и для подстрекания к порыванию с этим миром по мере возможности

4250 Так, говорят, что святые (*аулийа*) бывают в горах,
чтобы от глаз людей сокрыться:

[Но ведь] перед людьми они выше тысячи гор,
ступают они на седьмое небо,

Так зачем же скрывается, стремится к горам
тот, кто по ту сторону сотни морей и гор?

Нет ему нужды в горы бежать,
ведь [несясь] вслед за ним, жеребенок небес обронил [целую] сотню подков.

Небосвод вращался, и [никогда] не видел он пыли, [поднятой] душой;
[из-за этого] траурные одежды надело небо.

4255 Хоть внешне *пари* и спрятана,
но человек более спрятан, чем *пари*.

Для мудреца, чем та *пари* сокрытая,
человек в сто раз более спрятан.

Если уж человек для мудреца спрятан,
то каков же Адам, который в сокровенном [мире] избран?

Уподобление формы святых (*аулийа*) и формы слова святых форме посоха Мусы
и форме заклинаний ‘Исы (мир им!)

Человек — как посох Мусы,
человек — как заклинание ‘Исы.

---

[77] Хадис.

В ладони Истинного ради справедливости и ради украшения
сердце верующего находится между двух перстов [78].

4260 Внешне он (посох) — палка, однако перед ним
[все] бытие — [лишь] один кусок пищи, когда открывает он горло.

Ты не видь в заклинаниях ‘Исы слов и звуков,
а увидь то, что из-за него пустился бежать мертвец.

Ты не видь в его заклинаниях тех низменных наречий,
а посмотри на то, как мертвец вскочил и сел.

Ты не видь тот посох легко обнаруживаемым,
а увидь то, как он Красное море расколол.

Ты издали увидел черный балдахин;
на один шаг вперед подойди, посмотри на войско.

4265 Ты издалека не видишь ничего, кроме пыли;
немного пройди вперед, увидь в пыли мужа.

Глаза пыль, [поднятая] им, просветляет,
горы его мужественность вырывает.

Когда пришел Муса из удаленной части пустыни,
гора Тур от его прихода пустилась в пляс.

Комментарий к [айату]: «*О горы, прославляйте вместе с ним, и птицы!*» [79]

Лик Дауда от Его блеска засиял,
горы вслед за ним запели (досл.: «заплакали»).

Гора стала Дауду спутницей,
оба они — пьяные певцы, влюбленные в Царя.

4270 «*О горы, прославляйте…*» — пришло веление,
и оба они запели одну мелодию и на один лад.

Сказал [Господь]: «О Дауд, ты испытал разлуку,
ради Меня ты оторвался от наперсников.

О странник единственный, лишившийся искренних друзей,
огонь страстного желания из сердца твоего заполыхал.

Хочешь, в качестве певцов, рассказчиков и собеседников
горы приведет к тебе тот Древний?

Певцами, рассказчиками и исполнителями на зурне сделает [их],
чтобы перед тобой они дурачились,

4275 Дабы ты знал, что если дозволено стонать горе,
то у святого есть и без губ и зубов стенания.

Мелодия частей того чистого тела
каждый миг достигает ушей его чувств.

Его собеседники не слышат, а он слышит;
о, благословенна душа, которая в его сокровенное уверует.

Он видит в себе самом сотню разговоров,
а его собеседники ни о чем не пронюхали.

---

[78] Отсылка к хадису (см. примеч. к б. 759 первого дафтара).

[79] Из рассказа о Да’уде [Коран, 34: 10 (10)].

Сто вопросов и сто ответов в твое сердце
придут из Беспространства к твоей стоянке.

4280 Ты [их] услышишь, но не услышат это уши [других людей],
даже если они приблизят к тебе [свои] уши.

Допустим, о глухой, что ты этого не слышишь,
но раз ты увидел этому пример, как не уверуешь?

Ответ упрекающим „Маснави” из-за ущербности их понимания

Эй, пес упрекающий, ты «гав, гав!» кричишь,
для попреков Корану ищешь отговорку [в упрекании «Маснави»].

Это не тот лев, от которого ты можешь спасти свою жизнь
или из лап его гнева обрести безопасность.

До Дня воскрешения Коран будет издавать призыв:
«О те, кто невежеству стал жертвой!

4285 Вы меня считали сказкой,
семена упреков и неверия сеяли,

Сами вы увидели, упрекая,
что вы были несуществующими и сказкой.

Я — слово Истинного и покоюсь на Сущности,
[я] пища души и яхонт непорочности.

Я — свет солнца, павший на вас,
но от солнца не ставший отделенным.

Вот я — источник воды жизни,
дабы спасти влюбленных от гибели.

4290 Если бы столько вони ваша алчность не возбудила,
то один глоток [живой воды] на могилы ваши пролил бы Истинный».

Нет, я восприму слова и советы того мудреца [80],
сердце [свое] не сделаю из-за одного попрека больным.

Приведение примера о том, как шарахался жеребенок от водопоя из-за свиста конюших

Так изрек он (Сана’и) в [своем] обращении:
жеребенок и [его] мать пили воду [81].

Свистели каждый миг те люди
лошадям, мол, давай же, пей воду!

---

[80] Мудрец — Сана’и.

[81] Этот рассказ восходит к бейтам Сана’и:

ای به مادر خود گفت چون که ما — خوریم صفیری می زنند
برو بیهده مگوی آن کره — همه ریش می کنند آبی همی
مادر به کره گفت — تو کار خویش کن که

Один жеребенок матери своей сказал: «Когда мы
пьем воду, они свистят».

Мать жеребенку сказала: «Ступай, не говори ерунды!
Ты делай свое дело, пусть все [они] бороды вырывают [себе]».
[Шахиди. Т. 7. С. 652]

Этот свист доносился до жеребенка,
он все поднимал голову и шарахался от питья.

4295 Мать его спросила: «О жеребенок, почему
ты шарахаешься то и дело от этого питья?»

Сказал жеребенок: «Свистят эти люди,
от случайного их шума я испытываю боязнь.

Тогда мое сердце дрожит, срывается с места,
от случайного крика [их] становится мне страшно».

Сказала мать: «Покуда существовал мир, такие
надоедливые люди [всегда] были на земле.

Ты же делай свое дело, о достойный,
поскорей, чтобы они свои бороды [от досады] повырывали.

4300 Время ограничено, и течет вода обильная,
[пей же], прежде чем из-за разлуки [с нею] ты станешь истерзанным».

Это славный *кариз* [82], наполненный водой жизни,
пей же воду, пока не прорастут из тебя растения.

Воду Хизра [83] из ручья красноречия святых (*аулийа*)
мы вкушаем, о жаждущий и беспечный, приди же.

Если ты не увидишь воду, как слепой, то при помощи искусства
к ручью принеси кувшин, окуни его в ручей.

Если слышал, что в этом ручье есть вода,
то слепому следует взяться за дело подражания.

4305 К ручью вниз неси мех, мечтающий о воде,
пока не увидишь, что твой мех тяжел.

Когда ты увидишь его тяжелым, получишь ты доказательство,
избавится от сухого подражания в тот миг [твое] сердце.

Хоть и не видит слепой воды ручья воочию,
но узнает [о ней], когда увидит, что его кувшин [стал] тяжел,

Ибо из ручья в кувшин вошла вода,
ибо он был легок, но тяжел стал от воды и велик.

Ибо [раньше] любой ветерок меня уносил,
[теперь же] ветер меня не унесет, вес мой увеличился.

4310 Невежественных уносит любое [дуновение] воздуха,
потому что нет у них тяжести силы [разума].

Кораблем без якоря стал злой человек,
ибо перед противным [84] ветром не испытывает он опасения.

Якорь разума для разумного человека является обеспечением безопасности,
выпрашивай же хоть какой-нибудь якорь у разумных людей!

Поскольку он (разумный человек) похитил вспомоществования разума
из сокровищницы жемчужин того моря щедрости,

---

[82] К а р и з — оросительное сооружение, подземный канал, по которому вода из водоносных слоев выводится на поверхность.

[83] Согласно некоторым мусульманским преданиям, Хизр сопровождал Искандара во время его поисков источника живой воды и сам из него испил. Вода Хизра — живая вода.

[84] Досл.: «кривым».

От таких вспомоществований сердце наполнится искусством,
выскочит из сердца, и глаза также прозреют,

4315 Ибо свет из сердца поселится в этих глазах,
а когда стали глаза сердцем, они ни к чему.

Если сердце также прикоснулось к сиянию разума,
то долю от него оно и обоим глазам передаст.

Так знай же, что благословенная вода с неба [85]
бывает Божественным внушением для сердец и искренним разъяснением.

Мы, как тот жеребенок, тоже пьем воду из ручья,
в сторону того искусителя, упрекающего [нас], не смотрим.

Ты — последователь пророков, ступай по пути,
а все упреки людей считай ветром.

4320 Те вельможи, которые уже прошли путь,
разве прислушивались к лаю собак?

Остальная часть упоминания о той мечети, убивавшей гостей

Расскажи же о том самоотверженном смельчаке:
что в той мечети ему явилось? Что он делал?

Заснул он в мечети, но откуда у него сон?
Человек [ведь] утонет, если заснет в ручье!

Сон птиц и рыб бывает
у влюбленных в омуте печали.

В полночь донесся устрашающий голос:
«Я иду, нисхожу к тебе, о получающий пользу!»

4325 Пять раз этот голос резкий
доносился, и сердце [от него] разрывалось на куски.

Истолкование айата: «*И собирай против них твою конницу и пехоту*» [86]

Когда ты возымеешь намерение к вере с усердием,
Див поднимет крик у тебя внутри:

«Не ходи в ту сторону, подумай, о заблудший,
ведь ты попадешь в плен к страданию и нищете [87],

Станешь обездоленным, с друзьями порвешь,
станешь ничтожен, будешь раскаиваться!»

Ты от страха перед криком того *Дива* проклятого
убежишь во тьму от достоверного,

---

[85] Отсылка к айату: «И низвели Мы с неба воду благословенную и произрастили ею сады и зерна посевов…» [Коран, 50: 9 (9)].

[86] Из айата: «Соблазняй, кого ты можешь из них, твоим голосом и собирай против них твою конницу и пехоту, участвуй с ними в их богатствах и детях и обещай им, — поистине, обещает сатана только для обмана!» [Коран, 17: 66 (64)].

[87] Аллюзия на айат: «Сатана обещает вам бедность и приказывает вам мерзость, а Аллах обещает вам свое прощение и милость» [Коран, 2: 271 (268)].

4330 Мол: «Пускай завтра и послезавтра принадлежат мне;
по пути веры я [еще] побегу, ведь перед нами — отсрочка».

Смерть ты видишь снова, которая слева и справа
убивает [твоих] соседей, так что поднялся крик.

И снова ты обретаешь намерение к вере из-за страха за [свою] душу,
мужем себя делаешь на один миг.

Тогда ты надеваешь оружие знания и мудрости,
мол: «Я из-за какого-то страха не отступлю!»

Вновь закричит на тебя [*див*] из хитрости:
«Бойся, отвратись от лезвия бедности!»

4335 И вновь ты убежишь от пути света,
то оружие знания и искусства бросишь.

Много лет ты ему из-за одного лишь вопля являешься рабом,
в такой вот тьме ты расстелил [свою] войлочную подстилку!

Крик шайтанов, внушающий ужас, людей
связал и взял за горло,

Так что таким образом души их потеряли надежду на свет,
как души неверных на обитателей могил [88].

Это — боязнь крика того проклятого,
каков же будет ужас от вопля Божественного?

4340 Ужас перед соколом есть у благородной куропатки,
муха же не наделена тем ужасом,

Потому что сокол — не охотник на мух,
пауки ловят мух, и все.

Паук-*див* насекомым вроде тебя
гордится [как добычей], но не куропаткой и не орлом.

Крики дивов — пастух для злополучных,
крик Султана — страж для святых (*аулийа*),

Дабы не смешалась благодаря этим двум крикам далеким [друг от друга]
ни одна капля из моря благого с морем соленым [89].

Как донесся колдовской крик в полночь до того гостя мечети

4345 Послушай теперь рассказ о том крике резком,
от которого с места [своего] не сошел тот счастливец.

Сказал: «Как я буду бояться, ведь это — праздничный барабан,
пусть убоятся литавры, что их постигнет удар.

О литавры пустые, лишенные сердец,
участью вашей на празднике души стали палочные удары.

Воскресение стало праздником, а неверующие стали литаврами,
мы же — как люди на празднике, смеемся, как роза».

---

[88] Отсылка к Корану: «О вы, которые уверовали! Не дружите с людьми, на которых разгневался Аллах. Они отчаялись в последней жизни, как отчаялись неверные в обитателях могил» [Коран, 60: 13 (13)].

[89] Отсылка к айату: «И Он — тот, который предоставил путь двум морям. Это — приятное, пресное, а то — соль, горькое. И устроил между ними препону и преграду нерушимую» [Коран, 25: 55 (53)].

Послушай же ныне, когда эти литавры издали крик,
как [этот гость] в котле суп из счастья варит.

4350 Когда услышал те литавры тот муж зрячий,
сказал: «Разве убоится мое сердце праздничного барабана?»

Сказал он про себя: «Смотри, сердце, не дрожи, ведь от этого
умерли души малодушных, не имевших достоверного знания».

Пришло время, чтобы мне, подобно Хайдару (‘Али),
захватить царство или тело потерять.

Вскочил он и вскричал: «О Государь!
Я готов ныне, если ты муж — приди!»

В тот же миг сломался голос того заклинания,
золото посыпалось со всех сторон, часть за частью.

4355 Высыпалось столько того золота, что испугался тот мальчик,
как бы не загородило золото от полноты [ему] дорогу.

После этого встал тот лев могучий,
чтобы на рассвете золото вынести наружу.

Закапывал он [золото] и приходил за золотом
с мешком и сумкой снова.

Много сокровищ сложил этот самоотверженный из-за той
слепоты боязливых, отползающих прочь [от опасности].

Это внешнее золото пришло на память
в сердце любого слепца, далекого [от Бога], почитающего злато.

4360 Дети разбивают черепки,
называют [их] золотом и кладут в подол.

В той игре, если ты произнесешь название золота,
те [черепки] в памяти ребенка возникнут.

Но [это] — золото, чеканенное чеканкой Божественной,
которое не становится неполноценным, которое вечно;

То золото, от которого это золото блеск обрело,
сущность, сверкание и глянец обрело;

То золото, благодаря которому сердце обогащается,
превосходит полную луну по свету.

4365 Свечой является та мечеть, а он (гость) — мотылек,
собой пожертвовал тот обладающий нравом мотылька;

Крылья сожгла ему [она], но он смирился,
весьма благословенным стал этот его бросок [к огню].

Подобным Мусе был тот осчастливленный судьбой,
который огонь увидел в стороне того дерева [90].

Поскольку благоволение было на нем изобильно,
[то, что он] считал огнем, было светом.

Мужа Истинного если ты увидишь, о сын,
ты подумаешь про него[, что он] — огонь для людей.

4370 Ты исходишь из себя, и это (твои мысли о нем) — в тебе,
огонь и колючки пустых сомнений — по эту сторону.

---

[90] Отсылка к рассказу о явлении Бога пророку Мусе из пылающего куста [Коран, 28: 29 (29)—30 (30)].

Он же — дерево Мусы и крыло сияния,
светом зови, не зови его огнем, приди же, наконец!

Разве отнятие от этого мира не казалось огнем?
Путники ушли [из него], и это было светом!

Так знай же, что свеча веры поднимается вверх,
она не подобна свечам огненным.

Эти показывают свет, но сжигают друга;
та же обликом — огонь, но [подобна] розе для гостей.

4375 Эти подобны ладящим, но [на самом деле] — сжигающие;
та в миг соединения [с нею] освещает сердце.

Форма пламени света чистого и благоприятного
для присутствующих [возле него] — свет, а для далеких [от него] — как огонь.

Встреча того влюбленного с *Садр-и джаханом*

Тот бухарец тоже бросился на свечу,
стало для него из-за любви легким то бремя.

Вздох его обжигающий поднялся к небесам,
и в сердце *Садр-и джахана* вошла любовь.

Сказал он про себя поутру: «О Единственный!
Состояние того нашего скитальца каково?

4380 Он совершил грех, и мы [это] видели, однако
милосердия нашего он хорошо не знал.

Мысли провинившегося будут нас страшиться,
но сотня надежд бывает в его страхе.

Я устрашу праздного нахала,
[но] того, кто страшится, как я устрашу?

Для холодного котла используется огонь,
но не для такого, который от кипения бурлит.

Тех, кто чувствует безопасность, я устрашу знанием,
у боящихся страх я уберу кротостью.

4385 Я — пришивальщик заплаток, заплатки к [нужному] месту пришиваю,
каждому человеку напиток подходящий даю.

Сущность человека — как корень дерева,
из нее вырастают его листья[, пробивающиеся] из твердого дерева.

Соответственно тому корню вырастают листья
и на деревьях, и в плотских душах, и в разуме.

[Поднимающие] к небесам крылья — от деревьев верности,
«*корень его тверд, а ветви в небесах*» [91].

Если произросли из-за любви крылья к небесам,
как же [они] не вырастут в сердце *Садр-и джахана*?

4390 Вздымалось волнами в его сердце прощение греха,
ведь из каждого сердца к сердцу есть окошко [92].

---

[91] Коран, 14: 29 (24).

[92] Известная пословица: «От сердца к сердцу есть окошко» (إن من القلب إلى القلب روزنة).

Ведь из сердца в сердце, достоверно, есть окошко,
[они] не отделены и не далеки друг от друга, как два тела.

Не соединяется между собой глиняная посуда двух ламп,
но свет их смешан на [его] пути.

Ни один влюбленный не будет искать встречи,
если возлюбленная не будет искать его.

Но любовь влюбленных делает тело [тонким, как] струна,
а любовь возлюбленных делает [тело] приятным и тучным.

4395 Если в этом сердце молния любви к Другу сверкнула,
то знай, что в том сердце благосклонность [также] есть.

Если в сердце твоем любовь к Истинному удвоилась,
то у Истинного, без сомнения, есть любовь к тебе.

Никакого звука хлопка не раздастся
от одной твоей руки без [участия] другой руки.

Жаждущий стонет: «Эй, где вода?»
Вода также стонет: «Где тот пьющий воду?»

Притяжением воды является эта жажда в нашей душе,
мы принадлежим ей (воде), и она также принадлежит нам.

4400 Мудрость Истинного в предопределении и в Непреложном приговоре
сделала нас влюбленными в друг друга.

Все части этого мира, начиная с того веления,
[существуют] попарно и влюблены в свою пару.

Каждая часть в мире стремится к паре,
прямо как янтарь и соломинка.

Небо говорит земле: «Привет!
Мы с тобой как железо и магнит».

Небо — муж, а земля — жена в [представлении] разума,
все, что это заронило, та воспитает;

4405 Если не останется у нее тепла, оно (небо) [его] пошлет,
если не останется свежести и влаги, оно [ее] даст.

[Зодиакальное] созвездие земной [стихии] праху земли помогает,
созвездие водной [стихии] влагу в нее вдыхает,

Созвездие воздушной [стихии] облака к ней несет,
дабы пары вредные [из нее] вытянуть.

Созвездие огненной [стихии] — от него жар солнца,
[оно] как сковородка, верх и низ которой красны от огня.

Скитается небо во времени,
как мужья вокруг заработка для жены.

4410 А эта земля совершает действия хозяйки,
вокруг рождения и вскармливания грудью вьется.

Следовательно, землю и небосвод считай разумными,
поскольку они действуют как разумные.

Если же эти двое возлюбленных не вкушают друг от друга,
тогда отчего же они, как пара, друг к другу прижимаются?

Без земли разве вырастут роза и багряник?
Тогда что же родится от воды и жара небес?

Для того есть склонность у самки к самцу,
чтобы были они дополнением к делам друг друга.

4415 Склонность в мужчину и женщину Истинный для того заложил,
чтобы долговечность обрел этот мир от этого соединения.

Склонность в каждую частицу к [другой] частице [Он] также закладывает,
от соединения обеих происходит рождение.

Таковы ночь и день, заключившие [друг друга] в объятья:
различны по форме, но взаимно согласны.

День и ночь внешне — две противоположности и враги,
но оба они одну истину вьют.

Каждый [из них] хочет другого, как родственника,
ради обретения совершенства своих действий и работы,

4420 Ибо без ночи не бывает прибыли у природы,
так что же будет расходоваться днями?

Как каждый элемент притягивает родственный ему, который в строении человека оказался заключен неродственными [ему элементами]

Прах говорит праху тела: «Вернись,
оставь душу, приди к нам, как пыль.

Ты родственен нам, для нас ты важнее всего,
лучше, если ты от того тела освободишься и от той влаги».

Говорит [прах тела]: «Да, однако у меня связаны ноги,
хоть, как и ты, я ранен разлукой».

Влагу тела ищут воды:
«Эй, влага, приди обратно с чужбины к нам!»

4425 К жару тела взывает эфир:
«Ты — от огня, вступи на путь к своему источнику!»

Семьдесят две хвори есть у тебя в теле
от тяготений элементов, [которые тянут] без веревки.

Хворь приходит, чтобы тело разорвать,
дабы элементы друг друга освободили.

Эти элементы — четыре птицы, привязанные [друг к другу] лапами,
а смерть, страдание и хворь развязывают [им] лапы.

Когда они лапы их друг от друга отвяжут,
то птица каждого элемента, несомненно, взлетит.

4430 Притяжение этих корней и ветвей
каждый миг доставляет какое-нибудь страдание нашему телу,

Пока эти соединения не разорвет,
а птица каждой из частей к своему корню не полетит.

Мудрость Истинного препятствует этой спешке,
держит их вместе в здравии до смертного часа,

Говорит: «О части, смерть [еще] не видна,
бить крыльями прежде смерти нет вам пользы!»

Раз каждая часть ищет опоры,
то каково душе-страннику в разлуке?

О том, как душа также притягивается к миру духов, и как она требует и желает своего местопребывания [среди них], и как она порывает с частями тела, которые являются колодками для лап сокола духа

4435 Говорит [душа]: «О мои части низменные, земные,
разлука моя еще горше, я [ведь] — принадлежащая Небесному престолу!»

Склонность тела — к зелени и проточной воде,
оттого что происходит оно оттуда.

Склонность души — к жизни и Живому,
поскольку Душа Беспространства — ее происхождение.

Склонность души — к мудрости и знаниям,
склонность тела — к саду, лугам и виноградным лозам.

Склонность души — к развитию и превосходству,
склонность тела — к ремеслу и средствам [добычи] фуража.

4440 Склонность и любовь также и того Превосходства по отношению к душе
узнай из [слов] *«[Он] любит»* и *«любят [Его]»* [93].

Вывод таков: кто бы ни стремился [к чему-либо],
душа того, к чему он стремится, испытывает [в ответ] страсть к нему.

Если буду я рассказывать истолкование этого, то оно станет беспредельным,
«Маснави» станет [величиной] в восемьдесят листов бумаги.

Человек, животное, растение, минерал —
[среди всех них] каждый предмет желания влюблен в каждого, кто
желаемого лишен.

Лишенные желаемого вьются вокруг [своего] желания,
а те желания притягивают их.

4445 Однако склонность влюбленных делает [их] тощими,
а склонность возлюбленных делает [их] приятными и красивыми.

Любовь возлюбленных щеки [их] зажгла [румянцем],
любовь влюбленного душу его сожгла.

Янтарь влюблен, [однако] внешне не испытывает нужду [в соломинке],
соломинка же старается на том долгом пути.

Оставь это. Любовь к тому жаждущему
засияла в груди *Садр-и джахана.*

Дым той любви и печаль храма огня [94]
вошли в господина, и он стал сострадательным.

---

[93] Отсылка к айату: «...Если кто из вас отпадает от своей религии, то... Аллах приведет людей, которых Он любит и которые любят Его, смиренных пред верующими, великих над неверными, которые борются на пути Аллаха и не боятся порицающих...» [Коран, 5: 59 (54)].

[94] Т. е. сердца, в котором горит огонь любви.

4450 Однако ему из-за [своего] доброго имени, величия и чести
стыдно было его (влюбленного) искать.

Милосердие его стало жаждущим того несчастного,
[но] положение султана воспрепятствовало [проявлению] этой милости.

Разум в изумлении: удивительно, этот ли [влюбленный] его
(*Садр-и джахана*) привлек,
или же притяжение пришло сюда с той стороны?

Оставь спешку, ведь ты об этом не осведомлен,
сомкни уста, *Аллах лучше знает тайное*.

Эти речи отныне я похороню;
тот Притягивающий притягивает, что же мне делать?

4455 Кто Тот, который тебя притягивает, о заботливый?
Тот, кто не позволяет тебе эти слова произнести.

Сто раз ты отправляешься в путешествие,
а Он тянет тебя в другое место.

Для того Он поворачивает в разные стороны те поводья,
чтобы узнала о [своем] наезднике лошадь незрелая.

Лошадь сметливая из-за того идет ровно,
что знает: на ней наездник.

Он сердце твое к двумстам печалям привязал,
сделав тебя разочарованным, затем сердце твое разбил.

4460 Когда сломал Он крылья тому первому намерению,
как же не стало [для тебя] существование того Ломающего крылья
очевидным?

Непреложный приговор Его веревку твоих мер разорвал,
как же не стал для тебя Непреложный приговор очевидным?

Расторжение намерений и нарушение [клятв человека Богом нужны] для того, чтобы известить человека о том, что владыка и победитель — Он; а иногда — нерасторжение [Им] намерения его и сохранение [намерения] в силе, дабы алчность его (человека) к намерениям поддержать, дабы [затем] вновь намерение его разбить, дабы взыскание следовало за взысканием

Намерения и цели на деле
время от времени у тебя осуществляются,

Дабы из-за алчности к этому твое сердце возымело побуждение,
а [Он затем] снова твое побуждение разбил.

Если бы [всегда] полностью разочарованным Он тебя держал,
то сердце бы отчаялось; разве стало бы оно сеять упования?

4465 А если бы оно сеяло упования, то из-за его слабости
разве стала бы ему очевидна их подчиненность [Божественной воле]?

Влюбленные из-за своих разочарований
узнали о своем господине.

Разочарование стало проводником в рай,
послушай [слова] «*огражден рай*» [95], о благонравный!

Ведь чаяния твои все — со сломанными ногами;
но есть кто-то, желания которого исполняются.

Итак, были сокрушены Им те искренние,
но где же то сокрушение влюбленных?

4470 Разумные сокрушены Им из-за принуждения,
а влюбленные сокрушены из-за сотни [собственных] выборов.

Разумные для Него — рабы закованные,
влюбленные для Него — сахарные и карамельные.

[Слова] «*Придите поневоле!*» [96] — узда для разумных;
[слова] «*Придите добровольно!*» — весна для лишившихся сердца.

Как Пророк (мир ему!) посмотрел на пленных, улыбнулся и сказал: «*Удивляюсь я людям, которых тащат в рай в цепях и кандалах*» [97]

Увидел Пророк одну группу пленных,
которых вели, а они вопили.

Увидел их в оковах тот осведомленный лев,
они же смотрели на него исподтишка,

4475 Так что закусывал каждый [из них] из гнева
на Пророка искренности [свои] зубы и губы.

Не смеют, несмотря на тот гнев, сказать ни слова,
ибо они в цепях принуждения весом по десять *манов*.

Тащит их надзиратель к городу,
ведет их из страны неверных под принуждением.

«Ни жертвы не приемлет, ни денег;
ни заступничества [к нам] не приходит от какого-нибудь предводителя.

Милосердием мира [его] называют, а он
целому миру перерезает горло и глотку!»

4480 С тысячей отрицаний они шли по дороге,
сквозь зубы (досл.: «губы») хуля работу царя.

«Мы предпринимали меры, но здесь ничего не поделаешь,
ведь сердце этого человека не меньше [по твердости], чем камень.

Мы, тысячи мужей-львов, витязей-львов,
против двух-трех слабых, нагих, полуживых

Так оказались бессильны; это из-за коварства,
или из-за [дурного расположения] звезд, или же это колдовство.

Наше счастье было разорвано тем его счастьем;
престол наш был опрокинут его престолом.

---

[95] Отсылка к хадису: «Рай огражден неприятными вещами, а адское пламя ограждено страстями» (إن حفت الجنة بالمكاره و إن النار حفت بالشهوات) [Ахадис-и Маснави. С. 59].

[96] Отсылка к айату: «Потом утвердился Он к небесам — а они были дымом — и сказал им и земле: „Приходите добровольно или невольно!"» [Коран, 41: 10 (11)].

[97] Шахиди приводит этот хадис в несколько иной форме: «Удивляется Господь наш (велик Он и славен!) людям, которых ведут в рай в цепях» (عجب ربنا عز و جل من قوم يقادون الى جنة فى السلاسل) [Шахиди. Т. 7. С. 678].

4485 Раз его дела благодаря колдовству упрочились,
то ведь и мы колдовали, отчего же не вышло?»

Истолкование этого айата: «*Если вы просили победы, то победа пришла к вам*» [98] —
«О упрекавшие, вы говорили: „Кто из нас, мы или Мухаммад (мир ему!), истинен,
тому дай победу и триумф!” Вы это затем говорили, чтобы можно было подумать,
что вы ищете Истины без корысти. Ныне Мы отдали триумф
Мухаммаду, чтобы вы узрели обладателя Истины!»

[Неверные говорили]: «У идолов и Бога мы просили:
вырви нас, если мы не правы.

Тому, кто правдивый и истинный [из нас], мы или он (Мухаммад),
тому дай победу, ищи его победы».

Таких просьб и молитв мы возносили много
перед Лат, перед ‘Уззой и Манат [99],

Мол: „Если он истинный, обнаружь это,
а если не истинный, то сделай его слабым перед нами”.

4490 Когда мы увидели, он был победителем,
мы все были тьмой, а он был светом,

Это был нам ответ: „То, чего вы просили,
стало явным, [то есть то], что вы не правы”».

И снова эти раздумья своими мыслями
ослепляли они и отвращали [прочь] своим поминанием,

Мол: «Эти наши мысли также из несчастья произросли,
что, мол, его правота в сердце утвердилась.

Ну и что же произошло, если несколько раз он возобладал?
Над каждым человеком возобладает время.

4495 И мы также благодаря [течению] дней бывали счастливы,
много раз побеждали его».

Вновь говорили они: «Хоть он и был сокрушен,
но, подобно нашему сокрушению, не было это (его сокрушение) мерзким
и низким,

Оттого что благое счастье ему в сокрушении
дало сотню скрытых радостей в качестве подручных,

Так что он на сокрушенного не походил ничуть,
ведь ни печали не было ему в этом, ни страдания»,

Поскольку признак верующих — побежденность [Богом],
а в сокрушенности верующего — благо.

4500 Если ты [емкость с] мускусом или амброй разобьешь,
целый мир благоуханием базилика наполнишь.

А если разобьешь вдруг навоз осла,
целые дома наполнятся зловонием доверху.

---

[98] Коран, 8: 18 (18).

[99] Лат, ‘Узза, Манат — божества, которым поклонялись арабские племена и чьи идолы стояли в святилище Ка‘бы.

Во время возвращения из Худайбийи [100] с унижением
счастье [слов] «*Мы даровали победу!*» [101] ударило в литавры.

Тайна того, что возвращение Посланника (мир ему!) без исполнения желаемого из Худайбийи Истинный назвал победой, так же как разбивание мускусного [мешочка] внешне является разбитием, а по смыслу — исправлением его мускусности и усовершенствованием его польз

Пришло к нему послание от Счастья, мол: «Ступай,
ты из-за запрета на эту победу не печалься,

Ведь в этом твоем унижении наличном — победа,
и вот, такая-то крепость, такая-то местность — твои».

4505 Посмотри же, как он вернулся поспешно,
с [бану] Курайза и [бану-н-]Надир из-за него что произошло [102]!

И крепости тоже, что вокруг тех двух мест,
сдались [ему], и из богатств [много] барышей.

А если бы и не было этого, ты [все же] посмотри, как эти люди
полны печали и страданий, пленены и влюблены.

Яд унижения они как сахар вкушают,
колючки печали, подобно верблюдам, поедают

Ради самой печали, а не ради избавления [от нее];
это унижение для них — как ступени [вверх].

4510 Так они веселы на дне ямы,
что боятся трона и венца.

Повсюду, где Похитительница сердца будет [им] собеседником,
будет [это местом] выше небосвода, а не под землей.

Разъяснение предания, что Мустафа (Мухаммад) изрек: «*Не превозносите меня над Йунусом ибн Матта*» [103]

Сказал Пророк: «У моего вознесения (*ми‘рāдж*)
перед вознесением Йунуса нет предпочтения.

---

[100] Худайбийа — местность возле Мекки, где в 628 г. Мухаммад был остановлен со своими сподвижниками, намеревавшимися совершить паломничество. Ему пришлось подписать договор о десятилетнем перемирии, чтобы на следующий год получить разрешение на посещение Мекки.

[101] «Мы даровали тебе явную победу…» [Коран, 48: 1 (1)]. Эта сура была произнесена Мухаммадом после возвращения из Худайбийи.

[102] Бану Курайза и бану-н-Надир — две влиятельные племенные группы, исповедовавшие иудаизм. При заключении договора с жителями Медины обязались не наносить мусульманам вреда, но позднее, в 627 г., примкнули к Курайшитам в «Битве у рва», во время которой последние в течение двух недель осаждали Медину. По некоторым сообщениям, расправу над бану Курайза Мухаммад поручил Са‘ду б. Му‘азу, распорядившемуся убить мужчин, а женщин и детей взять в плен. Бану-н- Надир, невзирая на заключенный договор, совершили неудачную попытку убить Мухаммада. Тот под- верг племя осаде и вынудил переселиться из Медины [Шахиди. Т. 7. С. 683].

[103] Согласно комментариям, это высказывание является хадисом [Джа‘фари. Т. 9. С. 181]. Шахиди считает, что здесь хадис приводится в той форме, в какой его пересказал Шамс Табризи и которая несколько отличается от формы, приводимой в сборниках хадисов [Шахиди. Т. 7. С. 685—686]. Йунус б. Матта — библейский пророк Иона, упоминаемый также в Коране [Коран, 37: 139 (139)—148 (148); 21: 87 (87)—88 (88)], бежавший от исполнения своей миссии на корабле. Корабль остановился, что означало присутствие на нем беглеца, и Иона был обнаружен благодаря бросанию жребия. Спутники бросили его в море, где его проглотил кит. Из чрева кита Иона взмолился к Богу, который его спас.

Мое [вознесение] — на небосвод, а его — спуск,
[это] оттого, что близость Истинного не поддается исчислению».

Близость есть не восхождение и не нисхождение,
близость Истинного есть от заключения бытия избавление.

4515 Небытию есть ли место вверху или внизу?
У небытия нет ни [понятия] «быстро», ни [понятия] «далеко», ни [понятия] «поздно».

Мастерская и сокровище Истинного — в небытии;
обольщенный бытием, как ты можешь знать, что есть небытие?

Вывод: это их поражение, о повелитель,
ничуть не похоже на наше поражение.

Так они веселы в унижении и гибели,
как мы — во время счастья и почета.

Припас в отсутствие припасов — весь его надел;
бедность и унижение его — честь и возвышение.

4520 Один сказал: «Если таков тот противник [104],
то отчего же засмеялся он, когда связанными нас увидел?

Поскольку он был заменен и радость у него
не от этой тюрьмы и свободы,

То как же он обрадовался подавлению врагов,
как от этого завоевания и победы раздулся?

Обрадовалась его душа, что над львами-самцами
взял он легко верх, одолел и победил.

Так узнали мы, что он не свободен,
кроме как в этом мире он не весел и не радостен сердцем,

4525 Иначе как бы он засмеялся? Ведь обитатели того мира
и к плохим, и к хорошим сострадательны и добры».

Так пробормотали сквозь зубы
те пленники друг другу, обсуждая это:

«Чтобы надзиратель не услышал, на нас не напал,
слова [эти] до ушей того султана не донес!»

Как Посланник (мир ему!) узнал о том, что они упрекают его в злорадстве

Хотя и не услышал тот надзиратель эти слова,
дошли [они] до некоего уха, которое было от [Божественного] присутствия.

Запаха рубашки Йусуфа не почуял
тот, кто ее хранил, а Йа‘куб его вдохнул [105].

4530 Те шайтаны на облаке небес
не услышат той тайны скрижали Знающего сокровенное.

Тот Мухаммад, уснув, прилег, —
пришла тайна, вокруг него начала кружить.

---

[104] Этот бейт служит продолжением б. 4499.
[105] См. примеч. к заголовку перед б. 3030.

Ест сладости тот, кому они даны в удел,
а не тот, чьи пальцы длинны.

Звезда *поражающая* [106] стала хранителем [тайны], прогоняющим *дивов*:
«Брось воровство, от Ахмада (Мухаммада) тайну прими!»

О побежавший с утра в лавку!
Смотри, иди [лучше] в мечеть, ищи удела от Бога!

4535 Тогда Посланник их речи понял,
сказал: «Тот смех у меня не был из-за битвы,

Умерли они и сгнили в гибели;
мертвого убивать не является для нас мужеством.

И кто же они такие? Ведь Луна раскалывается,
когда я ногой упираюсь в поле битвы.

[Еще] в то время, когда вы были свободны и могущественны,
вас я [уже] такими связанными видел.

О возгордившийся имуществом и семьей,
для мудреца ты — верблюд над сливным желобом.

4540 Когда у формы тела свалился с крыши таз [107],
перед моими глазами стало [очевидным, что] „*все, что должно прийти, — придет*" [108].

Посмотрю я на незрелый виноград — увижу вино явственно,
посмотрю на небытие — вещь увижу явственно;

Посмотрю на тайну — целый мир увижу сокрытый,
Адама и Еву, не выросших [еще] в этом мире [109].

Вас я в то время, [когда были только] частицы, [при произнесении слов] „*Разве Я не [Господь ваш] ...*" [110]
увидел со связанными ногами, опрокинутыми и ничтожными.

Из-за возникновения неба, [покоящегося] без опор [111],
то, что я узнал до него, не увеличилось.

4545 Я вас опрокинутыми видел
до того, как из воды и глины вырос.

Нового я не увидел, чтобы радоваться этому,
это я видел уже в той вашей [прежней] удаче.

Связанные гневом тайным, — и каким гневом! —
вы вкушали сахар, а в нем заключен был яд.

---

[106] Аллюзия на айаты: «Мы ведь украсили небо ближайшее украшением звезд и для охраны от всякого шайтана мятежного. Они не прислушиваются к верховному совету и поражаются со всех сторон для отогнания, и для них — наказание мучительное. Кроме тех, кто урвет схватку, и преследует его поражающий светоч» [Коран, 37: 6 (6)—10 (10)].

[107] Т. е. когда телесная форма была уничтожена.

[108] Арабская поговорка.

[109] Отсылка к хадису, известному в двух вариантах. На вопрос некоего человека о том, когда Мухаммад стал пророком, тот ответил: «Когда Адам был между духом и телом» (قال و آدم بين الروح و الجسد) или: «Я был пророком, когда Адам был между водой и глиной» (آنت نبيا و آدم بين الماء و الطين) [Шахиди. Т. 7. С. 688].

[110] Аллюзия на айат: «И вот Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: „Разве не Господь ваш Я?" Они сказали: „Да, мы свидетельствуем…". Чтобы вы не сказали в День воскресения: „Мы были небрежны к этому"» [Коран, 7: 171 (172)].

[111] Отсылка к айату: «Аллах — тот, кто воздвиг небеса без опор…» [Коран, 13: 2 (2)].

Такой сахар, полный яда, если враг
вволю вкусит, какая у тебя может появиться к нему зависть?

С наслаждением тот яд вы вкушали,
а смерть вас скрытно схватила за оба уха.

4550 Я не воевал ради того,
чтобы обрести победу, захватить мир,

Ведь этот мир — падаль, мертвечина и дешевка,
к такой падали как я могу быть жаден?

Я не собака, чтобы знамя мертвеца разрывать,
я — ‘Иса, прихожу, чтобы его оживить.

Для того я военные шеренги прорвал,
чтобы освободить вас от гибели.

Не перерезаю глотки людей для того,
чтобы были у меня слава, величие и собрание.

4555 Для того я перережу несколько глоток, чтобы
от тех глоток целый мир обрел освобождение.

Ведь вы, подобно мотылькам, из-за своего невежества
перед огнем эти наскоки делаете обычаем.

Я же прогоняю вас, как пьяный,
от падения в огонь обеими руками.

То, что вы сочли для себя завоеванием,
[на самом деле было тем, что] вы сеяли семя своего злополучия.

Друг друга к усердию вы призывали,
в сторону дракона коня погоняли.

4560 Вы притесняли, и во время притеснения
сами вы терпели притеснение от льва времени».

Разъяснение того, что мятежник во время притеснения сам испытывает притеснение, а во время победоносности пленяем

Вор притеснение над хозяином совершил и золото стащил;
он был занят этим, как вдруг пришел управляющий.

Если бы от хозяина он (вор) в тот же миг убежал,
разве управляющий наслал бы ополченцев на него?

Притеснение вора было притеснением для него самого,
оттого что [творимое им] притеснение его лишило головы.

Возобладание над хозяином его силками станет,
пока не придет управляющий и не совершит месть.

4565 О ты, возобладавший над людьми,
битвой и одолением ты пропитан.

Он (Бог) умышленно их сделал потерпевшими поражение,
чтобы тебя привести в петлю, волоча.

Смотри же, натяни поводья, вслед за этими побежденными
не гони, чтобы не превратиться тебе [самому] в того, у кого в ноздрю продето кольцо.

Когда Он притащит тебя таким образом к сети,
ты увидишь после этого, как [на тебя] нападают посреди толпы.

Разум этому возобладанию разве обрадовался?
Потому что в этом возобладании увидел он порок!

4570 Остроглазым стал разум, видящим наперед,
ведь Господь обвел ему глаза своей сурьмой.

Сказал Посланник: «Из-за [своих] достоинств
обитатели рая во враждебностях слабы [112],

Из-за своего совершенного благоразумия и подозрительности,
не от ущербности, малодушия и слабости веры.

Во время дарования изобилия услышали [они] втайне
мудрость [слов] «*И если бы не верующие мужчины…*» [113].

Ограничение власти по отношению к проклятым неверным
стало обязательным для избавления верующих.

4575 Повесть о договоре в Худайбийе ты прочти,
о [том, как] «*удержал Он ваши руки*» [114], полностью из нее узнай.

Также и во время одоления [врага] самого себя
увидел он побежденным сетью [Божественного] величия.

«Не оттого я смеюсь над вашими цепями [115],
что ранним утром захватил вас врасплох.

Оттого я смеюсь, что в цепях и кандалах
тащу я вас к кипарисовой роще и цветам.

Удивительно, что от огня безжалостного
связанными мы вас ведем к зеленой лужайке.

4580 От ада в тяжелых цепях
тащу я вас к вечному раю».

Каждого подражателя на этом пути, плохого и хорошего,
точно так же, связанным, к [Божественному] присутствию он тащит.

Все в цепях, в страхе и испытаниях
идут по этому пути, кроме святых (*аулийа*).

Тащатся по этому пути они как исполняющие повинность,
кроме тех людей, которые ведают про тайны дела.

Усердствуй, чтобы свет твой засиял,
чтобы твое прохождение пути и служение стали легки.

4585 Детей ты ведешь в школу силой,
потому что они к пользам [ее] слепы.

---

[112] Отсылка к хадису: «Разве я вас не извещаю, что обитатели рая слабые и проявляющие слабость, если поклянутся Аллаху, соблюдут. Разве я вас не извещаю об обитателях огня: каждый груб, прожорлив, заносчив» (أ لا اخبرآم بأهل النار آل عتل جواظ مستكبر بأهل الجنة آل ضعيف متضعف لو أقسم على الله لأبره ألا اخبرآم) [Джа‘фари. Т. 9. С. 201].

[113] Отсылка к айату из суры 48 «Победа», произнесенной после заключения договора в Худайбийе: «И если бы не верующие мужчины и женщины, которых вы не знали и могли бы повергнуть их, так что вас постигло бы из-за них прегрешение без ведома, чтобы Аллах ввел в Свою милость, кого пожелает, если бы они отделились, Мы бы, конечно, наказали тех из них, которые не веровали, мучительным наказанием» [Коран, 48: 25 (25)].

[114] Отсылка к айату: «Он — тот, который удержал руки их от вас и ваши руки от них в долине Мекки, после того как дал вам победу над ними» [Коран, 48: 24 (24)].

[115] Продолжение слов Мухаммада.

Когда [ребенок] станет знающим, в школу [сам] побежит,
душа его от [этого] хождения расцветет.

Идет ребенок в школу нехотя,
поскольку не увидел он ничего из вознаграждения за [свой] труд.

Когда же положит в кошелек он хоть один грош в качестве вознаграждения,
в тот же миг потеряет сон ночью, как вор.

Усердствуй, чтобы оплата покорности пришла [к тебе],
покорным ты тогда будешь завидовать.

4590 «*Приходите невольно!*» — для тех, кто стал подражателем;
«*Приходите добровольно!*» [116] — для тех, кто замешан на чистоте.

Этот — любящий Истинного из-за какой-то причины,
а у того, другого — без корысти близость.

Этот любит кормилицу лишь из-за молока,
а тот, другой, отдал [свое] сердце ради этой носящей покрывало.

У ребенка о красе ее нет осведомленности,
кроме молока ему от нее ничего не хочется.

Тот же, другой, влюблен в кормилицу,
без корысти он в любви искренен.

4595 Следовательно, любящий Истинного с надеждой и страхом
тетрадь подражания читает на уроке.

А тот любящий Истинного ради [самого] Истинного где он,
который с корыстями и причинами расстался?

Такой ли он, или эдакий, но раз он — искатель,
притяжение Истинного его в сторону Истинного влечет.

Если любящий Истинного будет [любящим] *ради того, что помимо Него,*
чтобы получать постоянно из Его блага,

Или [если] любящий Истинного будет [любящим] *ради Него самого,*
и ничто кроме Него, будет бояться разлуки с Ним.

4600 У них обоих эти поиски — от той стороны,
это стеснение сердца — от той Похитительницы сердец.

[О том, как] влечет Возлюбленный влюбленного так, что не знает об этом влюбленный, и не надеется на это, и не приходит это ему на ум, и не проявляется от этого влечения [иного] следа во влюбленном, кроме страха, смешанного с отчаянием, хотя он постоянен в поиске

Дошли мы досюда, [до того, что] в *Садр-и джахане*
если бы не было влечения к тому влюбленному тайного,

То разве был бы он нетерпелив из-за разлуки,
разве бегом бы снова пришел к [его] жилищу?

---

[116] Отсылка к айату: «Потом утвердился Он к небесам — а они были дымом — и сказал им и земле: „Приходите добровольно или невольно!" И сказали они: „Мы приходим добровольно"» [Коран, 41: 10 (11)].

Желание возлюбленных тайно и сокрыто,
желание же влюбленного — с двумя сотнями барабанов и горнов.

Один рассказ есть здесь для вразумления,
но изнемог бухарец от ожидания.

4605 Оставили мы его (рассказ), ведь он (бухарец) — в поисках,
чтобы прежде [своей] смерти увидеть лицо друга,

Чтобы освободиться через смерть, чтобы обрести спасение,
оттого что свидание с другом — живая вода.

Каждый, с кем свидание не отвращает смерть,
не есть Друг, ибо нет у него ни плодов, ни листьев.

Делом является то дело, о страстно желающий и опьяненный,
во время которого, если придет смерть, она приятна.

Стало признаком искренности веры, о юноша,
то, что приятна будет тебе смерть с нею.

4610 Если не стала твоя вера, о душа [моя], такой,
она несовершенна, ступай, ищи усовершенствования веры.

Каждый, кто ради твоих дел возжелал смерти
твоему сердцу без отвращения, он друг.

Когда ушло отвращение, это уже и не смерть, —
это видимость смерти и переселение [117].

Когда ушло отвращение, умирание будет выгодой,
тогда станет верным то, что смерть отражена [118].

Друг — Истинный и тот, кому Он сказал:
«Ты — Мой, а Я — твой» [119].

4615 Послушай же нынче, ибо влюбленный приближается,
привязала его любовь к *веревке из пальмовых волокон* [120].

Когда увидел он лицо *Садр-и джахана*,
как будто выпорхнула у него из тела птица души.

Как дерево сухое, упало его тело,
похолодела его душа от макушки до ногтей.

Что ни пробовали из благовоний и розовой воды,
не пошевелился он и не заговорил.

Царь, как увидел, что его лицо приняло цвет шафрана,
спустился с коня к нему,

4620 Сказал: «Влюбленный друга ищет в спешке,
когда же возлюбленный придет, тот влюбленный уйдет!»

Ты влюблен в Истинного, а Истинный — тот,
кто, когда придет, от тебя не останется ни волоска.

---

[117] Возможно, здесь присутствует отсылка к хадису: «Разве не так, что святые Аллаха не умирают, но переселяются из дома в дом» (ألا ان اولياء الله لا يموتون بل ينقلون من دار الى دار) [Ахадис-и Маснави. С. 104].

[118] Шахиди [Шахиди. Т. 7. С. 698] предлагает редкое значение арабского слова *даф‘* (دفع) «переезд, переход с места на место» (ср.: دفعه الى المكان — «он дошел, достиг места» [Гиргас. С. 253]), что позволяет пони- мать последние слова бейта как «смерть стала переездом». У Николсона: «death is repelled» («смерть отражена») [Nicholson. P. 257].

[119] Отсылка к известному хадису: «Тот, кто для Аллаха, для того Аллах» (من آان لله آان الله له).

[120] Коран, 111: 5 (5).

Сотня подобных тебе исчезает перед тем взглядом;
может, ты влюблен в свою выгоду, купец?

Ты тень, и ты влюблен в солнце;
[когда] солнце приходит, тень исчезает поспешно.

[О том, как] мошка требовала справедливости против ветра у Сулаймана (мир ему!)

Мошка явилась из сада и из травы,
у Сулаймана стала мошка просить справедливости:

4625 «О Сулайман, справедливость свою простираешь ты
на шайтанов, людей и *пари*!

Птицы и рыбы — в убежище твоей справедливости;
где тот пропащий, который не искал твоей мудрости?

Воздай нам справедливость, ибо мы весьма несчастны,
лишены мы доли в саду и цветнике!

Затруднения каждого слабого тобою разрешаются,
мошка же в слабости — пример [121].

Прославились мы слабостью и сломанными крыльями,
прославился ты милостью и добротой к несчастным.

4630 О ты, кто в степенях могущества достиг предела!
Мы же достигли предела в малости и непутевости.

Воздай нам справедливость, с этой печалью разлучи,
возьми [нас] за руку, о ты, чья рука — рука Господа!»

Тогда Сулайман сказал: «О искатель справедливости,
правосудия и справедливости против кого ты хочешь, скажи?

Кто тот угнетатель, который из-за ветрености и заносчивости
совершил угнетение и расцарапал тебе лицо?

О диво, в наш век где же тот угнетатель,
который не находится [еще] у нас в заключении и цепях?

4635 Когда мы родились, угнетение в тот день умерло,
так кто же в наш век угнетение явил?

Когда пришел свет, тьма исчезла,
угнетению же тьма — корень и плечо (помощник) [122].

Вот шайтаны промышляют и служат,
а другие — в *цепях* и оковах [123].

Корень угнетения угнетателей был от *Дива*,
Див же в оковах, как он может явить обиду?

---

[121] Аллюзия на айат: «Поистине, Аллах не смущается приводить некоей притчей комара и то, что больше этого» [Коран, 2: 26].

[122] Арабские слова *зулм* (ظلم) «угнетение» и *зулмат* (ظلمة) «тьма» восходят к одному корню.

[123] Аллюзия на айат: «И подчинили Мы ему ветер, который течет по его повелению легким, куда он пожелает, — и шайтанов, всякого строителя и водолаза, и других, соединенных в цепях» [Коран, 38: 35 (36)—37 (38)].

Царство для того дал мне [приказ] „*Будь! — И было*” [124],
чтобы не плакали твари перед небесами,

4640 Чтобы ввысь не поднимались дымы,
чтобы не приходили в беспокойство небосвод и [звезда] Алькор,

Чтобы не дрожал небесный престол от плача сироты,
чтобы не стала из-за угнетения ни одна душа больной.

Для того положили в царствах мы один толк веры,
чтобы не поднялся к небесам ни один [возглас] „О Господи!”

Не смотри, о угнетенный, в сторону неба,
ибо небесный царь есть у тебя сейчас».

Сказала мошка: «Справедливость мне [нужна] против ветра,
который две руки угнетения раскрыл над нами.

4645 Мы от его угнетения дошли до крайности,
закрытыми устами мы из-за него пьем кровь».

[О том, как] Сулайман (мир ему!) повелел жаловавшейся на угнетение мошке привести противника в суд

Тогда Сулайман сказал: «О обладатель красивого голоса,
веление Истинного надобно тебе от всей души выслушать!

Истинный мне сказал: „О вершащий суд,
не слушай ты одного противника без другого противника!

Пока не придут оба противника в присутствие,
истина не явится перед судьей.

Один противник даже если поднимет сотню воплей,
остерегайся, без [другого] противника его слова не принимай!”

4650 Я не смею отвратиться от приказа,
ступай, приведи своего противника ко мне».

Сказала [мошка]: «Слова твои обоснованны и правильны,
противник мой — ветер, и он — в твоей власти».

Воскликнул царь: «О утренний ветерок,
мошка возопила от угнетения, приди же!

Смотри же, встань с противником друг против друга и
ответь противнику, отрази врага».

Когда ветер услышал, пришел быстро-быстро,
мошка же в тот миг пустилась в бегство.

4655 Тогда Сулайман сказал: «О мошка, куда [ты]?
Останься, чтобы над обоими произвел я суд!»

Сказала [мошка]: «О царь, смерть моя — от его присутствия,
черен этот мой день от его дыма!

Когда он приходит, где мне найти покой,
ведь он мою природу истребляет».

Таков же и ищущий дворца Господа:
когда Господь приходит, становится ищущий ничем.

---

[124] Т. е. Божья воля.

Хоть эта встреча и есть пребывание в пребывании,
но сначала она — пребывание в исчезновении.

4660 Тени, которые ищут света,
исчезают, когда свет Его появляется.

Как останется разум, когда он отдает [свою] голову?
«*Всякая вещь гибнет, кроме Его лика*» [125].

Гибнут перед Его ликом и бытие, и небытие,
бытие в небытии — вот диковина!

В этом присутствии много разумов ушло из рук;
когда *калам* достиг этого места, он сломался.

[О том, как] приласкал Возлюбленный бесчувственного влюбленного, чтобы тот снова пришел в чувство

Выводил из беспамятства его к [связной] речи
понемногу из-за [своей] щедрости *Садр-и джахан*.

4665 Воскликнул ему в ухо царь: «О нищий,
золото я принес тебе в подарок, раскрой подол!

Душа твоя, которая в разлуке со мною билась,
когда пощада к ней пришла, как же она отшатнулась?

О ты, кто видел в разлуке со мною и жару, и холод,
приди в себя из беспамятства, вернись!»

Домашняя курица верблюда неразумно
гостем в дом ведет.

Когда в дом курицы верблюд вступил,
дом был разрушен, и потолок упал вовнутрь.

4670 [Как] дом курицы наше сознание и разум,
сознание праведное ищет верблюдицы Господа [126].

Когда же верблюдица засунула голову в его воду и глину,
ни глины там не осталось, ни души и сердца его.

Сделало совершенство любви человека докучливым,
из-за этого ищущий увеличения — угнетатель и невежда.

Невежественен он, и на этой трудной охоте
тащит заяц льва в объятьях.

Разве заключил бы он в объятья льва,
если бы знал и видел льва?

4675 Угнетатель он для себя и своей души;
посмотри же, как угнетение у справедливостей отнимает мяч!

Невежество его для знаний — учитель,
угнетение его для справедливостей стало правильным путем.

Руку его взял [*Садр-и джахан*], мол: «Этот, чье дыхание ушло,
тогда придет [в себя], когда я ему дыхание подарю.

---

[125] Коран, 28: 88 (88).

[126] Этот бейт содержит намек на историю пророка Салиха и верблюдицы (см. примеч. к б. 2511 первого дафтара), возможен также такой перевод полустишия: «сознание Салиха ищет верблюдицы Господа».

Когда мною будет оживлено это мертвое тело,
будет оно моей душой, которая обратит лик ко мне.

Я сделаю его при помощи этой души величественным;
душа, которую я подарю, увидит мой дар.

4680 Душа постороннего не увидит лица друга,
кроме той души, корень которой — с той улицы.

Подую я, как мясник, на этого друга,
чтобы покинул тот его благой разум [свою] скорлупу».

Сказал Он: «О душа, отшатнувшаяся от беды,
для встречи с Нами Мы двери распахнули, привет [тебе]!

Эй, Мы сами — беспамятство и опьянение твои!
Эй, от Нашего существования постоянно твое существование!

Тебе без [помощи] губ в этот миг снова и снова
тайны старые Я говорю, слушай же,

4685 Ибо те губы от этих слов отшатываются,
на берег тайного ручья они (слова) выдуваются.

Уши, лишенные ушей, для этих слов открой
ради тайны [слов] „*творит Аллах, что желает*” [127]».

Когда приветствие встречи слуха достигло,
понемногу мертвый начал шевелиться,

Ведь он не меньше праха, который благодаря кокетству утреннего ветерка
облачается в зеленое, поднимает голову из исчезновения.

Ведь он был не меньше семени, которое по призыву
порождает Йусуфов с лицами, подобными солнцу.

4690 Ведь он не меньше ветра, [из-за которого] по велению «*Будь!*» отправились
в утробы [птиц] павлины и сладкоголосые птицы.

Ведь он не был меньше каменной горы, которая рождением
родила верблюдицу, которая [в свою очередь] родила верблюдицу [128].

Минуй все это! Разве не та материя небытия
родила целый мир и рождает его миг за мигом?

Подскочил, и затрепетал, и обрадовался [влюбленный],
описал один-два круга, [затем] упал в земной поклон.

[О том, как] пришел в чувство упавший без чувств влюбленный и обратился к восхвалению и благодарению Возлюбленного

Сказал: «О [птица] ‘Анка Истинного, для души — *матаф* [129],
спасибо, что ты пришел с той горы Каф!

4695 О Исрафил места воскресения души,
о ты, любовь любви и сердечное желание любви!

---

[127] Коран, 14: 32 (27).

[128] Отсылка к рассказу о пророке Салихе.

[129] М а т а ф — специально огороженное место вокруг Ка‘бы, по которому совершается ритуальный обход — *таваф*.

[В качестве] первого подарка, который ты мне дашь,
я хочу, чтобы ты обратил уши к моему окошку.

Хоть ты и знаешь о чистоте моих обстоятельств,
о ласковый к рабам, выслушай мои слова.

Сто тысяч раз, о *Садр* единственный,
от мечты о твоих ушах разум мой улетучивался!

Это твое всеслышание и это твое слушание,
эти твои радующие душу улыбки,

4700 Это выслушивание моих малых и больших [дел],
кокетства моей зломысленной души!

Мои подделки, которые тебе известны,
много раз ты принимал как настоящие монеты

Ради дерзкого нахальства обольщенного человека!
Множество кротостей перед твоей кротостью лишь одна частица.

Сначала выслушай о том, как я сорвался с крючка,
как начало и конец от меня ускользнули.

Во-вторых, послушай ты, о *Садр* любвеобильный,
как много я искал, но для тебя второго [такого, как ты,] не было.

4705 В-третьих, когда от тебя я ушел прочь,
то как будто „*третий из трех*” [130] я сказал.

В-четвертых, когда сгорела у нас пашня,
не отличу я пятой от четвертой [131].

Где бы ты ни нашел кровь на земле,
если ты разберешься, то окажется, что она из моих глаз.

Речи мои — гром, и эти вопли и стенания
хотят от облака [щедрости], чтобы оно пролилось на землю.

Я между речами и плачем верчусь:
я или заплачу, или заговорю, как мне поступить?

4710 Если я заговорю, то улетучится рыдание,
а если не заговорю, то как же сотворю благодарность и хвалу?

Падает из глаз кровь сердца, о царь,
Увидь же, что упало из глаз у нас».

Это сказал и ударился в плач тот изнуренный,
так что над ним заплакал и низкий, и благородный человек.

Из сердца его столько вышло рыданий,
[что] собрались в кольцо жители Бухары вокруг него,

Говорящего дерзко, плачущего дерзко, смеющегося дерзко;
мужчины и женщины, стар и млад были изумлены.

4715 [Весь] город также присоединился к нему, проливая слезы,
мужчины и женщины собрались вместе, как [во время] Воскресения.

---

[130] Т. е. стал неверным, христианином, признающим Троицу. Отсылка к айату: «Не веровали те, которые говорили: „Ведь Аллах — третий из трех”…» [Коран, 5: 76 (72)].

[131] Николсон переводит: «пятого пальца от четвертого» [Nicholson. P. 262]. Шахиди также упоминает, что некоторые комментаторы считают, что Хамиса и Раби‘а — женские имена [Шахиди. Т. 7. С. 710].

Небо говорило в тот миг земле:
«Если ты не видела восстания [мертвых], посмотри!»

Разум изумлен: что это за любовь и что за состояние!
Разлука ли с Ним более удивительна, или встреча?

Небосвод прочел письмо Воскрешения,
до [самого] Млечного пути разорвал [свою] одежду.

С обоими мирами у любви нет знакомства [132],
в ней — семьдесят два сумасшествия.

4720 Весьма сокрыта она, видна [лишь] ее ошеломленность,
душа султанов души печалится о ней.

Религия ее — помимо семидесяти двух общин [ислама],
троны царей лишь дощатые подмостки перед ней.

Музыкант любви вот что играет во время радения:
«Рабство — оковы, а господство — головная боль».

Так что же есть любовь? — Море небытия,
сломаны у разума там стопы.

Рабство и власть известны,
за этими двумя завесами влюбленность сокрылась [133].

4725 О если бы бытие язык имело,
чтобы с сущих завесы сорвать!

Все, что ты скажешь, о дыхание бытия, об этом,
этим ты [лишь] новую завесу к нему прикрепишь.

Ущербом для способности к восприятию являются эта речь и состояние;
кровь кровью отмыть невозможно, невозможно.

Поскольку я для страстно влюбленных в Него — близкий друг,
день и ночь я в клетку дую [без толку].

Ты очень опьянен, в беспамятстве, взволнован;
вчера ночью, о душа, на каком боку ты уснул?

4730 Смотри же, будь бдителен, не испускай ни вздоха,
сначала вскочи и ищи близости.

Ты влюблен и опьянен, распустил язык.
Аллах, Аллах! Ты верблюд на сточном желобе!

Когда о тайне и ласке Его говорит язык,
«*о прекрасный в сокрытии!*» читает небо.

Что за сокрытие? В шерсти и хлопке — огонь,
ты его прикрываешь, а он [от этого лишь] более явен.

Если буду стараться я тайну Его спрятать,
[она] поднимет голову, как стяг: «Вот она я!»

4735 Назло мне схватит она меня за оба уха,
мол: «О высокомерный, как ты ее скроешь? [А ну-ка,] сокрой!»

Скажу я ей: «Ступай, хоть ты и вскипела;
ты, как душа, [одновременно] и явна и сокрыта».

---

[132] Т. е. любви нет дела до обоих миров.

[133] Т. е. понятие власти и рабского служения принадлежат этому миру, но они неприменимы к истинной любви, которая принадлежит к миру сокровенного.

Скажет она: «Заточено в *хунб* [134] это мое тело,
подобно вину: я во время пира бью в бубен».

Скажу я ей: «Прежде чем ты станешь залогом,
дабы не пришел ущерб от опьянения, уходи!»

Скажет она: «Из-за чаши моей, из которой приятно вкушать,
я — друг дня вплоть до вечернего намаза.

4740 Когда наступит вечер и похитит мою чашу,
скажу я ему: отдай, ибо не пришел еще мой вечер!»

Оттого араб дал вину название *мудāм* [135],
что нет насыщения для пьющего вино, постоянно (*мудāм*).

Любовь заставит кипеть вино поиска истины,
она будет виночерпием тайным для правдивого [в любви человека].

Если ты будешь искать с [Его] прекрасной помощью,
вином вода души будет и кувшином — тело.

Если увеличит Он [количество] вина помощи,
мощь вина разобьет кувшин.

4745 Вода [души] станет виночерпием и пьяным также — вода.
Как? — Не говори! *А Аллах лучше знает о том, что правильно*.

Это луч виночерпия, который попал в виноградный сок,
и виноградный сок закипел и затанцевал, стал грубым.

Об этом расспроси того дерзкого,
мол: «Таким ты разве видел виноградный сок?»

Без размышлений каждому знающему понятно
то, что у [каждого] взволнованного есть волнующий [его].

Рассказ о некоем влюбленном, [перенесшем] долгую разлуку и множество испытаний

Один юноша в некую женщину был безумно влюблен,
но не удавалось ему найти время для встречи.

4750 Много мучений доставила ему любовь на земле;
и зачем это любовь сначала враждует [с влюбленным]?

Зачем любовь сначала бывает убийцей?
Чтобы убежал [от нее] тот, кто привержен внешнему.

Когда посылал он посланника к женщине,
тот посланник от зависти становился разбойником.

А если к той женщине писал его писец,
то это письмо неправильно прочитывал его уполномоченный.

Если же утренний ветерок делал он посланцем верности,
то от пыли темным становился тот ветерок.

4755 Если записку он к крылу птицы пришивал,
крыло птицы от жара записки сгорало.

---

[134] Х у н б — большой глиняный кувшин, использующийся для хранения вина, зерна и других припасов.
[135] Араб. مدام (*мудāм*) — вино.

Дороги средств [его] пыл перекрыл,
у войска размышления знамя поломал.

Было поначалу доверенным другом в печали [для него] ожидание,
в конце же концов его сломало. Что? Также ожидание.

То он говорил: «Это напасть, не имеющая лекарства!»
А то говорил: «Нет, это жизнь нашей души!»

То бытие в нем поднимало голову,
а то он от небытия вкушал плод.

4760 Когда же в нем охладевала эта [телесная] природа,
вскипал горячо источник единения.

Когда с отсутствием припасов на чужбине он поладил,
припас отсутствия припасов к нему устремился.

Колосья мыслей его утратили солому;
для путешествующих ночью стал он проводником, как луна.

О, как много говорящих попугаев молчит!
О, как много обладателей сладкой души кислолицы!

Ступай на кладбище, хоть один миг посиди молча:
тех красноречивых молчунов увидь.

4765 Однако если и покажется тебе одноцветным их прах,
не одинаково их состояние высокое.

Жир и мясо живых бывают одинаковы,
[но] один [человек] печален, другой радостен.

Откуда тебе знать [об этом], пока ты не вкусишь их речи?
Ведь сокрыто от тебя их состояние.

Услышишь ты из речи возгласы,
но разве увидишь состояние, [спрятанное] в ста слоях?

Наша форма одинакова, но многими противоположностями описывается;
прах также одинаков, а души людей различны.

4770 Точно так же одинаковы бывают голоса,
но этот полон боли, а тот полон неги.

Ржание лошадей ты послушай на поле битвы,
крики птиц ты послушай в кружении.

Одно [ржание] — от ненависти, а другое — от привязанности,
один [крик] — от страдания, а другой — от ликования.

Всякий, кто далек от их состояния,
для него те голоса одинаковы.

Это дерево шевелится из-за ударов топора,
а то, другое дерево — от утреннего ветерка.

4775 Много [раз] я ошибался из-за котла негодного,
потому что с закрытой крышкой кипел котел.

Кипение и питье каждого человека говорит тебе «Приди!»,
и кипение правдивости, и кипение заблуждения и лицемерия.

Если ты не имеешь обоняния от души, распознающей лица,
ступай, заполучи себе нос, различающий запахи.

Тот нос, который в том цветнике вращается,
глаза Йа‘кубов он также заставляет прозреть [136].

Смотри, расскажи же об обстоятельствах того раненного в сердце,
ибо от бухарца мы удалились, о мальчик.

[О том, как] нашел влюбленный Возлюбленного, и разъяснение того,
что ищущий — находит, ибо «*и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его*» [137]

4780 Ибо тот юноша в поисках пребывал семь лет,
от фантазий о соединении [с возлюбленной] он [сам] стал как фантазия.

Тень Истинного на голове раба пребывает,
в конце концов ищущий находит.

Сказал Пророк: «Если ты будешь стучаться в дверь,
в конце концов из той двери высунется голова» [138].

Если ты сидишь в конце чьей-нибудь улицы,
в конце концов увидишь ты также чье-нибудь лицо.

Если ты из ямы выкапываешь каждый день землю,
в конце концов достигнешь чистой воды.

4785 Все знают это, если ты не веришь;
все, что ты посеешь, однажды пожнешь.

Камнем по железу ты ударил, а огонь не выскочил —
так не бывает, а если бывает, то изредка.

Тот, кому в удел не даны счастье и спасение,
разум его не смотрит кроме как на редкие вещи,

Мол, такой-то человек посеял, а плодов не возымел,
а тот вынес раковину, а в раковине не было жемчужины,

А Бал‘ам, [сын] Ба‘ура [139], и Иблис проклятый —
не было им пользы от поклонения и веры.

4790 Сто тысяч пророков и путников
не приходят на ум тем сомневающимся!

Этих двоих [как пример] он возьмет, которые дают тьму,
разве несчастье заложит в его сердце [что-нибудь] кроме этого?

Как много людей, которые вкушают хлеб, радуясь ему сердцем,
а он оборачивается его (человека) смертью, застрянет у него в горле!

Так ты, о несчастный, ступай и хлеб тоже не ешь,
чтобы не впасть, как он (тот человек), в волнение и беду.

Сто тысяч людей хлебы съедают,
обретают силу, вскармливают душу.

4795 Ты в [число] этих редких как попал,
если ты не лишенец и не прирожденный дурак?

---

[136] См. примеч. к заголовку перед б. 3030.

[137] Коран, 99: 7 (7).

[138] Отсылка к арабской пословице или хадису: «Кто будет стучаться в дверь и упорствовать, тот войдет» (من قرع بابا و لج ولج) (см. примеч. к б. 2870 первого дафтара).

[139] См. примеч. к б. 3298 первого дафтара. Бал‘ам б. Ба‘ур и Иблис упоминаются рядом также в б. 747 настоящего дафтара.

Этот мир полон солнца и света луны,
он же покинул [его], голову засунул в яму

[И говорит]: «Если это правда, то где же свет?»
Голову из ямы вынь и посмотри, о презренный!

Весь мир, и восток, и запад, тот свет обрел;
пока ты в яме, не осияет он тебя!

Оставь яму, ступай во дворец и в виноградники,
не сражайся здесь, *ибо упорство злополучно*.

4800 Смотри же, не говори, что вот такой-то посеял,
в таком-то году саранча посев его съела.

Так зачем же я буду сеять, ведь здесь есть страх,
зачем я буду разбрасывать эту пшеницу из рук?

А тот, кто не покинул посев и пашню,
наполнит твоя слепота ему амбар.

Поскольку стучался он (влюбленный) в некую дверь ради утешения,
в конце концов обрел он однажды встречу наедине.

Заскочил от страха перед ночной стражей он ночью в сад,
друга своего [там] обрел, подобного свече и светильнику.

4805 Сказал Творцу причины он в тот миг:
«О Господи, Ты прояви милосердие к ночной страже!

Без моего ведома Ты причины сотворил,
от дверей ада в рай меня привел!

Ради того Ты сделал причиной это дело,
чтобы не считал я ничтожным ни одного камня».

При сломанных ногах дарит Истинный крыло,
и также в глубине колодца открывает какую-нибудь дверь:

«Ты не смотри, что ты на дереве или в колодце,
ты посмотри на Меня, ведь Я — ключ к пути».

4810 Если ты хочешь части этих речей,
о собрат мой, в четвертом дафтаре [ее] ищи.

Джалал ад-дин Мухаммад Руми

محمد رومی
جلال الدین

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

معنوی
مثنوی

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ТРЕТИЙ ДАФТАР

سوم
دفتر